

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Corso di Laurea magistrale Specialized Translation (classe LM - 94)

TESI DI LAUREA

in TRANSLATION FOR THE PUBLISHING INDUSTRY
(SPANISH)

**La retrotraduzione
come strumento per l'analisi del significato**

CANDIDATO:
Carlo Branchini

RELATRICE:
Gloria Bazzocchi

CORRELATORE:
Ricardo Muñoz Martín

CORRELATRICE:
Raffaella Tonin

Anno Accademico 2017/2018

Terzo Appello

Forse sta qui il segreto del piacere che si prova a tradurre:
la traduzione è una scrittura libera, pura,
perché consiste nello scrivere un pensiero dato, fisso,
esterno, indiscutibile.

I traduttori, accettando la subordinazione a un'idea altrui,
si liberano della necessità di averne in proprio,
e si accaparrano il privilegio di un esercizio purissimo.

Perciò nella figura del traduttore si realizza un'utopia,
e proprio la sua natura di scrittore con niente da scrivere
lo rende scrittore per eccellenza.

Paolo Tortonese

RINGRAZIAMENTI

Il primo e più importante ringraziamento va ai docenti senza i quali questo progetto non avrebbe preso forma. Alla professoressa Gloria Bazzocchi, che in questi cinque anni (e mezzo, oramai) non ha mai smesso di dimostrare immensa fiducia nelle mie capacità e credere nelle mie idee, per quanto strampalate – e questa tesi ne è la prova. Alla professoressa Raffella Tonin, per avermi portato a collaborare col professor Muñoz. Y al profesor Ricardo Muñoz Martín, quien me recibió en Las Palmas como, y mejor que, un estudiante suyo, para que mi idea brotara, creciera y siga dando frutos. Insieme a loro, un ringraziamento doveroso va a Claudio Magris per il tempo e l'attenzione concessomi a Trieste, e quindi alla professoressa Barbara Ivančić che l'incontro lo ha reso possibile.

Ringrazio con tutto il cuore la mia famiglia, che in questi anni ha sostenuto il mio percorso in tutte le forme possibili. E Veronica, amica perfetta, paziente, incondizionata qualunque sia la distanza che ci separa. A loro vanno le parole della poesia di Joxean Artze, musicata da Mikel Laboa, a me infinitamente cara:

Hegoak ebaki banizkio nerea izango zen, ez zuen alde egingo.

Bainan, honela ez zen gehiago txoria izango... eta nik, txoria nuen maite.

Infine, un ringraziamento va a tutte le compagne, compagni e docenti che mi hanno regalato parte del loro tempo contribuendo con traduzioni, valutazioni, consigli e impressioni alla buona riuscita della tesi.

SOMMARIO

ABSTRACT	1
INTRODUZIONE	2
CAPITOLO I: LA RETROTRADUZIONE	4
1.1 La retrotraduzione: stato dell'arte	4
1.2 La retrotraduzione nel presente studio	8
1.2.1 I soggetti partecipanti.....	9
CAPITOLO II: MATERIALI E PROCEDIMENTO	13
2.1 Materiali	15
2.1.1 Descrizione del Testo Origine 1 (TO1).....	15
2.1.2 Descrizione delle indicazioni dell'autore ai traduttori	17
2.1.3 Descrizione dei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo.....	19
2.1.4 Descrizione delle tavole di Valutazione dei segmenti.	25
2.2 Procedimento	32
2.2.1 Scelta del Testo Origine 1	32
2.2.2 Produzione dei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo	33
2.2.3 Calcolo dei parametri di leggibilità del testo.....	33
2.2.4 Segmentazione dei testi e valutazione	35
2.2.5 Omogeneizzazione delle valutazioni e calcolo.....	37
CAPITOLO III: ANALISI DEL SIGNIFICATO	39
3.1 Il significato dalla prospettiva dell'autore	39
3.1.1 I Testi Origine 1 Inglese e Spagnolo Tipo (TO1 En ed Es Tipo)	39
3.1.2 Indicazioni nei Testi Target 1 Inglese e Spagnolo (TT1 En ed Es).....	43
3.1.3 Cambiamenti nei Testi Target 1 Inglese e Spagnolo (TT1 En ed Es)	48
3.1.4 Indicazioni e cambiamenti nei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo (TT2 En ed Es)	50
3.2 Il significato dalla prospettiva dei traduttori	52
3.2.1 I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 1 (TT2 En ed Es Tipo 1)	52
3.2.2 I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 2 (TT2 En ed Es Tipo 2)	55
3.2.3 La CNA applicata ai segmenti unici	56

3.3 Il significato dalla prospettiva del destinatario.....	70
3.3.1 Analisi delle valutazioni dei Testi Target 2 Inglese (TT2 En)	71
3.3.2 Analisi delle valutazioni dei Testi Target 2 Spagnolo (TT2 Es)	76
3.4 Il significato dalla prospettiva del testo	81
3.4.1 Coincidenze tra il Testo Target 2 Inglese e il Testo Target 2 Spagnolo (TT2 En ed Es)	85
3.4.2 Confronto tra Testo Target 2 Inglese e Testo Origine 1 (TT2 En e TO1)	88
3.4.3 Confronto tra Testo Target 2 Spagnolo e Testo Origine 1.	96
CONCLUSIONI.....	101
BIBLIOGRAFIA	107
APPENDICE	112
Materiali previ all’analisi.....	112
Il Testo Origine 1.....	112
Il Testo Origine 2/Testo Target 1 Inglese	117
Il Testo Origine 2/Testo Target 1 Spagnolo.....	122
I Testi Target 2 Inglese 1-3 (segmentati).....	128
I Testi Target 2 Inglese 4-6 (segmentati).....	155
I Testi Target 2 Spagnolo 1-3 (segmentati)	182
I Testi Target 2 Spagnolo 4-6 (segmentati)	208
Materiale prodotto in fase di analisi (tavole riassuntive).....	235
Testi Tipo Inglese	236
Testi Tipo Spagnolo.....	290

ABSTRACT

In Translation Studies little is known about back-translation, although its application, mainly as a quality assurance method, is widespread within many fields, such as medical-pharmaceutical translation, psychology, cross-cultural research and legal translation. Further applications can be found in language teaching methods, while it is also used to analyse supposedly inaccurate translations, as a tool to retrieve information about lost original texts or the text itself and rarely to examine linguistic and translation phenomena. The objective of this experimental dissertation is to shed more light on the possible outlook of applying back-translation to texts in order to analyse translation phenomena and issues, chiefly in the conceptualization of meaning by author, translators, receivers and text itself. To this aim, the dissertation is organised in two chapters. Chapter II displays the starting material of the analysis and its processing: six back-translations from English and six from Spanish have been produced, all from the same Italian source text and back to Italian, by twelve students. The texts have then been divided into segments and an evaluation of their meaning equivalence has been carried out. The latter is the starting point for the analysis, organised within Chapter III in four sections, one for each perspective: author, translators, receivers, text. This experimental study proves the effectiveness of back-translation in showing the issues of the transfer of meaning, as well as the obstacles posed to it by the different language systems and human factor at each stage of the translation process.

INTRODUZIONE

Il presente elaborato è il frutto di una idea nata durante una lezione di Translation for the publishing industry (Spanish), tenuta dalla professoressa Gloria Bazzocchi nel novembre del 2016. In quel periodo la docente stava affrontando il modulo dedicato alla difficoltà di resa in italiano di romanzi come *Historias del Kronen* di José Ángel Mañas, caratterizzati dal massiccio impegno di un registro colloquiale in ambito giovanile, per il quale si è arrivati a parlare di “argot de casta urbana” (Soler Espiauba, 1997). In particolare, si trattava di capire quale tipo di italiano fosse in grado di riprodurre la ricchezza e varietà dello spagnolo di Mañas. Come esperimento finale di tale modulo ci era stato proposto un esercizio di retrotraduzione di un brano tratto da *Te llevaré conmigo* (2004), traduzione del romanzo di Niccolò Ammaniti *Ti prendo e ti porto via* (1999). Alla fine, l’allineamento delle due versioni, originale e retrotradotta, aveva creato interessanti spunti di riflessione che, quando si è trattato di scegliere un possibile argomento per il mio elaborato finale, ho desiderato approfondire. Da qui è nata quindi l’idea di verificare la possibile efficacia della retrotraduzione come strumento di analisi dei fenomeni presenti nel processo traduttivo attraverso l’osservazione delle estremità della breve catena di traduzioni italiano>inglese/spagnolo>italiano. Non potendo contare su esperimenti simili sistematizzati dal punto di vista teorico né su una bibliografia particolarmente estesa del fenomeno, non è stato semplice delineare il tipo di studio da condurre, che ha preso forma, in modo definitivo, solo grazie alla collaborazione e all’imprescindibile aiuto del professor Ricardo Muñoz Martín dell’Università de Las Palmas de Gran Canaria. Grazie alla borsa di studio per tesi all’estero, ottenuta dietro presentazione di un progetto, ho potuto infatti trascorrere un periodo di ricerca in Spagna, confrontandomi con il professor Muñoz e, insieme a lui, stabilire di condurre l’analisi del significato del testo *Microcosmi*, di Claudio Magris (1997), da quattro diverse prospettive, attraverso le tre fasi del testo originale, traduzione inglese e spagnola e retrotraduzioni. Richiamando in parte la triade proposta da Eco ne *I limiti dell’interpretazione* (1990: 22) – *intentio auctoris*, *intentio lectoris* e *intentio operis*, a cui si aggiunge l’*intentio traductoris* – e grazie al materiale concessomi da Magris in un incontro avvenuto con lui a Trieste, alla collaborazione di docenti, studenti e studentesse volontarie del corso di laurea magistrale in Specialized Translation (Università di

Bologna – Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e interpretazione, sede di Forlì) si è quindi osservato il significato dalla prospettiva dell'autore, dei (retro)traduttori, del destinatario e del testo stesso. Lo studio, di natura interamente sperimentale, per scelta del materiale di partenza, dei partecipanti, ma anche per le metodologie impiegate, mira ad abbozzare le potenzialità della retrotraduzione, senz'altro sottovalutate sia nel campo della didattica, sia in quello della ricerca. A tale scopo, l'elaborato si apre con un primo capitolo dedicato agli usi della retrotraduzione al giorno d'oggi e a quello che se ne farà all'interno del presente studio, nonché alle motivazioni che hanno portato alla scelta del testo poi retrotradotto e alla descrizione dei soggetti che hanno preso parte al processo. Nel Capitolo II vengono presentati e analizzati i materiali di partenza e quelli prodotti nella fase preliminare all'analisi; successivamente, si descrive il procedimento con cui essi sono stati ottenuti e preparati per l'analisi. Entrambi i passaggi sono descritti con grande precisione, nei limiti della ripetitiva prolissità, per rendere la metodologia e le tecniche utilizzate quanto più chiare possibili, visto il carattere sperimentale dell'elaborato. Il Capitolo III entra nel vivo della questione, ed è strutturato in quattro paragrafi, dedicati ciascuno a una prospettiva diversa di analisi del significato: autore, traduttore, destinatario e testo. Nel quarto e ultimo capitolo, si vanno a trarre alcune conclusioni riguardanti i limiti e le potenzialità dimostrate nell'esperimento, così come le possibili future applicazioni di questo metodo di studio.

CAPITOLO I:

LA RETROTRADUZIONE

1.1 La retrotraduzione: stato dell'arte.

La retrotraduzione è il processo nel quale un testo origine viene prima tradotto da uno o più traduttori, per poi essere ritradotto nella lingua di partenza da un altro, o più, traduttori (Bundgaard e Nisbeth Brøgger, 2018b). Pur essendo poco conosciuto in ambito accademico, la ricerca condotta da Bundgaard e Nisbeth Brøgger (2018a) sulla percezione della retrotraduzione tra gli utenti di due forum per traduttori professionisti, mostra che alla domanda “Have you ever been asked to do back translation?”, su 1301 risposte il 50% ha risposto in modo affermativo (*ibid.*: 213). In ambito scientifico, la sua adozione è avvenuta per risolvere l’ostacolo costituito dal fatto che “researchers often need information about the quality of translations without being able to read and evaluate these themselves”, e sulla premessa che “a translation back into a language which can be understood allows researchers insight into a text in a language which cannot be understood” (Harkness e Schoua-Glusberg, 1998: 111). Nonostante la sua efficacia sia messa fortemente in discussione o ridimensionata (Craig e Douglas, 2007; Paegelow, 2008; American Society for Testing and Materials International, 2014; Mohatlane, 2014), oggi è molto diffusa per verificare la qualità e la precisione delle traduzioni in determinati campi, come quello medico e farmaceutico (Collins 2005; Goldfarb e Grunwald 2006, Klein e Van Til 2014; World Health Organization), dove la si può considerare “gold standard for quality assurance [...], very important part of cross-cultural adaptation of tests and research instruments” (Ozolins, 2009: 208). Il suo impiego è presente e viene discusso anche in campi quali la psicologia (Brislin, 1970; Bolaños-Medina e González-Ruiz, 2012), il marketing (Craig e Douglas, 2007), la traduzione automatica – in cui la si indica principalmente con il nome di *round-trip translation* (Somers, 2006; Aiken e Park, 2010) –, e il campo giuridico. In quest’ultimo è pratica tanto diffusa da essere integrata nella metodologia didattica di Borja Albi (Zucchini, 2012: 142), anche attraverso esercizi di retrotraduzione attiva e passiva di documenti accademici (Borja Albi, 1999: 32) o legali (*ibid.*: 70). La studiosa consiglia, ad esempio, di tenerla in considerazione durante la

traduzione e quindi usare cautela “al traducir los nombres de instituciones y organismos para que en caso de retraducción las partes no tengan problemas de identificación” (Borja Albi, 2007: 31). In questo ambito, “[t]ranslators must be aware, and beware, of the danger of back-translation”, inoltre, “keeping close to the ST [...] offers some chance of returning identifiably to the original. This is the tightrope – or the plank – which legal translators walk between risking unacceptable back-translation and providing a ‘literal’ translation” (Borja Albi, 2013: 133).

La Scuola esegetica di Madrid si basa su un’intuizione del biblista Jean Carmignac, al quale la lingua dei Vangeli “appariva sempre più come una lingua non greca espressa in parole greche. [...] L’anima invisibile era semitica, ma il corpo visibile era greco” (1985: 9), per operare una retrotraduzione del testo greco a un ipotetico originale aramaico. L’obiettivo prefissato, “chiarire gli enigmi e vedere se le cattive traduzioni abbiano introdotto discrepanze, soprattutto di senso, nascondendo quindi dati interessanti, sulla vita reale o la teologia” (García, 2005: 9), ha portato a “dimostrare come le contraddizioni o i paradossi del testo greco si possano sciogliere recuperando l’originale aramaico” (*ibid.*: 313).

La retrotraduzione come strumento, o a scopo illustrativo, all’interno di uno studio, la si ritrova in Gutt, che la utilizza come glossa per mostrare le particolarità sintattiche di un passaggio dell’originale greco del Vangelo secondo Luca (1991: 124), smarrite nella versione ufficiale inglese. Per lo stesso scopo, come supporto all’analisi delle traduzioni di alcuni racconti di Henry Lawson, se ne serve Giaccio (2012). Da Klaudy (1996) e Makkos e Robin (2014) viene utilizzata per analizzare il fenomeno dell’esplicitazione e dell’implicitazione (Makkos e Robin, 2014), mentre Ozolins (2009), di fronte alla difficoltà dei monolingue nel comprendere a pieno le inevitabili discrepanze tra lingue, che creano un “back translation noise” (*ibid.*: 6), sostiene che la retrotraduzione fornisca “an unusually rich occasion for translators to provide clients with an understanding of their tasks and challenges, providing a learning experience for both sides” (*ibid.* 11). Nel *Valenzlexikon Deutsch-Italienisch = Dizionario della valenza verbale* di Bianco (1996), si ricorre alla retrotraduzione per illustrare al lettore le valenze verbali dell’italiano divergenti a livello sintattico o semantico dal tedesco, voce principale del dizionario. Tra i molti usi, se ne registra infine uno, deprecabile ma creativo, da cui mette in guardia Jones (2009), il plagio: attraverso i vari servizi di traduzione automatica

disponibili su internet, gli studenti effettuano la retrotraduzione di articoli accademici, rendendoli irriconoscibili ai programmi di individuazione del plagio; pur essendo, alla data dell'articolo, "still in its infancy [...], it is clear that the practice of back-translation will continue to grow, especially when students realise that its use is very difficult, if not impossible, to detect" (*ibid.*: 7).

L'impiego della retrotraduzione in campo didattico ha origini secolari; un esempio illustre è quello di Roger Ascham (1515-1568), maestro di greco e latino di Elisabetta I d'Inghilterra, il quale suggeriva un metodo d'insegnamento denominato *double translation* (Ayvazyan e Pym, 2018: 394). Tale metodo prevedeva i seguenti passaggi principali (Ascham, 1570: 26):

- "Let the master read vnto hym the Epistles of Cicero [...] then, let him construe it into Englishe"
- "After this, the childe must take a paper booke, and [...] translate into Englishe his former lesson."
- "Then shewing it to his master, let the master take from him his latin booke, [...] than let the childe translate his owne Englishe into latin againe, in an other paper booke."

Metodi simili, con cambiamenti riguardanti perlopiù l'esposizione orale agli studenti del testo originale o la riformulazione orale dei testi da parte degli stessi, sono stati successivamente impiegati nel Seicento dal linguista francese Claudius Holyband (Howatt e Widdowson, 2004: 28), un secolo più tardi dal professore tedesco Johann Valentin Meidinger (Ayvazyan e Pym, 2018: 395), dall'insegnante di latino del pedagista svizzero Johann Heinrich Pestalozzi a fine Settecento (*ibid.*: 397) e nell'Ottocento dal pedagogo francese Claude Marcel (*ibid.*: 396). Facendo un salto di qualche secolo, Balboni (2010) ne sottolinea l'efficacia a livello psicodidattico nell'insegnamento dell'italiano a studenti non madrelingua, in quanto "sfida dello studente [...] con se stesso, con un testo, non con un insegnante-giudice" in cui anzi, "l'insegnante diviene un punto d'appoggio, un consulente che guida la discussione e non il depositario della conoscenza di ciò che è giusto o sbagliato" (*ibid.*: 5). L'autore suggerisce, in particolare, di applicare la tecnica a materiale audiovisivo in lingua

materna, in cui confrontare sottotitoli retrotradotti con doppiaggio e sottotitoli originali, con un'attenzione particolare a varianti locali e dialetti (*ibid.*: 6).

In ambito letterario la retrotraduzione è stata innanzitutto usata per recuperare testi originali andati perduti, sia che se ne conoscesse con certezza la lingua, sia che questa fosse solo presupposta. All'ultimo caso appartiene il caso in precedenza menzionato degli studi sull'origine aramaica della Bibbia (Carmignac, 1985; García, 2005), mentre tra le opere "riportate in vita" in lingua originale attraverso la retrotraduzione troviamo un romanzo cinese di Lau Shaw, tradotto in inglese da Helena Kuo con il titolo *The drum singers* (1952), andato perduto e retrotradotto in cinese da Ma Xiaomi nel 1980 (Chan e Pollard, 2001). Sorte simile è quella del *Manuscrit trouvé à Saragosse*, di Jean Potocki (Rosset e Triaire, 2008a, 2008b), pubblicato anonimo in francese nel 1804 a San Pietroburgo, tradotto in polacco da Edmund Chojecki, versione quest'ultima che sopravvisse alla scomparsa dell'originale francese (Czeslaw, 1983: 180; Mattazzi, 2009) e successivamente retrotradotto nella lingua d'origine.

Senza uscire dal campo letterario, troviamo invece l'esempio di Mark Twain, con il suo *The Jumping Frog: In English, Then in French, Then Clawed Back Into a Civilized Language Once More by Patient, Unremunerated Toil* (1903). Nell'opera l'autore riunisce la versione originale, la traduzione francese e una sua retrotraduzione all'inglese del suo *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County*; attraverso una retrotraduzione "letterale" non priva di una venatura ironica, dove conserva struttura e sintassi del francese, Twain mira a criticare quella che considera una traduzione di pessima qualità del suo racconto breve.

Diverso è lo scopo con cui Montale ha ideato il progetto di *Poesia travestita* (1999), portato a termine e pubblicato grazie a Maria Corti e Maria Antonietta Terzoli; a partire dalla sua poesia *Nuove stanze*, il gioco consisteva nel creare, passando attraverso arabo, francese, polacco, russo, ceco, bulgaro, olandese, tedesco, spagnolo per poi tornare all'italiano,

una traduzione in serie dove ogni traduttore [...] non conosceva né l'originale né il nome dell'autore, né le versioni precedenti e doveva misurarsi solo con l'ultima che precedeva la sua. Tradurre "bendato", per così dire [...] senza la possibilità di risalire agli anelli precedenti né di verificarne la tenuta. (*ibid.*: 19)

Coscienti di trovarsi di fronte a una traduzione da tradurre nuovamente, i retrotraduttori hanno talvolta sentito il bisogno di “ritrovare il senso messo in forse dalla traduzione precedente. Il tentativo, reso difficile da un sentimento di generale insicurezza per la mancanza di un originale a cui dar credito, è destinato a fallire” (*ibid.*: 21). Il risultato, all’estremità della catena opposta all’originale, sono “perdite irreversibili e quasi immediate, slittamenti progressivi, aggiunte che si fissano nella catena e si trasmettono poi inalterate” (*ibid.*: 25), nonché un “allontanamento dal centro, terremoti semantici che [finiscono] per ribadire, *in absentia*, la complicata densità del testo di partenza” e “un opacizzarsi della poesia, un affievolirsi della sua voce, un allentarsi della sua stretta presa su cose e parole” (Bricchi, 2018:203).

All’interno di *Poesia travestita*, è possibile inoltre osservare un uso funzionale/illustrativo della retrotraduzione: per le lingue meno conosciute e più lontane dall’italiano – polacco, russo, ceco, bulgaro e olandese –, viene fornita una traduzione “esplicativa” allo scopo di rendere comprensibili i cambiamenti avvenuti a un numero più alto di lettori. Queste versioni sono a tutti gli effetti delle retrotraduzioni intermedie alla catena, soggette alle trasformazioni linguistiche del ritorno all’italiano, tanto quanto lo è l’anello finale.

1.2 La retrotraduzione nel presente studio

In questo elaborato, la retrotraduzione viene usata fondamentalmente come uno strumento attraverso cui è possibile ottenere un testo, o meglio dodici, prodotti “al buio”, senza conoscere il testo di partenza e che, a loro volta, sono traduzioni a tutti gli effetti di un testo inglese o spagnolo, pur condividendo anche il codice linguistico da cui il proprio testo origine deriva. Una tale condizione permette di analizzare i fenomeni che influenzano il significato all’interno della catena italiano>spagnolo/inglese>italiano, dove il materiale testuale “primitivo” risulta, o dovrebbe risultare, idealmente, invariato. Non solo, in qualità di traduzioni, i dodici testi prodotti possono essere osservati dalla prospettiva del traduttore e del destinatario, mentre in qualità di retrotraduzioni permettono un’osservazione del testo in sé, tra la sua fase di testo origine – prodotto creativo autoriale – e testo target finale – creazione di traduttori.

A questi tre si va ad aggiungere una quarta prospettiva, quella dell'autore, grazie alla scelta di *Microcosmi* (1997), di Claudio Magris, come testo origine; l'opera, infatti, è stata in fase di produzione delle traduzioni nelle varie lingue oggetto di indicazioni e suggerimenti indirizzati ai traduttori da parte dell'autore stesso, nonché di un proficuo e stimolante dialogo tra di essi. Una ricca analisi di questo fenomeno, presente anche nel processo traduttivo di *Danubio* (1986), *Un altro mare* (1991), *La mostra* (2001) e *Alla cieca* (2005), ci viene fornita da Ivančić nel suo *L'autore e i suoi traduttori: l'esempio di Claudio Magris* (2013). L'autrice, rifacendosi ai gradi di partecipazione dell'autore alle traduzioni dei propri testi definiti da Vanderschelden (1998), lo indica come un evidente caso di "total involvement" che origina una "close cooperation" tra autore e traduttori (*ibid.*: 22-23), "per la varietà delle forme in cui questo scambio si esplica, per la partecipazione attiva e costante di entrambe le parti al dialogo che ne deriva e, non per ultimo, per il coinvolgimento umano che esso spesso implica" (Ivančić, *ibid.*: 147). Pur non traducendosi in imposizioni e atteggiamenti prescrittivi, è "evidente che l'autore propone – e implicitamente impone – una sua gerarchia di indicatori stilistici e, allo stesso tempo, di strategie traduttive basate sulle sue intenzioni in quanto autore del testo" (*ibid.*: 148). Proprio sull'aspetto di manifestazione delle intenzioni, a prescindere dal fatto che essa venga accolta, condivisa e rispecchiata nella traduzione, si basa l'idea che la documentazione intercorsa fra le due parti – nel caso del presente elaborato, le Avvertenze generali per i traduttori di *Microcosmi* e la Lettera dell'autore al traduttore in inglese Iain Halliday –, e non il testo stesso, permetta di avanzare ipotesi, limitatamente ai passaggi in essa inclusi, circa le priorità e aspettative dell'autore sul significato nelle traduzioni.

1.2.1 I soggetti partecipanti

Il primo dei soggetti coinvolti nello studio è l'autore del Testo Origine 1, Claudio Magris. Nato nel 1939, lo scrittore, saggista e germanista triestino è stato a sua volta anche traduttore, quindi da sempre particolarmente interessato ai problemi e alle questioni legate alla traduzione e al cambio di target e codice linguistico dei propri testi. Figura di grande spessore culturale, la sua scrittura abbraccia i registri linguistici più diversi, dall'italiano colto e raffinato dall'esperienza, a termini ed espressioni delle lingue con cui per passione,

interesse o provenienza è entrato in contatto, al dialetto vivo ed espressivo dei luoghi che racconta.

Vi sono poi i due traduttori, lo scozzese Iain Halliday e lo spagnolo José Ángel González Sáinz, il cui profilo influisce senz'altro sul passaggio del testo attraverso le rispettive lingue ma che, ai fini del nostro studio, non rivestono un'importanza particolare dal momento che il progetto si focalizza sul confronto tra TO1 e Testi Target 2. Le traduzioni in inglese e spagnolo, quindi, svolgono solamente un ruolo intermedio e, nel nostro caso, funzionale.

Grande attenzione, invece, si è posta sulla scelta dei retrotraduttori, la variabile più importante, visto lo scopo dell'elaborato, e allo stesso tempo quella su cui è possibile avere maggior controllo. Per questioni di tempo va detto fin da subito che si è dovuto limitare il numero di soggetti coinvolti. Inoltre, occorre tenere presente che le traduzioni svolte su base volontaria richiedono, a buon diritto, tempi più dilatati, così come non è da sottovalutare la difficoltà nel "reclutare" volontari. Si è cercato, comunque, di avere un campione rappresentativo, sei per lingua, che rispecchiasse una certa omogeneità di profilo sociodemografico e linguistico, ovvero:

- 12 fra studenti e studentesse del corso di laurea magistrale in Specialized Translation dell'Università di Bologna, sede di Forlì. In particolare, per ogni gruppo, 6 per En e 6 per Es, 2 frequentano il primo anno, in cui si tengono corsi di traduzione editoriale, e 4 il secondo anno, più incentrato sulla traduzione specializzata di tipo tecnico-scientifico. La quasi totalità, tutti tranne uno, ha alle spalle una laurea triennale in Mediazione Linguistica o affini, conseguita in corsi di laurea diversi, ma principalmente a Forlì e Trieste;
- ogni gruppo conta 4 ragazze e 2 ragazzi;
- in entrambi i gruppi l'età media oscilla tra i 24 e i 25 anni: nel gruppo En è pari a 24,6 e in Es 24,3;
- la zona di provenienza è anch'essa piuttosto omogenea. Per En, 3 dall'Emilia-Romagna e i restanti da Liguria, Lazio e Toscana; per Es, 3 dall'Emilia-Romagna e i restanti da Lazio e Marche. In definitiva, una media posizionata nel centro/centro-nord;

- la lingua madre è per tutti l'italiano, mentre variano le seconde e successive lingue. Le coppie linguistiche divergono sostanzialmente all'interno dei due gruppi, ma con due tendenze nette: in Es troviamo un nutrito sottogruppo di inglese-spagnolo-portoghese, in En, invece, uno di inglese-tedesco. A questi vanno aggiunti uno studente di francese e uno di russo per ogni gruppo;
- per quanto riguarda la conoscenza delle zone descritte nella laguna, e quindi una possibile familiarità con le sue particolarità culturali, tra cui il dialetto, abbiamo almeno un soggetto per gruppo che ha visitato il luogo specifico o i dintorni.

Per quanto riguarda i valutatori, valgono le stesse limitazioni di tempo e di difficoltà riscontrate nella reperibilità dei retrotraduttori. Infatti, non è stato facile trovare volontari in grado di soddisfare la richiesta in un tempo utile all'analisi, nonché di dedicarsi per un lasso di tempo continuo, con meno interruzioni possibili, per ottenere un elaborato il più coerente possibile con un unico metro di valutazione. Si è potuto, quindi, contare solo su 4 (+1) persone:

- in totale, 3 studentesse e 1 (+1) docente del corso di laurea magistrale in Specialized Translation dell'Università di Bologna, sede di Forlì. Del docente addizionale si tratterà in seguito all'interno del paragrafo 3.3. Due delle studentesse frequentano il secondo anno, una il primo; per tutte e tre la provenienza pregressa a livello di studi è da corsi di Mediazione Linguistica;
- esclusi i due docenti coinvolti, l'età media è di 23,3 anni;
- i docenti, dai profili equiparabili per l'esperienza pluridecennale nel mondo della traduzione e dell'insegnamento, sono tuttavia specializzati in ambiti diversi, uno in traduzione specializzata e l'altro in quella editoriale;
- la zona di provenienza vede due soggetti dal Lazio, uno dalla Toscana, uno dall'Emilia-Romagna; come per i traduttori, una media posizionata nel centro/centro-nord;
- la lingua madre per tutti è l'italiano, mentre le seconde lingue sono principalmente inglese, francese e spagnolo (equamente divisi tra i soggetti), e un solo caso di russo.

Nel processo di valutazione, subentra infine un ulteriore soggetto, l'autore del progetto. Del ruolo nella fase di produzione del materiale da analizzare, viene fornita un'analisi più dettagliata nel paragrafo 2.2. Di significativo va segnalato quanto segue:

- studente laureando del corso di laurea magistrale in Specialized Translation dell'Università di Bologna, sede di Forlì;
- 25 anni di età, proveniente dall'Emilia Romagna;
- lingua madre italiano, a cui si aggiungono inglese, spagnolo e russo.

CAPITOLO II: MATERIALI E PROCEDIMENTO

Il presente capitolo è dedicato alla presentazione del progetto dal punto di vista dei materiali di partenza e di quelli secondari prodotti ai fini dell'analisi nel corso dello studio, così come alla descrizione del procedimento di elaborazione degli stessi.

Trattandosi di uno studio sperimentale su una tematica non ancora codificata dal punto di vista terminologico, per potere descrivere le varie fasi dello studio, è stato necessario creare le seguenti denominazioni per identificare il testo di riferimento e le sue trasformazioni nei diversi passaggi:

- **TO1**, indica il Testo Origine 1, ossia il brano originale tratto dal capitolo “Lagune” di *Microcosmi*, di Claudio Magris (1997: 51-57);
- **TO2/TT1 En**, indica il brano tratto dal capitolo “Lagoons” di *Microcosms* (Magris, 1999b: 53-59), traduzione in inglese di Iain Halliday, che è allo stesso tempo Testo Target 1, quando osservato in relazione al Testo Origine 1, e Testo Origine 2, quando osservato in relazione alla retrotraduzione in italiano;
- **TO2/TT1 Es**, indica il brano tratto dal capitolo “Lagunas” di *Microcosmos* (Magris, 1999a: 67-74), traduzione in spagnolo di José Ángel González Sainz, che è allo stesso tempo Testo Target 1, quando osservato in relazione al Testo Origine 1, e Testo Origine 2, quando osservato in relazione alla retrotraduzione in italiano;
- **TT2 En 1-6**, indica i Testi Target 2 dall'inglese, le sei retrotraduzioni dall'inglese all'italiano;
- **TT2 Es 1-6**, indica i Testi Target 2 dallo spagnolo, le sei retrotraduzioni dallo spagnolo all'italiano.

Il paragrafo 2.1 è dedicato alla descrizione dettagliata dei materiali principali coinvolti nello studio, analizzati sia singolarmente, sia in relazione tra di loro. Del TO1 e dei TT2 En/Es vengono presentate le caratteristiche più salienti che ne indicano il grado di complessità secondo vari parametri. Dei TT2 En/Es si riportano anche le istruzioni date ai retrotraduttori. Rispetto al documento “Avvertenze Generali per i Traduttori”, ci si concentra sulle indicazioni di carattere generale, valide per tutto il testo, che possano

riguardare il brano del TO1 selezionato, e sui passaggi ad esso specificamente indirizzati. Analogamente, i documenti tratti dalla corrispondenza tra Claudio Magris e il traduttore inglese Iain Halliday, vengono analizzati nei passaggi riguardanti il brano oggetto dello studio. Infine, a conclusione del paragrafo, si descrivono i documenti di “Valutazione dei sintagmi”, il procedimento di segmentazione dei testi e le modalità di valutazione, nonché il processo di trascrizione e computazione dei dati prodotti.

Il paragrafo 2.2 è invece dedicato alla descrizione dettagliata dei diversi passaggi precedenti alla fase di analisi, elaborazione del materiale e raccolta dei dati. Vengono presentati nell'ordine temporale con cui sono stati affrontati, a partire dalla prima e più importante scelta, l'individuazione del TO1. A essa seguono la selezione dei soggetti retrotraduttori, con le conseguenti istruzioni e condizioni, e il metodo di segmentazione adottato alla riconsegna degli elaborati. Il passaggio successivo riguarda il processo di valutazione dei sintagmi e quindi la scelta dei soggetti valutatori, le istruzioni e condizioni poste loro, l'allineamento dei risultati di coincidenza e divergenza dei sintagmi e il metodo di computazione degli stessi. Infine, viene descritta la modalità di costruzione dei testi denominati 'Tipo', funzionale all'analisi delle quattro prospettive sul significato dei testi.

2.1 Materiali

2.1.1 Descrizione del Testo Origine 1 (TO1)

Il Testo Origine 1 è tratto dal capitolo “Lagune” di *Microcosmi*, di Claudio Magris (1997: 51-86). In particolare, il brano selezionato si riduce alle prime 2116 parole del capitolo, che già ad una prima analisi di massima presentano diversi vantaggi rispetto allo scopo dello studio. Innanzitutto, è suddiviso in tre paragrafi, composti da quattro, otto e cinque capoversi, per un totale di diciassette, ciascuno dei quali mette a fuoco immagini diverse, benché complementari, del paesaggio della laguna di Grado e che seguono lo spostamento di un'imbarcazione all'interno della stessa. Questa armonica molteplicità di immagini, che si ripete in tutta l'opera, rende possibile proporre il brano selezionato, limitatamente al numero di paragrafi considerato più opportuno per la retrotraduzione senza che sia necessario leggere previamente l'intera opera e soprattutto essere informati sul contesto della narrazione, al di là di poche e ben ponderate indicazioni. È infatti importante, ai fini dell'esperimento, che chi ha il compito di retrotradurre il Testo Target 1/Testo Origine 2 dalla lingua straniera, inglese e spagnolo, all'italiano, non sappia che si tratta, in realtà, di una traduzione di un testo che nasce in lingua italiana. Ciò permette di ridurre il rischio che si producano Testi Target 2 in cui i retrotraduttori non traducono in piena libertà, ma tentano di imitare un italiano originario, inferendo dalle scelte dei traduttori inglese e spagnolo un possibile TO1, quindi l'autore originario e di conseguenza lo stile.

Il linguaggio utilizzato in questo brano è un ulteriore elemento che al momento della scelta lo ha reso ottimale per lo scopo dello studio. Fin dalla prima lettura, infatti, risultano evidenti l'ampiezza della varietà lessicale, la capacità dell'autore di ricorrere a diversi registri, la presenza di citazioni, di espressioni in latino e in dialetto, così come la complessità dei periodi e delle costruzioni sintattiche. Tutti fattori, questi, in grado di diversificare e arricchire l'analisi di ciascun passaggio dello studio.

A un'osservazione più approfondita del testo, appaiono caratteristiche che secondo alcuni dei parametri scelti ne attestano l'alto grado di difficoltà, mentre secondo altri la suggeriscono solamente, non essendo possibile, in questa sede, in assenza di una

ricca e sufficiente quantità di testi assimilabili, calcolarne il valore assoluto. Ciò che è stato possibile fare, è invece una comparazione con i TT2 En e Es, che verrà trattata in seguito nel relativo paragrafo (§2.2.3).

Dei parametri selezionati, quelli che possono considerarsi i principali indicatori di difficoltà assoluta del TO1 sono:

- la varietà di vocabolario, ossia il rapporto tra vocabolario di base e non di base, calcolato dal *Nuovo vocabolario di base della lingua italiana* di Tullio De Mauro (2016), nelle modalità descritte all'interno del paragrafo 2.2.3: su 2116 parole totali, di cui 1258 parole piene che si riducono a 822 lemmi pieni, il vocabolario di base ammonta a 496. Il vocabolario non di base, che indica un'alta difficoltà del testo a livello lessicale, sfiora il 40% dei lemmi pieni, con 302 occorrenze;
- la lunghezza media delle frasi, mostra invece un testo di sole 62 frasi totali, ciascuna delle quali conta un alto numero di parole: 34,1.

Osservando il vocabolario estratto dal testo, ne risulta ancora più evidente la ricchezza e complessità. Vi si ritrova lessico specifico dell'ambito della pesca e della navigazione: *argani, chiglia, gomene, madieri, nasse, prua*; piante, animali ed elementi della natura: *aglio selvatico, bora, cormorano, dosso, orecchie di mare, patelle, sciroccale, tamerice, telline*, a cui si aggiungono ricche sinonimie, come il caso di *fanghiglia, fango, grumo, limo, melma, mota, poltiglia*. Trasversale e distribuito in questi campi semantici, troviamo un altro nutrito gruppo di grande importanza all'interno dell'opera intera, i termini dialettali, localismi ed elementi culturospecifici:

- pesca e navigazione: *batela, briccola, burchio*;
- piante, animali ed elementi della natura: *aqua granda, chiavi di san Pietro, fiuri, fose, granzo poro, magnamerda, sión, tapo, velma*;
- altri elementi culturospecifici: *brodetto, casone, casonero, fughér, pescadora*.

Inoltre, si riscontra una grande quantità di termini ascrivibili non solo al vocabolario non di base, ma anche a un lessico curato, specchio della cifra stilistica dell'autore: *annunzio, chiarezza, consunzione, estroso, guastare, ingiunzioni, irrorare, lavacro, magnanima, malia, rogazione, sciacquio, scongiuro, tucul*.

Infine, troviamo tre periodi, due in latino e uno in dialetto, che vanno senz'altro ad arricchire il testo, e presumibilmente a costituire una difficoltà ulteriore:

- *lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium...*
- *Hostem repellas longius, pacemque dones protinus... vitemus omne noxium...*
- «*el xe Atila flagelum Dei / e i inglesi so' fradei*»

2.1.2 Descrizione delle indicazioni dell'autore ai traduttori

In questo paragrafo vengono presentate le indicazioni da parte dell'autore per i traduttori che riguardano nello specifico il passaggio scelto come Testo Origine 1. Tali indicazioni e con esse tutti i passaggi citati in questo paragrafo, sono tratte dal documento Avvertenze generali per i traduttori di *Microcosmi* e dalla lettera dell'autore a Iain Halliday, il traduttore inglese, entrambi redatti dall'autore e da egli stesso gentilmente concessi in visione. Il totale di segmenti del TO1 interessati da indicazioni dell'autore è di 73, pari al 12,6% del totale. Di seguito, si presentano le tipologie di suggerimenti riguardo a elementi presenti nel brano oggetto dello studio, mentre per la lista dei singoli segmenti si rimanda al paragrafo 3.1.1.

Innanzitutto, va considerata l'indicazione generale e di fondo di mantenere “anche a costo di qualche difficoltà di comprensione [...] gli shock linguistici, i cortocircuiti che vi possono essere, gli accostamenti che possono anche sconcertare e provocare qualche difficoltà [...] per mantenere l'urto del testo originale” (Avvertenze, p. 1). Vi è poi il suggerimento di non sciogliere in frasi relative gli aggettivi il cui accostamento con un sostantivo possa apparire “aspro”.

Troviamo quindi indicazioni concernenti la presenza di espressioni dialettali e in latino. Riguardo alle prime, nelle Avvertenze (p. 5), si specifica che “anche per un lettore italiano non tutti i riferimenti sono comprensibili” e l'importante è che “si capisca non la lettera, l'esatto significato, ma il senso generale, [...] il colore e il significato di quella frase in quel momento”. A questo si aggiunge un'indicazione specifica in favore del mantenimento di un'espressione: “*el xe Atila flagelum Dei e i inglesi so' fradei*”. Lo

stesso ragionamento vale per le citazioni in latino, di cui ne viene commentata una dall'autore, con il semplice suggerimento "Direi di lasciare in latino" (p. 7). Nella lettera al traduttore inglese, inoltre, l'autore si mostra dubbioso sulla necessità di tradurre una citazione di un canto latino, o di mantenerla con traduzione a seguito, ribadendo di essere "piuttosto per il rischio di qualche cosa di difficile comprensione che non per spiegare troppo, che appiattisce sempre", e quindi per il mantenimento dell'espressione latina isolata.

Un elemento di grande importanza per l'autore è l'impersonalità della narrazione, di quel personaggio protagonista "che non dice quasi mai Io, che è quasi solo un occhio che guarda o la cavità di una conchiglia in cui riecheggia il rumore del mondo" (Avvertenze, p. 1). Nella lettera al traduttore inglese, poi, si affronta la questione specifica dei pronomi impersonali *you/yourself* in opposizione a *one/oneself*, così come dell'uso dell'aggettivo possessivo *your* associato a parti del corpo riferite a un soggetto, nelle intenzioni dell'autore, impersonale. Il suggerimento è sempre quello di mantenere il grado massimo di impersonalità, ricorrendo quando possibile a *one*.

Per quel che riguarda la presenza di termini dialettali, nelle Avvertenze l'autore preferisce non prendere una posizione netta rispetto al tradurre o meno, e come, conscio della difficoltà che comportano i dialetti in traduzione. Perciò si limita a fornire traduzioni letterali, per facilitarne la comprensione. Diverso è il trattamento che l'autore suggerisce al traduttore inglese rispetto ai termini italiani, dicendosi "deciso [...] nell'idea che bisognerebbe eliminar[li]".

Rispetto ai toponimi, nel brano scelto per il TO1 non sono presenti luoghi situati in territori culturalmente misti dove coesistano denominazioni slave, italiane e tedesche. Perciò si escludono tutte le indicazioni rispetto alla scelta della variante culturalmente più adatta, argomento di confronto tra i traduttori e l'autore ampiamente affrontato da Ivančić (2013: 99-126). Va invece considerata la presenza di un commento dell'autore al traduttore inglese, in cui si manifesta neutralità nella scelta della lingua dei nomi di città italiane.

Un'ulteriore indicazione che riguarda il TO1 scelto verte sulla traduzione dei titoli di opere letterarie. La posizione dell'autore è di tradurli sempre, sia quando la traduzione sia effettivamente già esistente, sia nel caso contrario.

Resta infine da segnalare l'importanza del sintagma 'verde acqua', a cui va prestata particolare attenzione in quanto costituisce "uno dei Leitmotive, segreti, dei segnali nel senso quasi provenzale del termine (senhals) che collegano la storia" (Avvertenze, p. 6).

2.1.3 Descrizione dei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo

I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo costituiscono un campione di dodici testi retrotradotti in lingua italiana dai dodici retrotraduttori, i cui profili sono stati presentati nel paragrafo 1.2.1.

Tradotti a partire dal Testo Origine 2 Inglese (2410 parole) e dal Testo Origine 2 Spagnolo (2375 parole), i TT2 En e Es hanno in tutti i casi ridotto il numero di parole rispetto al proprio TO2 in media del 6%. In particolare, i TT2 Es hanno visto una diminuzione media del 7,2%, e i TT2 En dell'8,5%. Per quanto riguarda, invece, il confronto con il Testo Origine 1, i TT2 hanno in media il 6,2% di parole in più, 4,2% per TT2 Es e 8,2% per TT2 En. Questi valori, tuttavia, non sono sufficienti a descrivere e confrontare i dodici testi, non essendo la lunghezza di per sé indicativa della difficoltà o della leggibilità.

Al fine di comparare i TT2 En e Es, si sono scelti sette diversi parametri che, applicati al vocabolario di ogni singolo testo e successivamente combinati e rapportati ai valori ottenuti per gli altri testi, ne rappresentano degli efficaci indicatori della difficoltà:

- 1- varietà di vocabolario: a una minor quantità di vocabolario non di base corrisponde una minor difficoltà;
- 2- rapporto sostantivi/verbi: a una maggior quantità di verbi, in rapporto ai sostantivi, corrisponde una minor difficoltà;
- 3- rapporto sostantivi+verbi/aggettivi+avverbi: a una maggior valore della somma di sostantivi e verbi, in rapporto alla somma tra aggettivi e avverbi, corrisponde una minor difficoltà;

- 4- densità lessicale: rappresenta il rapporto tra parole piene e vuote, per cui a una maggior quantità di parole vuote, in rapporto alle parole piene, corrisponde una minor difficoltà;
- 5- rapporto type/token pieni: a una maggior numero di occorrenze di parole piene totali, rispetto al numero di parole diverse, corrisponde una maggior ripetitività, minor ricchezza lessicale e quindi minor difficoltà;
- 6- lunghezza media delle frasi: a una maggior lunghezza media delle frasi corrisponde una maggior difficoltà;
- 7- verbi per frase: a una maggior quantità media di verbi per frase corrisponde un maggior numero di subordinate verbali, che rispetto ad altre soluzioni sintattiche più complesse, indica una minor difficoltà.

Di questi sette parametri, i primi tre indicano difficoltà a livello lessicale, gli ultimi due a livello sintattico. I punti 4 e 5, pur riferendosi a elementi di vocabolario, costituiscono invece criteri di difficoltà a livello cognitivo, legati alla capacità e velocità di processamento dell'informazione.

I risultati del calcolo dei parametri per i dodici TT2 En e Es sono stati confrontati tra loro e rapportati a una scala di complessità su cinque livelli: dallo 0 dei testi più semplici secondo il determinato parametro, al 10 dei più complessi. Prima di osservare gli esiti del confronto, vale la pena ribadire che essi sono, per l'appunto, relativi esclusivamente a questi testi, e che non si possono considerare valori di difficoltà assoluta, fatta eccezione per i due parametri con cui si è introdotto il TO1 (§2.1.1), la varietà di vocabolario e la lunghezza media delle frasi.

difficoltà	parametri	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6	Es 1	Es 2	Es 3	Es 4	Es 5	Es 6
lessicale	vocabolario	7,5	2,5	0	0	0	2,5	7,5	5	5	5	7,5	10
lessicale	sostantivi/verbi	5	0	5	10	5	5	5	5	10	5	5	5
lessicale	sost+ver/agg+avv	5	10	5	0	0	5	5	5	5	5	5	5
cognitiva	densità lessicale	7,5	7,5	5	2,5	0	10	7,5	5	2,5	5	2,5	5
cognitiva	type/token piene	10	2,5	0	7,5	7,5	0	7,5	2,5	2,5	5	2,5	7,5
sintattica	lunghezza frasi	0	7,5	10	5	2,5	0	2,5	5	5	5	7,5	5
sintattica	verbi per frase	10	2,5	0	5	7,5	10	7,5	0	5	2,5	0	2,5

Tabella 1: Valori di difficoltà relativi dei TT2 En e Es

I valori relativi al TO1 non sono stati presi in considerazione nel confronto tra i parametri calcolati, che è stato effettuato solo tra i testi con lo stesso testo origine (nel caso dei TT2 En e Es, il TO2), ma possono essere affiancati solo dopo la trasposizione sulla scala 0-10 per mostrare a che livello della scala di difficoltà si situano:

difficoltà	parametri	TO1
lessicale	vocabolario	10
lessicale	sostantivi/verbi	5
lessicale	sost+ver/agg+avv	5
cognitiva	densità lessicale	5
cognitiva	type/token piene	10
sintattica	lunghezza frasi	5
sintattica	verbi per frase	5

Tabella 2: Posizione TO1 rispetto ai valori di difficoltà TT2 En e Es

Analizzando la Tabella 1, si nota come le caratteristiche dei testi siano difformi, ma con alcune chiare tendenze dominanti, supportate anche dalle seguenti medie, calcolate per livello e generali:

difficoltà	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6	Es 1	Es 2	Es 3	Es 4	Es 5	Es 6	TO1
lessicale media	5,8	4,2	3,3	3,3	1,7	4,2	5,8	5	6,7	5	5,8	6,7	6,7
cognitiva media	8,8	5	2,5	5	3,8	5	7,5	3,8	2,5	5	2,5	6,3	7,5
sintattica media	5	5	5	5	5	5	5	2,5	5	3,8	3,8	3,8	5
generale media	6,5	4,7	3,6	4,4	3,5	4,7	6,1	3,8	4,7	4,6	4,0	5,6	6,4

Tabella 3: Valori di difficoltà medi per livello

Il primo livello è quello lessicale. Dalla Tabella 1 si può osservare come i sottolivelli Rapporto sostantivi/verbi e Rapporto sostantivi+verbi/aggettivi+avverbi non presentino grandi variazioni; a eccezione dei testi En 2 e En 4, che toccano l'estremo inferiore e superiore della scala, sono pochi i casi che si differenziano dalla media. Anche i valori corrispondenti del TO1 corrispondono a questa tendenza. A fare la differenza e muovere l'ago della bilancia verso gli estremi, è il primo dei parametri di difficoltà

relativa presi in considerazione, la Varietà di vocabolario, al punto che la media del livello lessicale ricalca quasi perfettamente questo sottolivello. I testi meno complessi per Varietà di vocabolario, ossia per numero di parole non appartenenti al vocabolario di base, sono En 5, En 4 e En 3, seguiti da En 2 e En 6 che rasentano la media, centrata da Es 2, Es 4 e Es 3. Un alto livello di difficoltà è invece riscontrato in En 1, Es 1, Es 5 e Es 6, in assoluto il più complesso. Oltre a mostrare il peso del vocabolario sulla difficoltà dell'intero livello, è evidente come i testi retrotradotti dallo spagnolo mostrino, rispetto ai TT2 En, una maggior complessità lessicale, che per Es 3 e Es 6 è comparabile a quella del TO1.

Il secondo livello, quello cognitivo, mostra molta più variazione e sono pochi i testi che si attestano sulla media in entrambi i sottolivelli; unica eccezione, ancora una volta, Es 4. Osservando i due parametri, si nota un certo bilanciamento nella Densità lessicale, con un solo valore all'estremo massimo e uno all'estremo minimo, tre valori medio-alti e tre medio-bassi e quattro valori medi. L'equilibrio si conserva col Rapporto type/token pieni, pur registrando valori che tendono maggiormente agli estremi, con due bassi e un alto, quattro medio-bassi e quattro medio-alti, e solo un valore che resta sulla media. La media del livello cognitivo in Tabella 3 mostra valori generalmente più alti sia nei valori inferiori (dagli 1,7 e 3,3 del lessicale, ai 2,5 e 3,8), sia in quelli superiori (dai 5,8 e 6,7 del lessicale, ai 6,3, 7,5 e 8,8). Inoltre, differisce dal livello precedentemente analizzato per un'ulteriore tendenza; quella dei TT2 En a una maggior complessità rispetto ai TT2 Es. Il TO1, da parte sua, si attesta su livelli medio-alti, coincidendo con Es 1, di poco superiore a Es 6, ma superato da En 1.

Il terzo e ultimo livello, quello sintattico, mostra molta variazione, con due testi, En 4 e Es 3, che presentano valori medi per entrambi i parametri, ma ben tre testi che toccano i valori massimi e minimi 0 e 10, uno con 0 e 7,5 e tre con 2,5 e 7,5. All'interno dei due sottolivelli, "Lunghezza media" delle frasi e "Verbi per frase", i valori alti e medio-alti sono in minoranza rispetto ai loro opposti, e i valori massimi lo sono rispetto ai minimi. Il risultato è evidente dalle medie in Tabella 3, dove ben sette testi raggiungono sì i valori massimi, ma la media, comunque, non supera il valore 5. Il valore medio è 3,8, il minimo 2,5. Anche la media del TO1 calcolata su questa scala e su questi due parametri si attesta sul 5. Infine, per il livello sintattico nel complesso, come per il cognitivo, si nota una tendenza dei TT2 En ad essere più complessi rispetto ai TT2 Es.

Le medie calcolate sui due gruppi linguistici mostrano più chiaramente le diverse tendenze di TT2 En e Es. Se le retrotraduzioni dallo spagnolo si rivelano mediamente più complesse dal punto di vista lessicale, quelle dall'inglese mostrano, invece, una maggior complessità a livello cognitivo e sintattico. Ciò nonostante, il peso della differenza sui parametri lessicali, il ricorso a vocabolario non di base in primis, è tale da restituire una media generale per lingua superiore nei TT2 Es. Il livello cognitivo risulta essere invece quello con minor divario tra i due gruppi.

difficoltà	En	Es	TO1
lessicale media	3,8	5,8	6,7
cognitiva media	5	4,6	7,5
sintattica media	5	4	5
generale media	4,6	4,8	6,4

Tabella 4: Valori medi per lingua.

Per quanto riguarda le differenze tra le retrotraduzioni e il TO1, va sottolineata la presenza di singoli TT2 che, a differenti livelli raggiungono, o superano, il grado di difficoltà del testo di Magris, rendendo di fatto possibile che, nonostante gli elementi descritti nel paragrafo 2.1.1, questa complessità si conservi attraverso il processo della retrotraduzione. Ciò nonostante, la Tabella 4 mostra come in media i TT2 restino ben al di sotto dei valori del TO1: a livello sintattico la differenza risulta minima o nulla, ma a livello lessicale la forbice si allarga a 0,9 punti rispetto al valore massimo di 5,8 dello spagnolo, e a livello cognitivo raggiunge i 2,5 punti, rispetto ai 5 dell'inglese.

Infine, facendo riferimento nuovamente alla Tabella 3, è possibile comporre un ranking di complessità tra i singoli TT2, in cui i valori medi per livello sono sostituiti dalla posizione: la prima è ovviamente ricoperta dai valori massimi, la dodicesima dai minimi. L'assenza di una posizione è dovuta alla presenza nella posizione immediatamente precedente di più valori a "pari merito".

livello ranking	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6	Es 1	Es 2	Es 3	Es 4	Es 5	Es 6	TO1
lessicale	3	8	10	10	12	8	3	6	1	6	3	1	1
cognitivo	1	4	10	4	8	4	2	8	10	4	10	3	2
sintattico	1	1	1	1	1	1	1	12	1	9	9	9	1
generale	1	4	11	8	12	4	2	10	4	7	9	3	2

Tabella 5: Ranking per difficoltà media dei livelli.

Il TT2 più complesso è En 1, seguito da Es 1 e Es 6. Sopra la media troviamo anche En 2, En 6 e Es 3. Sotto la media, nell'ordine, abbiamo En 4, Es 5 e Es 2, mentre per ultimi due testi dall'inglese, En 3 e En 5. Il testo che fa da spartiacque è invece Es 4, i cui valori medi si aggirano sempre intorno alla difficoltà media, quando non la centrano perfettamente. La creazione di un ranking permette di aggiungere un ulteriore dettaglio in comparazione con il TO1; sostituendone i valori medi con la posizione ricoperta dal testo che più si avvicina ad essi, si può notare come ad avvicinarsi di più alle sue caratteristiche, sia il TT2 Es 1.

In aggiunta alla valutazione del grado di complessità e leggibilità, basato sui sette parametri appena esposti, dalla computazione si possono estrarre altri due fattori che forniscono uno sguardo in più sulle caratteristiche, condivise o divergenti dei TT2, sia internamente che trasversalmente ai due gruppi linguistici: il vocabolario unico e condiviso.

Dalla comparazione delle occorrenze dei testi risulta infatti che tutti condividono tra loro 300 parole piene: i TT2 En ne condividono 395, mentre i TT2 Es 476. Pur considerando l'esigua quantità di testi prodotti, la differenza sembrerebbe suggerire una maggiore uniformità nelle scelte lessicali dei retrotraduttori dallo spagnolo, soprattutto alla luce di un numero medio di occorrenze totali inferiore (860 vs. 824). Tuttavia, man mano che si riduce il numero di TT2 En o Es su cui calcolare la co-occorrenza di vocabolario, si nota un avvicinamento e un ribaltamento della proporzione in favore dei testi dall'inglese.

range	EN	ES	differenza
6 testi	395	476	81
5 testi	579	618	39
4 testi	700	707	7
3 testi	822	816	-6
2 testi	1024	936	-88

Tabella 6: Co-occorrenza vocabolario.

Il lessico condiviso da minimo sei TT2 En è di 395, da minimo sei TT2 Es 476. Al ridursi del range di testi da cui l'occorrenza dev'essere condivisa, il numero di occorrenze naturalmente aumenta; ma se la differenza a sei testi di range è di 81 in favore dello spagnolo, a cinque testi si riduce a 39, a quattro testi la differenza è quasi nulla, a tre testi torna ad aumentare, ma in favore dei TT En. Infine, a due testi di range, arriva a

88 occorrenze di scarto del TT2 En sul TT2 Es. Si può ipotizzare che, da un lato, nei TT2 Es molte delle scelte traduttive a livello lessicale sono più “forzate”, quindi che i retrotraduttori sono portati a prendere più spesso la stessa decisione in modo univoco; dove tuttavia la scelta non appare “forzata”, c’è molta più libertà e il ricorso a un lessico più vario. Dall’altro lato, i retrotraduttori dei TT2 En si trovano a prendere decisioni univoche con meno frequenza, ma di fronte alle scelte meno forzate ricorrono a un lessico più simile tra loro.

Il secondo fattore è il vocabolario unico, ossia il numero di parole piene che si trovano esclusivamente in un testo, non condiviso con nessuno dei restanti undici TT2 En e Es.

vocabolario	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6	Es 1	Es 2	Es 3	Es 4	Es 5	Es 6
totale	907	879	862	857	819	838	829	825	806	829	820	833
unico	87	38	68	47	70	74	63	40	42	32	40	58
% del totale	9,6%	4,3%	7,9%	5,5%	8,5%	8,8%	7,6%	4,8%	5,2%	3,9%	4,9%	7,0%
media	7,4%					5,6%						

Tabella 7: Percentuale vocabolario unico

Le percentuali di vocabolario unico per testo, sul numero totale di parole piene, restituiscono una media dei TT2 En di quasi due punti percentuali maggiore rispetto ai TT2 Es. Il massimo si raggiunge nel TT2 En 1, il testo che risulta in assoluto il più complesso secondo la valutazione sulla leggibilità precedentemente presentata, mentre il minimo lo si tocca in Es 4, il testo che a complessità risultava situarsi più prossimo alla media.

2.1.4 Descrizione delle tavole di Valutazione dei segmenti.

Le tavole di Valutazione dei segmenti sono costituite dai Testi Target 2 Inglese e Spagnolo segmentati e disposti in colonne in due diversi fogli di calcolo Excel, uno per lingua. Ogni segmento è affiancato ai corrispondenti negli altri testi, in modo da rendere possibile e agevole la valutazione da parte dei soggetti incaricati, secondo le modalità e richieste che verranno presentate nel paragrafo 2.2.4. L’aspetto conseguente alla fase di valutazione, “pulito” e riordinato per agevolare e automatizzare il calcolo e rendere

omogenee le quattro (più una) diverse valutazioni e migliorare la visione d'insieme, è il presente:

	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6
60	b	b	b	b	b	b
61	m	c	b	b	c	b
62	b	m	m	m	b	b
63	b	b	y	b	n	Y
64		b	z	b		
65						
66						
67	b	b	b	b	z	b
68	b	b	b	b	b	b
69	d	c	d	y	y	c
70	b	b	b	b		z
71	w	b	w	b	w	w
72					z	
73					z	
74	c	d	d	c	y	y

Tabella 8: Righe 1:60-74 della Valutazione dei segmenti EN.

La regola generale prevede che a uguale colore corrispondano segmenti considerati dai valutatori come equivalenti, ovvero quando si ritiene che i retrotraduttori abbiano inteso il testo alla stessa maniera. Alle soluzioni equivalenti tra loro si vanno ad aggiungere ulteriori tre casistiche: i segmenti in cui è presente un'omissione rispetto al Testo Origine 1, indicati in verde (n), i cambiamenti sintattici rispetto alla posizione del segmento corrispondente in TO1 (azzurro, m) e le soluzioni uniche, prive di equivalenti nella stessa riga (z, y, x, w). I casi possibili possono essere molteplici; a titolo esemplificativo, quelli della tabella 7 sono i seguenti:

- riga 60: sei segmenti equivalenti e maggioritari (b);
- riga 61: tre equivalenti e maggioritari (b); due equivalenti ma minoritari (c); un segmento in posizione sintattica diversa da TO1 (m);
- riga 63: tre equivalenti e maggioritari (b); due soluzioni uniche, ciascuna delle quali senza alcun equivalente nella riga (y); un'omissione rispetto al TO1 (n);
- riga 64: due equivalenti e maggioritari (b); uno unico (z);
- riga 65: nessuna soluzione nella medesima posizione per il corrispondente segmento TO1 o TO2, a causa di un'omissione o spostamento;
- riga 69: due equivalenti e minoritari (c); due equivalenti e minoritari (d); due unici (y);

- riga 71; due equivalenti e maggioritari (b); quattro unici (w).

Le combinazioni sono ovviamente ben più numerose di quelle qui presentate, ma sono sufficienti a esemplificare come la sostituzione del materiale testuale con etichette alfabetiche renda possibile calcolare riga per riga, o testo per testo, le caratteristiche risultanti dalle valutazioni.

Dal calcolo riga per riga si ottiene la seguente proiezione orizzontale (esempio riferito sempre alla Valutazione della Tabella 7), in cui:

- b: soluzioni equivalenti e maggioritarie;
- c: soluzioni equivalenti e minoritarie;
- d: soluzioni equivalenti e minoritarie;
- f: soluzioni equivalenti e minoritarie;
- z, y, x, w: soluzioni uniche e non equivalenti;
- m: cambiamenti sintattici;
- n: omissioni.

	b	c	d	f	z, y, x, w	m	n
60	6	0	0	0	0	0	0
61	3	2	0	0	0	1	0
62	3	0	0	0	0	3	0
63	3	0	0	0	2	0	1
64	2	0	0	0	1	0	0
65	0	0	0	0	0	0	0
66	0	0	0	0	0	0	0
67	5	0	0	0	1	0	0
68	6	0	0	0	0	0	0
69	0	2	2	0	2	0	0
70	4	0	0	0	1	0	0
71	2	0	0	0	4	0	0
72	0	0	0	0	1	0	0
73	0	0	0	0	1	0	0
74	0	2	2	0	2	0	0

Tabella 9: Proiezione orizzontale delle righe 1:60-74 della Valutazione dei segmenti EN.

Da questo tipo di proiezione è possibile calcolare le seguenti caratteristiche dei TT2 En e Es:

segmenti equivalenti maggioritari per riga	Valutazione En	Valutazione Es
6	135	123

5	124	125
4	110	125
3 (vs. 2 minor.)	33	73
totale eq. magg.	402	446
righe senza eq. magg.	162	145

Tabella 10: Segmenti equivalenti maggioritari.

Occorre specificare, però, che i risultati hanno valore puramente descrittivo, non essendo comparabili, poiché le rispettive segmentazioni non corrispondono tra le due lingue, né come lunghezza e contenuto dei segmenti, né per numero totale: 564 per i TT2 En e 591 per i TT2 Es.

Nella Tabella 9 da notare, in particolare, le righe contenenti sei segmenti considerati equivalenti, 135 per TT2 En e 123 per TT2 Es, che denotano un'uniformità di interpretazione da parte dei traduttori, secondo la percezione dei valutatori. A questi vanno aggiunti i casi in cui, pur non riscontrandosi piena equivalenza di tutti i segmenti, la maggioranza (quattro o cinque segmenti) si equivale, in cui tre segmenti equivalenti coincidono con segmenti unici o al massimo una coppia di equivalenti.

segmenti unici per riga	Valutazione En	Valutazione Es
4	9	9
3	35	26
2	103	98
1	185	238
totale unici	332	371
senza unici	232	220

Tabella 11: Segmenti unici

La tabella 10 mostra i segmenti unici, privi di equivalenti sulla stessa riga e quindi nella medesima posizione all'interno del testo. Anche in questo caso, il dato più notevole è quello mostrato dalle righe con un alto numero, quattro e tre, di segmenti unici, che lasciano presupporre un'alta difformità d'interpretazione dei segmenti di riferimento.

segmenti omessi per riga	Valutazione En	Valutazione Es
1	18	5
2	3	1
3		
4		
5	1	
6		1
totale omessi	22	7

Tabella 12: Segmenti omessi.

I segmenti omessi risultano di minore interesse in fase di descrizione dei TT2 En e Es. Sono invece da tenere in grande considerazione quando li si va a comparare con il TO1, poiché possono indicare segmenti con maggior variazione rispetto ai TO2 En ed Es.

segmenti in posizione diversa per riga	Valutazione En	Valutazione Es
6	7	1
5	2	1
4	3	3
3	3	4
2	5	6
1	22	24
totale posizioni variare	42	39

Tabella 13: Segmenti in posizione diversa.

Anche i cambiamenti sintattici sono di grande interesse in fase di comparazione con il TO1. Tuttavia, è già interessante osservare la generale omogeneità dei valori, e l'eccezione del primo, che riporta il numero di righe in cui si riscontrano cambiamenti di posizione dello stesso segmento in tutti e sei i retrotraduttori En e Es. Non è da meno l'ultimo valore che, riportando cambiamenti di posizione avvenuti in solo uno dei TT2 En e Es, tende a essere più vario, ma resta comunque intorno agli stessi valori.

A questa proiezione orizzontale delle valutazioni, riga per riga, va affiancato il calcolo verticale, testo per testo, di equivalenze, segmenti unici, omissioni e spostamenti. Per quel che riguarda il TT2 En, lo si mostra nella seguente tabella:

equivalenze	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6
b -maggioritarie ≥ 3	336	397	345	376	303	348
c - minoritarie ≤ 3	51	33	37	37	36	30
d - minoritarie ≤ 3	9	16	17	18	14	15
f - minoritarie =2	0	1	1	2	2	2
c, d, f = minoritarie	60	50	54	55	50	45
tot. equivalenti	396	447	400	433	355	395
segmenti unici						
z - 1 segmento unico	35	14	38	16	48	34
y - 2 segmenti unici	39	25	33	27	50	37
x - 3 segmenti unici	19	10	17	14	23	17
w - 4 segmenti unici	5	2	7	7	7	8
segmenti unici $2 < x < 4$	63	37	57	48	80	62
tot. unici	98	51	95	64	128	96
m - spostamenti	15	14	14	19	23	20

n – omissioni	1	1	4	2	15	6
---------------	---	---	---	---	----	---

Tabella 14: Proiezione verticale TT2 En

Il primo dato restituito dal calcolo riguarda il numero di segmenti segnalati come equivalenti e in maggioranza, quindi con le combinazioni di equivalenza 3-2, 4-0, 4-2, 5-0 e 6-0: su 564 segmenti totali, il TT2 En in cui più sono presenti soluzioni “di maggioranza”, è En 2 con 397 (più del 70% dei totali); all’opposto troviamo invece En 5 (con il 54% circa). Le equivalenze minoritarie mostrano una certa omogeneità, così che la variazione tra i testi del numero di equivalenze totali corrisponde a quella delle equivalenze di maggioranza.

Il numero di segmenti unici isolati, senza cioè altri segmenti unici nel segmento corrispondente degli altri testi, risulta essere speculare al precedente dato sugli equivalenti: il TT2 En in cui più si ricorre a soluzioni traduttive considerate prive di equivalenti laddove gli altri testi mostrano equivalenze e omogeneità di scelta è En 5; all’opposto, En 2, seppur di poco inferiore a En 4, il secondo testo per equivalenze maggioritarie. La tendenza mostrata per questo dato si ripete anche nel numero di segmenti unici ma non isolati, quei segmenti cioè sulla cui riga corrispondente si trovano più di un segmento unico. Ne risulta un ampliamento della differenza tra i due estremi, tra il TT2 En 2 che conta 51 segmenti unici su 564, e i 128 del TT2 En 5 (poco meno del 23% dei segmenti totali).

Il dato su spostamenti sintattici e omissioni dei segmenti presenti in TO1 non fa che supportare la forte deviazione dalla media percepita dai valutatori in TT2 En 5 e la tendenza opposta in TT2 En 2.

La stessa analisi può essere fatta anche per il TT2 Es:

equivalenze	Es 1	Es 2	Es 3	Es 4	Es 5	Es 6
a - maggioritarie ≥ 3	354	388	380	353	371	346
e - minoritarie ≤ 3	69	51	47	60	64	68
i - minoritarie ≤ 3	14	18	19	27	19	20
o - minoritarie =2	4	1	6	3	5	3
e, i, o = minoritarie	87	70	72	90	88	91
tot. equivalenti	441	458	452	443	459	437
segmenti unici						
z – 1 segmento unico	50	40	38	31	38	42
y – 2 segmenti unici	31	25	33	48	21	37

x – 3 segmenti unici	15	14	10	10	15	14
w – 4 segmenti unici	5	4	6	6	7	8
segmenti unici 2<x>4	51	43	49	64	43	59
tot. unici	101	83	87	95	81	101
m – spostamenti	16	11	8	15	10	11
n – omissioni	1	1	3	3	1	4

Tabella 15: Proiezione verticale TT2 Es

Il TT2 Es in cui sono state indicate più soluzioni “di maggioranza” è Es 2, con 388 segmenti (poco meno del 66% delle 591 totali) che partecipano a combinazioni di equivalenza 3-2, 4-0, 4-2, 5-0 e 6-0. All’opposto si trova Es 6, con 346 (poco meno del 59% dei totali). Diversamente dai TT2 En, le differenze tra le equivalenze minoritarie sono maggiori, per cui il testo che conta più segmenti considerati equivalenti è Es 5, con un minimo distacco da Es 2 e Es 3; Es 6 è invece il testo con meno equivalenze totali. In generale, si può notare un minor scarto tra i valori dei diversi testi, sintomo di una minor varietà.

Per quanto riguarda i segmenti unici isolati, ancora una volta la tendenza diverge dai TT2 En; non sono speculari alle coincidenze maggioritarie, bensì il maggior numero si riscontra in Es 1, il minore in Es 4. Il dato riferito ai segmenti unici non isolati cambia ancora una volta le carte in tavola, e dalla sua somma con gli isolati i valori minori si trovano in Es 5 e Es 2, con 81 e 83, i maggiori in Es 6 e ancora una volta Es 1, con 101 (17% dei segmenti totali).

Il dato su spostamenti sintattici e omissioni dei segmenti presenti in TO1 non sembra mostrare sufficienti differenze tra i testi: sulle omissioni gli scarti sono minimi, col massimo registrato in Es 6, e negli spostamenti sono presenti due fasce, tra gli 8 e 11 e tra i 15 e 16, con il massimo in Es 4.

2.2 Procedimento

2.2.1 Scelta del Testo Origine 1

Come già osservato in 2.1.1, la scelta del TO1 è ricaduta su un estratto di 2116 parole tratto dal capitolo “Lagune” di *Microcosmi*, di Claudio Magris (1997: 51-86). Le caratteristiche che lo rendono un brano ideale per questo studio sperimentale, sono molteplici:

- la contemporanea esistenza e reperibilità, per nulla scontata per un’opera in lingua italiana, seppure di un autore molto noto, di traduzioni ufficiali ed edite in lingua spagnola e inglese, prodotte a poca distanza dalla pubblicazione dell’originale di Magris, entrambe nel 1999;
- la presenza di “istruzioni” da parte dell’autore ai suoi traduttori, nonché di scambio di corrispondenza, come illustrato in 2.1.2, che plausibilmente suggeriscono l’atteggiamento dell’autore verso il significato del proprio testo e forniscono, di riflesso, indicazioni sull’interpretazione, conforme o meno all’autore, da parte dei traduttori;
- la struttura del testo, suddiviso in paragrafi, che permette di selezionare i passaggi più interessanti, o più prossimi, senza comprometterne la piena comprensibilità;
- l’andamento della narrazione che, progredendo per scorci e immagini, intervallate da riflessioni e pensieri, non implica giocoforza la conoscenza dell’intera opera, in favore dell’anonimato della stessa e dell’autore;
- la lingua impiegata, la varietà lessicale e il ricorso ai diversi registri, così come tutte le caratteristiche descritte nel paragrafo 2.1.1, che mettono alla prova traduttori e retrotraduttori, favorendo la varietà delle soluzioni adottate.

Una volta scelto il TO1, si è provveduto a reperire i corrispettivi Testi Target 1 Inglese e spagnolo, scansionati e trascritti in file da inviare ai retrotraduttori.

2.2.2 Produzione dei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo

I profili dei soggetti incaricati, su base prettamente volontaria, di produrre i TT2 En e Es sono stati presentati nel paragrafo 1.2.1. La richiesta a essi rivolta è stata quella di tradurre le 2410 parole del TO2 En e le 2375 del TO2 Es rispettando poche ma essenziali indicazioni. Oltre a rispettare il limite massimo di tempo, di due-tre settimane a seconda della propria disponibilità, si è richiesto, innanzitutto, di tradurre seguendo la propria sensibilità. La raccomandazione più importante è stata quella di non cercare il testo in rete, dal momento che non si voleva che i retrotraduttori conoscessero l'esistenza del TO1, per non condizionarne il processo di traduzione con inferenze riguardo all'italiano d'origine o allo stile dell'autore. Solo un retrotraduttore per gruppo linguistico è stato informato previamente, in modo da inserire, pur nella ridotta quantità di partecipanti, anche questa variabile. Naturalmente, è impossibile evitare che, nel processo di documentazione, ci si imbatta accidentalmente in riferimenti a Magris o *Microcosmi*, perciò alla riconsegna delle retrotraduzioni si è chiesto ai soggetti se e quando ne sono venuti a conoscenza. Oltre ai due già informati sulla natura del testo, tra i retrotraduttori Es, tre non si sono mai imbattuti nell'originale, uno in fase di revisione e uno nel corso del processo; tra quelli En, a non venirne mai a conoscenza è stato uno, un altro lo ha scoperto in fase di revisione e tre durante la traduzione.

2.2.3 Calcolo dei parametri di leggibilità del testo.

Per calcolare i parametri di leggibilità presentati nel paragrafo 2.2.3 dei TT2 En ed Es e la varietà di vocabolario del TO1 (§2.1.1), si è dovuto estrarne le liste di vocabolario e si è partiti dal *Nuovo vocabolario di base della lingua italiana* [NVdB] di Tullio De Mauro (2016). Le sue circa duemila parole fondamentali, le circa tremila parole di alto uso e le circa duemila e cinquecento di alta disponibilità, sono accompagnate dalle rispettive categorie grammaticali. Il procedimento di estrazione dei termini dal NVdB, facilitato dall'uso di regex e funzioni in ogni passaggio, è il seguente:

- 1- si è copiata la lista di parole in Word e la si è ripulita, conservandone inoltre il formato, che nel NVdB indica i tre differenti livelli d'uso; affinché ne resti una traccia più affidabile, si è aggiunta una numerazione (1-3) per ciascun livello e si è cambiato colore al carattere;
- 2- si è sostituita ogni virgola con un a capo, in modo da incolonnare la lista;
- 3- si è aggiunta una tabulazione prima di tutte le categorie grammaticali; in questo modo, oltre ad avere gli elementi in colonne separate una volta in Excel, le categorie grammaticali "in serie" dopo una sola parola, vengono precedute da una casella vuota;
- 4- passate le liste in un foglio di calcolo Excel, si sono revisionati eventuali errori di tabulazione, e riempite le caselle vuote delle categorie grammaticali "in serie";
- 5- si sono suddivisi i termini in quattro gruppi. I tre livelli di uso stabiliti da De Mauro più un livello per tutte le parole vuote.

A questo punto si è proceduto ad estrarre con AntConc le liste di parole dal TO1 e dai TT2 En e Es e a confrontare ogni lista con le parole dell'NVdB, sia per il livello d'uso, sia per le categorie grammaticali. Il procedimento adottato è il seguente:

- 1- si sono lemmatizzate le liste di parole, eliminando le parole vuote. Per i TT2 En e Es la lemmatizzazione è avvenuta con le liste unite, ognuna delle quali etichettata con un numero e un colore diverso, e alfabetizzate;
- 2- ogni lista di parole è stata affiancata alle tre liste dei livelli d'uso dell'NVdB in un foglio di calcolo Excel;
- 3- tramite la funzione Excel Cerca.vert, sono state estratte dall'NVdB tutte le parole presenti nella lista TO1 e in quella TT2 En e Es uniti;
- 4- si è scorsa questa lista di parole NVdB estratte per allinearle alla lista di parole TO1 e a quella TT2 En e Es uniti;
- 5- utilizzando altre due colonne del foglio di calcolo, con una catena di funzioni SE, si sono copiate le categorie grammaticali e il livello d'uso, laddove il termine fosse appartenente all'NVdB. Nel caso delle liste unite dei TT2 En e Es, nello stesso modo si sono riempite le caselle vuote che seguono i termini riconosciuti dall'NVdB, e che corrispondono alla ripetizione degli stessi in più TT2 En e Es;

- 6- ottenute le liste di parole piene di tutti i testi, si è proceduto ad applicare valori numerici ai termini latini e dialettali e alle parole non presenti nell’NVdB, e a definire le categorie grammaticali di queste ultime.

A questo punto è stato possibile effettuare tutti i calcoli necessari per valutare i testi secondo ogni parametro.

2.2.4 Segmentazione dei testi e valutazione

In avvio della fase di segmentazione si è cercato di definire un metodo che potesse dare uniformità al risultato, un metro di partizione allo stesso tempo rapido e applicabile a tutti i TT2. Si è perciò deciso di partire da una prima segmentazione del TO1 in blocchi di minimo due parole, duplicata per poter essere utilizzata con i due diversi gruppi linguistici. A ognuna delle due segmentazioni sono stati affiancati i corrispettivi TO2 (En e Es), segmentati secondo i blocchi definiti in precedenza per il TO1 e adattati ad essi per compensare cambiamenti sintattici, omissioni e non creare allineamenti sbagliati. Infine, si sono aggiunti e segmentati i TT2 En e Es secondo la partizione in blocchi e la posizione degli stessi risultante dal passaggio precedente. Un ultimo adattamento, che ha comportato la suddivisione dei blocchi del TO1 in più sottoblocchi e un aumento del numero di segmenti totali, è stato effettuato in funzione della successiva fase di valutazione, per isolare in blocchi allineati quegli elementi ritenuti totalmente coincidenti già in questo passaggio e, conseguentemente, affiancare nei blocchi adiacenti le parti divergenti del segmento. L’aspetto delle tavole dei testi segmentati consegnate ai valutatori, perciò prive delle colonne del TO1 e del TO2, è il seguente:

TT2 Es 1	TT2 Es 2	TT2 Es 3	TT2 Es 4	TT2 Es 5	TT2 Es 6
Questo è un naufragio pacifico;	È un naufragio sereno questo;	È un naufragio pacifico,	Un naufragio sereno:	Questo naufragio è pacifico;	Questo naufragio è dolce;
la barca	la nave	la barca	la barca,	la barca	la barca
giace stanca e quieta	si poggia stanca e tranquilla	riposa stanca e tranquilla		si appoggia stanca e tranquilla	si adagia stanca e tranquilla

su una secca,	su un banco di sabbia,	in acque poco profonde,		su una secca,	su una secca,
dopo aver trasportato	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato
pesce	pesce				pesce,
		e soprattutto sabbia			e soprattutto sabbia,
per tanto tempo	per tanti anni	per tanto tempo,	per diverso tempo	a lungo	per tanto tempo
	pesce	pesce,	pesce,	pesce	
e soprattutto sabbia,	e soprattutto sabbia,	ma soprattutto sabbia,	ma soprattutto sabbia,	e soprattutto sabbia,	
			si adagia stanca e tranquilla		
			su una secca		
in attesa ora della sua consumzione.	e attende la propria decomposizione.	e aspetta la sua consumzione.	e aspetta la sua consumzione.	e attende il proprio deterioramento.	e attende la propria consumzione.

Tabella 10. Segmentazione righe 21-23 del TT Es

Ai soggetti, volontari, incaricati di valutare l'equivalenza dei segmenti, insieme alla rispettiva tavola sono state date alcune indicazioni. Innanzitutto, nemmeno loro sono stati informati della natura originaria del testo, che è stato presentato come semplice traduzione; si è raccomandato di non tenere conto di refusi, differenze di formato o eventuali errori palesemente dovuti al processo di segmentazione; si è indicato di operare riga per riga, valutando le soluzioni equivalenti – quando cioè, secondo la propria percezione, i traduttori avevano inteso un determinato segmento alla stessa maniera – esclusivamente dei segmenti corrispondenti, senza valutare il contesto dei segmenti adiacenti; si è richiesto di indicare i segmenti equivalenti tra loro modificando lo sfondo delle caselle Excel con lo stesso colore e lasciando incolore le caselle che ritenessero prive di equivalenti. L'esempio proposto è il seguente:

Burchi	Dai burchi	Burchi	Burchi	li
anneriti,	anneriti,	anneriti,	anneriti,	Al
chiatte a fondo piatto	delle chiatte a fondo piatto,	imbarcazioni a fondo piatto,	chiatte a fondo piatto,	e
lingolate dall'acqua,	mangiate dall'acqua	mangiate dall'acqua	mangiate dall'acqua	di
in certi punti soffici	e ridotti qua e là	e ridotti qua e là	e ridotti qua e là	fi
fino a mostrare lo scheletro arrugginito,	a uno scheletro arrugginito,	ai loro scheletri rugginosi,	a uno scheletro rugginoso,	si

Riguardo alla scelta dei colori, l'unico vincolo posto è stato quello di limitarsi a quattro, corrispondenti al massimo numero di combinazioni. Infine, si sono indicate alcune combinazioni possibili (sei segmenti equivalenti, cinque/quattro/tre/due equivalenti e i restanti non, o 4+2, 3+3, 2+2+2, in cui usare colori differenti per ogni

coppia o trio), oltre ovviamente alla possibilità di trovare righe senza alcun equivalente, o con caselle vuote.

2.2.5 Omogeneizzazione delle valutazioni e calcolo

Una volta raccolte le valutazioni, ci si è accorti che una differiva nettamente dalle altre per metro di analisi. Infatti, la valutazione dei segmenti di alcune righe sembrava essere riconducibile non a un'analisi segmento per segmento, riga per riga, come richiesto, ma a una più ampia osservazione dell'intero periodo, per cui più ampio era il periodo presumibilmente considerato, più le nette divergenze tra i segmenti venivano appianate. Poiché questo avrebbe influenzato il risultato finale, per compensare tale valutazione disallineata dalle restanti, ne è stata richiesta una quinta dalla cui comparazione con la divergente è stata tratta una valutazione finale.

Al termine della valutazione dei segmenti da parte di tutti e quattro (più uno) i soggetti volontari, si è proceduto al calcolo delle equivalenze presentato nel paragrafo 2.2.4. Per fare questo si sono resi necessari due passaggi:

- omogeneizzare i colori utilizzati dai valutatori, non sempre coincidenti per le ragioni di cui sopra;
- sostituire il contenuto testuale delle celle di Excel, altrimenti impossibile da sottoporre a calcoli e formule, con valori alfabetici.

Il procedimento adottato, che una volta sviluppato è risultato essere molto rapido, è il seguente:

- 1- valutazione per valutazione si sono uniformati i colori: uno per le coincidenze di maggioranza di 6, 5, 4 o 3-0, 2-0 e 3-2, tre per i restanti casi, di parità 3-3, 2-2-0 e 2-2-2;
- 2- si è sostituito automaticamente il contenuto testuale delle coincidenze di maggioranza con a (Es) e b (En); le caselle coi restanti colori sono state sostituite con e-b, i-c, o-d;
- 3- le caselle rimanenti, cioè le soluzioni uniche, omissioni e spostamenti, sono stati sostituiti manualmente, in assenza di una discriminante (tra

omissioni e spostamenti e tra uniche isolate o affiancate da altre uniche) per poter rendere il processo automatico: n per omissioni, m per spostamenti, z per uniche isolate, y per coppie di uniche sulla stessa riga, x per tre uniche e w per 4 uniche;

- 4- per rendere visibili eventuali errori e velocizzarne la correzione, si sono vincolati lettere e colori attraverso le regole di formattazione automatica disponibili in Excel.

Al termine di quest'omogeneizzazione si sono potuti sommare agevolmente i valori alfabetici per ottenere i dati presentati nel paragrafo 2.2.5, le proiezioni verticali e orizzontali. Dal conteggio sono stati sottratti sei segmenti per ogni TT2 En e Es, per escludere dal conteggio le frasi in latino, comuni a tutti i testi.

CAPITOLO III: ANALISI DEL SIGNIFICATO

3.1 Il significato dalla prospettiva dell'autore

L'obiettivo di questo paragrafo è analizzare il significato dalla prospettiva dell'autore. Ciò è possibile grazie all'esistenza delle varie avvertenze e suggerimenti dati dall'autore stesso ai traduttori di *Microcosmi*, nel nostro caso in inglese e spagnolo. Nel presente studio, queste indicazioni vengono considerate come ipotesi, previsioni, ma anche risposte a difficoltà già evidenziate dai traduttori, sulla veicolazione del significato nelle due lingue, nonché come un'esplicitazione dell'intenzione comunicativa e una premura nella conservazione del significato inteso in prima istanza nel Testo Origine 1. Naturalmente, tali indicazioni non riguardano ogni singolo segmento del testo, ma nella sua interezza ne influenzano elementi di importanza centrale, di tipo lessicale, sintattico e stilistico. Si è perciò deciso di analizzare il testo segmento per segmento, a partire dall'individuazione nel TO1 di quei segmenti interessati da qualsiasi tipo di indicazione da parte dell'autore. Una volta raccolti questi segmenti in un TO1 denominato "Tipo", li si confronta con il Testo Target 1 Inglese e Spagnolo prima e con il Testo Target 2 Inglese e Spagnolo poi. Si evidenziano altresì i cambiamenti di tipo sintattico, insieme ad aggiunte e omissioni, avvenuti nel passaggio tra TO1 e TT1 che comportano variazioni nel TT2.

3.1.1 I Testi Origine 1 Inglese e Spagnolo Tipo (TO1 En ed Es Tipo)

Come già anticipato, i Testi Origine 1 Inglese e Spagnolo Tipo sono composti dai segmenti contenenti elementi interessati da indicazioni da parte dell'autore. L'uso del plurale è dovuto alla non coincidenza tra il TO1 segmentato per la lingua inglese e quello per lo spagnolo, che origina per l'appunto due testi Tipo, identici nel contenuto ma non nella quantità e numerazione dei segmenti. L'identità di contenuto – entrambi sono originati da un medesimo testo – permette di analizzarli congiuntamente e, per comodità, almeno all'interno di questo paragrafo, di utilizzare il riferimento numerico di uno solo

dei due, il TO1 En. Le indicazioni coinvolte nella costruzione dei TO1 En ed Es Tipo sono quelle ampiamente presentate nel paragrafo 2.1.2, e cioè quelle riguardanti le costruzioni impersonali, i toponimi, la presenza di espressioni e frasi in dialetto e in latino, il diverso trattamento dei termini italiani e di quelli dialettali, il ricorso a spiegazioni e amplificazioni e la traduzione dei titoli di opere.

I segmenti inclusi nel TO1 Tipo sono i seguenti, divisi per tipologia di problematica:

1. Espressioni in dialetto/latino:
 - 15:23: lava quod est sordidum
 - 15:24: riga quod est aridum
 - 15:25: sana quod est saucium
 - 16:27: Hostem repellas longius
 - 16:28: pacemque dones protinus
 - 16:29: vitemus omne noxium
 - 17:24: «el xe Atila flagelum Dei
 - 17:25: e i inglesi so' fradei»

2. Costruzioni impersonali:
 - 3:12: fermarsi a osservare
 - 8:7: Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra
 - 10:4: è piacevole liberarsene
 - 10:7: ma quando si sbarca
 - 10:9: si sguazza in quella mota
 - 11:4: silenzio in cui a poco a poco s'imparano
 - 11:21: danno fastidio
 - 12:6: Seduti sul bordo della batela
 - 12:11: si ha un po' meno paura di morire
 - 12:12: forse ci si illude
 - 12:15: si bada un po' meno

A questi vanno ad aggiungersi segmenti in cui sono presenti parti del corpo o condizioni fisiche, il che, anche da un'osservazione dei Testi Target 1 Inglese e Spagnolo, comporta una certa ambiguità riguardo l'attribuzione degli stessi:

- 4:10: sotto gli occhi
- 6:15: quando la mano si tuffa
- 9:25: ma il piede
- 10:22: nel corpo come frecce
- 10:33: lasciano nella carne dell'animo
- 10:37: l'ansia della morte
- 11:20: sulla pelle

3. Termini dialettali:

- 1:16: una batela piatta
- 5:1: La batela sguscia fra le alghe
- 5:3: costeggia un tapo
- 5:18: i fiori di tapo
- 6:1: Il tapo affiora sempre
- 6:2: ma la velma è una terra
- 7:2: Attraverso le fosse, che tagliano
- 7:22: chiavi di San Pietro
- 8:26: il focolare, fughèr, al centro
- 12:1: Su un tapo
- 12:6: Seduti sul bordo della batela
- 12:27: sono chiamati «magnamerda»
- 12:32: insieme al granzo poro
- 13:24: dell'«aqua granda»
- 17:26: – il «sion», ciclone
- 17:28: la pescadora
- 17:39: da ogni aqua granda

4. Termini culturospecifici dell'italiano:

- 1:10: alcuni burchi

- 1:33: Su una briccola
- 2:18: Di un burchio
- 4:21: causa un'eccezionale bora
- 4:30: la bora spazza e porta via
- 8:17: i casoni
- 8:28: Qualche casone c'è ancora
- 8:37: un gerarca
- 8:44: tucul
- 9:3: I casoneri,
- 12:34: in gustosi brodetti
- 13:5: c'è una bianca statua della Madonna

5. Toponimi

- 1:14: accanto all'isola Pampagnola
- 1:24: che porta a Venezia
- 1:32: Aquileia, Venezia, Trieste
- 4:13: il Banco d'Orio
- 5:40: nell'ombra di Sant'Eufemia
- 5:41: la veneranda basilica di Grado
- 8:7: Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra
- 8:33: A Porto Buso
- 13:6: fra il canale di Primero e Punta Sdobbba
- 13:7: sulla foce dell'Isonzo
- 13:9: a ovest l'isola di San Pietro d'Orio
- 13:28: del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata
- 13:32: che rappresenta l'autorità di Venezia
- 15:2: di Sant'Eufemia, la basilica di Grado
- 17:17: l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452

Restano poi pochi altri casi di segmenti interessati da indicazioni dell'autore, isolati e non ascrivibili alle precedenti categorie: 5:22: "Fiuri di tapo", contenente il titolo di opera; 8:12: "sul luogo delle nasse" e 9:22: "quel verde acqua", oggetto di commenti specifici ma del tutto privi di indicazioni traduttive; i tre segmenti 1:3, 1:7-8, "Neri, |

smangiati dall'acqua | e qua e là scarnificati” che si possono includere nelle raccomandazioni riguardo l'evitare lo scioglimento dell'aggettivo in frase relativa.

3.1.2 Indicazioni nei Testi Target 1 Inglese e Spagnolo (TT1 En ed Es)

In questo paragrafo si analizza il Testo Target 1 Inglese e Spagnolo dalla prospettiva delle indicazioni dell'autore, con l'obiettivo di definire se e come l'intenzione di significato suggerita da quest'ultimo, e presentata nel paragrafo 2.1.2, si conserva o si perde. Per quanto riguarda il primo gruppo di segmenti interessati da indicazioni, le espressioni in dialetto/latino, l'unica eccezione al suggerimento di conservare l'originale sembra essere 17:24-25, dove in TT1 En si opta per tradurre. Anche dei segmenti En 15:23-25 e 16:27-29 viene fornita una traduzione, ma aggiuntiva e consecutiva all'originale, questa volta conservato:

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
15:23: lava quod est sordidum	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,
15:24: riga quod est aridum	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,
15:25: sana quod est saucium	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...
16:27: Hostem repellas longius	Hostem, repellas longius,	Hostem repellas longius,
16:28: pacemque dones protinus	pacemque dones protinus..	pacemque dones protinus
16:29: vitemus omne noxium	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...
17:24: «el xe Atila flagelum Dei	«el xe Atila flagelum Dei	“Attila is God’s scourge
17:25: e i inglesi so’ fradei»	e i inglesi so’ fradei»	and the English are his brothers”

Tabella 17: Espressioni dialettali/latine

Il secondo gruppo, riguardante le costruzioni impersonali, è ricco sia per numero di segmenti, sia per le diverse soluzioni adottate nella resa dei costrutti impersonali o riflessivi in ‘si’, così come di quei segmenti in cui parti del corpo o condizioni fisiche nel TO1 sono attribuibili a un referente impersonale. Il primo caso riguarda nove segmenti, di cui il TT1 Es ricalca la scelta morfologica in sei occasioni; nelle restanti tre, resta impersonale 12:15 ricorrendo a *uno*, soggetto necessario al verbo *cuidarse*. Nei segmenti 8:7 e 12:12, invece, il TT1 Es percepisce ed esprime la presenza di un soggetto plurale inclusivo dell'io narrante, secondo un'interpretazione personale della narrazione. Al

contrario, TT1 En conserva in tutti questi nove segmenti l'impersonalità, ricorrendo il più delle volte al *one* suggerito dall'autore nella sua corrispondenza con il traduttore inglese. Completano il quadro il costrutto *on*+forma verbale -ing a 10:7, che aumenta la contemporaneità dell'azione rispetto alla consequenzialità di 'quando', e il passivo a 8:7:

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
3:12: fermarsi a osservare	detenerse a observar	one stops to observe
8:7: Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra	Dejamos la isla de Ravaiarina	The island of Ravaiarina is left behind on the right:
10:4: è piacevole liberarsene	es agradable liberarse de él	it's pleasant to free oneself of it
10:7: ma quando si sbarca	pero cuando se desembarca	but on landing
10:9: si sguazza in quella mota	se chapotea en ese lodo	one wallows in that mire
11:4: silenzio in cui a poco a poco s'imparano	se aprenden	silence in which one slowly learns
12:11: si ha un po' meno paura di morire	se siente un poco menos de miedo a la muerte;	one is a little less afraid of dying;
12:12: forse ci si illude	quizá nos ilusionamos	perhaps one kids oneself
12:15: si bada un po' meno	se cuida uno un poco menos	one worries a little less

Tabella 18: Costruzioni impersonali

Il secondo caso riguarda altrettanti segmenti, ma piuttosto che i verbi, riguarda per lo più sostantivi. Uniche eccezioni, 11:21 e 12:6, in cui le due condizioni fisiche restano prive di soggetto di riferimento, quindi impersonali. Le parti del corpo (più 'ansia') sono invece trattate in modo diverso dalle due lingue: l'inglese esplicita ogni volta l'impersonalità attraverso *one*, lo spagnolo lo ritiene necessario solo in 4:10 e 10:22:

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
4:10: sotto gli occhi	ante nuestros ojos.	before one's eyes.
6:15: quando la mano si tuffa	cuando la mano se zambulle	when one's hand dips
9:25: ma il piede	pero el pie	but one's foot
10:22: nel corpo come frecce	en nuestro cuerpo	in one's body like darts:
10:33: lasciano nella carne dell'animo	dejan en la carne y en el ánimo	in one's flesh, in one's soul
10:37: l'ansia della morte	el ansia de muerte.	one's anxiety about death.
11:20: sulla pelle	en la piel	/
11:21: danno fastidio	molestan	are annoying;
12:6: Seduti sul bordo della batela	Sentados en el borde de la barca,	Sitting on board the batela,

Tabella 19: Parti del corpo/condizioni fisiche impersonali

Il terzo gruppo di segmenti, contenti termini dialettali, non è interessato da precisi suggerimenti da parte dell'autore, che lascia, come osservato in 2.1.2, ampia libertà di scelta. Ne risultano due approcci sostanzialmente opposti, che divergono nella decisione di tradurre o meno in dieci dei seguenti diciassette segmenti. Le eccezioni sono dovute a

motivazioni diverse: in 8:26 e 17:26 la tecnica risolutiva viene suggerita già dal TO1; in 12:27 la scelta di tradurre anche in TT1 En è influenzata da una precisa indicazione dell'autore, l'esatto opposto di 12:32, in cui si suggerisce il mantenimento; in 7:22 è interessante la scelta di calcare in Es il nome dialettale del mollusco, mantenendone l'evocatività; in 17:28 la coincidenza tra forma dialettale e corrispondente spagnolo nasconde l'intenzione del traduttore, che in 13:24 e 17:39 viene allo stessa maniera aiutato, potendo optare per la conservazione del dialetto senza che ciò risulti eccessivamente straniante:

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
1:16: una batela piatta	un bote plano	a flat-bottomed batela,
5:1: La batela sguscia fra le alghe	La barca se desliza entre las algas	The batela slides through the seaweed
5:3: costeggia un tapo	bordea un marjal,	and it skirts a tapo,
5:18: i fiori di tapo	de marjal,	the tapo flowers
6:1: Il tapo affiora sempre	El marjal aflora siempre,	The tapo is always visible,
6:2: ma la velma è una terra	pero el cieno	but the velma is land
7:2: Attraverso le fose, che tagliano	A través de zanjas,	through the channels that cut
7:22: chiavi di San Pietro	llaves de San Pedro,	scallops,
8:26: il focolare, fughèr, al centro	el hogar, fughèr, en el centro	the hearth, fughèr, in the centre
12:1: Su un tapo	En una ciénaga,	On a tapo,
12:6: Seduti sul bordo della batela	Sentados en el borde de la barca,	Sitting on board the batela,
12:27: sono chiamati «magnamerda»	es llamado «comemierda».	is called "shit-eater".
12:32: insieme al granzo poro	junto al legítimo granzo poro,	together with granzo poro,
13:24: dell'«aqua granda»	del «aqua granda»	the aqua granda,
17:26: – il «sion», ciclone	el «sion», ciclón,	the sion, a cyclone, the one of 1925 and the one in 1939.
17:28: la pescadora	la pescadora,	the pescadora,
17:39: da ogni aqua granda	frente a toda «aqua granda».	from each high water.

Tabella 20: Termini dialettali

Il gruppo successivo è quello formato dai termini culturospecifici dell'italiano, in cui si possono includere regionalismi sedimentati nella lingua italiana. A differenza dei termini dialettali, l'indicazione generale qui è quella di eliminare quando possibile; tale possibilità si verifica con maggior frequenza nel TT1 Es, dieci casi su dodici, in conformità con l'approccio "addomesticante" adottato in tutto il testo. Uniche eccezioni riguardano la conservazione di 'bora', che avviene anche in TT1 En. Nella traduzione

inglese troviamo inoltre la conservazione di ‘briccola’, ‘Madonna’, ma anche ‘casoni’ e ‘casoneri’, scelta supportata dall’indicazione dell’autore diretta proprio al TT1 En.

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
1:10: alcuni burchi	algunas gabarras están varadas,	flat-bottomed lighters,
1:33: Su una briccola	En un palo	On a briccola,
2:18: Di un burchio	De una gabarra,	one of the lighters, of which
4:21: causa un’eccezionale bora	a causa de una bora expecional.	because of an exceptional Bora,
4:30: la bora spazza e porta via	la bora barre y se lleva las cosas,	the Bora sweeps and carries away,
8:17: i casoni	las barracas	The casoni
8:28: Qualche casone c’è ancora	alguna barraca,	There are still a few left,
8:37: un gerarca	un jerifalte,	a Fascist party official
8:44: tucul	y tolerar chozas abisinias	mud huts
9:3: I casoneri,	Los barraqueros,	the casoneri
12:34: in gustosi brodetti	en sabrosos calditos	in tasty sauces
13:5: c’è una bianca statua della Madonna	hay una blanca estatua de la Virgen,	is a white statue of the Madonna,

Tabella 21: Termini culturospecifici dell’italiano

Il trattamento dei toponimi, a cui si aggiungono i nomi di edifici religiosi, frequente oggetto di indicazioni e scambi epistolari con traduttori di lingue qui non affrontate, nonché della ricca analisi di Ivančić (2013, 99-126), non comporta in questo brano difficoltà eccessive, per la relativa distanza geografica dei luoghi trattati dalle aree di influenza linguistica condivisa con le lingue slave, per cui a essi ci si riferisce esclusivamente con un nome italiano. L’indecisione, espressa anche nella lettera al traduttore inglese, riguarda piuttosto l’uso del nome inglese/spagnolo dove esistente. È il caso di ‘Venezia’, che viene tendenzialmente tradotto con *Venice/Venecia*, tranne in 1:32 dove la scelta di conservare ‘Venezia’ TT1 En è forse dovuta al contesto, all’immagine di questi cartelli “marini” che di certo non riportano l’indicazione “Venice”. Rispetto ai nomi delle chiese citate, il TT1 Es agisce uniformemente, adattando la forma alla norma spagnola, quindi *Santa Eufemia* e *Santa Ágata*; il TT1 En, invece, si conserva la grafia italiana in *Sant’Eufemia*, ma non per *Saint Agatha*:

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
1:14: accanto all’isola Pampagnola	junto a la isla de Pampagnola.	next to the island of Pampagnola.
1:24: che porta a Venezia	que lleva a Venecia	that leads to Venice,

1:32: Aquileia, Venezia, Trieste	Aquileia, Venecia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.
4:13: il Banco d'Orio	el Banco d'Orio,	is the Banco d'Orio
5:40: nell'ombra di Sant'Eufemia	a la sombra de Santa Eufemia,	in the shadows of Sant'Eufemia,
5:41: la veneranda basilica di Grado	la venerable basílica de Grado.	the venerable basilica at Grado.
8:7: Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra	Dejamos la isla de Ravaiarina	The island of Ravaiarina is left behind on the right:
8:33: A Porto Buso	En Porto Buso,	In Porto Buso,
13:6: fra il canale di Primero e Punta Sdobba	entre el canal de Primero y Punta Sdobba	between the Primero channel and Punta Sdobba
13:7: sulla foce dell'Isonzo	en la desembocadura del Isonzo,	on the estuary of the Isonzo,
13:9: a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	al oeste la isla de San Pietro d'Orio	to the west the island of San Pietro d'Orio
13:28: del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata	del mar que entra en la iglesia de Santa Ágata,	the sea that enters the church of Saint Agatha
13:32: che rappresenta l'autorità di Venezia	que representa la autoridad de Venecia.	the seat of Venetian authority.
15:2: di Sant'Eufemia, la basilica di Grado	de Santa Eufemia, la basílica de Grado,	in Sant'Eufemia, the basilica at Grado,
17:17: l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452	la invasión hunna que destruye Aquileia en el 452,	the Hun invasion that destroyed Aquileia in 452,

Tabella 22: Toponimi

Infine, troviamo il gruppo di fenomeni più isolati, tra cui tre segmenti interessati da indicazioni sintattiche e un titolo di un'opera. I primi, 1:3 e 1:7-8, sono toccati dall'invito dell'autore alla conservazione delle strutture complesse come elemento centrale della narrazione. In 5:22 troviamo invece un titolo, a cui in TT1 En ed Es corrisponde, come da invito dell'autore, la traduzione (non esistente, o comunque non edita); devia leggermente lo spagnolo, che non omette di inserire anche il titolo originale.

TO1 (rif. En)	TT1 Es	TT1 En
1:3 Neri		Blackened
1:7 smangiati dall'acqua	Negras, corroídas por el agua	eaten by the water
1:8 e qua e là scarnificati	y aquí y allí descarnadas	and here and there stripped
5:22: "Fiuri di tapo"	Flores de marjal [Fiuri de tapo]	Tapo Flowers

Tabella 23: Fenomeni isolati

3.1.3 Cambiamenti nei Testi Target 1 Inglese e Spagnolo (TT1 En ed Es)

Nel presente paragrafo si analizzano i cambiamenti perlopiù di ordine sintattico, spostamenti, aggiunte e omissioni, avvenuti nel passaggio da Testo Origine 1 a Testi Target 1 Inglese e Spagnolo e che hanno avuto conseguenze nei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo. I cambiamenti introdotti sono solo 6 per il TT1 Es e ben 29 per il TT1 En, dato provocato con ogni probabilità dalla divergenza tra le esigenze sintattiche e di costruzione del discorso dell'italiano e dell'inglese, maggiore rispetto a quella che intercorre tra le due lingue romanze affini.

Per quanto riguarda i cambiamenti più interessanti del TT1 Es, troviamo innanzitutto un'omissione: dei segmenti TO1 6:2-4, “ma la velma | è una terra | che emerge solo con la bassa marea”, in TT1 Es viene omissso il centrale 6:3, *pero el cieno* | Ø | *emerge sólo con la marea baja*”. La decisione potrebbe essere dovuta alla scelta traduttiva in 6:2 di rendere ‘velma’ con *cieno*, di uso nettamente più ampio rispetto al termine italiano e che rende quindi ridondante il segmento 6:3. A 8:28 si può notare un interessante spostamento: *Todavía queda* | *alguna barraca*, sembra rispondere all'esigenza del verbo *quedar* di anteporsi al proprio soggetto, per evitare una posizione marcata non percepita nel TO1 “qualche casone | c'è ancora”. Più avanti, a 13:9-11 *la línea del litoral se había retirado* | *al este* | 196 metros, troviamo un apparentemente non necessario spostamento sintattico che modifica lievemente il TO1 “a est | la battaglia si è ritirata | di 196 metri”: in quest'ultimo si localizzava l'evento a est della posizione occupata dal narratore, mentre in TT1 Es *est* parrebbe essere la direzione della “ritirata”. Uno spostamento sintattico interessa anche il segmento 13:19 *mellando*, e avviene in risposta all'esigenza sintattica del verbo in 13:18 *que continúan* che introduce l'inscindibile perifrasi verbale, necessità non presente in TO1 “le quali continuano, | più silenziosamente | a intaccare”. Infine, a 13:32 ci troviamo di fronte a un'aggiunta, *hablan también* che nasce in risposta al complesso e lungo periodo in cui si colloca, e che per chiarezza si riporta qui per intero:

- Le cronache riferiscono | di battaglie e pestilenze, | ma assai spesso | – come il testamento di Fortunato, | l'energico e discusso patriarca di Grado

| al tempo di Carlo Magno, | o il Chronicon Gradense | dell'XI-XII secolo
– | dell'«aqua granda»

- *La crónicas refieren | batallas y pestilencias, | pero muy a menudo
| –como el testamento de Fortunato, | el enérgico y discutido
patriarca de Grado | en tiempos de Carlomagno, | o el Chronicon
Grandense | de los siglos XI-XII– | hablan también | del «aqua
granda».*

L'aggiunta del segmento *hablan también* sembra essere dovuta alla distanza del verbo *refieren* dal suo secondo oggetto 'aqua granda', causata da un ricco inciso, per colmare la quale in TT1 Es si sente la necessità di un secondo verbo d'appoggio.

Lo stesso fenomeno si verifica in TT1 En, dove a 13:23, per il medesimo motivo, viene aggiunto il segmento *they mention*, nella sequenza *The chronicles make reference | to battles and plagues, | but very often | –as in the testimony of Fortunato, | the energetic and controversial patriarch of Grado | in the times of Charlemagne, | or the Chronicon Gradense of the eleventh and twelfth centuries – | they mention | the aqua granda*. Le ulteriori aggiunte osservabili in TT1 En sono altrettanto interessanti, a partire dal segmento 4:2 *is a landscape* che, posto tra 4:1 *The lagoon* e 4:3 *a seascape appropriate*, risponde a un'esigenza di tipo lessicale. Nel TO1 è infatti presente “La laguna | è un paesaggio adatto”, dove il corrispondente a 'passaggio' è solitamente *landscape*; quest'ultimo termine è però inevitabilmente legato a un ambiente “di terra”, che porta il traduttore a inserire tra i due segmenti un elemento che richiami l'immagine marina. Successivamente, a 11:13 troviamo l'aggiunta di *the bare feet*: in questo caso, dove nel TO1 abbiamo “vita a piedi nudi, | che sentono volentieri”, il cambiamento è dovuto alla resa del sintagma 'a piedi nudi', contenente un sostantivo, con l'aggettivo *barefoot* e quindi alla conseguente necessità di un nuovo sostantivo in grado di reggere la successiva *that gladly feel*. L'aggiunta di *another, more dignified local crab* a 12:33 non sembra avere motivazioni nel testo, se non quella di esplicitare la diversa qualità dei crostacei chiamati 'magnamerda' (12:27) e 'del granzo poro' (12:32), più di quanto già faccia il testo. Un'ulteriore aggiunta che merita una rapida analisi è infine quella a 17:37, *have all been deployed*: posta tra *procession, rogation | and even exorcisms*” e “*in seeking protection from the calamities*, forse dovuta alla scelta di non impiegare i sostantivi nella funzione di soggetto del verbo *to seek*, laddove nel TO1 si aveva “processioni, rogazioni

| o anche scongiuri | chiedono protezione dalle catastrofi”. Infine, troviamo anche due casi in cui l’aggiunta svolge la funzione di esplicitazione, *Flat bottom lighters* per ‘burchi’, e 8:18 *the big houses* per ‘casoni’.

Per quanto riguarda gli spostamenti sintattici di segmenti, in TT2 En sono piuttosto frequenti e da un lato tendono a ridurre la complessità delle costruzioni di TO1, dall’altro però ne modificano lievemente la struttura tematica. È riconducibile al primo caso 1:4, dove dal 1:10 in TO1, ‘burchi’ si sposta antepoendosi ai segmenti che ne contengono gli attributi. In 2:37-39 troviamo *Red and blue stripes | on the hull | are fading*” per “Sulle fiancate | si stengono | strisce rosse e blu”. In 4:14-15 vengono avvicinati *and it moved | several metre*, che in TO1 risultavano spezzati da un inciso.

Del secondo caso, dove si modifica la struttura tematica, troviamo invece 2:19-20, *Even more devastated is | one of the lighters* che traduce il TO1, “Di un burchio, | più devastato”. In 5:8-9 “i ciuffi d’erba, fra i quali saltellano | piccoli uccelli dalla testa rossa” è reso con *little red-headed birds | jump among the tufts of grass*. In 7:1-3 “Attraverso le fosse, che tagliano | il cordone sabbioso litoraneo, | la marea entra nella laguna”, TT1 En propone *The tide enters the lagoon | through the channels that cut | the sandy coastline*. In 8:17-19 troviamo *The casoni, | the big houses, | stand out on the islands* per “Sugli isolotti | si affacciano | i casoni”.

3.1.4 Indicazioni e cambiamenti nei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo (TT2 En ed Es)

In questo paragrafo si osservano i Testi Target 2 Inglese e Spagnolo innanzitutto dal punto di vista dei segmenti interessati da indicazioni e suggerimenti dell’autore; successivamente, si analizzano i TT2 En ed Es rispetto ai cambiamenti avvenuti nei Testi Target 1 Inglese e Spagnolo, e cioè alle conseguenze di omissioni, aggiunte e spostamenti sintattici.

Per quanto riguarda le aggiunte, al segmento 1:6 del TT1 En: *flat-bottomed lighters* si può notare come non solo il segmento sia ripetuto in tutte le retrotraduzioni, ma in almeno due casi essa venga percepita addirittura come secondo soggetto, a fianco

del precedente ‘burchi’, del periodo. In TT1 En: *is a landscape*, solo la metà delle retrotraduzioni conserva l’aggiunta, nella sequenza “è un paesaggio, | un paesaggio marino/di mare”; i restanti tre omettono il segmento, evitando così la ridondanza. Per *the big houses* a 8:18, il numero di TT2 En che conserva il segmento si riduce a due, mentre la maggioranza lo omette alla luce dell’immediatamente precedente ‘casoni’. A 11:13 troviamo invece *the bare feet*, che a differenza dei due ultimi esempi non sembra essere percepito come superfluo o ridondante, ma probabilmente come una scelta stilistica da conservare o al limite attenuare alternando all’aggettivo ‘scalzo’ il sintagma ‘a piedi nudi’. A 12:33 troviamo nuovamente la conservazione in tutti i TT2 En di un segmento, *another, more dignified local crab*, un’esplicitazione non presente nel TO1. Lo stesso vale per 17:37, con il segmento *have all been deployed* che si ripete nei TT2 En, e per le due sequenze di segmenti En 15:26-28 e 16:30-33; in queste ultime, la traduzione in inglese delle citazioni in latino, immediatamente precedenti, viene a sua volta tradotta in italiano. L’aggiunta comune a entrambi i TT2, En 13:23 *they mention* ed Es 13:32 *hablan también*, si conserva in tutte dodici le retrotraduzioni. Comune a entrambi i TT2 è anche il mancato recupero dei segmenti omissi, TT2 En 11:20: “sulla pelle” e TT2 Es 6:3: “è una terra”.

Gli spostamenti di segmenti all’interno dei due TT1 En ed Es sono tendenzialmente conservati nelle retrotraduzioni, insieme alle loro conseguenze sulla costruzione del discorso, ma si verificano due casi in cui nei TT2 En ed Es il recupero della sintassi del TO1, con l’annullamento di questi spostamenti. È ciò che avviene in TT2 Es, nella sequenza di segmenti 2:15-20 “dopo aver portato | per tanto tempo | pesce | e soprattutto sabbia” dove, nonostante la traduzione spagnola intervalli i due complementi oggetto con quello di tempo, questi tendano per la maggioranza delle retrotraduzioni a riavvicinarsi. Il secondo caso si trova in TT2 En, dove il segmento 2:20 *one of the lighters* torna in metà dei testi a occupare la prima posizione del periodo.

3.2 Il significato dalla prospettiva dei traduttori

Il presente paragrafo si concentra sul significato del testo, e sulla sua elaborazione, dalla prospettiva dei traduttori. A tale scopo, a partire delle valutazioni dei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo, verranno analizzate le retrotraduzioni in base ai due fattori della coincidenza, o equivalenza, e della non coincidenza, o divergenza, di significato dei loro segmenti. Per evidenziare le differenze tra un testo e l'altro, si è deciso di creare per ciascuno dei due gruppi linguistici, due testi denominati "Tipo 1" e "Tipo 2", che costituiscono la raccolta dei segmenti più importanti secondo i due fattori: i segmenti che fanno parte di combinazioni in cui la coincidenza coinvolge la maggioranza delle soluzioni, e i segmenti unici, privi di equivalenze. Ogni TT2 En ed Es verrà poi confrontato con ciascuno dei due corrispettivi testi tipo, in modo da poter definire quale tra i TT2 En ed Es vi si approssima maggiormente.

3.2.1 I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 1 (TT2 En ed Es Tipo 1)

I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 1 raccolgono i segmenti di coincidenza maggioritaria, ossia quei segmenti che nelle tavole di valutazione descritte al paragrafo 2.1.4 erano inclusi nelle combinazioni di equivalenza 3-2, 4-0, 4-2, 5-0 e 6-0, e che nelle Tabelle 13 e 14 dello stesso paragrafo corrispondevano alle lettere *b* e *a*, rispettivamente per le valutazioni dei TT2 En e TT2 Es.

Per la redazione dei TT2 En ed Es Tipo 1 si è cominciato dal selezionare le righe che nella proiezione orizzontale delle valutazioni (§2.2.4 Tabella 8, esemplificativa) rispondono al requisito di equivalenza di maggioranza 3-2 e >3. Dalla selezione effettuata si è poi proceduto a isolare, riga per riga, il segmento più adatto tra gli equivalenti per essere inserito nel TT2 tipo 1 della propria lingua. A tal fine sono stati stabiliti i seguenti criteri gerarchici di scelta:

- 1- la soluzione più comune con identità "perfetta", ogniqualvolta fossero presenti segmenti identici tra gli equivalenti, e questi costituissero la maggioranza;

- 2- la soluzione con singoli elementi (parole o sintagmi) più frequenti tra le equivalenti;
- 3- la soluzione con singoli elementi (parole o sintagmi) più frequenti tra tutti i TT2 En o Es, al di là delle equivalenze e divergenze;
- 4- la soluzione “intermedia”, cioè la più bilanciata quantitativamente, tra il numero massimo e minimo di elementi, e qualitativamente, tra le scelte più discordanti;
- 5- la soluzione percepita dall’autore come più “naturale”.

Il risultato è il seguente, in cui sono presenti caselle numeriche, col numero di coincidenze non di maggioranza e perciò non includibili, e caselle vuote, in cui non sono presenti soluzioni equivalenti:

		TT2 En tipo 1	
1	3		
1	4	Burchi	
1	5	anneriti,	
1	6	3	
1	7	mangiati dall’acqua	
1	8	e ridotti qua e là	
1	9	3	
1	10		
1	11	2	2
1	12	Dio sa da quanto,	
1	13	sul basso fondale della laguna,	
1	14	accanto all’isola di Pampagnola.	

Tabella 24: Righe 1:3-14 del TT2 En Tipo 1

Una volta redatti i TT2 En ed Es Tipo 1, li si è confrontati con i sei TT2 En ed Es corrispondenti, in modo da poter definire quali di essi vi si approssima di più, quale cioè ne condivide il maggior numero di segmenti. Nel caso dei TT2 En, la retrotraduzione che coincide di più con la Tipo, è En 2 con 239 segmenti su 564 totali (42%), seguita da En 4: 201, En 3: 183 e En 6: 181, En 1: 163 e infine En 5: 144 (25,5%). Per quanto riguarda i TT2 Es, invece, abbiamo al primo posto per numero di coincidenze con la Tipo, Es 3 con 300 su 591 totali (50,8 %), Es 5: 290, Es 2: 284, Es 6: 270, Es 1: 269 e infine Es 4 con 266 (45%).

I dati mostrano una più alta omogeneità delle retrotraduzioni dallo spagnolo con il proprio TT2 Es Tipo 1, rispetto a quelle dall’inglese, considerando che Es 4, il meno coincidente con la TT2 Es Tipo 1, lo è comunque in percentuale, sui segmenti totali,

maggiore di quanto lo sia En 2 con il proprio TT2 En Tipo 1. Questa tendenza generale dei due gruppi linguistici è evidenziata anche dal fatto che tra tutte le TT2 En la somma dei segmenti coincidenti con il Tipo 1 è 1111, tra tutti i TT2 Es, invece, è 1679. Questo significa che su un totale di segmenti tra tutte le TT2 En pari a 3384, i coincidenti sono il 32,8%, mentre su un totale di segmenti tra tutte le TT2 Es pari a 3546, i coincidenti sono il 47,3%.

Un ulteriore dato a livello generale che ci viene fornito dal confronto delle retrotraduzioni con la Tipo 1, è il numero di casi con coincidenza perfetta di quei segmenti che non solo sono stati indicati dai valutatori come coincidenti nel significato, ma che lo sono anche nella forma; troviamo quindi nei TT2 En 26 righe con segmenti perfettamente coincidenti, mentre nei TT2 Es sono 82. Il valore è interessante in particolare se comparato a quello riportato nel paragrafo 2.1.4, Tabella 9, riguardo ai segmenti equivalenti e maggioritari di 6; in quel caso, infatti, il valore era di 135 segmenti equivalenti per i TT2 En e 123 per i TT2 Es, con la differenza che risulta ancora maggiore se considerata in proporzione al diverso numero di segmenti totali in cui sono suddivisi, 564 per il TT2 En e 591 per il TT2 Es. Questo dato sembrerebbe supportare quanto mostrato nel paragrafo 2.2.3, Tabella 6, in cui i valori riguardanti il lessico condiviso internamente ai due gruppi linguistici indicava una maggior uniformità nelle scelte traduttive dei TT2 Es, con 476 occorrenze di vocabolario contro le 395 dell'inglese. Rispetto alle valutazioni, si può invece ipotizzare che i valutatori dei TT2 En abbiano considerato equivalenti segmenti non perfettamente coincidenti con maggior frequenza, in 109 casi su 135, rispetto ai corrispondenti dei TT2 Es, solo in 41 su 123.

Infine, merita un'osservazione il confronto di questi dati con quelli riguardanti il lessico unico di ogni traduzione, osservato nel paragrafo 2.2.3 e mostrato nella tabella 7: il TT2 En che più coincide con la retrotraduzione tipo, En 2, risulta infatti essere quello con la più bassa percentuale di vocabolario unico. Anche l'ordine di coincidenza con la TT2 En Tipo 1 delle restanti retrotraduzioni dall'inglese (En 2>4>3>6>1>5) è inverso, pur se non perfettamente, alla percentuale di vocabolario unico (En 2<4<3<5<6<1). Lo stesso non vale per le TT2 Es, dove la retrotraduzione con maggior coincidenza con la tipo, Es 3, indica una percentuale intermedia di vocabolario unico, pur se tendente ai valori minimi del proprio gruppo linguistico; è anzi Es 4, quello che meno coincide con la tipo, ad avere la più bassa percentuale di vocabolario unico. Se l'ordine di coincidenza

con la TT2 Es tipo 1 è Es 3>5>2>6>1>4, l'ordine per percentuale di vocabolario unico è Es 4<2<5<3<6<1. Considerando che per la costruzione dei TT2 En ed Es Tipo 1 si è partiti dalla valutazione delle equivalenze di significato, e alla luce dell'analisi individuale delle stesse (§2.2.5), questa difformità sembrerebbe dovuta alla diversa importanza data alle parole piene nel valutare i TT2 En e i TT2 Es. Dove infatti si sono considerate le parole piene come discriminanti principali della coincidenza di significato, a minor vocabolario unico corrisponde una maggior coincidenza con la retrotraduzione tipo; dove invece si è data molta importanza a differenze tra le parole vuote, dal momento che queste non concorrono al calcolo del vocabolario unico, non c'è una necessaria corrispondenza tra la quantità di questo e la coincidenza con la retrotraduzione tipo.

3.2.2 I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 2 (TT2 En ed Es Tipo 2)

I Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 2 indicano invece i segmenti dei Testi Origine 2 Inglese e Spagnolo da cui sono state prodotte soluzioni uniche, prive di equivalenze. Sono cioè quei segmenti che nelle tavole di valutazione descritte nel paragrafo 2.1.4 non erano state evidenziate, e che nelle Tabelle 13 e 14 del medesimo paragrafo corrispondono alle lettere *z*, *y*, *x*, *w*.

Per la redazione dei TT2 En ed Es Tipo 2 si è deciso di sdoppiare ulteriormente la lista di segmenti per mantenere divisi i casi in cui è presente un solo segmento privo di equivalenze e che per la sua eccezionalità risulta meno interessante, dai casi in cui sono stati prodotti dai due ai quattro (numero massimo riscontrato) segmenti privi di equivalenza, che per la quantità (su un massimo di sei) risultano più informativi. Per mantenere questa separazione, si sono prima selezionate le righe la cui proiezione orizzontale (§2.2.4 Tabella 8, esemplificativa) mostrasse almeno due soluzioni uniche, e solo dopo quelle che ne mostrassero solo una. Della selezione, vista l'impossibilità e la non convenienza di indicare uno e un solo segmento unico laddove ne sono presenti di più e tutti divergenti, si è deciso di inserire il segmento corrispondente dei TO2 En ed Es. Il risultato ottenuto è il seguente, dove è segnalato il numero di divergenze e restano vuoti i segmenti in cui non sono presenti:

		TT2 En tipo 2 (2-4 divergenze)	n° divergenze	TT2 En tipo 2 (1 divergenza)
1	3			Blackened
1	4			burchi,
1	5			
1	6	flat-bottomed lighters,	2	
1	7	eaten by the water	2	
1	8	and here and there stripped	2	
1	9	to their rusty skeleton,	3	
1	10			
1	11			lie grounded
1	12			since Heaven knows when
1	13			
1	14			

Tabella 25: Righe 1:3-14 del TT2 En Tipo 2

3.2.3 La CNA applicata ai segmenti unici

Per l'analisi dei segmenti unici, si è deciso di ricorrere alla Choice Network Analysis (Campbell 2000), metodo utilizzato per costruire modelli dei processi mentali nella traduzione, e quindi per determinare “the different ways in which the same text may be interpreted” (Ketola, 2016:80), “on the principle that models of mental processes can be inferred from the analysis of translations of the same source texts by multiple subjects” (Campbell, 2000: 29). In questo caso, il testo origine è naturalmente il TO2, da cui sono state prodotte, da parte di più soggetti, le sei retrotraduzioni TT2 En e le sei TT2 Es, qui affrontate per separato senza che ciò impedisca di creare collegamenti tra eventuali comportamenti analoghi tra i due gruppi linguistici. Inoltre, ci si limiterà ad analizzare i segmenti che hanno generato il numero massimo (tre-quattro) di soluzioni uniche prive di equivalenti. Il vantaggio dell'utilizzare la CNA, è quello di poter tracciare schemi progressivi delle decisioni prese dai traduttori con un metodo definito “theory-free [...] [in cui] [t]he researcher is free to make these models as simple or as complex as the hypothesis under investigation demands” (*ibid.*: 38). Ciò permette di adattare il modello alle caratteristiche particolari dello studio, come quella di costruire lo schema sulla base della divisione tra i segmenti valutati come coincidenti e non, derivando dai criteri che accomunano le coincidenti le discriminanti per la suddivisione dei diversi rami. La CNA consente inoltre di osservare i fenomeni legati al linguaggio metaforico “and the extent to which subjects use information beyond the level of the word to inform their choices.”

(*ibid.*: 33), così come di esprimere un giudizio sulla complessità relativa dei segmenti, che rispecchia la “complexity of choices available to the translator to select from” (*ibid.*:38), “by comparing the numbers of nodes in the network [...] and the type of decision-making at each node” (*ibid.*: 34).

Lo schema costruito da Campbell è il seguente:

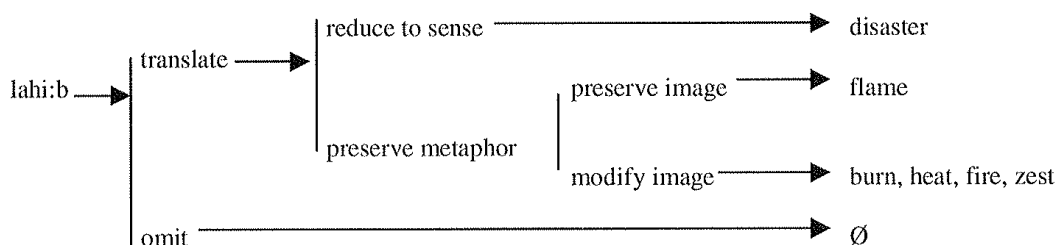


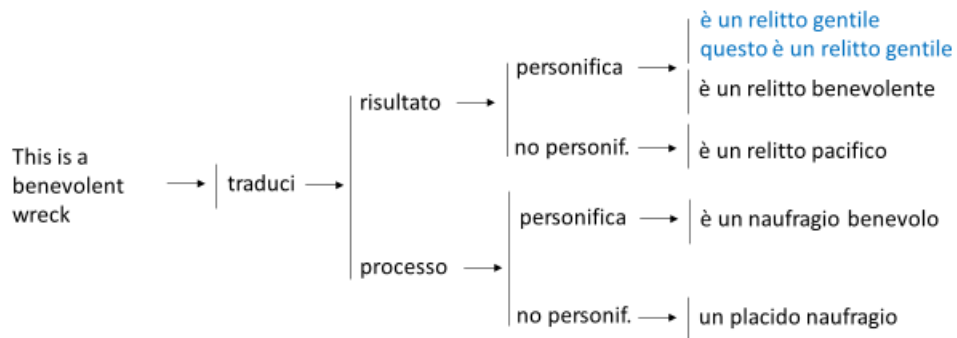
Figure 1: Choice network for translation of *lahi:b* in *lahi:b al-huru:b al-?ahliyya*

Nell’adattamento qui utilizzato, vengono sempre presi in considerazione interi segmenti la cui complessità nella differenziazione ha fatto propendere per un adeguamento grafico che rispecchia le peculiarità del presente studio. Per ogni schema viene dapprima indicato il numero di segmenti unici, tre o quattro, il riferimento numerico del segmento e il segmento del TO1. All’estremo sinistro si trova sempre il segmento del TO2 En o Es, all’altro capo dello schema i segmenti dei TT2 En o Es; le opzioni segnalate in blu sono sempre le equivalenti, dalle cui somiglianze e coincidenze dipende la costruzione dell’intero schema. Il punto di partenza resta infatti sempre la percezione dei valutatori, che definisce quali elementi rispondono a un’equivalente interpretazione del significato degli stessi nei TT2 En ed Es, e quali no. Nella costruzione dello schema si è cercato di rispettare in particolare il principio generale evidenziato da Campbell (*ibid.*: 39) di parsimonia, per il quale “it should contain the minimum number of nodes and branches that will account for all the data”.

Di seguito vengono analizzate le CNA di alcune delle combinazioni, dai TT2 En ed Es, in cui sono presenti almeno tre segmenti unici, privi di equivalenze.

Soluzioni uniche: 4

Segmento: 2:8 TO1: «questo naufragio è mite»



Nel segmento 2:8 della TT2 En i traduttori si trovano innanzitutto di fronte a una doppia possibile scelta, tra *wreck* inteso come ‘processo’, e quindi ‘naufragio’, o come il risultato di questo processo, ovvero il ‘relitto’. La seconda scelta è legata all’aggettivo *benevolent*; in quattro casi si opta per ricorrere a un aggettivo (altrettanto) personificato, tra cui ‘gentile’, ‘benevolente’ e ‘benevolo’, nei restanti due, invece, gli attributi non sono altrettanto personificati: ‘placido’ e ‘pacifico’.

Soluzioni uniche: 4

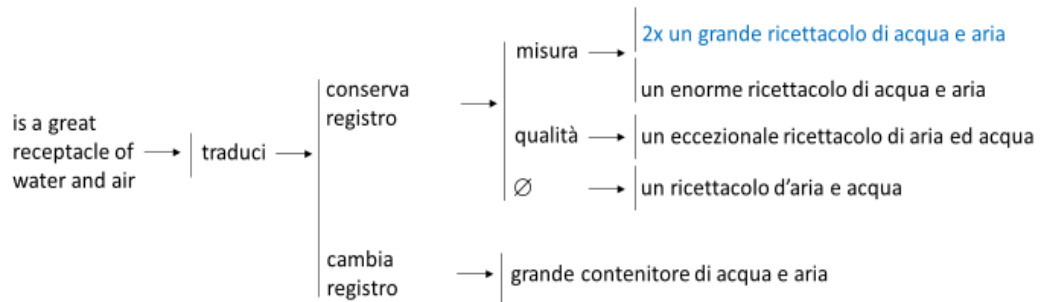
Segmento: 2:27 TO1: «di lunghi chiodi spavaldi»



Anche nella traduzione del segmento 2:27 della TT2 En ha un ruolo importante la personificazione, in questo caso di un sostantivo. *Nails* viene interpretato in tre casi come ‘chiodi’, che sono ‘lunghi’ e ‘grezzi’, ‘appuntiti’ o ‘prestanti’. Nei restanti tre casi, si viene a creare una metafora attraverso la traduzione personificante ‘unghie’; per uno di essi, inoltre, si è optato per una traduzione in cui si parafrasa l’aggettivo *stark* in base al contesto: “che spuntano dall’acqua”.

Soluzioni uniche: 4

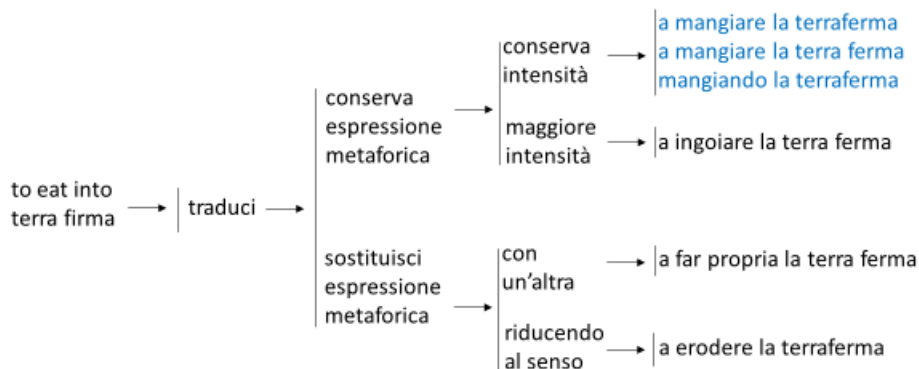
Segmento: 9:14 TO1: «è un grande lavacro d'acqua e d'aria»



Nel segmento 9:14 della TT2 En il primo bivio è rappresentato dalla conservazione del registro letterario o meno nella traduzione di *receptacle*. Un solo retrotraduttore opta per un termine generico ‘contenitore’, mentre i restanti decidono di conservare il registro letterario, con ‘ricettacolo’, ma divergono, invece, nella scelta dell’aggettivo: in un caso si opta per ometterlo, in un altro *great* è tradotto con un aggettivo qualitativo che esprime straordinarietà come ‘eccezionale’, mentre tre segmenti optano per il significato di grandezza, ‘grande’ e l’aumentativo ‘enorme’.

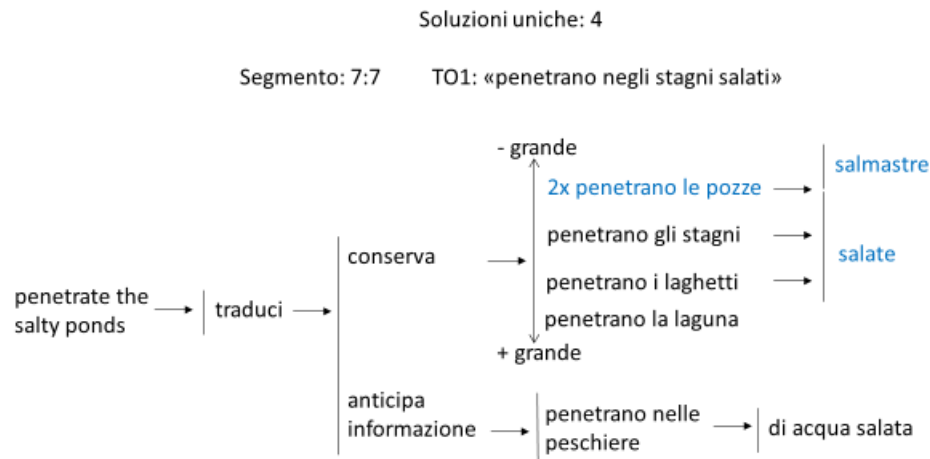
Soluzioni uniche: 3

Segmento: 13:15 TO1: «a intaccare la terraferma»



Nel segmento 13:15 della TT2 En assume importanza la conservazione o meno dell’espressione metaforica *to eat into terra firma*. La prima differenza tra le scelte dei traduttori è tra chi la conserva e chi la sostituisce; di questi ultimi, un traduttore riduce il verbo *to eat* proponendo un equivalente che restituisce un significato di erosione, ‘erodere’ la terraferma, mentre un altro opta per sostituirlo con un verbo di possesso, ‘far

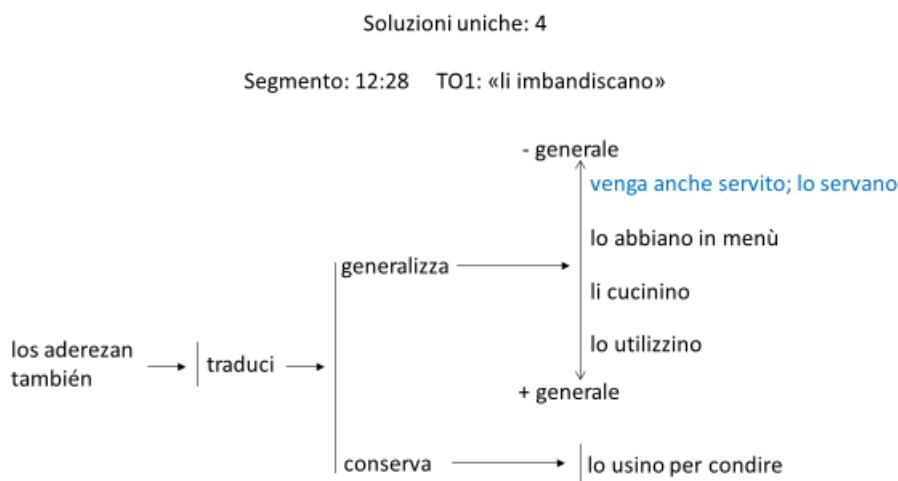
propria' la terra ferma. Dei rimanenti quattro, si può notare come, pur mantenendo la carica metaforica con la traduzione letterale 'mangiare', in un segmento se ne aumenta l'intensità con l'uso di 'ingoiare'.



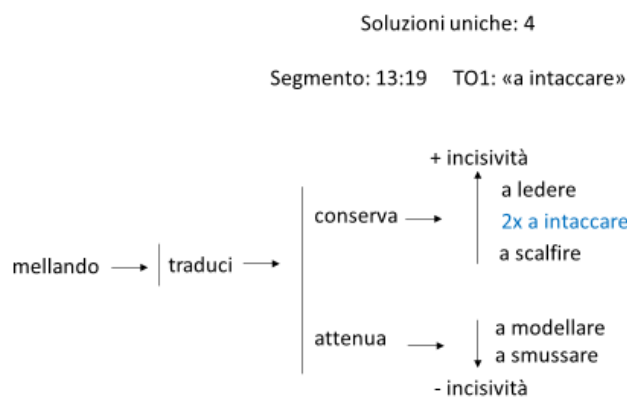
Nel segmento 7:7 della TT2 En troviamo un nuovo fenomeno, il primo in ordine di linearità delle decisioni prese dai traduttori: conservare l'informazione veicolata dal segmento o anticipare nel sostantivo un'informazione contenuta nel segmento successivo: 7:8; TO1: "nelle valli dove il pesce allevato", TO2 *the gulleys where the farmed fish*. In un caso, avviene proprio questo tramite la resa 'penetrano nelle peschiere di acqua salata', in cui si introduce il sostantivo 'peschiere'. Nei restanti casi, invece, si conserva, internamente al segmento, la maggior genericità del termine *ponds*, veicolandola con diverse gradazioni: c'è chi sceglie 'laguna' (che non necessita di esplicitazioni riguardo alla salinità delle sue acque, quindi si elimina l'aggettivo), chi traduce gli specchi d'acqua con 'laghetti', chi 'stagni' e chi infine percepisce i *ponds* come 'pozze'.

Va notato come nella valutazione dei segmenti non si sia differenziato tra coloro che ricorrono agli attributi 'salmastre' e 'salate', e come di conseguenza questa differenza non vada a comportare un'ulteriore diramazione nello schema. La metodologia si rivela in linea con il modello proposto da Campbell; la CNA, infatti, "must account for every piece of data in the sample" ma, specifica, le informazioni devono essere "relevant to the domain of the theoretical framework of the investigator" (*ibid.*: 39). In questo caso, si è scelto di non creare diramazioni a seconda delle singole differenze di forma, bensì esclusivamente in base alle decisioni che le originano e alla coincidenza o meno delle stesse. Se ne rende perciò conto all'estremità destra della CNA, tra le diverse soluzioni,

ma non comportando una strategia interpretativa divergente da parte del traduttore, lo scopo è solo quello di mostrare le discriminanti adottate nella valutazione dei segmenti.



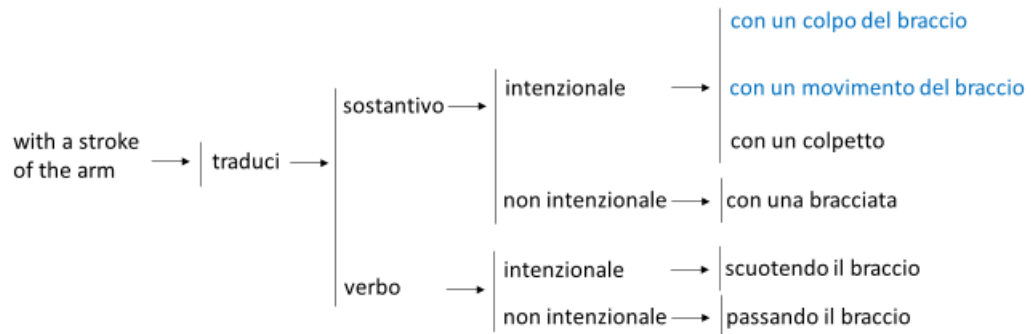
Nel segmento 12:28 dei TT2 Es si verifica nuovamente la divisione presente nel secondo bivio dell'esempio precedente, quella cioè non tra due scelte opposte ma di diverse gradazioni; a eccezione di un traduttore che opta per conservare il contenuto semantico di *aderezar*, le soluzioni sembrano essere differenziate secondo una gradazione, in questo caso di generalità: da 'utilizzare', termine massimo, si passa a 'cucinare', 'avere in menù' e infine 'servire'.



Sulla stessa linea troviamo la CNA del segmento 13:19 dei TT2 Es, in cui le diverse scelte possono essere proiettate su una scala di "incisività" delle soluzioni adottate per *mellando*. L'immagine metaforica creata per esprimere l'azione dell'acqua sulla terra, risulta attenuata in 'smussare', e va man mano rafforzandosi in 'modellare', poi 'scalfire', 'intaccare' e infine 'ledere'.

Soluzioni uniche: 4

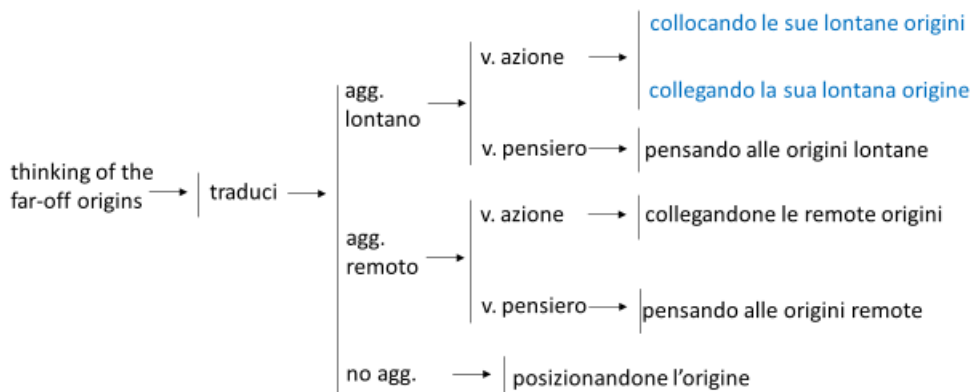
Segmento: 10:5 TO1: «con una bracciata»



Nel segmento 10:5 della TT2 En ci troviamo di fronte a una prima scelta abbastanza palese: due traduttori optano per verbalizzare attraverso un gerundio, i restanti conservano invece il sintagma nominale. Ma è la seconda scelta, bivio che si presenta in tutti e sei i TT2 En, la più interessante; preceduto da 10:4 *it's pleasant to free oneself of it*, questo *stroke of the arm* sembra essere percepito dalla maggioranza come più intenzionale, quindi un 'colpo', 'movimento', 'colpetto' o uno 'scuotere' il braccio con lo scopo di liberarsi dal fango. Per due traduttori, invece, il gesto risulta meno intenzionale, o conseguenza di un'azione più ampia non necessariamente finalizzata al liberarsi dal fango: 'bracciata' è così collegato al nuotare, mentre 'passare il braccio' non mostra una chiara intenzionalità.

Soluzioni uniche: 4

Segmento: 17:3 TO1: «pensando alle lontane origini»



Nel segmento 17:3 della TT2 En la prima decisione è legata alla scelta dell'aggettivo per tradurre *far-off*: un traduttore decide di ometterlo, mentre per gli altri

la scelta è tra due sinonimi ‘lontano’ e ‘remoto’. Superato il primo bivio l’attenzione si sposta sul verbo, in cui la divisione è netta, tra il verbo ‘pensare’ e i verbi ‘collocare’, ‘collegare’ e ‘posizionare’, che sostituiscono il verbo di pensiero con metaforici verbi d’azione.

Soluzioni uniche: 4

Segmento: 17:6 TO1: «altri avvicinano»



Analogamente, nel segmento 17:6 della TT2 En la metà dei traduttori opta per due verbi di pensiero che annullano la figuratività di *bring* (*nearer*), ‘stimare’ e ‘credere’, e per l’uso della preposizione ‘secondo’, a indicare un’opinione. Dell’altra metà, due traduttori prediligono verbi di metaforica azione: per uno quest’azione resta di avvicinamento, per l’altro si modifica lievemente in ‘collocare’. Scelta divergente è invece quella dell’ultimo traduttore, che con ‘datare’ anticipa il significato semantico di ‘datazione, origine’ espresso nei segmenti successivi.

Soluzioni uniche: 3

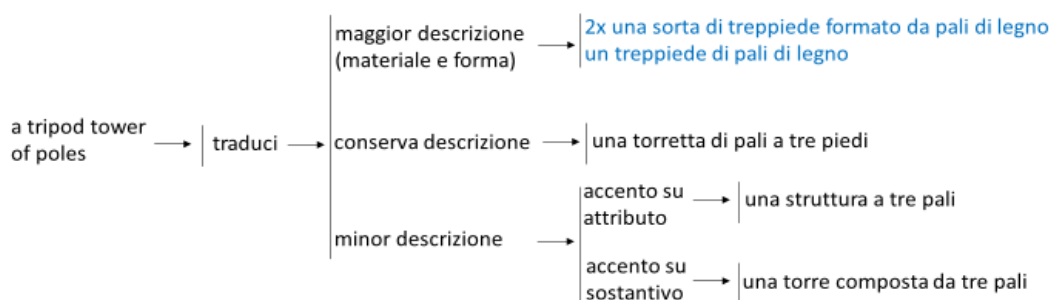
Segmento: 1:17 TO1: «che pesca pochissimo»



Nel caso del segmento 1:17 della TT2 En si può notare come una prima divisione sia relativa all'indicare una qualità permanente dell'imbarcazione presente in 1:16, o piuttosto un movimento, contestuale, della stessa. Al primo caso si ascrivono le soluzioni 'dal basso pescaggio', 'dal pescaggio basso' e il corrispondente sintagma verbale 'pesca molto poco'. Nel secondo caso troviamo invece un'ulteriore divisione. In un caso si parafrasa *draws very little* con la sua conseguenza: una nave che pesca pochissimo, che quindi 'naviga bene anche su fondali bassi'. Nell'altro, si conserva la struttura V+AVV, formata dal più generico 'procedere' e i non sinonimi 'a fatica' e 'pianissimo'.

Soluzioni uniche: 3

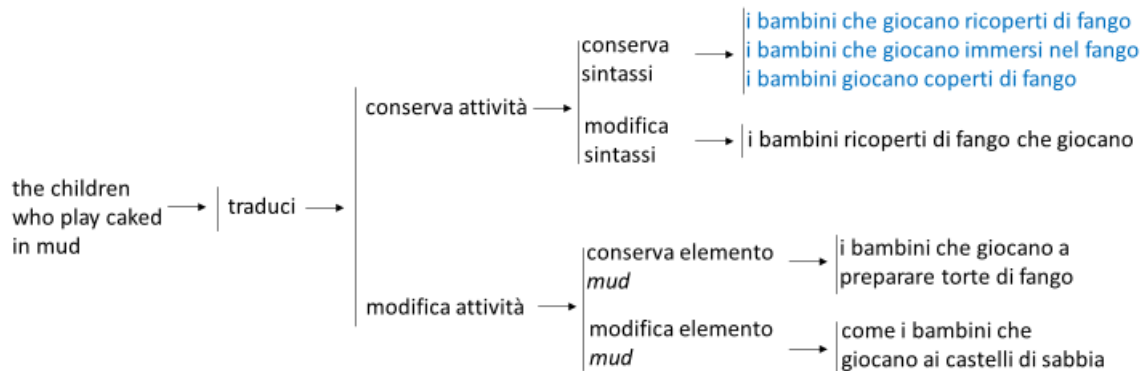
Segmento: 1:34 TO1: Ø



Nell'analizzare il segmento 1:34 della TT2 En si sono osservate con particolare attenzione le caratteristiche che accomunano i tre segmenti coincidenti. L'impressione che ne deriva, è che le sei soluzioni si trovano su tre diversi piani di ricchezza descrittiva. La soluzione intermedia, che conserva il grado di descrizione del TO1, ne mantiene i due elementi *tripod* e *poles*, con 'tre piedi' e 'pali'. Le soluzioni che riducono la descrizione, si limitano a riportare tre 'pali', eliminando di fatto l'attributo che ne descrive la forma peculiare; una di esse, inoltre, pone l'accento su 'tre pali' con l'uso del generico 'struttura', mentre l'altra con 'torre', pone inevitabilmente l'accento sul sostantivo, e sul significato semantico che esso genera. Le tre soluzioni che arricchiscono la descrizione, invece, non solo conservano i due elementi 'tre piedi' e 'pali', ma vi aggiungono il materiale, 'legno', e identificano la *tripod tower* con un termine preciso, 'treppiede'.

Soluzioni uniche: 3

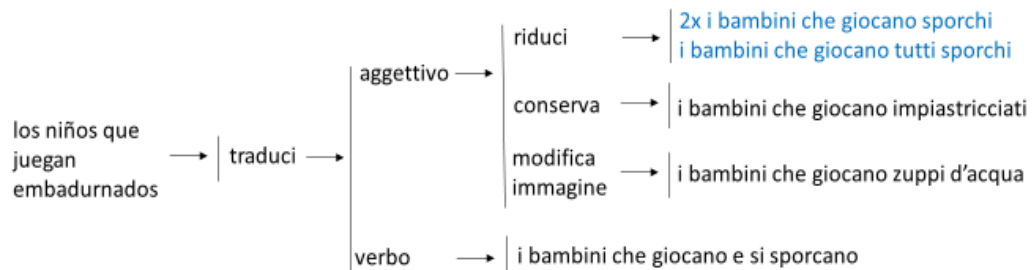
Segmento: 12:18 TO1: «i bambini che giocano impiasticciati»



Nel segmento 12:18 della TT2 En, la totalità dei traduttori sceglie di conservare l'immagine del gioco dei bambini. Tuttavia, mentre quattro di loro la conservano integralmente così come descritta nel TO2, con la sola variazione della sintassi in un segmento, in due TT2 En si è optato per modificare l'attività; questa include, in un caso, l'elemento del fango, con cui vengono preparate torte, nell'altro invece lo esclude in favore di una più classica sabbia per costruire castelli.

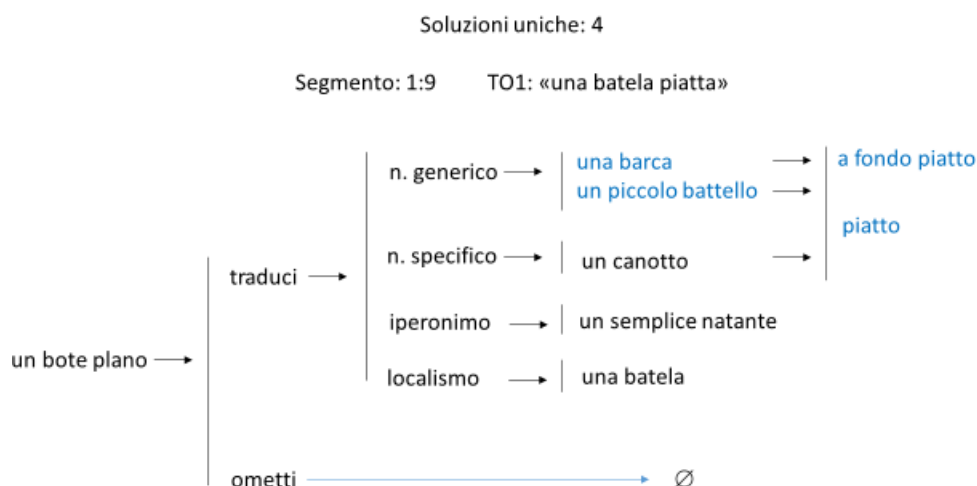
Soluzioni uniche: 3

Segmento: 12:17 TO1: «i bambini che giocano impiasticciati»

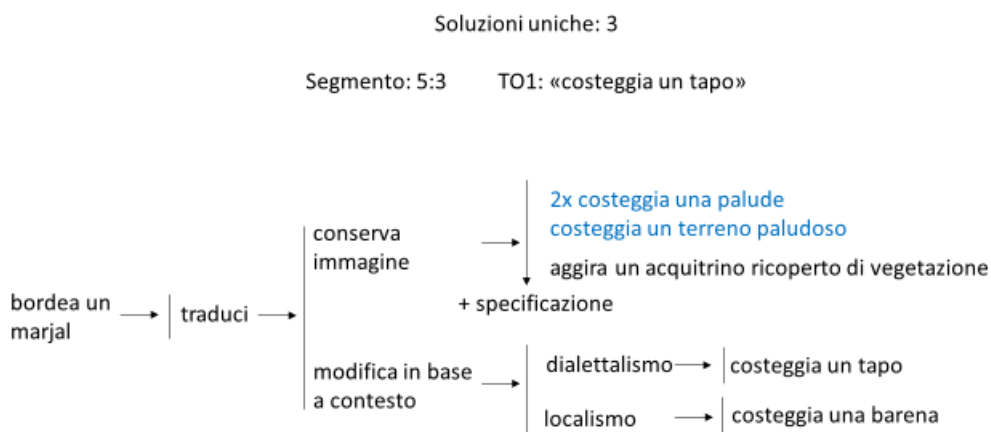


Il segmento analogo in TT2 Es è il 12:17. In questo caso l'attività del gioco è conservata uniformemente in tutte e sei le soluzioni; ciò che cambia è la resa dell'aggettivo *embadurnados*. In un caso, si decide renderlo tramite una relativa, adottando il verbo 'sporcarsi'; in un altro si opta per un attributo che rispecchia il TO1, con 'impiasticciati'; nei restanti troviamo invece una riduzione del valore semantico

dell'attributo, semplificato in 'sporchi', o una deviazione del significato con 'zuppi d'acqua'.



Nel caso del segmento 1:9, la CNA mostra come le decisioni dei traduttori avvengano interamente sul piano lessicale, a eccezione di un unico TT2 Es in cui si decide di ometterlo del tutto. *Bote plano* viene reso in due casi con nomi generici di imbarcazione, 'barca' e 'piccolo battello', in uno con il nome comune ma di una tipologia più specifica di imbarcazione, 'canotto', in un altro con un iperonimo, un 'semplice natante', infine con un localismo, 'batela'. Va notato inoltre come in due casi l'aggettivo *plano* viene omissso, senza però che ciò venga considerato discriminante di coincidenza o divergenza dai valutatori.

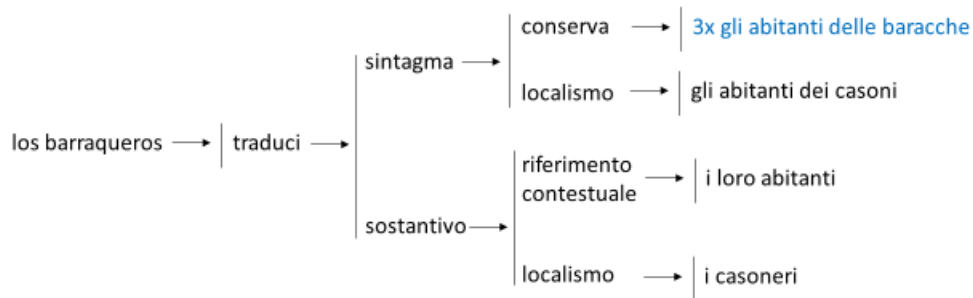


Come per l'esempio precedente, anche in 5:3 di TT2 Es le scelte sono guidate principalmente da motivi lessicali: in quattro casi si decide di conservare il significato stretto, e quindi l'immagine, di *marjal*, attraverso il generico 'palude' o i più specifici e

descrittivi ‘terreno paludoso’ e ‘acquitrino ricoperto di vegetazione’. Nei due casi restanti, invece, la decisione presa dai traduttori è quella di elaborare il significato del segmento in base al contesto, interpretando in particolare *bordea* come il movimento fisico intorno a un corpo, e tradurre questo corpo con un dialettalismo ‘tapo’ e un localismo ‘barena’.

Soluzioni uniche: 3

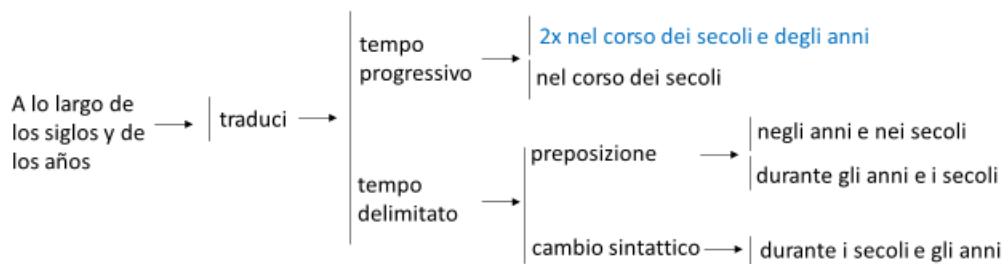
Segmento: 9:2 TO1: «i casoneri»



Nella CNA del segmento 9:2 del TT2 Es il primo bivio sembra essere quello dato dalla scelta tra la resa attraverso un sintagma, o un sostantivo. Da un lato troviamo ‘gli abitanti delle baracche’ e ‘gli abitanti dei casoni’, la cui differenza è data, nel secondo caso, dal ricorso a un localismo. Dall’altro lato troviamo invece ‘i loro abitanti’ e ‘i casoneri’, dove la contrapposizione è identica alla precedente, con l’unica differenza di quel ‘loro’, riferimento contestuale al segmento precedente.

Soluzioni uniche: 4

Segmento: 17:33 TO1: «nei secoli e negli anni»

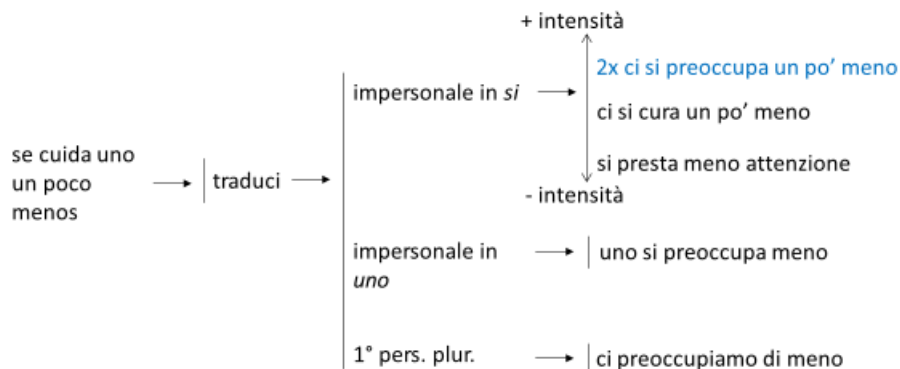


Nel segmento 17:33 del TT2 Es troviamo un differente tipo di divergenza decisionale tra i traduttori, basata questa volta su elementi grammaticali che comportano

una sottile diversità di significato. Da un lato abbiamo l'uso della locuzione preposizionale 'nel corso' che dà un'indicazione di tempo progressivo, dall'altro le preposizioni 'negli' e 'durante', che indicano solitamente un tempo delimitato, una cornice temporale.

Soluzioni uniche: 4

Segmento: 12:14 TO1: «si bada un po' meno»



Quanto successo nel segmento precedentemente analizzato, si ripete anche nel 12:14 di TT2 Es, ma in maniera più evidente. Qui le decisioni dei traduttori sono fortemente legate alla questione della resa morfologica di *se cuida uno*. In un caso, la scelta è di utilizzare la prima persona plurale, 'ci preoccupiamo di meno', in un altro invece si ricorre all'impersonale 'uno', 'uno si preoccupa meno'. I restanti quattro casi optano tutti per il 'si' impersonale, ma le tre diverse soluzioni adottano tre verbi diversi, 'prestare attenzione', 'curarsi', 'preoccuparsi', che sono contraddistinti, in quest'ordine da una crescente intensità di significato.

Dagli esempi qui riportati e analizzati, nonostante il numero ridotto, si possono delineare alcuni fenomeni comuni. Innanzitutto, in alcuni di questi esempi si nota come il segmento del TO2 En ed Es crei una sorta di effetto prisma, in cui il significato si scompone e moltiplica, come un fascio di luce, in differenti soluzioni dalle diverse sfumature di significato, spesso gradualmente all'interno, ma più nette tra gli estremi. In quattro casi, tre di TT2 En (2:8, 2:27 e 9:14) e uno di TT2 Es (1:9) ciò avviene a causa di lessico ambivalente, ambiguo o indeterminato:

- TO1 *naufragio*, attraverso TO2 En *wreck*, diventa TT2 En ‘naufragio’ e ‘relitto’.
- TO1 *chiodi*, attraverso TO2 En *nails*, diventa TT2 En ‘chiodi’ e ‘unghie’.
- TO1 *grande*, attraverso TO2 En *great*, diventa TT2 En ‘grande’, ‘enorme’, ‘eccezionale’.
- TO1 *batela*, attraverso TO2 Es *bote*, diventa TT2 Es ‘batela’, ‘barca’, ‘piccolo battello’, ‘canotto’, ‘natante’.

È interessante osservare anche la varietà di comportamenti legati al linguaggio figurativo/metaforico. Nel caso di TT2 En 13:15, la metafora viene aggiunta nel passaggio intermedio del TO2 En, dove *intaccare* diventa *eat into* e il linguaggio metaforico si conserva in cinque casi su sei (cioè a esclusione di ‘erodere’) anche nei TT2 En. Anche in 17:3, il TO1 non ricorre al linguaggio figurato, né lo fa il TO2 En; è il TT2 En a inserirlo in quattro casi su sei (con ‘collocare’, ‘collegare’ e ‘posizionare’). Nel successivo 17:6 invece, esso è presente fin dal TO1, quindi conservato nel TO2 En, ma in soli due casi nel TT2 En. Infine, in 2:27, influenzato anche dall’ambivalenza di *nails*, la metafora umanizzante viene aggiunta solo nel TT2 En. Due tendenze risultano quindi evidenti: la prima, che nei segmenti analizzati, i TT2 tendono ad aumentare la figuratività e il ricorso al linguaggio metaforico; la seconda, che ciò avviene principalmente nelle retrotraduzioni dall’inglese.

Nei restanti casi, la varietà di soluzioni percepite dai valutatori come non coincidenti nel significato, potrebbe nel nostro caso essere considerata indice della complessità dei segmenti del TO1, che si rispecchia quasi integralmente nei TO2 En ed Es. In particolare, sono evidenti le difficoltà di carattere lessicale, le cui caratteristiche sono state presentate nel paragrafo 2.1.1: ‘imbandire’, ‘intaccare’, ‘pescare’ (nel suo significato di immergersi nell’acqua per una certa profondità), ‘impiastricciato’, ‘tapo’, ‘casonero’, ‘spavaldo’, ‘batela’, ‘lavacro’.

3.3 Il significato dalla prospettiva del destinatario

In questo paragrafo si osserva il significato dalla prospettiva del destinatario. Per fare ciò, si analizzano le valutazioni effettuate dai soggetti presentati nel paragrafo 1.2.1. Esse possono infatti essere considerate espressione della percezione di un destinatario, esterno al processo traduttivo e non a conoscenza del testo origine della traduzione, né Testo Origine 1 né Testi Origine 2 Inglese e Spagnolo, riguardo alla coincidenza di significato. Oltre alla diversità di soluzioni in cui questo è stato espresso, analizzare le valutazioni dei segmenti può indicare differenze di percezione dei valutatori, così come il grado di variazione che non comporti divergenze di significato che ognuno di essi considera accettabile.

Nell'analizzare le valutazioni dei segmenti è necessario procedere tenendo separati i due gruppi linguistici. Non è infatti possibile un'analisi parallela a causa della diversa segmentazione delle due copie di TO1 usate come base e degli adattamenti dovuti ai due diversi Testi Target 2 Inglese e Spagnolo. L'analisi si basa quindi su un'osservazione delle possibili discriminanti che caso per caso sono state considerate dai valutatori come determinanti per differenziare coincidenze di significato o divergenze. Naturalmente si tratta solo di possibili spiegazioni, desunte a posteriori sulla base di una valutazione fondata sulla sensibilità personale, non essendo stato possibile tenere traccia riga per riga del processo decisionale dei valutatori. In particolare, ci si concentra su quei segmenti che non mostrino palesi differenze tra le soluzioni dei retrotraduttori, bensì su quelli in cui la divergenza è più sottile, come nei casi di sinonimie strette, o in cui la differenza risiede solo in un elemento (sia esso una parola piena, vuota o anche solo relativa alla sintassi). Di contro, si osservano anche eventuali casi in cui di fronte a un'apparente differenza sostanziale, i valutatori non hanno ritenuto di indicare divergenze notevoli di significato.

3.3.1 Analisi delle valutazioni dei Testi Target 2 Inglese (TT2 En)

Come anticipato nel paragrafo 2.2.5, il primo soggetto valutatore dei Testi Target 2 Inglese, incaricato di analizzare i primi otto paragrafi segmentati, ha adottato un metro di valutazione diverso rispetto agli altri. Infatti, oltre a una ben più elevata quantità di coincidenze maggioritarie rispetto alle altre valutazioni, per un buon numero di segmenti si nota che la divergenza è dovuta non a differenze interne alla riga, cioè al segmento, ma contestuali alle precedenti o successive. Pur non essendo possibile valutare a posteriori la frequenza del ricorso a un metro di questo genere, né l'incidenza che può aver avuto sul risultato finale, se ne riportano qui alcuni casi esemplificativi, a giustificazione della scelta di produrre una seconda valutazione, da parte di un soggetto con simile profilo, quindi docente del corso di laurea magistrale in Specialized Translation dell'Università di Bologna.

p. r.	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6
1 23	la via d'acqua	la strada marina	la via d'acqua salata	la strada di acqua salata	la via d'acqua salata	la rotta marina
1 24	che porta fino a Venezia,	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,	che conduce a Venezia,	che conduce a Venezia,	che porta a Venezia,
1 25	indicata	ben segnalata	ben marcata	ben segnalata	ben segnalata	ben segnalata
1 26		da pali rossi e neri	da pali rossi e neri		dai pali neri e rossi	da pali rossi e neri
1 27	su entrambi i lati	su entrambi i lati.	su entrambi i lati,	ai due lati	ai lati di essa,	su entrambi i lati.
1 28	da una serie di pali rossi e neri,			da pali rossi e neri.		

Tabella 26: Righe 1:23:28 della prima Valutazione dei segmenti TT2 En

In questo primo esempio si può ipotizzare che nella riga 1:23 si sia valutata un'equivalenza di significato tra le due espressioni più proprie della lingua italiana 'via d'acqua' e 'rotta marina'. Le altre soluzioni, con l'aggiunta dell'aggettivo, o l'utilizzo di 'strada', perdono forse di naturalezza, al punto da non essere considerate equivalenti. È interessante notare, invece, la non coincidenza delle soluzioni di En 3 e En 5, di per sé identiche, che per l'appunto si potrebbe spiegare con divergenze di contesto legate ai verbi dei segmenti successivi, 'portare' e 'condurre'. Se le righe successive 1:24-26 e 1:28 non mostrano eccezioni all'indicazione generale e necessaria di valutare i segmenti riga per riga, è la 1:27 che sembra supportare questa tendenza: "su entrambi i lati" si ripete per quattro TT2 En, ma uno di essi non coincide con gli altri. L'ipotesi è quella che, come

per 1:23, anche qui la divergenza di significato sia dovuta al contesto precedente, con il verbo ‘indicare’ in opposizione a ‘segnalare’/‘marcare’.

p. r.	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6
8 8	due barche con tele	due barche con degli	due barche con vecchi	due barche	due barche	due barche
8 9	nera	stracci neri	stracci neri	con cenci neri	dalle vele nera,	con stracci neri
8 10	che sventolano dagli alberi maestri,	appesi agli alberi,	appesi agli alberi,	appesi agli alberi,		che pendono dall'albero, segni che devono essere lasciati
8 11	messe a segnalare	i segnalini da lasciare nei luoghi in cui le nasse per aragoste vengono calate,	marcatori da lasciare nei punti in cui vengono gettate le ceste per le aragoste,	che segnalano	su di esse i segnali ad indicare dove	quando le nasse per aragoste sono calate, passano inosservate in silenzio,
8 12	il punto da cui si calano le nasse,			dove sono state calate le nasse per le aragoste,	andranno calate le nasse per le aragoste,	
8 13	scivolano in silenzio,	fatte scivolare in silenzio,	ci scivolano accanto in silenzio,	sfilano in silenzio,	scivolano in silenzio,	
8 14	sospese fra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.

Tabella 27: Righe 8-8:13 della prima Valutazione dei segmenti TT2 En

Come per l'esempio precedente, anche qui troviamo due segmenti, riga 8:13 En 1 e En 5, che, se valutati solo rispetto alla riga corrispondente, non mostrano evidenti differenze l'uno dall'altro, e lasciano ipotizzare che la diversa percezione del significato sia viziata dai segmenti che li precedono, in cui si possono notare soluzioni sintattiche differenti. Sulla base di queste osservazioni si è perciò richiesta una seconda valutazione, di confronto, a un secondo docente, che potesse o fornire un'alternativa più in linea col metodo di valutazione ottimale per lo studio, o confermare la tendenza del primo docente, suggerendo quindi un modus operandi comune al profilo. Tra le due eventualità, la seconda valutazione è corrisposta alla prima, anche se questo non esclude che si possano trarre delle linee e comportamenti comuni ai due docenti, fattore che non verrà, comunque, preso in considerazione ai fini di questo elaborato.

Dal prodotto della mediazione tra le due valutazioni riguardanti i primi otto paragrafi del TT2 En, si può desumere una tendenza netta. Vi si ripone infatti maggior

attenzione ai sostantivi e agli aggettivi, sia nei casi in cui questi marcano una differenza tra segmenti apparentemente simili, sia in quelli in cui indicano una coincidenza tra segmenti all'apparenza diversi, rispetto ad avverbi e verbi. Si riportano alcuni esempi di questa tendenza:

- in 1:34 si contrastano i segmenti contenenti 'treppiede' e 'pali di legno', coincidenti tra loro, ma si differenziano da questi e tra di loro i non coincidenti 'una torretta di pali a tre piedi', 'una struttura a tre pali', e 'una torre composta da tre pali';
- in 2:7 si differenzia la coppia di aggettivi 'intatto' e 'solido' dalla coppia 'intatto' e 'saldo';
- in 2:19 si differenziano gli aggettivi 'devastato' e 'malridotto' da 'distrutto';
- in 4:6 non si differenziano i sostantivi 'trasformazioni', 'mutazioni' e 'mutamenti';
- in 5:41 coincidono 'venerabile basilica' e 'sacra basilica', ma divergono da questi e tra di loro 'antica basilica' e 'rispettabile basilica';
- in 6:23 non si differenziano 'un velo di fanghiglia', 'quel poco di melma sottomarina', 'un po' di melma subacquea', 'sott'acqua in una manciata di fango', 'nella melma sottomarina';
- in 7:7 divergono i segmenti contenenti 'peschiere di acqua salata', 'stagni salati' e 'laghetti salati', dai coincidenti tra loro 'pozze salate' e 'pozze salmastre';
- in 7:12 non si differenziano i segmenti contenenti 'nebbia' e 'fondale cedevole', 'nebbia' e 'fanghiglia', 'nebbia' e 'melma molle', 'nebbia' e 'fango', 'soffice melma';
- in 8:40 coincidono 'oltraggioso', 'inaccettabile' e 'vergognoso', ma non 'indecente'.

Di contro, non si dà ugual peso ai segmenti in cui i verbi sembrerebbero marcare una differenza, ma che qui sembrano convogliare con minor frequenza, rispetto ai sostantivi e aggettivi, una divergenza di significato:

- in 4:12 coincidono segmenti in cui 'il mare aperto' è preceduto da 'fronteggia', 'ripara da', 'trattiene', 'tiene a bada' e 'argina';

- in 4:29 coincidono i segmenti in cui lo scirocco ‘fa tutto a pezzi’, ‘disgrega’, ‘spezza le cose’, ‘sgretola’, ‘distrugge’, ‘sbriciola tutto’;
- in 6:3 coincidono i segmenti contenenti ‘diventa visibile’, ‘appare’, ‘compare’, ‘emerge’, ‘spunta’;
- in 8:39 coincidono ‘si rese conto’, ‘aveva considerato’, ‘decise’, ‘trovò’ e ‘osservò’.

Dei restanti casi degni di nota, va segnalato un numero praticamente nullo di segmenti valutati sulla base di differenze nelle parole vuote, formulazioni sintattiche o morfologia di verbi e sostantivi, a suggerire la minor importanza di questi elementi del discorso.

Il secondo soggetto valutatore dei TT2 En, studentessa del corso di laurea magistrale in Specialized Translation dell’Università di Bologna, si è occupato della seconda parte, cioè degli ultimi nove paragrafi segmentati. Dall’osservazione della valutazione effettuata, si riscontrano fin da subito differenze notevoli con l’approccio e metodo adottati dai valutatori precedenti. Innanzitutto, si ricorre a tre colori invece dei soli due dei precedenti; ciò denota una maggior articolazione dell’analisi, che arriva fino al livello massimo di varietà con la combinazione 2-2-2. Oltre a questo, gli elementi che più sembrano indurre differenze nella percezione del significato, qui sono i verbi e, in misura minore, avverbi, insieme a sintagmi verbali e locuzioni avverbiali:

- in 9:29 i segmenti sono divisi in tre gruppi, ‘che riveste’-‘che avvolge’, ‘che offusca’-‘che opacizza’, ‘che vela’-‘che cela’;
- in 11:16 si differenziano i participi ‘ardente’ e ‘bollente’ da ‘che brucia’ e ‘che bruciano’;
- in 11:21 non coincidono le opzioni ‘danno fastidio’ e ‘sono fastidiose/i’;
- in 12:7 si differenziano i segmenti contenenti il verbo ‘guardare’ dal verbo ‘osservare’;
- in 12:12 si differenziano i segmenti contenenti l’espressione ‘ci si illude’/‘può illudere’ dalle non coincidenti tra loro ‘ci si inganna’, ‘imbrogliare se stessi’, ‘ci si potrà dire’;
- in 13:4 è presente una terna di verbi che solo in due casi coincide perfettamente: ‘fertilizza’, ‘bagna’, ‘sopprime’. Di questi vengono

considerati equivalenti solo quelli che conservano sia il primo che il secondo verbo, ‘fertilizza’, ‘bagna’, ‘abolisce’/‘distrugge’. Divergenti vengono invece considerati ‘fertilizza’, ‘lava’, ‘demolisce’ e ‘feconda’, ‘bagna’, ‘annulla’;

- in 13:27 si trova un caso molto interessante: coincide internamente, infatti, la terna di segmenti che indicano un movimento dell’acqua verso l’alto, ‘solleva’/‘sale’/‘alza’, e poi orizzontale, ‘espande’/‘invade’/‘diffonde’. Diverge da questa terna, ma coincide internamente, la coppia che indica invece un aumento di volume dell’acqua, ‘cresce/aumenta e si espande’. Diverge completamente il segmento ‘si diffonde e si innalza’, che con l’inversione sintattica va a indicare un movimento dell’acqua difforme da tutti gli altri;
- in 13:16 e 13:34 è interessante osservare la differenziazione che si fa tra i verba dicendi. Nella prima, troviamo tre coppie coincidenti: ‘parlano’-‘parlano’, ‘fa riferimento’-‘fanno riferimento’, ‘racconta’-‘raccontano’. Situazione simile nella seconda, con ‘affermò’-‘disse che’ e ‘osservò che’-‘osservò che’, ma con due segmenti non coincidenti ‘scriveva’ e ‘osserverà’. Il primo perché unico a fare riferimento al mezzo della scrittura, il secondo probabilmente per il tempo della narrazione;
- in 14:9 coincidono tra loro i tre casi di ‘consuma’ e ‘corrode’, ma non ‘sgretola’ e ‘mangia via’;
- in 15:3 i segmenti sembrano differenziarsi per il verbo, ‘richiamare’ in opposizione a ‘ricordare’, piuttosto che per i sintagmi nominali che li seguono. Resta inoltre isolato e divergente un’occorrenza di ‘richiamare’ in forma passiva.

A questi si aggiungono casi in cui a differenze più o meno nette tra sostantivi o aggettivi non corrisponde una differente percezione del significato:

- in 9:27 tutti i segmenti sono equivalenti tra loro, ‘terreno acquitrinoso’, ‘palude fangosa’, ‘melma del terreno paludoso’, ‘pantano limaccioso’, ‘acquitrino salmastro’;
- in 10:28 viene indicata coincidenza tra tutte le occorrenze di ‘ingiunzioni’, ‘imposizioni’, ‘ordinanze’.

A fare da contraltare a questi casi di differenziazione, degna di nota troviamo solo la riga 10:36, dove vengono percepite come coincidenti le soluzioni ‘nutrono’, ‘fomentano’, ‘accrescendo’, ‘aumentare’ e ‘aumentano’.

Una particolarità che si riscontra in questa valutazione, rispetto alla precedente, riguarda invece il maggior numero di segmenti differenziati sulla base di preposizioni, pronomi, morfologia o scelte sintattiche.

- in 10:34 si utilizza per tutti i TT2 En il verbo ‘rovinare’, ma a coincidere sono solo ‘che rovinano’, mentre differiscono ‘rovinando’ e ‘a rovinare’;
- in 11:10 si segnala una differenza tra i segmenti in cui è presente ‘dal vizio’ e quelli con ‘nel vizio’, con la sola variazione della preposizione;
- in 12:10, la differenza di significato parrebbe marcata dall’uso del singolare o plurale di ‘duna’;
- in 13:5 la differenza è convogliata dalle diverse preposizioni, ‘durante’ vs. ‘nella prima metà’;
- in 14:13 non coincidono tra loro i segmenti contenenti ‘sul mare’ e ‘nel mare’;
- in 15:20 e 16:5 la differenza sembra essere provocata dall’uso di ‘di chi’ in alternativa a ‘di coloro’;
- in 16:10 la differente posizione di ‘felici’ rispetto a ‘prendono in mano’ e ‘giocano’, determina un cambiamento di percezione del significato;
- in 17:30 EN 3 e EN 4 non coincidono tra loro per il tempo verbale, passato prossimo e imperfetto. Nei restanti, coincidono tra sé i passati prossimi, ma differiscono dal rimanente caso di imperfetto.

3.3.2 Analisi delle valutazioni dei Testi Target 2 Spagnolo (TT2 Es)

Della valutazione della prima metà del Testi Target 2 Spagnolo, i primi otto paragrafi segmentati, è stata incaricata un’altra studentessa del corso di laurea magistrale in Specialized Translation dell’Università di Bologna. Anche per questa valutatrice, la tendenza generale sembrerebbe indicare i verbi come elemento dei segmenti che maggiormente influenza la scelta tra coincidenza o divergenza di significato. Ciò

nonostante, rispetto alla seconda valutatrice del TT2 En, qui la differenza con sostantivi e aggettivi è meno netta. Per quanto riguarda i verbi si riportano alcuni esempi:

- in 1:14 non si indica alcuna coincidenza tra le cinque soluzioni ‘si sta dirigendo’/ ‘si dirige’, ‘prosegue’, ‘si muove’ (verso), ‘naviga’, ‘si incammina’;
- in 3:1 la coincidenza di significato si articola in due gruppi, uno con ‘ci vorrà’, ‘servirà’, ‘ci sarà bisogno’, ‘occorrerà’, l’altro con ‘passerà’, ‘trascorrerà’;
- in 3:14 la differenza è marcata dal verbo ‘osservare’ in opposizione ad ‘ammirare’;
- in 4:30 coincidono tra loro i segmenti con il verbo ‘distrugge,’ e quelli con ‘rompe’. Singolo resta il segmento contenente ‘fende’;
- in 8:5 si differenziano i segmenti con il verbo ‘riemerge’, da quelli con la locuzione ‘torna a galla’/‘emergere’;
- in 8:33 la differenza è marcata dai verbi ‘spuntano’ e ‘sporgono’, in opposizione a ‘si innalzano’ e ‘hanno sveltanti’ (antenne), con la divergenza singola di ‘si vedono’.

Sostantivi e aggettivi sono anch’essi, pur se in quantità leggermente minore, fortemente discriminanti nella definizione delle coincidenze di significato, ma sono soprattutto molto interessanti da osservare nei seguenti esempi:

- in 2:8 si differenziano i segmenti con ossidati da quelli con ‘arrugginiti’;
- in 2:32 si differenziano i segmenti in cui si opta per ‘panciuta e forte’, da quelli con ‘panciuta e robusta/resistente’;
- in 3:15 il discrimine non ricade sui sostantivi alternativi ‘figura’ e ‘sagoma’, ma sui due gruppi di aggettivi ‘fatiscente/informe’ e ‘difatto’/‘distrutto’/‘malridotto’;
- in 1:12 e in 3:18 è la presenza o meno di un attributo a creare la differenza: ‘a pelo’, ‘su un filo’, ‘sul pelo’ sono divisi da ‘sopra il minimo filo’, ‘sul sottile pelo’, ‘sopra un minimo pelo’; ‘i segni’, ‘le tracce’ sono divisi da ‘i segni lasciati’, ‘le impronte lasciate’, ‘le tracce lasciate’;
- in 2:41, e analogamente in 5:17, va segnalato come si sia ritenuto non coincidente l’uso di ‘azzurro’ e ‘blu’;

- in 5:47 viene marcata una differenza tra le occorrenze di ‘venerabile’ e i due divergenti ‘sacra’ e ‘veneranda’;
- in 8:27 la differenza di significato, tra ‘pieno’/‘colmo’ e ‘riempito’/‘imbottito’, potrebbe essere dovuta all’uso di aggettivi in opposizione a participi, che esplicitano maggiormente l’azione umana di imbottitura.

La particolarità della valutazione della studentessa rispetto a quella dei docenti, presentata nella sezione precedente, si ripete anche in questo caso. Si verificano infatti più casi in cui la differenza di coincidenza è marcata da elementi morfologici e parole vuote:

- in 1:4 a eccezione del segmento isolato contenente ‘lance’, i restanti vengono differenziati non sulla base dei sostantivi ‘chiatte’ e ‘gabarre’, ma degli aggettivi ‘arenate’ e ‘incagliate’;
- in 1:6 si differenzia sulla base delle preposizioni ‘nel’ e ‘sul’, piuttosto che per la posizione di aggettivo e sostantivo in ‘basso fondale’/‘fondale basso’;
- in 1:19 si differenzia tra ‘da pali rossi e neri’ e ‘dai pali rossi e neri’;
- in 3:9 si differenzia tra ‘contro’ e ‘all’estinzione’;
- in 4:6 non si differenziano i segmenti dai due sostantivi ‘volto’ e ‘viso’, ma dall’uso dell’antecedente ‘sul’ o ‘nel’;
- in 7:12 si differenzia ‘nella’ da ‘durante la brutta stagione’;
- in 8:3 a differire è l’unico segmento in cui si opta per l’articolo determinativo ‘il’ invece di ‘un canale più profondo’.

Nella valutazione della seconda parte, gli ultimi nove paragrafi, del TT2 Es, svolta da una studentessa con un profilo assimilabile a quello della precedente valutatrice, risulta più complicato individuare tendenze riguardo alla preferenza data a certi elementi rispetto ad altri nella definizione delle coincidenze. Apparentemente, infatti, i segmenti di questa porzione di testo tendono a differire tra loro per un solo elemento, per cui nell’atto valutativo l’arbitrarietà della valutatrice è ridotta al minimo, e conseguentemente lo è anche quella di individuare tendenze personali. Si riesce invece a evidenziare una metodica distinzione tra sinonimi più o meno stretti di sostantivi e aggettivi:

- in 9:39 si differenzia l'uso di 'volti' e 'visi';
- in 10:33 si differenzia l'uso di 'anima' e 'animo';
- in 14:2, 14:11 e 14:19 la differenza è data da 'barca' e 'nave';
- in 15:23 i casi di 'pena di vivere' sono distinti da 'dolore' e 'male di vivere', non coincidenti;
- in 9:44 si esclude l'unico caso con l'aggettivo 'propri', invece che 'loro', e si distinguono in base a 'divinità' o 'dèi';
- in 10:15 c'è una triplice coincidenza, tra i due 'ansie', 'angosce' e 'tormenti', 'pesi' e 'affanni';
- in 12:8 si differenziano i casi di 'spuma' da 'schiuma';
- in 9:21 si differenziano i casi di 'qualche corrente' e 'alcune correnti';
- in 9:32 resta isolato il 'marrone sbiadito', ma coincidono in due gruppi i 'stemperato' e i 'diluito';
- in 10:1 si differenziano gli aggettivi dimostrativi 'questo' e 'quel';
- in 11:18 si differenziano 'scalzi' e 'nudi';
- in 15:4 si distinguono i casi di 'fondo del mare' da 'fondale marino', e si isola la combinazione 'fondo marino';
- in 9:11 non si differenziano i segmenti per verbo 'spandeva' e 'spargeva', ma per dimostrativo 'quell'' in opposizione all'articolo determinativo 'l''.

La stessa distinzione si ritrova tra le sinonimie verbali, ma appare meno rigida, e solo molti i casi in cui non si differenzia affatto. Si hanno infatti casi diversi:

- in 9:30 coincidono 'sporca' e 'macchia';
- in 10:18 coincidono 'piantano' e 'conficcano';
- in 10:35 troviamo due gruppi di coincidenza, uno per 'guasta' e l'altro per 'rovina', con l'esclusione di 'sciupa';
- in 10:37 coincidono 'accresce', 'aumenta' e 'rende più grande';
- in 11:23 si distinguono i 'marcisce' da 'appassisce';
- in 12:7 coincidono 'discendono', 'abbassano', 'calano';
- in 12:16 si distingue 'curarsi' da 'preoccuparsi';
- in 13:16 coincidono 'devastano' e 'distruggono';
- in 13:24 coincidono i 'raccontano', i 'riportano', ma tra loro anche 'testimoniano' e 'riferiscono'.

Infine, è da notare l'alto numero di segmenti, superiore a quello delle altre valutazioni, la cui coincidenza viene valutata sulla base di parole vuote ed elementi morfologici e sintattici:

- in 9:19 le differenze considerate vevoli per determinare una divergenza di significato, sono gli articoli determinativi che precedono 'pulito' e 'sporco' e la posizione di questi due termini;
- in 9:23 si differenziano i segmenti per la presenza o meno dell'articolo indeterminativo di 'acquamarina';
- in 9:24 si vengono a creare tre gruppi di coincidenza: 'quel colore verde acqua', 'di quel colore verde acqua' e 'il colore verde acqua';
- in 9:8 e 10:3 si distinguono i casi in cui 'olio' e 'muffa' non sono preceduti da articolo, e quelli in cui sono preceduti dal determinativo;
- in 9:41 e 11:4 si differenziano i segmenti sulla base dei pronomi, 'col quale', 'con esso', 'con cui' e 'nel quale', 'in cui';
- in 11:10 si differenziano i casi 'di rumore' da 'dei rumori';
- in 12:11 è la prima persona plurale 'ci illudiamo' a differire dall'impersonale 'ci si illude';
- in 12:18 'in riva al mare' è differenziato da 'sulla riva del mare';
- in 13:5 la differenza viene attribuita alle espressioni 'durante la prima metà' e 'nella prima metà';
- in 13:26 si distinguono le coincidenze in base alle congiunzioni avversative 'ma', 'benché', 'però'/'eppure';
- in 17:7 la differenza sembra essere di natura sintattica, in base alla posizione dell'aggettivo 'lontane' rispetto a 'origini'.

3.4 Il significato dalla prospettiva del testo

In questo paragrafo ci si occupa del significato dalla quarta e ultima delle prospettive scelte, quella del testo. Il quesito su cui verte l'analisi è se i segmenti dei Testi Target 2 Inglese e Spagnolo permettono di risalire al Testo Origine 1. Perché ciò sia possibile, è sufficiente che un segmento del TT2 En o Es coincida nella forma e nel significato con il corrispondente del TO1. Qualora questo non avvenga, si potrà ipotizzare in quale passaggio della catena TO1-TO2/TT1-TT2 sia avvenuto lo scostamento.

Per meglio visualizzare e calcolare quanti e quali segmenti corrispondono a questa caratteristica, si sono isolati sia tutti i segmenti dei TT2 En ed Es dalla perfetta identità con il TO1, sia quelli assimilabili, ma non perfettamente corrispondenti, a causa di variazioni morfosintattiche poco significative. Alcuni esempi di queste variazioni minime sono TT2 En 1:5 “chissà da quanto tempo”/“da chissà quanto tempo”, TT2 En 9:17 “fra il pulito e lo sporco”/“tra pulito e sporco” o TT2 Es 16:16 “e giocano felici con lui”/“e ci giocano felici”.

Un calcolo sul TT2 En dei segmenti identici e assimilabili mostra una media di 104,2 identici e 24,5 assimilabili al TO1 per una media totale di 128,7. Osservando i singoli testi, il massimo si trova in En 2, 148, il minimo in En 5, 111:

	En 1	En 2	En 3	En 4	En 5	En 6	media
identici	98	119	102	112	92	102	104,2
assimilabili	19	29	26	29	19	25	24,5
identici+assimilabili	117	148	128	141	111	127	128,7

Tabella 28: Segmenti TT2 En identici e assimilabili a TO1

I TT2 Es mostrano invece una media di identici al TO1 ben più alta, di 223,8, con gli assimilabili che apportano in media altri 39,3 per una media totale di 263,2. Per quanto riguarda i singoli testi, il massimo si registra in Es 1, 295, il minimo in Es 5:

	Es 1	Es 2	Es 3	Es 4	Es 5	Es 6	media
identici	264	232	215	207	206	219	223,8
assimilabili	31	46	41	41	40	37	39,3
identici+assimilabili	295	278	256	248	246	256	263,2

Tabella 29: Segmenti TT2 Es identici e assimilabili a TO1

Un calcolo complementare a quelli sopra presentati, può essere effettuato dalla prospettiva non più dei TT2 Es e En, ma dei segmenti del TO1 con almeno uno identico o assimilabile nei TT2 En ed Es; non sempre, anzi raramente, infatti, il rapporto d'identità o assimilabilità tra il TO1 e i sei testi dei due gruppi linguistici è di 1:1. Il calcolo, una volta eseguito, mostra il numero totale di segmenti TO1 a cui è stato possibile risalire, pari a 231 per l'inglese e 404 per lo spagnolo. Per poter calcolare il valore effettivo di questi dati, essi vanno rapportati in percentuale rispetto al diverso numero totale di segmenti in cui i TO1 sono stati divisi a seconda del gruppo linguistico: 564 per l'inglese e 591 per lo spagnolo. La differenza resta comunque notevole, ed è la seguente:

segmenti	TO1 (per En)	TO1 (per Es)
id./ass. a TT2 En ed Es	231	404
totali	564	591
	41%	68%

Tabella 30: Segmenti TO1 che ricorrono in almeno un TT2 En ed Es

La stessa operazione va effettuata coi dati, precedentemente calcolati, riguardanti il numero di segmenti per ogni TT2 En ed Es identici o assimilabili a segmenti TO1.

segmenti	TT2 En	TT 2 Es
id./ass. a TO1 (media)	128,7	263,2
totali	564	591
	23%	45%

Tabella 31: Media per testo dei segmenti TT2 En ed Es identici/assimilabili a TO1

Entrambi i calcoli mostrano chiaramente come i segmenti TT2 Es abbiano un grado di identità/assimilabilità ai segmenti TO1 di molto superiore a quello dei TT2 En. Ma i dati mostrano anche un ulteriore fattore, che non riguarda tanto la quantità di segmenti identici e/o assimilabili, indubbiamente maggiore nei TT2 Es, quanto il grado di coincidenza nella formulazione di tali segmenti tra i diversi retrotraduttori.

Il rapporto tra i segmenti TO1 presenti in TT2 En (231) e la media per TT2 En di segmenti presenti in TO1 (128,7) è pari a 1,79. Il rapporto tra segmenti TO1 presenti in TT2 Es (404) e la media per TT2 Es di segmenti presenti in TO1 (263,2) è di 1,53. Ciò significa che il numero di segmenti TO1 che ogni TT2 Es “recupera” si avvicina maggiormente (in media) al numero massimo di segmenti che dal TO1 sono passati al suo gruppo linguistico. C'è quindi una maggior ripetizione, un più alto grado di co-

occorrenza, o coincidenza, tra le scelte dei retrotraduttori che ricalcano perfettamente i segmenti del TO1.

È possibile formulare questa informazione in un ulteriore modo, anche attraverso un'impostazione più grafica. Ipotizzando che i 231 segmenti TO1 presenti in TT2 En e i 404 in TT2 Es siano suddivisi omogeneamente tra i sei rispettivi TT2 En ed Es, avremmo una media di 38,5 segmenti in ogni TT2 En e di 67,3 in ogni TT2 Es. Una situazione, questa, in cui i segmenti identici/assimilabili apparirebbero in uno e un solo TT2 per volta, definendo così il grado di coincidenza zero tra le scelte dei retrotraduttori.

TT2 En 1	TT2 En 2	TT2 En 3	TT2 En 4	TT2 En 5	TT2 En 6
38,5					
			38,5		
		38,5			
	38,5				
					38,5
				38,5	

Tabella 32: Ipotetica coincidenza zero dei TT2 En.

TT2 Es 1	TT2 Es 2	TT2 Es 3	TT2 Es 4	TT2 Es 5	TT2 Es 6
67,3					
			67,3		
		67,3			
	67,3				
					67,3
				67,3	

Tabella 33: Ipotetica coincidenza zero dei TT2 Es.

L'immagine restituita dalla realtà è invece quella in cui in ogni TT2 En sono presenti in media 128,7 segmenti identici o assimilabili a TO1, e in ogni TT2 Es 263,2. Spesso, quindi, le scelte identiche al TO1 coincidono, sovrapponendosi.

TT2 En 1	TT2 En 2	TT2 En 3	TT2 En 4	TT2 En 5	TT2 En 6
128,7					
			128,7		
		128,7			
	128,7				
				128,7	
					128,7

Tabella 34: Coincidenza reale TT2 En.

TT2 Es 1	TT2 Es 2	TT2 Es 3	TT2 Es 4	TT2 Es 5	TT2 Es 6
263,2					
			263,2		
		263,2			
	263,2				
				263,2	
					263,2

Tabella 35: Coincidenza reale TT2 Es.

Il rapporto tra la media reale per TT2 En di segmenti presenti in TO1 (128,7) e la media in caso di ipotetica coincidenza zero (38,5) è di 3,32. Il corrispettivo per il TT2 Es è invece di 3,9. La differenza tra i due valori suggerisce che i TT2 Es si allontanano maggiormente dal grado di coincidenza zero, il che significa maggior sovrapposizione tra le scelte dei retrotraduttori identiche/assimilabili al TO1. Il dato sembra suggerire, indipendentemente dalla maggior capacità dei segmenti TO2 Es di ricostruire perfettamente il TO1, che le retrotraduzioni dello spagnolo tendono a concentrare negli stessi segmenti le perfette coincidenze con il TO1; che cioè, portando il dato all'estremo, i segmenti del TO2 Es tendono a creare maggiore uniformità di scelta: o portano a produrre in modo univoco e inevitabile segmenti TT2 Es identici al TO1, oppure l'esatto opposto, con i segmenti TT2 Es univocamente diversi dal TO1. Al contrario, il TO2 En, al di là della minor capacità generale di produrre segmenti identici al TO1, porta i TT2 En a creare segmenti univocamente identici al TO1 con minor frequenza, dando invece più spesso la possibilità di farlo anche solo in un singolo caso isolato. In questo senso, i TO2 Es tendono a vincolare maggiormente i retrotraduttori, spingendo una forte maggioranza a una traduzione identica al TO1 o negando quasi completamente questa possibilità. Il TO2 En, lascia più aperta sia la possibilità di riprodurre segmenti identici al TO1, quand'anche ciò avvenisse solo per un retrotraduttore, sia quella di non farlo quando ciò avviene per la maggioranza.

Per entrare più a fondo nell'analisi oggetto del presente paragrafo, nel confronto cioè tra il TO1 e i TT2 En ed Es, volto a individuare non più quanti, ma quali segmenti TT2 En ed Es permettono, e quali no, di ricostruire il TO1 e quale ne sia il motivo, si è innanzitutto costruito un TT2 En ed Es denominato "Tipo 3". Questo testo riporta tutti i segmenti TT2 En ed Es (i)dentici al TO1 o, laddove non ce ne siano, eventuali (a)ssimilabili. L'aspetto che questa selezione di segmenti assume, è il seguente:

		TT2 En Tipo 3	TT2 En 1	TT2 En 2	TT2 En 3	TT2 En 4	TT2 En 5	TT2 En 6
5	26	Insieme alle conchiglie, quei fiori	i	i	i	i		a
5	27	sono il simbolo della sua poesia	i	i	i	i	i	i
5	28							
5	29	creazione che nasce						i
5	30							
5	31	Dal fango salmastro			i		i	
5	32							
5	33	il viscido mollusco	a	a		i		a
5	34	genera la perfetta e iridescente spirale della conchiglia;		a			a	a
5	35	questo era il salmo dell'eterno		i	i	i		a
5	36	che Marin sentiva cantare			a	a		
5	37							
5	38	e ritrovava			a			
5	39							
5	40							
5	41							

Tabla 1: Righe 5:26-41 del TT2 En Tipo 3

3.4.1 Coincidenze tra il Testo Target 2 Inglese e il Testo Target 2 Spagnolo (TT2 En ed Es)

Una volta ottenuti i Testi Target 2 Inglese e Spagnolo Tipo 3, è possibile affiancarli per una prima fase di analisi congiunta e delineare eventuali coincidenze nonostante la diversa lingua dei due Testi Origine 2. L'allineamento non può essere effettuato automaticamente dal momento che la diversa suddivisione in segmenti per le due lingue, descritta nel paragrafo 2.2.4, rende necessario passare in rassegna i TT2 En ed Es Tipo 3 "manualmente". Una volta individuati i segmenti che compaiono in entrambi i testi, in totale 213 (poco meno del 37% dei segmenti totali), si può procedere ad

affiancare i corrispondenti segmenti dei TO2 En ed Es che, pur differendo nel codice linguistico, hanno prodotto almeno una soluzione identica all'originale e tra loro.

Tra le coincidenze più interessanti dei TO2 En ed Es troviamo:

- TO1=TT2 En ed Es: chissà da quanto tempo | sul basso fondale della laguna

- o *since Heaven knows when | on the shallow bed of the lagoon*
- o *quién sabe desde cuándo, | en el bajo fondo de la laguna*

Il primo segmento viene tradotto con la stessa locuzione del TO1, nonostante il TT2 En avesse optato per adottare un equivalente funzionale dell'inglese, e nonostante *since when/desde cuándo* e 'da quanto tempo' esprimano una diversa indicazione temporale, determinata gli uni, continuata l'altro. Nel secondo segmento è stato invece possibile recuperare 'fondale' da *bed/fondo*;

- TO1=TT2 En ed Es: che pesca pochissimo

- o *draws very little*
- o *que pesca muy poco*

In questo caso è interessante osservare come il significato inteso in TO1 di "basso pescaggio" per 'pesca pochissimo', sia esplicito solo nel TO2 En, forse a causa dell'ambiguità lessicale e contestuale di 'pescare'. Se non stupisce quindi che nei TT2 En sia stato possibile recuperare il segmento originario, va invece osservato come nei TT2 Es ciò avvenga grazie all'omofonia di 'pescare' come "pescaggio" e 'pescare' come "pesca", che ripristina un significato assente nel segmento in spagnolo;

- TO1=TT2 En ed Es: Il banco di sabbia a sinistra, | che argina il mare aperto

- o *The sandbank to the left, | which holds back the open sea*
- o *El banco de arena de la izquierda | que pone freno al mar abierto*

Il secondo segmento mostra come dalle due espressioni più figurative scelte dai traduttori di TO1 En ed Es, *holds back/pone freno*, sia stato possibile recuperare l'originale 'argina';

- TO1=TT2 En ed Es: i casoni

- o *The casoni*

- *las barracas*

Nel presente segmento si verifica una situazione in cui, si è potuto produrre e recuperare dal TO1 il medesimo segmento nonostante le opposte strategie traduttive adottate nei TO2 En ed Es. Nei TT2 Es ciò è molto probabilmente dovuto all'alta contestualizzazione del testo, con costanti riferimenti alla realtà della laguna di Grado, e a una conseguente efficace ricerca del referente di *barracas* online, facilitata dalla descrizione che segue nel testo;

- TO1=TT2 En ed Es: Su un tapo | tra i fiori

- *On a tapo, | among the flowers*

- *En una ciénaga, | entre las flores de marjal*

Come per il segmento precedentemente analizzato, è interessante osservare come l'omissione del dialettalismo 'tapo' in TO2 Es, non ne impedisca il recupero, grazie soprattutto al contesto. Se infatti *en una ciénaga* non veicola lo stesso significato di *on a tapo*, l'informazione è compensata dalla specificazione *de marjal* nel segmento successivo, che si collega al 'fiuri de tapo' presente in 5:23.

Da notare anche come a coincidere non siano solo singoli segmenti, o al massimo coppie disseminate per tutta la lunghezza del testo, bensì si verifica la presenza di intere porzioni di TT2 En ed Es in cui più segmenti consecutivi coincidono. Ciò può essere una diretta conseguenza della volontà espressa dall'autore di tradurre conservando le asperità dell'originale, e una prossimità alla complessa sintassi dell'originale.

- TO1=TT2 En ed Es: il viscido mollusco | genera la perfetta e iridescente spirale | della conchiglia; | questo era il salmo dell'eterno | che Marin sentiva cantare

- *the slimy mollusc | generates the perfect and iridescent spiral of the shell; | this was the psalm of the eternal | that Marin heard being sung*

- *el viscoso molusco | genera la perfecta e iridescente espiral | de las conchas; | éste era el salmo de lo eterno | que Marin oía cantar*

- TO1=TT2 En ed Es: e quando andavano a Messa | quell'odore si spargeva | per tutta la chiesa. | A parte queste ricette cosmetiche, | la laguna, come tutti i mari
 - *and when they went to Mass | the smell spread throughout the church. | Apart from these cosmetic recipes, | the lagoon, like all seas*
 - *y cuando iban a misa | ese olor se esparcía | por toda la iglesia. | Aparte de esas recetas cosméticas, | la laguna, como todos los mares*
- TO1=TT2 En ed Es: come muffa su una ferita | è piacevole liberarsene | con una bracciata | nell'acqua limpida e fonda
 - *like mould on a wound; | it's pleasant to free oneself of it | with a stroke of the arm | in the clear, deep water*
 - *como moho sobre una herida; | es agradable liberarse de él | con una brazada | en el agua límpida y honda*
- TO1=TT2 En ed Es: a distinguere | minime sfumature | di rumore, | ore che passano senza scopo e senza meta | come le nuvole;
 - *to distinguish minimal nuances of noise, | hours that pass by without purpose or destination | like the clouds*
 - *a distinguir | los mínimos matices | de los ruidos, | horas que pasan sin objeto y sin meta | como las nubes*
- TO1=TT2 En ed Es: Seduti sul bordo della batela, | guardando i ciuffi di tamerici | che scendono sull'acqua | come la spuma di un'onda
 - *Sitting on board the batela, | looking at the tufts of tamarisk | that hang down over the water | like the foam of a wave*
 - *Sentados en el borde de la barca, | mirando las matas de tamariscos | que descenden sobre el agua | como la espuma de una ola*

3.4.2 Confronto tra Testo Target 2 Inglese e Testo Origine 1 (TT2 En e TO1)

In questo paragrafo si analizza singolarmente il Testo Target 2 Inglese dalla prospettiva dei segmenti per cui è stato possibile recuperare il significato e la forma del Testo Origine 1 e di quelli che al contrario non lo hanno permesso. Tra i primi, i casi più interessanti da osservare sono per la maggior parte quei segmenti che nel TO1 contengono, tendenzialmente come elemento principale, se non unico, lessico di origine dialettale o elementi culturospecifici. Nei seguenti esempi, la possibilità di tornare al segmento del TO1 è dovuta alla decisione del traduttore del TT1 En di preservare e non tradurre i dialettalismi e localismi, inserendo nella maggior parte dei casi un'esplicitazione, o in un segmento adiacente o in precedenti occorrenze della stessa parola.

- 1:16 una batela piatta/*a flat-bottomed batela*
- 1:33 Su una briccola/*On a briccola*
- 6:2 ma la velma è una terra/*but the velma is land*
- 8:17 i casoni/*The casoni*
- 9:3 I casoneri/*the casoneri*
- 12:1 Su un tapo/*On a tapo,*
- 12:32 insieme al granzo poro/*together with granzo poro*
- 13:24 dell'«aqua granda»/*the aqua granda,*
- 17:28 la pescadora/*the pescadora*

Vi sono poi casi in cui un'interpretazione del significato che comporta una soluzione traduttiva marcata, lontana cioè da una traduzione più neutrale, o standard, si ripete all'inverso anche nel TT2.

- 1:23 la strada marina/*the salt-water road*: dove si passa da 'marina' a *salt-water*, e ritorno;
- 4:27 gli estrosi architetti/*the inspired architects*: in cui nonostante la lieve attenuazione di *inspired*, il TT2 En recupera il significato di capricciosa e bizzarra creatività che possiede 'estrosi';
- 5:11 si confondono/*become indistinguishable*: dove il TT2 En ribalta l'efficace parafrasi effettuata dal TO2 En.

Infine, alcuni casi particolari sono 5:22, dove troviamo "Fiuri de tapo"/*Tapo Flowers*, dove è stato possibile, documentandosi, trovare il titolo originale più plausibile,

a cui *Tapo Flowers* fa riferimento. In 8:14 troviamo “sospese fra due specchi.”/*suspended between two mirrors*, soluzione resa possibile dall’assenza della specificazione “d’acqua”, il tipo di specchi a cui plausibilmente ci si riferisce, che crea un’ambiguità di significato non violata da *mirrors* e in seguito ricreata nel TT2 En. Un’ultima osservazione va fatta per i segmenti 9:25 “ma il piede”/*but one’s foot* e 10:37 “l’ansia della morte”/*one’s anxiety about death*, in cui il TO2 En opta per l’aggiunta di *one* (§3.1.2); l’esigenza di rafforzare l’impersonalità del periodo attraverso un elemento morfologico non è presente nel TO1 e, allo stesso modo, cade nel ritorno all’italiano del TT2 En, a suggerire una diversa percezione dell’articolo determinativo da parte delle due lingue.

Per quanto riguarda i segmenti che non hanno permesso in nessun caso dei sei TT2 En di recuperare il segmento originario del TO1, va segnalata innanzitutto la presenza, come nel paragrafo 3.4.1, di intere porzioni di testo in cui non si verificano coincidenze:

- 3:10-16: una perdente guerriglia contro l’oblio, | un cammino di retroguardia; | fermarsi a osservare | la figura di un tronco dissolto | ma non ancora del tutto cancellato, | il profilo di una duna che si disfa | le tracce dell’abitare
 - o *a futile guerrilla war against oblivion, | the rearguard on the march; | one stops to observe | the figure of a rotten trunk | that is still not quite completely gone, | the profile of a dune that is crumbling away, | traces of lives lived;*
- 7:1-6: Ø | Attraverso le fosse, che tagliano | il cordone sabbioso litoraneo, | la marea entra nella laguna | e con essa le grandi acque | delle lontananze
 - o *The tide enters the lagoon | through the channels that cut | the sandy coastline | Ø | and through them the big waters | of far away;*
- 7:11-20: che nella cattiva stagione | la nebbia e la melma cedevole | Ø | possono trasformare in un’insidia pericolosa, | Ø | è anch’essa un volto del mare, | della sua magnanima indifferenza. | Su un sasso, messe ad asciugare, | luccicano alcune conchiglie, | orecchie di mare
 - o *which in the bad weather | the fog and the soft sludge | Ø | can transform into a dangerous trap, | Ø | is another of the sea’s faces,*

/ its noble indifference. / Put on a rock to dry, / some shells have a sheen to them / – abalones;

- 12:15-19: si bada un po' meno | a questa contabilità, | come non ci badano | i bambini che giocano impiastricciati | in riva al mare.
 - o *one worries a little less / about this reckoning, / in the same way that / the children who play caked in mud / on the shore;*
- 12:22-27: dinanzi a valli da pesca, | a case coloniche. | Vicino agli scarichi di queste ultime | prospera un tipo di granchi che, | per le loro predilezioni gastronomiche, | sono chiamati «magnamerda».
 - o *in front of fishing gulleys, / in front of farmhouses, / in the vicinity of whose drains / a type of crab prospers which, / in honour of its gastronomic preferences, / is called "shit-eater".*

Nell'osservare nello specifico i singoli segmenti, si possono notare alcune tendenze principali, a seconda della motivazione che ha impedito di produrre segmenti perfettamente coincidenti con il corrispondente del TO1: cambiamenti sintattici e omissioni nel TO2, localismi, registro e precisione lessicale e stile. Nell'analisi che segue, si esclude il primo gruppo, affrontato nel paragrafo 3.1.3, e se ne aggiunge uno ulteriore meno omogeneo dei precedenti, che include problemi traduttivi legati a peculiarità linguistiche, culturemi, o altre motivazioni.

Un primo "ostacolo" alla possibilità dei segmenti TT2 En di riprodurre i corrispondenti del TO1 è dato dalla presenza in quest'ultimo di localismi e dalla scelta, peraltro sporadica, nel TT1 En di non conservare le forme dialettali:

- 7:2: Attraverso le fosse, che tagliano/*through the channels that cut*: dove *channels* origina univocamente 'canali';
- 7:22: chiavi di San Pietro/scallops: per 'chiavi di San Pietro', denominazione locale del mollusco gasteropode Pie' di pellicano (Aporrais pespelecani), si è scelto di utilizzare scallops, nome comune di una famiglia di molluschi bivalvi, da cui è derivato 'capesante' in tutti i TT2 En;
- 12:27: sono chiamati «magnamerda»/*is called "shit-eater"*: dove nei TT2 En si è optato per il più standard 'mangiamerda';

- 17:24-25: «el xe Atila flagelum Dei | e i inglesi so' fradei»/“*Attila is God's scourge | and the English are his brothers*”: qui la scelta del TO2 di omettere del tutto l'espressione dialettale, non riportata nei segmenti adiacenti, provoca l'impossibilità di ricostruire il segmento originario;
- 17:39: da ogni aqua granda./*from each high water*: la mancata coincidenza tra TT2 En e TO1 è dovuta anche in questo caso dalla scelta di non conservare l'espressione dialettale. Da *high water* derivano successivamente tre possibilità: l'espressione di origine veneziana ma adottata dall'italiano 'acqua alta', il più ampio 'alta marea' o 'innalzamento delle acque', che pure esprime un fenomeno climatico di portata superiore.

Un secondo fattore che impedisce ai TT2 En di riprodurre il segmento del TO1 è dato dal registro letterario o dal senso figurato di alcuni termini in originale:

- 1:41: la grande e vuota chiarezza estiva/*the large, empty summer brightness*: da *brightness* derivano così le due opzioni 'luce' e 'luminosità';
- 4:29: lo sciroccale rompe/*the Sirocco breaks things up*: qui all'aggettivo sostantivato 'sciroccale', si contrappone univocamente il nome da cui esso deriva, 'scirocco';
- 5:37: fra le canne e lo sciacquio del dosso/*among the canes and the sea lapping on the shore*: il termine 'dosso' passa a un più generico *shore*, a cui corrispondono 'spiaggia' e 'riva';
- 6:20: la malia delle città sommerse/*the sorcery of undersea cities*: qui 'malia' si riduce in TO2 al suo significato magico e negativo, perdendo l'accezione più positiva di affascino o seduzione, e risulta in 'incantesimo', 'magia' (anche 'misteriosa') o persino 'stregoneria';
- 7:20: orecchie di mare/*abalones*: a differenza del caso del segmento 5:37, qui la non coincidenza tra TO1 e TT2 En è dovuta al fatto che 'orecchie di mare' sembra essere utilizzato per indicare diverse specie della famiglia *Haliotidae*, il cui unico genere è denominato *Haliotis*, o più comunemente *abalones* in inglese e 'abaloni'/'aliofidi', le due scelte dei retrotraduttori, in italiano;

- 7:23: *patelle azzurrine/bluish limpets*: in questo caso, il TO1 fa riferimento con molta probabilità alla specie *Patella coerulea*, il TO2 En ricorre invece a una denominazione più generica, plausibilmente riferito alla famiglia *Patellidae*. Ciò nonostante la totalità dei TT2 En recupera il sostantivo originario ‘patelle’, mentre non avviene lo stesso con l’attributo. Se per il TO1 ‘azzurrine’ non indicava tanto il colore, quanto la specie di patella in oggetto, per l’inglese l’aggettivo sembra darne una descrizione cromatica. Ne risulta una maggioranza di TT2 En con ‘bluastre’, con l’unica eccezione di un ‘cerulee’;
- 8:23: *fatta di legno e giunco/made of wood and canes*: qui l’opzione ‘canne’ adottata dalla totalità dei TT2 En è influenzata molto probabilmente dalla somiglianza con *canes*, che però non indica lo stesso referente di ‘giunco’, una pianta prettamente palustre, diversamente dalla canna;
- 8:27: *e il pagliericcio riempito di alghe secche/and the mattress stuffed with dried seaweed*: in questo caso è la scelta di tradurre ‘pagliericcio’ con *mattress* che impedisce ai TT2 En di optare per lo stesso termine, in favore di ‘materasso’. Va osservato che ‘pagliericcio’ contiene in sé il materiale di cui è imbottito (!), rendendo perciò altamente improbabile che un retrotraduttore lo scelga di fronte alla maggior neutralità di ‘materasso’, dal momento che in questo caso non c’è paglia ma alghe secche;
- 8:44: *tucul/mud huts*: qui la non coincidenza tra TT2 En e TO1 è dovuta a una motivazione ben evidente: l’omissione del riferimento culturale alle capanne tipiche dell’Africa Orientale, provocata forse dalla diversa diffusione del termine nelle due lingue, in favore di un generico *mud huts* porta i retrotraduttori a scegliere ‘capanne’ o ‘case di fango’;
- 10:34: *che guasta/ruining*: in questo caso, la non coincidenza è dovuta molto probabilmente alla scelta lessicale inusuale di ‘guasta’, a cui i retrotraduttori hanno preferito ‘rovinare’, più vicino alla traduzione inglese *ruining*;
- 12:29: *li imbandiscano/serve them up*: come per il caso precedente, la scelta inusuale del TO1 non viene ricalcata nei TT2 En, che di fronte a

serve up optano per ‘servire’ o, in un caso che aggiunge un accento fortemente negativo interpretando il contesto, ‘propinare’;

- 17:36: o anche scongiuri/*and even exorcisms*: qui la direzione della generalizzazione è inversa rispetto ai casi precedenti. ‘Scongiuri’ pare infatti lievemente più generico, o attenuato, rispetto a *exorcisms*, che richiama esplicitamente uno scongiuro contro il demonio. La scelta nei TT2 En, di fronte a un termine così fortemente connotato, è naturalmente quella di conservare ‘esorcismi’;

Vi sono poi alcuni casi in cui la non coincidenza tra TT2 En e TO1 è dovuta a una scelta stilistica molto presente nel TO1 data dall’uso della figura retorica della personificazione:

- 2:27: di lunghi chiodi spavaldi,/*of long, stark nails*; in questo primo caso, l’aggettivo ‘spavaldi’ ha senz’altro una sfumatura figurativamente umanizzante, caratteristica che non viene percepita attraverso *stark* nei TT2 En, con l’unica eccezione di un testo in cui i chiodi sono ‘prestanti’;
- 5:1: La batela sguscia fra le alghe/*The batela slides through the seaweed*: qui *slides* non convoglia nei ‘scivola’ dei TT2 En la connotazione di movimento volontario e animato che caratterizza ‘sguscia’, con la quale la ‘batela’ assume l’aspetto di un organismo vivente palustre;
- 5:32: spunta il gambo slanciato e gentile/*protrudes the slender, delicate stem*: anche in questo caso, come per 2:27, la non coincidenza è dovuta alla perdita della connotazione umanizzante che ‘gentile’ ha anche nel suo significato di aspetto. Da *delicate* derivano ‘delicato’ e ‘fragile’.

Infine, tra i casi più interessanti rientra anche un grande numero di segmenti il cui ostacolo al recupero dell’originale è di difficile categorizzazione, o che molto più spesso rappresentano casi sporadici che non mostrano una tendenza, ma piuttosto un fenomeno isolato:

- 1:22: lungo la litoranea veneta/*along the Venetian coastal route*: l’impossibilità di ricostruire il segmento del TO1 è dovuta all’aggettivo *Venetian*, adeguato a un lettore di lingua inglese, ma che produce in TT2 En la soluzione, corretta rispetto al TO2, ‘veneziana’;

- 1:36: stella del mare e protettrice dei naviganti/*star of the seas and protectress of navigators*: la mancata coincidenza tra TO1 e TT2 En è qui probabilmente dovuta a una non netta differenza di uso nell'italiano tra 'navigatore' e 'navigante', che avvantaggia l'affine 'navigatori', senza dubbio la prima opzione a cui si ricorre di fronte a *navigators*;
- 2:2: comincia con un cimitero di barconi/*begins with a cemetery for larger boats*: al di là del significato di 'barconi', che potrebbe sì indicare grandi barche, ma anche una specifica tipologia di imbarcazione commerciale, la mancata coincidenza è causata in primo luogo dall'uso di sinonimi quali 'nave' e 'imbarcazioni', ma anche, dove si ricorre a 'barche', da una possibile refrattarietà nell'italiano scritto a ricorrere all'alterazione, nello specifico all'accrescitivo;
- 4:10: sotto gli occhi/*before one's eyes*: questo caso mostra un fenomeno senz'altro particolare. Il TO1 presenta infatti un segmento neutro, che implica l'impersonalità del sintagma; il TO2, da parte sua, rafforza quest'impersonalità, attraverso *one*; il TT2, infine, interpreta il segmento con una prima persona plurale, attraverso 'nostri occhi', o comunque un 'tutti' che la sottintende e include;
- 5:40: nell'ombra di Sant'Eufemia/*in the shadows of Sant'Eufemia*: il presente segmento mostra una particolarità legata all'uso delle diverse preposizioni in combinazione con 'ombra'. Se 'nell'ombra' posiziona l'azione all'interno di un edificio accogliente dall'illuminazione fioca e gradevole, non invadente, da *in the shadows* derivano soluzioni che indicano una penombra meno piacevole, quasi inquietante, ('nelle ombre', 'tra le ombre'), un buio pesante ('nell'oscurità') o l'ombra proiettata dal sole all'esterno dell'edificio ('all'ombra');
- 12:22: dinanzi a valli da pesca/*in front of fishing gulleys*: in questo caso, le 'valli da pesca', porzioni di laguna dedicate all'itticoltura, vengono interpretata nel TO2 come effettive valli, con due rive e un corso d'acqua che le solca, e quindi nel TT2 come 'canali';
- 12:34: in gustosi brodetti/*in tasty sauces*: in questo segmento, i 'brodetti' tipici della costa adriatica, si convertono in *saucés*, senz'altro più usuali

per il lettore di lingua inglese, andando però a compromettere il ritorno al segmento del TO1, e producendo, nel migliore dei casi una ‘zuppa’ quando non una ‘salsa’;

- 17:20: il diluvio del 589/*the flood of 589*: in questo caso la non coincidenza è a livello linguistico, tra italiano e inglese. Dove il primo indica l’evento atmosferico che origina la calamità, il secondo si focalizza sulla calamità stessa. Nel ritorno verso l’italiano, però, non avviene l’inverso e viene conservata la prospettiva del risultato, con ‘inondazione’ e ‘alluvione’.

3.4.3 Confronto tra Testo Target 2 Spagnolo e Testo Origine 1.

In questo paragrafo ci si occupa dell’analisi del Testo Target 2 Spagnolo, dalla medesima prospettiva adottata per il paragrafo precedente, osservando innanzitutto quei segmenti che in almeno un TT2 Es permettono di risalire al Testo Origine 1 e, successivamente, quelli che non lo permettono in nessuno dei sei TT2 Es. Per quanto riguarda i primi, è possibile osservare come il numero di segmenti contenenti localismi che permettono di recuperare il corrispondente del TO1 siano in numero molto inferiore rispetto ai TT2 En. Ciò è dovuto principalmente alla scelta di non conservare questi elementi nel TO2, se non in sporadici casi:

- 5:23: Fiuri de tapo/*Flores de marjal* [*Fiuri de tapo*]
- 12:29: insieme al granzo poro/*junto al legítimo granzo poro*
- 13:33: dell’«aqua granda»/*del «aqua granda»*
- 17:29-30: «el xe Atila flagelum Dei | / e i inglesi so’ fradei»/*«el xe Atila flagelum Dei/e i inglesi so’ fradei»*
- 17:40: da ogni aqua granda/*frente a toda «aqua granda»*

Vi sono anche alcuni segmenti nei quali i localismi vengono recuperati nel TT2 Es, ma non sono presenti nel TO2:

- 5:3: costeggia un tapo/*bordea un marjal*: come già osservato nel paragrafo 3.4.1, la possibilità di ricostruire il segmento originale del TO1 è dovuta

al contesto. In particolare, è il segmento 5:23 “Fiuri de tapo”/ *Flores de marjal* [*Fiuri de tapo*] a suggerire il collegamento tra *tapo* e *marjal*. Oltre a questo, l’opzione ‘tapo’ è supportata anche dalla presenza del verbo *bordear* che necessita di un complemento oggetto solido, un terreno, piuttosto che di un’area paludosa, un *marjal*. Lo stesso vale naturalmente anche per i successivi 5:16: di tapo/*de marjal* e 6:1: Il tapo affiora sempre/*El marjal aflora siempre*;

- 7:26: chiavi di San Pietro/*llaves de San Pedro*: in questo caso, a favorire il recupero del TO1 è la scelta di tradurre letteralmente la denominazione locale del mollusco gasteropode Pie’ di pellicano (*Aporrais pespelecani*), e di non adottare il corrispondente nome spagnolo, o quello di un’altra specie, come in TT2 En 7:22, forse con lo scopo di mantenere l’evocatività del nome, all’interno di un testo in cui sono presenti continui richiami alla sfera religiosa;
- 8:18: i casoni/*las barracas*: come già osservato in 3.4.1, il recupero del TO1 è qui dovuto alle precise indicazioni sul contesto geoculturale della narrazione presenti nel testo. Lo stesso vale per 9 I casoneri/*Los barraqueros*.

Un’analisi simile a quest’ultima può essere fatta anche per altri due segmenti, per quanto non si tratti di localismi, bensì di lessico specifico;

- 8:22: fatta di legno e giunco/*hecha de madera y de mimbres*: in questo caso il *contesto lagunare/palustre aiuta a recuperare in TT2 Es il termine ‘giunco’, che mimbre rischiava di compromettere riferendosi piuttosto ai rami dei salici.*
- 8:41: un gerarca/un *jerifalte*: in questo caso è il riferimento storico alla guerra d’Abissinia nel segmento precedente a suggerire che non si tratti di un *jerifalte* qualunque ma di un personaggio influente nel ventennio fascista, quindi probabilmente ‘gerarca’.

Per quanto riguarda i segmenti che non rendono possibile recuperare i corrispondenti del TO1, si può anzitutto osservare come, rispetto al TT2 En, siano quasi

del tutto assenti sequenze di più di due segmenti divergenti dal TO1, con la conseguente tendenza di questi a trovarsi più isolati. Unica eccezione è:

- 1:30-33: sul suo capo | è posato un gabbiano, | fermo contro | la grande e vuota chiarezza estiva.
 - o *sobre su cabeza | se ha posado una gaviota, | quieta contra | la inmensa y vacía claridad estival.*

Nell'osservare nello specifico i singoli segmenti, le tendenze principali più evidenti tra le cause che hanno portato a produrre TT2 Es non coincidenti con il TO1, sono tre: cambiamenti sintattici e omissioni nel TO2, localismi e registro e precisione lessicale. A eccezione del primo gruppo, trattato nel paragrafo 3.1.3, queste tendenze sono mostrate nei segmenti di seguito presentati; a essi, come per il TT2 En, si va ad aggiungere un terzo raggruppamento non omogeneo, che raccoglie fenomeni isolati.

La non coincidenza dei segmenti contenenti localismi o forme dialettali è dovuta principalmente all'omissione degli stessi nel TO2. Alla luce di quanto analizzato nella prima parte di questo paragrafo riguardo alle coincidenze, è interessante osservare, che se è vero che la conservazione del localismo implica la coincidenza con il TO1, l'omissione, di per sé, non comporta una divergenza. Il recupero di un localismo, più raramente il termine stesso, può per esempio essere suggerito dal contesto o da elementi di segmenti adiacenti, come nel caso del segmento TT2 Es 8:19: *la secular construcción lagunar* che lascia pensare alla presenza di un localismo nel segmento 8:18 *las barracas*. Nel caso dei segmenti seguenti, ciò non avviene, e la non conservazione comporta una non coincidenza. Poiché questa tendenza all'omissione dei localismi si ripete in tutto il testo più volte per ogni singolo termine, se ne riporta solo la prima occorrenza:

- 1:4: alcuni burchi sono arenati/*algunas gabarras están varadas*
- 1:9: una batela piatta/*un bote plano*
- 1:26: Su una briccola/*En un palo*
- 7:1: Attraverso le fosse/*A través de zanjas*
- 12:25: sono chiamati «magnamerda»/*es llamado «comemierda»*
- 17:34: la pescadora/*la pescadora*: questo segmento rappresenta un caso particolare, in cui la forma dialettale coincide perfettamente con il sostantivo (o aggettivo) femminile spagnolo, generando ambiguità su

quale delle due opzioni si sia adottata nel TO2. I TT2 Es sembrano preferire la seconda interpretazione e producono univocamente il segmento *la pescatrice*.

Il secondo e altrettanto importante gruppo è quello costituito dai segmenti in cui è presente un registro letterario o un senso figurato del lessico, oppure un lessico specifico:

- 2:9: *ma le gomene/pero no así los cables*: in questo caso la divergenza dei TT2 Es è dovuta alla non corrispondenza in TO1 e TO2 dei termini ‘gomene’ e *cables*. Il primo infatti fa riferimento a cordame di canapa, mentre il secondo rimanda appunto a *cavi*, soluzione adottata dai TT2 En, piuttosto di metallo. A supporto di quest’interpretazione, *cables* viene introdotto da *pero no así*, che segue *están oxidados* (2:8), a indicare un oggetto potenzialmente ossidabile, ma eccezionalmente integro.
- 4:30: *lo sciroccale rompe/El siroco rompe*: come nel caso dell’inglese, anche qui al più raro aggettivo si contrappone univocamente il nome da cui esso deriva, ‘scirocco’.
- 5:43: *fra le canne e lo sciacquio del dosso/entre las cañas y el chapoteo de los islotes*: in questo segmento, gli ostacoli alla produzione di segmenti che recuperino il TO1 sono due: uno a livello di registro linguistico, ‘sciacquio’, e l’altro di precisione lessicale, ‘dosso’, specifica formazione geologica. Mentre ‘sciacquio’ ricorre in un TT2 Es, ‘dosso’ viene univocamente sostituito da ‘isolotti’;
- 6:2: *ma la velma/pero el cieno*: localismo passato a essere termine scientifico, ‘velma’ è termine specifico dell’ambito palustre/lagunare, di difficile recupero in seguito al più comune *cieno*;
- 6:20: *la malia delle città sommerse/el embrujo de las ciudades sumergidas*: rispetto al medesimo caso in TT2 En, TT2 Es riesce a recuperare il valore semantico di ‘malia’, seppur non la forma, proponendo attraverso l’efficace *embrujo* soluzioni come ‘magia’, ‘fascino’ e ‘incantesimo’;
- 8:46: *e tollerare tucul/y tolerar chozas abisinias*: diversamente dai TT2 En, in questo caso si conserva il riferimento culturale e storico all’Etiopia,

ma analogamente si omette il termine ‘tucul’, da cui consegue la non coincidenza con il TO1.

Infine, troviamo un buon numero di segmenti dalle caratteristiche disomogenee, legate a fenomeni isolati:

- 4:28: gli estrosi architetti/*los caprichosos arquitectos*: la mancata coincidenza con il TO1 sembra essere dovuta, in questo caso, al significato di ‘estrosi’ che *caprichosos* seleziona, o meglio, a quello che non include, la creativa bizzarra. A questo si aggiunge la propensione dei TT2 Es a selezionare l’opzione più affine al TO2, la prima e meno dispendiosa da produrre, ‘capricciosi’;
- 5:46: nell’ombra di Sant’Eufemia/*a la sombra de Santa Eufemia*: la particolarità verificatasi in TT2 En riguardo alla preposizione che precede ‘ombra’, si ripete anche in questo segmento. Il significato di ‘nell’ombra’ differisce da quello delle soluzioni adottate dai TT2 Es a causa dell’intermedio *a la sombra*: in tutti e sei i testi viene proposto il segmento ‘all’ombra’, che colloca l’azione non più all’interno della chiesa, ma al suo esterno.

CONCLUSIONI

Prima di esporre le conclusioni riguardo alle potenzialità dimostrate dallo strumento della retrotraduzione, è necessario riaffermare ulteriormente la natura sperimentale di questo elaborato, legata in particolare al suo carattere di novità e alla conseguente mancanza di studi da prendere a modello e supporto. Inoltre, è da notare che minime sbavature nel controllo delle variabili o nella produzione dei materiali possono aver influenzato il risultato, la cui portata è da considerarsi nel suo valore parziale, non generalizzabile e illustrativo e lascia senz'altro spazio ad aggiustamenti e modifiche in alcuni passaggi.

Tra i fattori che possono essere indicati come perfezionabili nell'ottica di futuri studi omologhi, troviamo senza dubbio il numero di partecipanti nel ruolo di retrotraduttori e valutatori; in entrambi i casi, in particolare nella fase di valutazione, per ragioni di tempo e reperibilità ci si è potuti avvalere solo di un numero piuttosto ridotto di soggetti volontari, e quindi di una bassa quantità di materiale elaborato e analizzato. Proprio in fase di elaborazione si aggiunge un ulteriore fattore, ovvero l'alto grado di manualità di importanti passaggi come la lemmatizzazione o il calcolo della complessità dei testi: se da un lato un approccio manuale coi testi talvolta ha permesso di individuare interessanti spunti di analisi in corso d'opera, dall'altro l'assenza di strumenti e risorse applicabili all'analisi automatica di testi in lingua italiana, può potenzialmente provocare difetti o imprecisioni. Resta poi da tenere in considerazione il fatto che le spiegazioni avanzate riguardo alle scelte traduttive e alle loro motivazioni (in particolare per quanto riguarda l'applicazione della *choice network analysis*), così come alle valutazioni, sono tutte formulate a posteriori, a processo già avvenuto. La mancanza di un supporto empirico le confina, quindi, al grado di mere ipotesi, senza però che ciò ne sminuisca l'interesse. In definitiva, al di là della possibile presenza di problematiche ed errori provocati dal fattore umano, un elaborato fortemente sperimentale come questo dà senz'altro adito a correzioni e perfezionamenti di tipo metodologico.

Fatta questa premessa, di seguito si espongono alcune conclusioni riguardo alle quattro prospettive del significato osservate durante il processo di studio.

L'analisi dalla prospettiva dell'**autore**, effettuata avvalendosi delle indicazioni dello stesso ai traduttori, è in grado di mostrarne le aspettative e intenzioni rispetto alla trasmissione del significato, senza limitarsi alla mera osservazione del testo origine. Una semplice analisi del testo costituirebbe, infatti, un'interpretazione dalla prospettiva di un lettore che, per quanto critica e ben ragionata, può solo speculare sulle intenzioni autoriali. Pur tenendo in considerazione questioni editoriali, di fronte a una non imposta, ma chiaramente espressa volontà da parte dell'autore, le divergenze possono essere lette come necessità di tipo linguistico o culturale della lingua d'arrivo che influenzano la concettualizzazione e quindi la trasmissione del significato da lui auspicata.

Le differenze che si possono delineare tra le due retrotraduzioni sono dovute all'approccio complessivo al testo, più "straniante" per l'inglese e "addomesticante" per lo spagnolo, in contrasto con la minor distanza linguistica e i minori vincoli dello spagnolo, maggiori per l'inglese. Da ciò derivano una retrotraduzione spagnola che diverge dalle intenzioni dell'autore per scelta (per esempio nei casi di addomesticazione delle forme dialettali e ricorso alla prima persona plurale) e una retrotraduzione inglese che lo fa per costrizioni linguistico-culturali (come nel caso di esplicitazioni o traduzioni di latino e dialetto).

Per quanto riguarda i cambiamenti sintattici nel passaggio ai Testi Target 1, l'analisi ha evidenziato, al di là di una quantità inferiore per lo spagnolo, un comportamento in parte opposto al precedente: per lo spagnolo essi avvengono esclusivamente per ragioni legate al sistema linguistico spagnolo, o in risposta a scelte traduttive situate in segmenti adiacenti, mentre per l'inglese, anche considerata la richiesta di conservazione della complessità espressa dall'autore, tali cambiamenti risultano lievemente più arbitrari. Rispetto ai Testi Target 2, troviamo tendenzialmente una conservazione dei cambiamenti presenti nelle traduzioni inglese e spagnola, ma non mancano casi di ritorno alla forma dell'originale, o di attenuazione della divergenza, che potrebbero suggerire una preferenza del sistema linguistico italiano il cui recupero non è ostacolato dalle traduzioni.

In assenza di strumenti per l'osservazione in tempo reale del processo traduttivo, la prospettiva dei **traduttori** è stata ottenuta a partire dall'osservazione delle valutazioni di equivalenza e divergenza delle retrotraduzioni. Grazie a esse si sono potuti evidenziare

da una parte i casi in cui si trovano segmenti equivalenti in maggioranza, dall'altra quelli in cui si verificano divergenze.

Il quadro che risulta dal confronto con un testo tipo che raccoglie i segmenti equivalenti di maggioranza, mostra una maggior uniformità nelle scelte traduttive dei retrotraduttori dallo spagnolo, persino a livello di corrispondenza perfetta. A far da contraltare a questo dato, i valutatori hanno invece percepito le retrotraduzioni dall'inglese, non perfettamente corrispondenti, equivalenti tra loro con maggior frequenza. Infine, l'analisi ha evidenziato come nella valutazione della retrotraduzione inglese sia stata data maggiore importanza al vocabolario: quanto minore è la quantità di vocabolario unico di una retrotraduzione, tanto più questa si avvicina alla tipo. Fenomeno che risulta attenuato nella valutazione delle retrotraduzioni dallo spagnolo, dove assumono maggior rilievo fattori sintattici e morfologici.

Per quanto riguarda l'analisi dei casi con un alto numero di segmenti divergenti, raccolti in un secondo testo tipo, ci si è serviti del metodo della *choice network analysis*. Grazie a esso si sono evidenziati tre fenomeni diversi: la scomposizione del significato in diverse gradazioni a causa di lessico inglese o spagnolo ambivalente o ambiguo, la tendenza – maggiore nella retrotraduzione dall'inglese – ad aumentare la figuratività e il ricorso a linguaggio metaforico, e l'aumento della divergenza nella resa di segmenti caratterizzati da un'originale complessità e ricercatezza lessicale.

L'analisi dalla prospettiva del **destinatario** si basa sulle valutazioni delle retrotraduzioni, e quindi alla differente percezione del significato da parte di ciascuno dei valutatori e alle ipotizzate divergenze tra ciò che ciascuno di essi considera discriminante di variazione.

Un primo risultato di quest'analisi è di carattere metodologico, a conferma di un fattore considerato essenziale già in fase di progettazione della valutazione, l'importanza per i valutatori di attenersi a un metro di valutazione omogeneo. Una singola valutazione effettuata in modo anomalo rispetto alle altre, che in particolare non considerava le coincidenze o divergenze segmento per segmento, e prendeva quindi in considerazione la totalità del periodo o del contesto, l'ha resa di fatto inutilizzabile per lo scopo prefissato. Si possono poi ipotizzare tendenze rispetto ai singoli valutatori, per cui nei due docenti troviamo a far da discriminanti della coincidenza di significato principalmente sostantivi

e aggettivi. Le restanti valutatrici, studentesse, sembrano invece concentrarsi maggiormente sui verbi e, in forte contrasto coi docenti, sulle parole vuote e su elementi morfologici e sintattici.

Le differenze che si delineano in questa analisi, corrispondenti a un diverso approccio alla valutazione di equivalenza dei segmenti a seconda del profilo del valutatore, sono due e riguardano in primo luogo la categoria degli elementi che determinano diversità o equivalenza, con sostantivi e aggettivi da un lato e verbi e parole vuote dall'altro; in secondo luogo, invece, vi è una chiara differenza nel numero di combinazioni di equivalenza possibili, che si limita tendenzialmente a due nel caso dei docenti, e raggiunge spesso i tre con le studentesse.

L'analisi del significato dalla prospettiva del **testo** si concentra sul materiale testuale in sé, e quindi sulla capacità dello stesso di superare invariato il processo retrotraduttivo. Si può notare, innanzitutto, come il numero di segmenti identici tra originale e retrotraduzione sia maggiore nei segmenti retrotradotti dallo spagnolo, con un valore di cui i corrispondenti dall'inglese non raggiungono nemmeno la metà.

Un dato interessante riguarda le retrotraduzioni dall'inglese in cui si registra una corrispondenza perfetta tra il grado di coincidenza di ciascuno di questi testi con la traduzione tipo che raccoglie i segmenti coincidenti di maggioranza, e il grado di identità con il testo origine. Ciò non avviene, invece, per le retrotraduzioni dallo spagnolo.

Un altro punto su cui i due gruppi linguistici si comportano diversamente riguarda la tendenza dello spagnolo a creare maggiore uniformità di scelta, vincolando la maggioranza dei retrotraduttori o verso una direzione o verso l'altra, recupero o non recupero dell'originale, concentrando in meno segmenti la coincidenza univoca delle sei retrotraduzioni con l'originale. L'inglese lascia invece più "libera" questa possibilità, ripartendola su più segmenti.

Tenendo in considerazione che la capacità delle retrotraduzioni di recuperare il testo originale si valuta sulla possibilità che a riuscirci sia almeno uno e un solo testo, dai dati qui presentati si può dedurre che tale capacità sia maggiore nelle retrotraduzioni dall'inglese.

Dall'osservazione di specifici casi in cui è stato possibile recuperare i segmenti originali, si rende evidente la presenza di interi passaggi di cui le traduzioni inglese e spagnola hanno saputo, e soprattutto potuto, rispettare la complessa struttura, secondo quanto espresso dall'autore.

Analizzando i due gruppi linguistici separatamente, si può notare come la possibilità di tornare all'originale sia spesso dovuta alla conservazione nelle traduzioni inglese e spagnola di termini culturospecifici o dialettali, che filtrano fino alle retrotraduzioni. Tuttavia, non mancano casi in cui, nonostante l'assenza di un elemento regionale o di lessico specifico nella traduzione, i retrotraduttori effettuano il recupero attraverso un'efficace documentazione e approfondimento del contesto della narrazione. In questi casi, il testo sembra suggerire che nelle traduzioni indicazioni di specificità culturale persistano al di là della perdita del termine, e che i retrotraduttori siano in grado di cogliere tale indicazione e dedurne il termine.

Vi sono poi casi in cui una traduzione che si allontana dall'originale, aprendo un ampio ventaglio di possibilità retrotraduttive, conserva tra di esse anche il segmento originale, la cui esatta forma torna in almeno una delle retrotraduzioni. L'impossibilità di tornare all'originale è provocata invece dai fenomeni opposti, passaggi in cui l'asperità del testo viene ridotta o aumentata, in cui si omettono localismi senza che restino tracce di specificità culturale. Numerosi sono infine i casi in cui l'impossibilità di recupero è dovuta al registro letterario o a scelte di stile marcate nell'originale.

L'elaborato, vista la natura sperimentale, rappresenta già in sé una prospettiva futura di studio più approfondito, con il perfezionamento delle metodologie per risolvere le problematiche indicate all'inizio di questo paragrafo, in particolare rispetto al numero di soggetti coinvolti – e al loro profilo, con l'inclusione di professionisti –, alla carenza di automatizzazione dell'analisi e all'osservazione dei fenomeni a posteriori.

In corso d'opera si sono però delineati ulteriori spunti, tra cui uno ancora una volta inerente alla metodologia adottata: in fase di valutazione, la segmentazione svolta dall'autore dell'elaborato risulta essere di per sé una sorta di prima valutazione su ciò che forma parte di ogni singolo segmento. Si potrebbe invece considerare la possibilità di delegare anche questo procedimento agli stessi o ad altri valutatori e osservarne il comportamento, previamente all'analisi di equivalenze e divergenze. Ottenuto un numero

più ampio di valutatori, molto può poi essere dedotto delle differenze di approccio dei diversi profili al compito assegnato, tra studenti e docenti, ma anche eventualmente professionisti.

Nell'ottica di sfruttare appieno le potenzialità della retrotraduzione, alcune delle possibili prospettive riguardano l'approfondimento dei fenomeni presenti in entrambi i testi in lingua italiana nonostante evidenti "distorsioni" da parte delle due lingue straniere, o fenomeni che invece si perdono univocamente in tutte le retrotraduzioni.

Complementare alle precedenti è l'analisi comparativa tra le retrotraduzioni dei due gruppi linguistici, resa possibile dalla presenza di un testo origine unico, che potrebbe evidenziare differenze nell'approccio traduttivo alle due diverse lingue.

Ci si può poi soffermare sulle divergenze tra l'italiano del testo origine e quello delle retrotraduzioni, originate plausibilmente da motivazioni legate ai diversi dialetti di autore e retrotraduttori. Un esempio di queste differenze, senz'altro curioso e particolarmente indicativo della varietà di fenomeni riscontrabili, che non è stato toccato in nessuno dei livelli di analisi all'interno di questo elaborato, riguarda l'uso delle preposizioni 'fra' e 'tra': nel testo origine si ricorre esclusivamente al primo, tranne in un caso di cacofonia, mentre tra i dodici retrotraduttori solo uno si comporta in modo identico, con la maggioranza che opta per 'tra'.

Infine, merita un ulteriore approfondimento il trattamento dei culturemi nel corso del processo retrotraduttivo; in particolare, delle motivazioni contestuali o compensazioni lessicali e sintattiche che rendono possibile il recupero nelle retrotraduzioni di un elemento culturospecifico laddove questo sia stato omissso nel testo intermedio.

BIBLIOGRAFIA

- Aiken, M., Park, M. (2010). "The Efficacy of Round-trip Translation for MT Evaluation", *Translation Journal*, 14 (1), 1-10.
- American Society for Testing and Materials International (2014). *Standard Guide for Quality Assurance in Translation - F2575-14*. West Conshohocken, PA: ASTM International.
- Ammaniti, N. (1999). *Ti prendo e ti porto via*. Milano: Mondadori.
- Ammaniti, N. (2004). *Te llevaré conmigo*. Barcelona: Mondadori. (ed. or. *Ti prendo e ti porto via*. Milano: Mondadori 1999) (traduzione di J. Vivanco)
- Ascham, R. (1570). *The Scholemaster*. London: Muir & Patterson.
- Ayvazyan, N., Pym, A. (2018). "Linguistics, translation and interpreting in foreign language teaching contexts." in K. Malmkjær (ed.) *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*, 393-407.
- Balboni, P. E. (2010). "La traduzione nell'insegnamento linguistico", *In.It*, 25, 2-7.
- Baldwin T., Curran J., van Zaanen M. (eds.) (2005). *Proceedings of the Australasian language technology workshop*. Sydney: University of Sydney.
- Bianco, M. T. (1996). *Valenzlexikon Deutsch-Italienisch = Dizionario della valenza verbale*. Heidelberg: Groos.
- Bolaños-Medina, A., González-Ruiz, V. (2012). "Deconstructing the Translation of Psychological Tests.", *Meta*, 57(3), 715-739.
- Borja Albi, A. (1999). *Traducción jurídica inglés-español: curso de iniciación*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló de la Plana-Madrid: Publicacions de la Universitat Jaume I-Edelsa.
- Borja Albi, A., Prieto Ramos, F. (eds.) (2013). *Legal translation in context: professional issues and prospects*. Oxford: Peter Lang.
- Bricchi, M. (2018). *La lingua è un'orchestra: piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)*. Milano: Il Saggiatore.
- Brislin, R.W. (1970). "Back-Translation for Cross-Cultural Research", *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1, 185-216.

- Bundgaard, K., Nisbeth Brøgger, M. (2018a). “«Don't fix bad translations»: A netnographic study of translators' understandings of back translation in the medical domain”, in V. Montalt, W. Karwacka, K. Zethsen, *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation, MonTI*, 10, 205-224.
- Bundgaard, K., Nisbeth Brøgger, M. (2018b). “Who is the back translator? An integrative literature review of back translator descriptions in cross-cultural adaptation of research instruments”, *Perspective*, <https://goo.gl/32zorC>
- Campbell, S. (2000). “Choice Network Analysis in Translation Research”, in M. Olohan, (ed.), *Intercultural faultlines*, 29-56.
- Chan, S., Pollard, D. E. (2001). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Craig, C. S., Douglas S. P. (2007). “Collaborative and Iterative Translation: An Alternative Approach to Back Translation”, *Journal of International Marketing*, 15 (1), 30-43.
- Czeslaw, M. (1983). *Storia della letteratura polacca*. Bologna: CSEO biblioteca.
- De Mauro, T. (2016). *Nuovo vocabolario di base della lingua italiana*: <https://dizionario.internazionale.it/nuovovocabolariodibase>
- Eco, U. (1990). *I limiti dell'interpretazione*. Milano: Bompiani.
- García, J. M. (2005). *La vita di Gesù nel testo aramaico dei Vangeli*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.
- Giaccio, I. (2012). “Shadows over the bush: A voyage through the Italian translations of four short stories by Henry Lawson”, *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation*, 5, 47-58.
- Goldfarb, N. M., Grunwald, D. (2006). “Back Translation for Quality Control of Informed Consent Forms”, *Journal of Clinical research Best Practices*, 2 (2).
- Gutt, E. (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Oxford: Basil Blackwell.
- Harkness, J. (1998). *Cross-cultural survey equivalence*. Mannheim: Zentrum für Umfragen, Methoden und Analysen -ZUMA-.
- Harkness, J., Schoua-Glusberg, A. (1998). “Questionnaires in translation.” in: Harkness, J. (eds.), *Cross-cultural survey equivalence*, 87-126.
- Howatt e Widdowson (2004). *A History of ELT, Second Edition*. Oxford: OUP Oxford.

- Ivančić, B. (2013). *L'autore e i suoi traduttori: l'esempio di Claudio Magris*. Bologna: Bononia University Press.
- Jones, M. (2009). "Back-translation: the latest form of plagiarism." *The 4th Asia Pacific Conference on Educational Integrity*. Wollongong, Australia: University of Wollongong, 1-7.
- Ketola, A. (2016). "An Illustrated Technical Text in Translation: Choice Network Analysis as a Tool for Depicting Word-Image Interaction", *Trans-kom*, 9, 79-97.
- Khosravani, Y., Vahid Dastjerdi, H. (2013). "Back Translation vs. Collaborative Translation: A Comparative Study of Persian Subtitles in English Movies", *Lebende Sprachen*, 58 (2), 366-378.
- Klaudy K. (1996). "Back Translation as a Tool for Detecting Explication Strategies in Translation" in K. Klaudy, J. Lambert, A. Sohár (eds.), *Translation Studies in Hungary*, 99-114.
- Klaudy K., Lambert, J., Sohár A. (eds.) (1996), *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scholastica.
- Klein, C., Van Til S. (2014). "An Approach to Back Translation of Medical/Pharmaceutical Texts", *The ATA Chronicle*, 43 (3), 12-15.
- Magris, C. (1997). *Microcosmi*. Milano: Garzanti.
- Magris, C. (1999a). *Microcosmos*. Barcellona: Anagrama. (ed. or. *Microcosmi*, Milano: Garzanti 1997) (traduzione di J. Á. González Sáinz)
- Magris, C. (1999b). *Microcosms*. Londra: Harvill Press. (ed. or. *Microcosmi*, Milano: Garzanti 1997) (traduzione di I. Halliday)
- Makkos, A., Robin, E. (2014). "Explication and Implication in Back-translation", *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, 5, 151–182.
- Malmkjær, K. (ed.) (2018). *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*. London-New York: Routledge.
- Mattazzi, I. (2009). "Il Manoscritto trovato a Saragozza - La rinascita di un testo. Tavola rotonda sulla nuova edizione Garnier Flammarion del romanzo di Jean Potocki" in «*Jean Potocki, Manuscrit trouvé à Saragosse*» *entretien avec Luc Fraisse, François Rosset et Dominique Triaire*. Palermo: Allegoria, 59, 169-199.
- Mohatlane, E. J. (2014). "Back-Translation as a Quality Control Mechanism in Sesotho Translation", *Journal of Social Sciences*, 41 (2), 167-175.
- Montale, E. (1999). *Poesia travestita* (a cura di Corti, M. e Terzoli, M. A). Novara: Interlinea.

- Montalt, V., Karwacka, W., Zethsen, K. (eds.) (2018). *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation, MonTI*, 10.
- Olohan, M. (2000). *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ozolins, U. (2009). “Back translation as a means of giving translators a voice”, *Translation & Interpreting* 1, 2, 1–13.
- Paegelow, R. S. (2008). “Back Translation Revisited: Differences that Matter (and Those that Do Not)”, *The ATA Chronicle*, 37, 22-25.
- Parks, T. (2011). *Translating Styles: 2nd Edition*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rosset, F., Triaire, D. (a cura di) (2008b). *Jean Potocki - Manuscrit trouvé à Saragosse (version de 1810)*. Paris: Garnier Flammarion.
- Rosset, F., Triaire, D. (eds.) (2008a), *Jean Potocki - Manuscrit trouvé à Saragosse (version de 1804)*. Paris: Garnier Flammarion.
- Shaw, L. (1952). *The Drum Singers*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- Soler-Espiauba, D. (1997), “El español de los sentimientos. Presencia de la lengua coloquial en la novela actual”, *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, Enero-febrero 1997, 30-36.
- Somers, H. (2005). “Round-trip translation: What is it good for?”, in T. Baldwin, J. Curran, M. van Zaanen (eds.), *Proceedings of the Australasian language technology workshop*, 127–133.
- Twain, M. (1903). *The Jumping Frog: In English, Then in French, Then Clawed Back Into a Civilized Language Once More by Patient, Unremunerated Toil*. New York and London: Harper & Brothers.
- Vanderschelden, I. (1998). “Authority in Literary Translation: Collaborating with the author”, *Translation Review*, 56, 22-32.
- Zucchini, L. (2012). *La didattica della traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano: competenza traduttiva, genere testuale e nuove tecnologie*. Tesi di dottorato di ricerca in Lingue, culture e comunicazione interculturale, Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

Sitografia

American Society for Testing and Materials International
<https://www.astm.org/Standards/F2575.htm>

World Health Organization

https://www.who.int/substance_abuse/research_tools/translation/en/

Testi non pubblicati

Magris, C.: “Avvertenze generali per i traduttori di *Microcosmi*” (1997).

Magris, C: Lettera dell'autore a Iain Halliday (3 maggio 1998).

APPENDICE

Materiali previ all'analisi

Il Testo Origine 1

Tratto da *Microcosmi*, di Claudio Magris (1997: 51-57).

Neri, smangiati dall'acqua e qua e là scarnificati sino allo scheletro rugginoso, alcuni burchi sono arenati, chissà da quanto tempo, sul basso fondale della laguna, accanto all'isola Pampagnola. La barca, una batela piatta che pesca pochissimo e a tratti scivola quasi raso terra, su un minimo pelo d'acqua, si è appena lasciata alle spalle Grado e si avvia lungo la litoranea veneta, la strada marina che porta a Venezia, ben segnata dai pali rossi e neri che la fiancheggiano e sui quali, ai bivi acquatici, cartelli indicano con le loro frecce le direzioni; Aquileia, Venezia, Trieste. Su una briccola c'è una bianca statua della Madonna, stella del mare e protettrice dei naviganti; sul suo capo è posato un gabbiano, fermo contro la grande e vuota chiarezza estiva.

La laguna, subito oltre il ponte, comincia con un cimitero di barconi. Dal fianco di uno di essi si sporge una gru rovesciata e sul ponte gli argani sono arrugginiti, ma le gomene sono ancora intere e robuste. Questo naufragio è mite; la nave si appoggia stanca e tranquilla su una secca, dopo aver portato per tanto tempo pesce e soprattutto sabbia, e attende la consunzione. Di un burchio, più devastato, restano quasi solo i madieri e la chiglia, un astratto ricamo di lunghi chiodi spavaldi, ma gli altri sono ancora solidi; il legno è duro, la forma panciuta e forte mostra la sapienza delle mani che l'hanno forgiata, conoscenza di venti e maree accumulata da generazioni. Sulle fiancate si stingono strisce rosse e blu, ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.

Ci vorrà molto tempo prima che le maree, la pioggia e il vento sfascino quelle barche in rottami e ancora di più prima che questi marciscano e si sbriciolino. Gradualità della morte, tenace resistenza della forma all'estinzione. Viaggiare è anche una perdente guerriglia contro l'oblio, un cammino di retroguardia; fermarsi a osservare la figura di un

tronco dissolto ma non ancora del tutto cancellato, il profilo di una duna che si disfa, le tracce dell'abitare in una vecchia casa.

La laguna è un paesaggio adatto a questo lento vagabondare senza meta in cerca di segni della metamorfosi perché i mutamenti, anche quelli del mare e della terra, sono visibili e si consumano sotto gli occhi. Il banco di sabbia a sinistra, che argina il mare aperto, il Banco d'Orio, si è spostato, durante i due anni nei quali Fabio Zanetti lo studiava per la sua tesi di laurea, di parecchi metri, specialmente verso ovest, causa un'eccezionale bora. Il movimento è tangibile, come il passare del tempo sul volto di una persona. I venti sono gli estrosi architetti del paesaggio: lo sciroccale rompe, la bora spazza e porta via, la brezza costruisce e ricostruisce.

La batela sguscia fra le alghe e fra una secca e l'altra, costeggia un tapo, uno degli innumerevoli isolotti che appena emergono dalla laguna; i ciuffi d'erba, fra i quali saltellano piccoli uccelli dalla testa rossa, si confondono pochi metri più in là con le alghe nell'acqua. Nella bava di vento si muovono i fiori di tapo, di un azzurro lavanda. Fiuri de tapo si chiamava la prima raccolta di versi di Marin, pubblicata nel 1912. Insieme alle conchiglie, quei fiori sono il simbolo della sua poesia e del senso che la pervade instancabile, creazione che nasce dal grumo e dalla poltiglia della vita. Dal fango salmastro spunta il gambo slanciato e gentile, il viscido mollusco genera la perfetta e iridescente spirale della conchiglia; questo era il salmo dell'eterno che Marin sentiva cantare fra le canne e lo sciacquio del dosso e ritrovava nei cori liturgici che ascoltava nell'ombra di Sant'Eufemia, la veneranda basilica di Grado.

Il tapo affiora sempre, ma la velma è una terra che emerge solo con la bassa marea e poi ritorna sotto, ora familiarmente esposta agli sguardi ora affondata nel mistero delle acque, che anche mezzo metro basta a creare; il mistero velato e apparentemente immobile della profondità, dei sassi e delle conchiglie sul fondo, così strani e lontani quando la mano si tuffa anche solo per pochi centimetri per violare il loro incanto – la malia delle città sommerse come Vineta o Atlantide, il cui bagliore brilla anche in un po' di fanghiglia subacquea.

Attraverso le fosse, che tagliano il cordone sabbioso litoraneo, la marea entra nella laguna e con essa le grandi acque delle lontananze penetrano negli stagni salati, nelle valli dove il pesce allevato passa l'inverno. La lenta tranquillità della laguna, che nella cattiva stagione la nebbia e la melma cedevole possono trasformare in un'insidia pericolosa, è anch'essa un volto del mare, della sua magnanima indifferenza. Su un sasso, messe ad asciugare, luccicano alcune conchiglie, orecchie di mare, telline rosa e viola, chiavi di San Pietro, patelle azzurrine.

Un cormorano s'innalza a volo con fatica, rasenta l'acqua e, raggiunto un canale più profondo, si tuffa e sparisce; il suo collo nero come un periscopio riemerge molti metri più avanti. Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra; due barche con stracci neri appesi agli alberi, i segnali da mettere sul luogo delle nasse, scivolano in silenzio, sospese fra due specchi. Sugli isolotti si affacciano i casoni, la secolare costruzione lagunare che serviva da casa e da magazzino per la pesca, fatta di legno e giunco, con la porta a ponente, il pavimento di fango, il focolare, fughèr, al centro e il pagliericcio riempito di alghe secche. Qualche casone c'è ancora, anzi parecchi; su alcuni spuntano le antenne della televisione, altri sono stati rifatti o trasformati. A Porto Buso, dove la laguna gradese finisce, non ce ne sono più, perché al tempo della guerra d'Abissinia un gerarca, di passaggio da quelle parti, osservò che era indegno andare a civilizzare l'Africa e tollerare tucul a casa propria e li fece quindi abbattere, sostituendoli con piccole case di pietra.

I casoneri, una volta, andavano a Grado raramente, a portare il pesce; in quelle occasioni si mettevano eleganti e si ungevano i capelli con olio fritto, per tenerli lisci, e quando andavano a Messa quell'odore si spargeva per tutta la chiesa. A parte queste ricette cosmetiche, la laguna, come tutti i mari, è un grande lavacro d'acqua e d'aria che cancella le consuete distinzioni fra il pulito e lo sporco. Più in là un soffio di vento e alcune correnti la rendono trasparente come un'acquamarina, quel verde acqua che è il colore della vita, ma il piede affonda volentieri nella palude melmosa. Il colore torbido che appanna l'oro della sabbia con un bruno fradicio è caldo e buono, un limo primordiale, il limo della vita, che non è né sporco né pulito, col quale sono fatti gli uomini e i volti che essi amano e desiderano e col quale gli uomini si fanno i castelli di sabbia e le immagini dei loro dèi.

Quel fango sembra sudicio e invece è salutare, come muffa su una ferita; è piacevole liberarsene con una bracciata nell'acqua limpida e fonda, ma quando si sbarca in qualche isolotto si sguazza in quella mota con una familiarità infantile, troppe volte perduta. Le piaghe, che quel brodo mitiga come saliva su un graffio, sono anche gli assilli che ogni giorno, ogni ora piantano nel corpo come frecce; gli aculei che i comandi, i divieti, le ingiunzioni, gli inviti, gli appelli, le pressioni, le iniziative lasciano nella carne dell'animo, col loro veleno che guasta il sapore di vivere e accresce l'ansia della morte.

La laguna è anche quiete, rallentamento, inerzia, pigro e disteso abbandono, silenzio in cui a poco a poco s'imparano a distinguere minime sfumature di rumore, ore che passano senza scopo e senza meta come le nuvole; perciò è vita, non stritolata dalla morsa di dover fare, di aver già fatto e già vissuto – vita a piedi nudi, che sentono volentieri il caldo della pietra che scotta e l'umido dell'alga che marcisce al sole. Neanche le punture delle zanzare sulla pelle danno fastidio; sono quasi gradevoli, come l'acre sapore dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.

Su un tapo, tra i fiori, c'è una croce, che ricorda qualcuno. Seduti sul bordo della batela, guardando i ciuffi di tamerici che scendono sull'acqua come la spuma di un'onda che scavalchi il dosso, si ha un po' meno paura di morire; forse ci si illude di avere ancora molto tempo davanti, ma soprattutto si bada un po' meno a questa contabilità, come non ci badano i bambini che giocano impiasticciati in riva al mare. La barca passa dinanzi a valli da pesca, a case coloniche. Vicino agli scarichi di queste ultime prospera un tipo di granchi che, per le loro predilezioni gastronomiche, sono chiamati «magnamerda». Sembra che alcuni ristoranti li imbandiscano insieme al granzo poro, in gustosi brodetti per i turisti, realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.

L'acqua – mare e laguna – è vita e minaccia la vita; sgretola, sommerge, feconda, irrorra, cancella. Nella prima metà del secolo, fra il canale di Primero e Punta Sdobba sulla foce dell'Isonzo, a est la battigia si è ritirata di 196 metri; a ovest l'isola di San Pietro d'Orio era un tempo congiunta a Grado. Le violente mareggiate che travolgono le barriere di terra o di duna formano le lagune, le quali continuano, più silenziosamente a intaccare la terraferma. Le cronache riferiscono di battaglie e pestilenze, ma assai spesso – come il testamento di Fortunato, l'energico e discusso patriarca di Grado al tempo di Carlo

Magno, o il *Chronicon Gradense* dell'XI-XII secolo – dell'«aqua granda» che si alza e dilaga, del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata, sino a coprire le tombe dei martiri, o va a infrangersi contro il palazzo del Conte, che rappresenta l'autorità di Venezia. Secoli dopo, Nievo osserva che «il mare cinge ogni anno di più la basilica patriarcale».

La chiesa, assediata dalle acque, è insieme nave pericolante che chiede soccorso e diga o arca che lo offre a chi teme di essere sommerso. L'acqua, per il pescatore e il marinaio, è vita e morte, sostentamento e insidia; smangia il legno della nave come la vita dell'uomo che si avventura sul mare perfido e amaro, fidandosi della fragile tavola su cui posa il piede e che lo divide dall'abisso. La nave protegge dalle tempeste, ma anche volge la prua all'uragano e al naufragio, oltre i quali c'è il porto. Il marinaio, nella sua pena, è più vicino al naufragio e alla riva beata; le acque dell'abisso sono anche un grande fonte battesimale.

Il mosaico pavimentale di Sant'Eufemia, la basilica di Grado, ripete le ondulazioni del fondo marino, i disegni curvilinei, che le onde imprimono alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare. Onde fluiscono verso la riva e verso l'altare, si arrotondano, si arricciolano, ricadono e riprendono a fluire. L'armonia di quell'onda che scorre e ritorna, eterna nel suo fluttuare, echeggia nel canto antico sotto la volta della basilica; anche la melodia è fuga e ritorno. Non tempo della chiesa e del mare, tempo breve e buono della vita; onde e sabbia sotto i piedi di chi tira la barca in secco e chiede un po' di misericordia per la pena di vivere, *lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium...*

Un pesce nuota sul fondo del mosaico come su quello della laguna, il simbolo del Signore che si è incarnato pure nel nutrimento quotidiano di chi arranca fra terra e mare. Qualche volta, quando la marea si ritira, un pesce rimane in una pozzanghera e i bambini lo mettono in un secchiello, lo prendono in mano e giocano felici con lui, ma il pesce si dibatte, le branchie si alzano e si abbassano affannose, nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco e anche per il bambino qualcosa, almeno per un po', cambia, quando il pesce non si muove più. *Hostem repellas longius, pacemque dones protinus... vitemus omne noxium...*

La laguna, dicono i geologi, è giovane. Qualcuno dice centoventi secoli, pensando alle lontane origini nei sollevamenti tettonici delle Alpi e nel materiale alluvionale portato dai fiumi; altri avvicinano la sua formazione ancora di più, la collocano in un'epoca già storica, misurabile con la breve memoria dell'uomo. Il tempo della laguna impasta storia e natura; i suoi fasti sono perlopiù calamità, poco importa se dovute agli uomini e agli elementi: l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452, la furia del mare del 582 e il

saccheggio longobardo del 586, il diluvio del 589, l'incursione saracena nell'869, la peste del 1237, l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810 – «el xe Atila flagelum Dei / e i inglesi so' fradei» – il «sión», ciclone, quello del 1925 e quello del 1939. Nei secoli e negli anni la pescadora, la campana sulla torre della basilica, dà l'annuncio delle bufere; processioni, rogazioni o anche scongiuri chiedono protezione dalle catastrofi, da ogni acqua granda.

Il Testo Origine 2/Testo Target 1 Inglese

Tratto da *Microcosms* (Magris, 1999b: 53-59), traduzione di Iain Halliday.

Blackened *burchi*, flat-bottomed lighters, eaten by the water and here and there stripped to their rusty skeleton, lie grounded since Heaven knows when on the shallow bed of the lagoon, next to the island of Pampagnola. Our boat, a flat-bottomed batela, draws very little and at moments almost slips across a minimal skin of water covering the ground; it has just left Grado behind and is on its way along the Venetian coastal route, the salt-water road that leads to Venice, well marked with red and black poles to either side and on these, at the watery forks, signs indicate directions with their arrows: Aquileia, Venezia, Trieste. On a *briccola*, a tripod tower of poles, is a white statue of the Madonna, star of the seas and protectress of navigators: on her head sits a seagull, motionless against the large, empty summer brightness.

Immediately after the bridge, the lagoon begins with a cemetery for larger boats. From the side of one an upturned crane protrudes and on deck the capstans are rusted, but the hawsers are still intact and solid. This is a benevolent wreck, the ship rests tired and calm in a shoal after a lifetime of carrying fish and especially sand; and now it awaits its final consummation. Even more devastated is one of the lighters, of which almost nothing but the rib timbers and the keel remain – abstract embroidery of long, stark nails. But the rest are still solid; the wood is hard, the strong bellying form displays all the knowledge of the hands that shaped it, awareness of winds and tides accumulated over generations. Red and blue stripes on the hull are fading, but here and there the colour is still alive and warm.

It will take a long time before the tides, the rain and the wind reduce those boats to pieces and still longer before those pieces rot and disintegrate. The gradual process of death: the tenacious resistance of form to extinction. Travelling is also a futile guerrilla war against oblivion, the rearguard on the march; one stops to observe the figure of a rotten trunk that is still not quite completely gone, the profile of a dune that is crumbling away, traces of lives lived in an old house.

The lagoon is a landscape, a seascape appropriate to this slow, aimless wandering search for signs of metamorphosis, because the mutations, those of both sea and land, are visible and take place before one's eyes. The sandbank to the left, which holds back the open sea, is the Banco d'Orio and it moved several metres during the two years in which Fabio Zanetti studied it for his degree dissertation, especially towards the west because of an exceptional Bora, a north-east wind. The movement is tangible, like the passing of time on a person's face. The winds are the inspired architects of the landscape: the Sirocco breaks things up, the Bora sweeps and carries away, the breeze builds and rebuilds.

The *batela* slides through the seaweed between one shoal and another, and it skirts a *tapo*, one of the countless islets that only just emerge from the lagoon; little red-headed birds jump among the tufts of grass which just a few metres away become indistinguishable from the seaweed in the water. In the feeble wind the *tapo* flowers move, a lavender-blue colour. *Tapo Flowers* was the title of Marin's first poetry collection, published in 1912. Together with the shells, those flowers are the symbol of his poetry and of the essence that pervades it indefatigably, creation born of the clots and sludge of life. Out of the brackish mud protrudes the slender, delicate stem, the slimy mollusc generates the perfect and iridescent spiral of the shell; this was the psalm of the eternal that Marin heard being sung among the canes and the sea lapping on the shore, and that he found again in the choir singing the liturgy in the shadows of Sant'Eufemia, the venerable basilica at Grado.

The *tapo* is always visible, but the *velma* is land that appears only at low tide and then returns below, one moment familiar and exposed to full view, the next moment sunk in the mystery of the waters, which even half a metre is enough to create. The veiled and apparently immobile mystery of depths, of the rocks and the shells on the sea-bed, all so strange and remote when one's hand dips in even just a few centimetres to violate their

spell – the sorcery of undersea cities such as Vineta or Atlantis, whose charm shines forth in even just a little bit of underwater slime.

The tide enters the lagoon through the channels that cut the sandy coastline and through them the big waters of far away penetrate the salty ponds, the gulleys where the farmed fish spend the winter. The slow tranquillity of the lagoon, which in the bad weather the fog and the soft sludge can transform into a dangerous trap, is another of the sea's faces, its noble indifference. Put on a rock to dry, some shells have a sheen to them – abalones, pink and violet tellins, scallops, bluish limpets.

A cormorant struggles to take to the air, skims the water and, on reaching a deeper channel, dives and disappears; its neck, black as a periscope, re-emerges several metres further on. The island of Ravaiarina is left behind on the right: two boats with black rags hanging from their masts, markers to be left where lobsterpots are dropped, slip by in silence, suspended between two mirrors. The *casoni*, the big houses, stand out on the islands; this is the centuries-old building type on the lagoon, functioning as a house and a warehouse for the fishing, made of wood and canes, with the door to the west, the floor made of mud, the hearth, *fughèr*, in the centre and the mattress stuffed with dried seaweed. There are still a few left, in fact several; television aerials stick out of some of them, others have been restored or transformed. In Porto Buso, where the Grado lagoon ends, there are none left, perhaps because during the Abyssinian war a Fascist party official who was passing through observed that it was outrageous to be off to civilize Africa and yet to tolerate mud huts at home and so he had them demolished, replacing them with little houses of stone.

Once upon a time the *casoneri* used on occasions to take their fish to Grado; then they would dress up and grease their hair with fried oil, to keep it straight and smooth and when they went to Mass the smell spread throughout the church. Apart from these cosmetic recipes, the lagoon, like all seas, is a great receptacle of water and air that eliminates the usual distinction between clean and dirty. Just a little further away a breath of wind and some currents render it as transparent as an aquamarine, that water-green that is the colour of life, but one's foot gladly sinks into the sludgy marsh. The turbid colour that clouds the gold of the sand with a dense brown is warm and good, a primordial silt;

the silt of life, which is neither dirty nor clean, out of which men are made as are the faces that they love and desire and with which men make sandcastles and the images of their gods.

That mud seems to be dirty but instead it is healthy, like mould on a wound; it's pleasant to free oneself of it with a stroke of the arm in the clear, deep water, but on landing on some islet one wallows in that mire with an infantile familiarity, too often lost. The sores, on which that broth acts as a salve, like saliva on a scratch, are also the thorns planted every day, every hour in one's body like darts: the spines that leave their venom in one's flesh, in one's soul by virtue of the commands, the prohibitions, the injunctions, the invitations, the appeals, the pressures, the initiatives, ruining all taste for living and increasing one's anxiety about death.

The lagoon is also peace, slowing down, inertia, lazy and extended abandon, silence in which one slowly learns to distinguish minimal nuances of noise, hours that pass by without purpose or destination like the clouds; therefore it is life, not strangled in the vice of having to do, of having already done and having already lived – barefoot life, the bare feet that gladly feel the heat of the stone that burns and the dampness of the seaweed that rots in the sun. Not even the mosquito bites are annoying; they're almost pleasant, like the acrid taste of the wild garlic or the salty water.

On a *tapo*, among the flowers, there is a cross, commemorating someone. Sitting on board the *batela*, looking at the tufts of tamarisk that hang down over the water like the foam of a wave that breaks over the dune, one is a little less afraid of dying; perhaps one kids oneself that there's still a lot of time ahead, but above all one worries a little less about this reckoning, in the same way that the children who play caked in mud on the shore don't worry about it. The boat passes in front of fishing gulleys, in front of farmhouses, in the vicinity of whose drains a type of crab prospers which, in honour of its gastronomic preferences, is called "shit-eater". It seems that some restaurants serve them up together with *granzo poro*, another, more dignified local crab, in tasty sauces for the tourists, creating a perfect and vital cycle, recycle even.

The water – sea and lagoon – is life and a threat to life; it erodes, submerges, fertilizes, bathes, abolishes. During the first half of the century, between the Primero channel and Punta Sdobba on the estuary of the Isonzo, the shoreline to the east retreated

by 196 metres; to the west the island of San Pietro d’Orto was once connected to Grado. The violent storms that overwhelm the earth- or dune-barriers form the lagoons, which proceed, more silently, to eat into terra firma. The chronicles make reference to battles and plagues, but very often – as in the testimony of Fortunato, the energetic and controversial patriarch of Grado in the times of Charlemagne, or the *Chronicon Gradense* of the eleventh and twelfth centuries – they mention the *aqua granda*, the high water that rises and spreads, the sea that enters the church of Saint Agatha to the point of covering the martyrs’ tombs, or goes on to break against the palace of the Count, the seat of Venetian authority. Centuries later Nievo observed that “the sea invests the patriarchal basilica more and more closely every year.”

Besieged as it is by water, the church is both a hard-pressed vessel calling for assistance and a dam or ark that offers help to those who are in peril of drowning. For the fisherman and the sailor, water is life and death, sustenance and menace; it eats away the wood of the ship just as it does the life of a man who ventures out on the treacherous, bitter sea, putting his trust in the fragile board his foot stands on and which is all that keeps him from the abyss. The ship protects from the storms, but she also turns her bow towards the hurricane and ship-wreck: beyond this lies the harbour. The sailor, in his affliction, is that much closer to disaster and the shore of the blessed; the waters of the abyss are indeed a great baptismal font.

The mosaic on the floor in Sant’Eufemia, the basilica at Grado, recalls the undulations of the sea floor, the curvilinear patterns that the waves print on the sandy beach and on the surface of the sea. Waves flow towards the shore and towards the altar, they curve, they curl, they break and they start flowing again. The harmony of that wave as it flows and ebbs, eternal in its fluctuating, is taken up in the ancient songs sung beneath the vault of the church; melody, too, is escape and return. Not the tempo of the church and the sea, but the brief, good tempo of life; waves and sand under the feet of those who pull the boat up onto dry land and ask for some mercy from the affliction of living, *lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium...* “Wash what is unclean, water what is arid, heal what is wounded.”

A fish swims on the bed of the mosaic as out in the lagoon, the symbol of the Lord incarnate in the daily food of those who struggle between land and sea. Sometimes, when

the tide goes out, a fish remains stuck in a puddle and the children put it in a bucket; happily they take it in their hands and play with it, but the fish writhes, its gills rise and fall with the effort, nobody asked him if he feels like playing and even for the child something, for a while at least, changes when the fish stops moving. *Hostem repellas longius, pacemque dones protinus...vitemus omne noxium...* “Far from us drive the foe we dread, and grant to us thy peace instead; so shall we not, with Thee for guide, turn from the path of life aside.”

The lagoon, the geologists say, is young. Some say one hundred and twenty centuries, thinking of the far-off origins in the tectonic rise of the Alps and the alluvial material brought by the rivers; others bring its formation even nearer, placing it in history, measurable even by means of man’s short memory. The lagoon’s time mixes history and nature; for the most part its splendour lies in disasters and it matters little whether they be man-made or natural: the Hun invasion that destroyed Aquileia in 452, the fury of the sea in 582, the sack by the Longobards in 586, the flood of 589, the Saracen incursion in 869, the plague of 1237, the fire raised by the English in 1810 – “Attila is God’s scourge / and the English are his brothers” – the *sión*, a cyclone, the one of 1925 and the one in 1939. Over the centuries and the years the *pescadora*, the bell on the basilica tower has heralded the storms; processions, rogations and even exorcisms have all been deployed in seeking protection from the calamities, from each high water.

Il Testo Origine 2/Testo Target 1 Spagnolo

Tratto da *Microcosmos* (Magris, 1999a: 67-74), traduzione di José Ángel González Sainz.

Negras, corroídas por el agua y aquí y allí descarnadas hasta el herrumbroso esqueleto, algunas gabarras están varadas, quién sabe desde cuándo, en el bajo fondo de la laguna, junto a la isla de Pampagnola. La barca, un bote plano que pesca muy poco y que a ratos se desliza casi a ras de tierra, sobre un mínimo pelo de agua, acaba de dejar Grado a sus espaldas y se encamina por la línea litoral véneta, la vía del mar que lleva a Venecia, bien señalizada por los palos rojos y negros que la flanquean y sobre los que, en

las encrucijadas acuáticas, unos carteles indican con sus flechas correspondientes las direcciones: Aquileia, Venecia, Trieste. En un palo hay una blanca estatua de la Virgen, estrella del mar y protectora de los navegantes; sobre su cabeza se ha posado una gaviota, quieta contra la inmensa y vacía claridad estival.

La laguna, inmediatamente después del puente, comienza con un cementerio de barcas. Del costado de una de ellas sobresale una grúa volcada y en el puente los cabestrantes están oxidados, pero no así los cables que están todavía enteros y fuertes. Este naufragio es apacible; el barco se apoya cansado y tranquilo sobre un bajío, tras haber transportado peces durante tanto tiempo y sobre todo arena, y espera su consunción. De una gabarra, ésta más devastada, quedan casi sólo los brazales y la quilla, un bordado abstracto de largos clavos jactanciosos, pero las demás se encuentran en mejor estado; la madera es dura, la forma panzuda y fuerte muestra la sabiduría de las manos que la han forjado, el conocimiento de los vientos y las mareas acumulado desde hace generaciones. En los costados se destiñen tiras rojas y azules, pero aquí y allí el color es aún vivo y cálido.

Hará falta mucho tiempo antes de que las mareas, la lluvia y el viento reduzcan a escombros esas barcas y todavía más antes de que éstos se descompongan y desmenuen. Gradualidad de la muerte, tenaz resistencia de la forma a la extinción. Viajar es también una guerrilla abocada a perder contra el olvido, un camino de retaguardia; detenerse a observar la figura de un tronco desecho pero todavía no cancelado del todo, el perfil de una duna que se disuelve, las huellas de cuando estaba habitada una vieja barraca.

La laguna es un paisaje apropiado a este lento vagabundear sin meta en busca de signos de la metamorfosis, porque las mutaciones, incluso las del mar y la tierra, son visibles y se consuman ante nuestros ojos. El banco de arena de la izquierda, que pone freno al mar abierto, el Banco d'Orio, se trasladó, durante los dos años en los que Fabio Zanetti lo estudiaba para su tesis de licenciatura, varios metros, especialmente hacia el oeste, a causa de una bora excepcional. El movimiento es tangible, como el paso del tiempo en el rostro de una persona. Los vientos son los caprichosos arquitectos del paisaje. El siroco rompe, la bora barre y se lleva las cosas, la brisa construye y reconstruye.

La barca se desliza entre las algas y entre un bajío y otro, bordea un marjal, uno de los innumerables islotes que apenas emergen de la laguna; las matas de hierba, entre

las que brincan pequeños pajarillos de cabeza roja, se confunden pocos metros más allá con las algas del agua. Al soplar el aire se mueven las flores de marjal, de un color azul lavanda. Flores de marjal [Fiuri de tapo] se llamaba la primera colección de poesías de Biagio Marin, publicada en 1912. Junto a las conchas, esas flores son el símbolo de su poesía y del sentido que la penetra infatigable, creación que nace del grumo y del légamo de la vida. Del fango salobre despunta el tallo enhiesto y amable, el viscoso molusco genera la perfecta e iridescente espiral de las conchas; éste era el salmo de lo eterno que Marin oía cantar entre las cañas y el chapoteo de los islotes y volvía a encontrar en los coros litúrgicos que escuchaba a la sombra de Santa Eufemia, la venerable basílica de Grado.

El marjal aflora siempre, pero el cieno emerge sólo con la marea baja y luego vuelve a sumergirse, ora familiarmente expuesto a las miradas ora hundido en el misterio de las aguas, que incluso medio metro basta para crear; el misterio velado y aparentemente inmóvil de la profundidad, de las piedras y las conchas del fondo, tan extrañas y lejanas cuando la mano se zambulle aunque sólo sea unos pocos centímetros para violar su encanto —el embrujo de las ciudades sumergidas como Vineta o Atlántida, cuyo resplandor brilla incluso en un poco de lodo subacuático.

A través de zanjas, que cortan el arenoso cordón litoral, la marea entra en la laguna y con ella las grandes aguas de las lejanías penetran en los estanques salados, en los recintos de pesca donde los peces de criadero pasan el invierno. La lenta tranquilidad de la laguna, que en la estación mala la niebla y el légamo que se desprende pueden transformar en una peligrosa asechanza, es también un rostro del mar, de su magnánima indiferencia. Sobre una piedra, puestas a secar, reverberan algunas conchas, orejas marinas, tellinas rosas y violáceas, llaves de San Pedro, lapas azulonas.

Un cormorán eleva trabajosamente el vuelo, roza el agua y, una vez ha alcanzado un canal más profundo, se zambulle y desaparece; su cuello negro vuelve a emerger como un periscopio muchos metros más adelante. Dejamos la isla de Ravaiarina a la derecha; dos barcas con trapos negros colgados en los árboles, las señales que se ponen donde se colocan las nasas, se deslizan en silencio, suspendidas entre dos espejos. Sobre los islotes se asoman las barracas, la secular construcción lagunar que hacía las veces de casa y de almacén para la pesca, hecha de madera y de mimbres, con la puerta hacia poniente, el

suelo de barro, el hogar, fughèr, en el centro y el jergón relleno de algas secas. Todavía queda alguna barraca, incluso bastantes; de algunas sobresalen las antenas de la televisión, otras están rehechas o transformadas. En Porto Buso, donde termina la laguna de Grado, ya no quedan, porque en la época de la guerra de Abisinia un jerifalte, de paso por aquí, observó que era indigno ir a civilizar África y tolerar chozas abisinias en nuestra propia casa y las mandó derribar, sustituyéndolas por pequeñas casas de piedra.

Los barraqueros, en tiempos, iban rara vez a Grado, a llevar el pescado; en esas ocasiones se ponían elegantes y se untaban el pelo con aceite frito para que les quedase liso, y cuando iban a misa ese olor se esparcía por toda la iglesia. Aparte de esas recetas cosméticas, la laguna, como todos los mares, es un gran lavatorio de agua y aire que borra las habituales distinciones entre lo limpio y lo sucio. Más allá, un soplo de viento y algunas corrientes la vuelven transparente como un aguamarina, ese color verde agua que es el color de la vida, pero el pie se hunde con gusto en la marisma cenagosa. El color turbio que empaña el oro de la arena con un marrón desleído es cálido y bueno, un limo primordial; el limo de la vida, que no es ni sucio ni limpio, con él están hechos los hombres y los rostros que ellos aman y desean y con él los hombres se hacen sus castillos de arena y las imágenes de sus dioses.

Ese barro parece sucio y en cambio es saludable, como moho sobre una herida; es agradable liberarse de él con una brazada en el agua límpida y honda, pero cuando se desembarca en algún islote se chapotea en ese lodo con una familiaridad infantil, demasiadas veces perdida. Las llagas, que ese caldo alivia como saliva sobre un arañazo, son también los agobios que cada día, cada hora se clavan en nuestro cuerpo como flechas; los agujones que las órdenes, las prohibiciones, las imposiciones, las invitaciones, los llamamientos, las presiones o las iniciativas dejan en la carne y en el ánimo, con un veneno que estropea el sabor de vivir y agranda el ansia de muerte.

La laguna es también quietud, aminoramiento de la marcha, inercia, perezoso y distendido abandono, silencio en el que poco a poco se aprenden a distinguir los mínimos matices de los ruidos, horas que pasan sin objeto y sin meta como las nubes; por eso es vida, no aplastada por las tenazas del tener que hacer, del haber hecho ya y vivido ya – vida con los pies descalzos, que sienten a gusto el calor de la piedra que abrasa y la humedad del alga que se marchita al sol. Ni siquiera las picaduras de los mosquitos en la

piel molestan; son casi agradables, igual que el sabor acre del ajo silvestre o del agua salada.

En una ciénaga, entre las flores de marjal, hay una cruz, que recuerda a alguien. Sentados en el borde de la barca, mirando las matas de tamariscos que descienden sobre el agua como la espuma de una ola que rebasa un islote, se siente un poco menos de miedo a la muerte; quizá nos ilusionamos con tener todavía mucho tiempo por delante, pero sobre todo se cuida uno un poco menos de esa contabilidad, del mismo modo que no se cuidan de ello los niños que juegan embadurnados a la orilla del mar. La barca pasa delante de los recintos de pesca, de las casas de los colonos. Cerca de los desagües de estas últimas prolifera un tipo de cangrejo que, por sus predilecciones gastronómicas, es llamado «comemierda». Parece que algunos restaurantes los aderezan también, junto al legítimo granzo poro, en sabrosos calditos para turistas, realizando así un perfecto ciclo –y recicló– vital.

El agua –mar y laguna– es vida y amenaza de vida; agrieta, sumerge, fecunda, irriga, borra. En la primera mitad del siglo, entre el canal de Primero y Punta Sdobbba en la desembocadura del Isonzo, la línea del litoral se había retirado al este 196 metros; al oeste la isla de San Pietro d’Orio estaba unida antes a Grado. Las violentas marejadas que arrasan las barreras de tierra o de dunas forman las lagunas, que continúan mellando, más silenciosamente, la tierra firme. La crónicas refieren batallas y pestilencias, pero muy a menudo –como el testamento de Fortunato, el enérgico y discutido patriarca de Grado en tiempos de Carlomagno, o el *Chronicon Grandense* de los siglos XI-XII– hablan también del «aqua granda» que se levanta e inunda, del mar que entra en la iglesia de Santa Ágata, hasta cubrir las tumbas de los mártires, o acaba rompiendo contra el palacio del conde, que representa la autoridad de Venecia. Siglos después, Nievo observa que «el mar cerca cada año más la basílica patriarcal».

La iglesia, asediada por las aguas, es a la vez barco en apuros que pide auxilio y dique o arca que lo ofrece a quien teme quedar sumergido. El agua, para el pescador y el marinero, es vida y muerte, sustento e insidia; corroe la madera del barco igual que la vida del hombre que se aventura en el mar pérfido y amargo, fiándose de la frágil tabla en la que posa sus pies y que lo separa del abismo. El barco protege de las tempestades, pero también dirige su proa hacia el huracán y el naufragio, más allá de los cuales está el

puerto. El marinero, en sus penalidades, está más cerca del naufragio y de la orilla afortunada; las aguas de los abismos son también una gran fuente bautismal.

El mosaico del suelo de Santa Eufemia, la basílica de Grado, reproduce las ondulaciones del fondo del mar, los dibujos curvilíneos que las olas imprimen a la playa de arena y al espejo del mar. Fluyen olas hacia la orilla y hacia el altar, se redondean, se encrespan, se retiran y vuelven a fluir. La armonía de esa ola que fluye y retorna, eterna en su fluctuar, resuena en los cantos antiguos bajo la bóveda de la basílica; también la melodía es fuga y retorno. No tiempo de la iglesia y del mar, tiempo breve y bueno de la vida; olas y arena bajo los pies de quien saca la barca del agua y pide un poco de misericordia para la pena de vivir, lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium...

Un pez nada en el fondo del mosaico igual que en el de la laguna, el símbolo del Señor que se ha encarnado también en el alimento cotidiano de quien se afana entre la tierra y el mar. A veces, cuando la marea se retira, se queda un pececillo en un charco y los niños lo meten en un cubo, lo cogen con la mano y juegan felices con él, pero el pez se debate, las branquias se abren y se cierran ansiosas, nadie le ha preguntado si le gusta aquel juego e incluso para el niño algo, al menos durante un rato, cambia, cuando el pez deja de moverse. Hostem, repellas longius, pacemque dones protinus...vitemus omne noxium...

La laguna, sostienen los geólogos, es joven. Hay quien dice ciento veinte siglos, pensando en los lejanos orígenes de los levantamientos tectónicos de los Alpes y en el material aluvional traído por los ríos; otros acercan su formación todavía más, la sitúan en una época ya histórica, medible con la breve memoria del hombre. En el tiempo de la laguna historia y naturaleza se sobreponen; sus fastos son las más de las veces calamidades, poco importa si debidas a los hombres o a los elementos: la invasión huna que destruye Aquileia en el 452, la furia del mar del 582, el saqueo longobardo del 586, el diluvio del 589, la incursión sarracena del 869, la peste del 1237, el incendio provocado

por los ingleses en 1810 —«el xe Atila flagelum Dei / e i inglesi so' fradei»—, el «sion», ciclón, el de 1925 y el de 1939. A lo largo de los siglos y de los años la pescadora, la campana de la torre de la basílica, anuncia los temporales; procesiones, rogativas o incluso conjuros imploran protección frente a las catástrofes, frente a toda «aqua granda».

I Testi Target 2 Inglese 1-3 (segmentati)

Prodotti da sei retrotraduttori volontari e successivamente segmentati, qui affiancati al Testo Origine 1 e al Testo Origine 2 Inglese.

		TO1	TO2 EN	TT2 EN 1	TT2 EN 2	TT2 EN 3
1	1					
1	2					
1	3	Neri,	Blackened			
1	4		burchi,	Burchi	Dei burchi	Burchi
1	5			anneriti,	anneriti,	anneriti,
1	6		flat-bottomed lighters,	chiatte a fondo piatto	delle chiatte a fondo piatto,	imbarcazioni a fondo piatto,
1	7	smangiati dall'acqua	eaten by the water	ingoiate dall'acqua,	mangiati dall'acqua	mangiate dall'acqua
1	8	e qua e là scarnificati	and here and there stripped	in certi punti spogliate	e ridotti qua e là	e ridotte qua e là
1	9	sino allo scheletro rugginoso,	to their rusty skeleton,	fino a mostrare lo scheletro arrugginito,	a uno scheletro arrugginito,	ai loro scheletri rugginosi,
1	10	alcuni burchi				
1	11	sono arenati,	lie grounded	incagliate	giacevano	riposano incagliate
1	12	chissà da quanto tempo,	since Heaven knows when	da chissà quanto tempo	solo il cielo sa da quanto	da Dio sa quanto
1	13	sul basso fondale della laguna,	on the shallow bed of the lagoon,	al basso fondale della laguna	sul fondale poco profondo della laguna,	sul basso fondale della laguna,
1	14	accanto all'isola Pampagnola.	next to the island of Pampagnola.	vicino all'isola di Pampagnola.	vicino all'isola di Pampagnola.	vicino all'isola della Pampagnola.
1	15	La barca,	Our boat,	La nostra barca,	La nostra barca,	La nostra barca,
1	16	una batela piatta	a flat-bottomed batela,	una batela a fondo piatto,	una batela a fondo piatto	una batela piatta,
1	17	che pesca pochissimo	draws very little	naviga bene anche su fondali bassi,	dal basso pescaggio,	pesca molto poco
1	18	e a tratti scivola quasi raso terra,	and at moments almost slips	talvolta pare quasi scivolare	a momenti quasi scivola	e a momenti scivola
1	19	su un minimo pelo d'acqua,	across a minimal skin of water covering the ground;	su un sottilissimo velo d'acqua che copre appena il fondo.	su uno strato d'acqua superficiale che ricopre il terreno;	sul basso strato di acqua che ricopre il terreno;
1	20	si è appena lasciata alle spalle Grado	it has just left Grado behind	Salpati poco fa da Grado,	si è appena lasciata Grado alle spalle	si è appena lasciata alle spalle Grado

1	21	e si avvia	and is on its way	ci stiamo dirigendo	e percorre	e sta seguendo
1	22	lungo la litoranea veneta,	along the Venetian coastal route,	lungo la rotta costale veneziana,	la litoranea veneziana,	la rotta della costa veneziana,
1	23	la strada marina	the salt-water road	la via d'acqua	la strada marina	la via d'acqua salata
1	24	che porta a Venezia,	that leads to Venice,	che porta fino a Venezia,	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,
1	25	ben segnata	well marked	indicata	ben segnalata	ben marcata
1	26	dai pali rossi e neri	with red and black poles		da pali rossi e neri	da pali rossi e neri
1	27	che la fiancheggiano	to either side	su entrambi i lati	su entrambi i lati.	su entrambi i lati,
1	28			da una serie di pali rossi e neri,		
1	29	e sui quali,	and on these,	sui quali	Su di essi,	sui quali,
1	30	ai bivi acquatici,	at the watery forks,	in prossimità dei bivi d'acqua	all'altezza di un bivio acquatico,	ad ogni biforcazione acquatica,
1	31	cartelli indicano con le loro frecce le direzioni	signs indicate directions with their arrows:	sono segnate le indicazioni:	le frecce dei cartelli indicano le direzioni:	delle frecce indicano le direzioni da seguire:
1	32	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.
1	33	Su una briccola	On a briccola,	Su una briccola,	Su una briccola,	Sulla briccola,
1	34		a tripod tower of poles,	una torretta di pali a tre piedi,	una sorta di treppiede formato da pali di legno,	un treppiede di pali di legno,
1	35	c'è una bianca statua della Madonna,	is a white statue of the Madonna,	si erge una statua bianca della Madonna,	si erge la statua bianca della Madonna,	si trova una statua bianca della Madonna,
1	36	stella del mare e protettrice dei naviganti;	star of the seas and protectress of navigators:	stella dei mari e protettrice dei navigatori.	stella dei mari e protettrice dei navigatori.	stella del mare e protettrice dei navigatori.
1	37	sul suo capo	on her head	Sulla testa della statua	sulla sua testa	sul suo capo
1	38	è posato un gabbiano,	sits a seagull,	se ne sta appollaiato un gabbiano,	si posa un gabbiano,	poggia un gabbiano,
1	39					
1	40	fermo contro	motionless against	immobile di fronte	immobile, contro	immobile nella
1	41	la grande e vuota chiarezza estiva.	the large, empty summer brightness.	alla luminosità immensa e vuota dell'estate.	la grande e vuota luce estiva.	luce splendente dell'estate lunga e vuota.

2	1	La laguna, subito oltre il ponte,	Immediately after the bridge, the lagoon	Appena superato il ponte, la laguna	Subito dopo aver superato il ponte, la laguna	Subito dopo il ponte, la laguna
2	2	comincia con un cimitero di barconi.	begins with a cemetery for larger boats.	si apre su un cimitero di navi più grandi.	si apre con un cimitero di barche più grandi.	si presenta con un cimitero di imbarcazioni più grandi.
2	3	Dal fianco di uno di essi	From the side of one	Dal fianco di una nave	Di lato	Dal fianco di una
2	4	si sporge una gru rovesciata	an upturned crane protrudes	si protende una gruetta capovolta,	sporge una gru rovesciata;	si protrude una gru capovolta
2	5	e sul ponte gli argani sono arrugginiti,	and on deck the capstans are rusted,	sul ponte gli argani sono arrugginiti,	sul ponte gli argani sono arrugginiti,	e, sul ponte, gli argani sono arrugginiti,
2	6	ma le gomene	but the hawsers	ma le gomene	ma le gomene	ma i gherlini
2	7	sono ancora intere e robuste.	are still intact and solid.	ancora solide e intatte.	sono ancora intatte e salde.	sono ancora intatti e solidi.
2	8	Questo naufragio è mite;	This is a benevolent wreck,	È un relitto gentile,	Questo è un relitto gentile,	È un naufragio benevolo,
2	9	la nave si appoggia	the ship rests	una nave che riposa	la nave riposa,	la nave riposa
2	10	stanca e tranquilla	tired and calm	stanca e tranquilla	stanca e calma,	stanca e tranquilla
2	11	su una secca,	in a shoal	in mezzo a una secca,	in una secca,	su di un banco,
2	12			in attesa di decomporsi		
2	13	dopo aver portato				
2	14	per tanto tempo	after a lifetime of	dopo aver trascorso l'intera esistenza	dopo una vita trascorsa	dopo una vita passata
2	15		carrying	a trasportare	a trasportare	a trasportare
2	16	pesce e soprattutto sabbia,	fish and especially sand;	pesci e, soprattutto, sabbia.	pesci e soprattutto sabbia;	pesci ed in particolare sabbia;
2	17	e attende la consunzione.	and now it awaits its final consummation.		ora attende la sua consunzione finale.	e ora attende la sua fine.
2	18	Di un burchio,		Una delle chiatte		
2	19	più devastato,	Even more devastated is	è ancora più devastata:	Ancor più devastata è	Ancora più distrutto è
2	20		one of the lighters, of which		una delle chiatte, di cui	uno dei burchi, di cui
2	21		almost nothing but			
2	22		the rib timbers and the keel			

2	23	restano	remain	non ne resta	quasi non restano	non è rimasto
2	24	quasi solo		più nulla se non	altro che	niente se non
2	25	i madieri e la chiglia,		le travi di legno che formavano le costole e la chiglia,	le ordinate di legno e la chiglia,	lo scheletro in legno e la chiglia
2	26	un astratto ricamo	– abstract embroidery	un astratto ricamo	ricamo astratto	– ricami astratti
2	27	di lunghi chiodi spavaldi,	of long, stark nails.	di lunghi chiodi grezzi.	di lunghe unghie spoglie.	di lunghi e appuntiti chiodi.
2	28					
2	29					
2	30	ma gli altri sono ancora solidi;	But the rest are still solid;	Ma il resto resiste ancora:	Ma ciò che ne è rimasto mostra ancora della solidità;	Ma il resto è ancora solido;
2	31	il legno è duro,	the wood is hard,	il legno è duro,	il legno è duro,	il legno è compatto,
2	32	la forma panciuta e forte	the strong bellying form	la robusta forma panciuta	la robusta forma tondeggiante	la salda struttura rotondeggiate
2	33	mostra la sapienza	displays all the knowledge	riflette tutta la sapienza	sfoggia tutta la sapienza	mette in mostra tutta la maestria
2	34	delle mani che l'hanno forgiata,	of the hands that shaped it,	delle mani che la modellarono,	delle mani che lo hanno creato	delle mani che l'hanno creata,
2	35	conoscenza di venti e maree	awareness of winds and tides	la conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza dei venti e delle maree
2	36	accumulata da generazioni.	accumulated over generations.	tramandata da una generazione all'altra.	accumulata nel corso di generazioni.	accumulata di generazione in generazione.
2	37		Red and blue stripes	Le strisce rosse e blu	Le strisce rosse e blu	
2	38	Sulle fiancate	on the hull	sullo scafo	sullo scafo	
2	39	si stingono	are fading,	stanno scomparendo,	stanno sbiadendo,	
2	40	strisce rosse e blu,				
2	41	ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.	but here and there the colour is still alive and warm.	ma il colore a tratti è ancora vivo e caldo.	ma qua e là i colori sono ancora vividi e caldi.	
3	1	Ci vorrà molto tempo	It will take a long time	Ci vorrà tanto	Ci vorrà molto tempo	Ci vorrà molto tempo
3	2	prima che le maree, la pioggia e il vento	before the tides, the rain and the wind	prima che le maree, la pioggia e il vento	prima che le maree, la pioggia e il vento	prima che le maree, la pioggia e il vento

3	3	sfascino quelle barche in rottami	reduce those boats to pieces	riducano le barche a pezzi,	riducano le barche in pezzi,	riescano a fare a pezzi queste barche,
3	4	e ancora di più	and still longer	e ancora di più	e ci vorrà ancora più tempo	e ancora di più
3	5	prima che questi marciscano	before those pieces rot	prima che quei pezzi marciscano	prima che quei pezzi marciscano	prima che questi pezzi marciscano
3	6	e si sbriciolino.	and disintegrate.	e si disintegrino.	e si disgreghino.	e si disintegrino.
3	7	Gradualità della morte,	The gradual process of death:	Il processo graduale della morte,	Il processo graduale della morte:	Il graduale processo della morte:
3	8	tenace resistenza della forma all'estinzione.	the tenacious resistance of form to extinction.	la tenace resistenza della forma all'estinzione.	l'ostinata resistenza della forma all'estinzione.	la tenace resistenza della forma all'estinzione.
3	9	Viaggiare è anche	Travelling is also	Anche viaggiare	Viaggiare è anche	Viaggiare è anche
3	10	una perdente guerriglia contro l'oblio,	a futile guerrilla war against oblivion,	è una futile guerriglia contro l'oblio,	una futile guerriglia contro l'oblio,	una futile guerriglia contro l'oblio,
3	11	un cammino di retroguardia;	the rearguard on the march;	la retroguardia di un esercito in marcia.	una retroguardia in marcia;	la retroguardia che marcia;
3	12	fermarsi a osservare	one stops to observe	Ci si ferma a osservare	ci si ferma a osservare	ci si ferma ad osservare
3	13	la figura di un tronco dissolto	the figure of a rotten trunk	la figura di un tronco marcio	la figura di un tronco marcio	la figura di un baule marcio
3	14	ma non ancora del tutto cancellato,	that is still not quite completely gone,	che non è ancora scomparso,	non è ancora del tutto scomparso,	che ancora non se n'è andato del tutto,
3	15	il profilo di una duna che si disfa	the profile of a dune that is crumbling away,	il profilo di una duna che si sta sgretolando,	il profilo di una duna in procinto di sgretolarsi,	il profilo di una duna che si sgretola,
3	16	le tracce dell'abitare	traces of lives lived	le tracce di vita rimaste	tracce di vite vissute	tracce di vite vissute
3	17	in una vecchia casa.	in an old house.	dentro a una vecchia abitazione.	in una vecchia casa.	in una vecchia casa.
4	1	La laguna	The lagoon	La laguna	La laguna	La laguna
4	2		is a landscape,		è un paesaggio,	è un paesaggio,
4	3	è un paesaggio adatto a questo	a seascape appropriate to this	è l'ambiente ideale per questo	un paesaggio marino adatto a questa	un paesaggio di mare appropriato per questa
4	4	lento vagabondare senza meta in cerca	slow, aimless wandering search	lento vagare senza meta alla ricerca	lenta ricerca senza meta	ricerca lenta e senza meta che vuole scovare

4	5	di segni della metamorfosi	for signs of metamorphosis,	di segni di metamorfosi,	di segni di metamorfosi,	i segni della metamorfosi,
4	6	perché i mutamenti,	because the mutations,	perché le trasformazioni,	poiché le mutazioni,	perché le mutazioni,
4	7	anche quelli del mare e della terra,	those of both sea and land,	sia quelle di terra che di mare,	sia di mare che di terra,	quelle del mare e quelle della terra,
4	8	sono visibili	are visible	sono ben visibili	sono visibili	sono visibili
4	9	e si consumano	and take place	e accadono	e avvengono	e accadono
4	10	sotto gli occhi.	before one's eyes.	a vista d'occhio.	davanti ai nostri occhi.	proprio davanti ai nostri occhi.
4	11	Il banco di sabbia a sinistra,	The sandbank to the left,	Il litorale sabbioso a sinistra	Il banco di sabbia a sinistra,	Il banco di sabbia sulla sinistra,
4	12	che argina il mare aperto,	which holds back the open sea,	che fronteggia il mare aperto	che traccia i confini del mare aperto,	che ripara dal mare aperto,
4	13	il Banco d'Orio,	is the Banco d'Orio	è il Banco d'Orio,	è il Banco d'Orio	è il Banco d'Orio
4	14	si è spostato,	and it moved		e si è spostato	ed è avanzato
4	15		several metres		di diversi metri	di diversi metri
4	16	durante i due anni nei quali Fabio Zanetti	during the two years in which Fabio Zanetti	che nei due anni in cui Fabio Zanetti	durante i due anni in cui Fabio Zanetti	nei due anni in cui Fabio Zanetti
4	17	lo studiava per la sua tesi di laurea,	studied it for his degree dissertation,	lo analizzò per la sua tesi di laurea	lo ha studiato per la sua tesi di laurea,	l'ha studiato per la sua tesi di laurea,
4	18			indietreggiò		
4	19	di parecchi metri,		di diversi metri;		
4	20	specialmente verso ovest,	especially towards the west	specialmente sul lato occidentale,	in particolare verso ovest,	in particolar modo verso ovest,
4	21	causa un'eccezionale bora.	because of an exceptional Bora,	a causa della bora particolarmente intensa.	a causa di un'eccezionale Bora,	per via dell'insolita Bora
4	22		a north-east wind.		un vento che soffia da nord-est.	proveniente da nord-est.
4	23	Il movimento è tangibile,	The movement is tangible,	Il movimento è tangibile,	Il movimento è tangibile,	Il movimento è tangibile,
4	24	come il passare del tempo	like the passing of time	come lo scorrere del tempo	così come il passare del tempo	come il passare del tempo
4	25	sul volto di una persona.	on a person's face.	sul viso di una persona.	sul viso di una persona.	sul viso di una persona.
4	26	I venti sono	The winds are	I venti sono	I venti sono	I venti sono
4	27	gli estrosi architetti	the inspired architects	gli architetti ispirati	degli architetti ispirati	gli architetti ispirati

4	28	del paesaggio:	of the landscape:	del paesaggio:	che operano sul paesaggio:	del paesaggio:
4	29	lo sciroccale rompe,	the Sirocco breaks things up,	lo scirocco fa tutto a pezzi,	lo scirocco disgrega,	lo Scirocco spezza le cose,
4	30	la bora spazza e porta via,	the Bora sweeps and carries away,	la bora spazza e trasporta via,	la Bora spazza e porta via,	la Bora le spazza e le porta via,
4	31	la brezza costruisce e ricostruisce.	the breeze builds and rebuilds.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza costruisce e ricostruisce.
5	1	La batela sguscia fra le alghe	The batela slides through the seaweed	La batela scivola lungo le alghe	La batela scivola attraverso le alghe	La batela scivola tra le alghe
5	2	e fra una secca e l'altra,	between one shoal and another,	fra una secca e l'altra,	tra una secca e l'altra	che si trovano tra un banco e l'altro,
5	3	costeggia un tapo,	and it skirts a tapo,	schivando un tapo,	costeggiando un tapo,	e sfiora un tapo,
5	4	uno degli innumerevoli isolotti	one of the countless islets	una delle tante isolette	una delle innumerevoli isolette	una delle innumerevoli isolette
5	5	che appena emergono dalla laguna;	that only just emerge from the lagoon;	che emergono a pelo d'acqua sulla laguna.	che emergono appena dalla laguna;	che emergono a malapena nella laguna;
5	6	i ciuffi d'erba, fra i quali saltellano				
5	7					
5	8	piccoli uccelli dalla testa rossa,	little red-headed birds	Alcuni uccellini dalla testa rossa	degli uccellini dalla testa rossa	uccellini dal capo rosso
5	9		jump among the tufts of grass	saltellano fra i ciuffi d'erba,	saltellano tra i ciuffi d'erba	saltano tra i ciuffi d'erba
5	10		which just a few metres away	che solo a distanza di pochi metri	che già a pochi metri di distanza	che pochi metri più avanti
5	11	si confondono	become indistinguishable	si confondono	diventano indistinguibili	si confondono
5	12	pochi metri più in là				
5	13	con le alghe nell'acqua.	from the seaweed in the water.	con le alghe sott'acqua.	dalle alghe nell'acqua.	con le alghe nell'acqua.
5	14	Nella bava di vento	In the feeble wind	La lieve brezza	Nel debole vento	Il debole vento
5	15		the tapo flowers		i fiori di tapo	
5	16	si muovono	move,	accarezza	si muovono,	muove
5	17					

5	18	i fiori di tapo,		i fiori sul tapo,		i fiuri de tapo,
5	19	di un azzurro lavanda.	a lavender-blue colour.	blu come la lavanda.	un colore blu lavanda.	con il loro colore lavanda.
5	20					
5	22	Fiuri de tapo	Tapo Flowers	Fiuri de tapo	Fiuri de tapo	Fiuri de tapo
5	23	si chiamava	was the title of	era il titolo	è il titolo della	è il titolo della
5	24	la prima raccolta di versi di Marin,	Marin's first poetry collection,	della prima raccolta di poesie di Marin,	prima raccolta di poesie di Marin,	prima raccolta di poesie di Marin,
5	25	pubblicata nel 1912.	published in 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.
5	26	Insieme alle conchiglie, quei fiori	Together with the shells, those flowers	Insieme alle conchiglie, quei fiori	Insieme alle conchiglie, quei fiori	Insieme alle conchiglie, quei fiori
5	27	sono il simbolo della sua poesia	are the symbol of his poetry	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia
5	28	e del senso che la pervade instancabile,	and of the essence that pervades it indefatigably,	e dell'essenza che la pervade instancabilmente,	e dell'essenza che la pervade infaticabilmente,	e dell'essenza che la pervade infaticabile,
5	29	creazione che nasce	creation born	una creazione nata	creazione nata	creazioni nate
5	30	dal grumo e dalla poltiglia della vita.	of the clots and sludge of life.	dai grumi e dal fango della vita.	dai grumi e dai fanghi della vita.	dal fango e dal limo della vita.
5	31	Dal fango salmastro	Out of the brackish mud	È dalla melma salmastra che	Fuori dal fango salmastro	Dal fango salmastro
5	32	spunta il gambo slanciato e gentile,	protrudes the slender, delicate stem,	si erge lo stelo sottile e delicato,	porge lo stelo sottile e delicato,	protrude l'esile e delicato stelo,
5	33	il viscido mollusco	the slimy mollusc	è il mollusco viscido	il mollusco viscido	il limaccioso mollusco
5	34	genera la perfetta e iridescente spirale della conchiglia;	generates the perfect and iridescent spiral of the shell;	che dà vita alla perfetta spirale iridescente della conchiglia.	genera la spirale perfetta e iridescente del guscio;	crea la perfetta spirale iridescente della conchiglia;
5	35	questo era il salmo dell'eterno	this was the psalm of the eternal	Così cantava il salmo dell'eterno	questo era il salmo dell'eterno	questo era il salmo dell'eterno
5	36	che Marin sentiva cantare	that Marin heard being sung	che Marin aveva sentito intonare	che Marin udì sotto forma di canto	che Marin sentiva cantare
5	37	fra le canne e lo sciacquo del dosso	among the canes and the sea lapping on the shore,	fra le canne e il mare che sciabordava sulla riva,	tra le canne e il mare che sciabordava sulla riva,	nel canneto e sullo specchio d'acqua marina della spiaggia,
5	38	e ritrovava	and that he found again	e che aveva poi rincontrato	e che udì nuovamente	e che ritrovava

5	39	nei cori liturgici che ascoltava	in the choir singing the liturgy	nei cori che cantavano la liturgia	nei cori della liturgia	nei canti del coro liturgico
5	40	nell'ombra di Sant'Eufemia,	in the shadows of Sant'Eufemia,	tra le ombre di Sant'Eufemia,	fra le ombre di Sant'Eufemia,	all'ombra di Sant'Eufemia,
5	41	la veneranda basilica di Grado.	the venerable basilica at Grado.	l'antica basilica a Grado.	la venerabile basilica di Grado.	la venerabile basilica di Grado.
6	1	Il tapo affiora sempre,	The <i>tapo</i> is always visible,	Il tapo rimane sempre in vista,	Il tapo è sempre visibile,	(6) Un tapo è sempre visibile,
6	2	ma la velma è una terra	but the velma is land	mentre la velma è quella parte di terra	ma la velma è una terra	ma la velma è la terra
6	3	che emerge solo con la bassa marea	that appears only at low tide	che diventa visibile con la bassa marea	che appare solo durante la bassa marea	che compare solamente con la bassa marea
6	4	e poi ritorna sotto,	and then returns below,	per poi tornare sott'acqua:	per poi tornare giù;	per poi essere sommersa di nuovo,
6	5	ora familiarmente esposta	one moment familiar and exposed	un secondo ci appare familiare, esposta	un momento prima, familiare ed esposta	un attimo familiare ed esposta
6	6	agli sguardi	to full view,	completamente alla vista,	completamente alla vita,	in bella vista,
6	7	ora affondata	the next moment sunk	un attimo dopo è sprofondata	l'attimo dopo sprofondata	e quello dopo sprofondata
6	8	nel mistero delle acque,	in the mystery of the waters,	nel mistero delle acque	nel mistero delle acque,	nel mistero dell'acqua,
6	9	che anche mezzo metro	which even half a metre	che anche solo mezzo metro di profondità	che mezzo metro	che anche solo mezzo metro
6	10	basta a creare;	is enough to create.	è capace di infondere.	è abbastanza creare.	può creare.
6	11					
6	12	il mistero velato e apparentemente immobile della profondità,	The veiled and apparently immobile mystery of depths,	Il mistero velato e apparentemente immobile degli abissi,	Il mistero velato e apparentemente immobile degli abissi,	Il mistero della profondità, velata e apparentemente immobile,
6	13	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,	of the rocks and the shells on the sea-bed,	delle rocce e delle conchiglie sul fondale marino,	delle rocce e dei gusci sul fondo del mare,	quello delle rocce e delle conchiglie sul letto marino,
6	14	così strani e lontani	all so strange and remote	tutto così strano e remoto	tutto così strano e remoto	così alieni e remoti
6	15	quando la mano si tuffa	when one's hand dips	appena si immerge la mano	quando la mano di una persona si immerge	quando la mano si immerge

6	16	anche solo per pochi centimetri	in even just a few centimetres	anche solo per pochi centimetri	anche solo di pochi centimetri	anche in soli pochi centimetri
6	17	per violare il loro incanto	to violate their spell	per violarne l'incantesimo.	per violare il loro incantesimo;	per rompere il loro incantesimo
6	18					
6	19					
6	20	– la malia delle città sommerse	– the sorcery of undersea cities	La magia di città sottomarine	la stregoneria delle città sottomarine	– la magia misteriosa delle città sottomarine
6	21	come Vineta o Atlantide,	such as Vineta or Atlantis,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta o Atlantide,
6	22	il cui bagliore brilla	whose charm shines forth	il cui fascino continua a risplendere	il cui fascino riesce a risplendere	il cui fascino brilla
6	23	anche in un po' di fanghiglia subacquea.	in even just a little bit of underwater slime.	anche soltanto sotto a un velo di fanghiglia.	anche in quel poco di melma sottomarina.	anche solo in un po' di melma subacquea.
7	1		The tide enters the lagoon	La marea entra nella laguna	La marea penetra la laguna	La marea entra nella laguna
7	2	Attraverso le fosse, che tagliano	through the channels that cut	attraverso i canali che tagliano	attraverso i canali che tagliano	attraverso i canali che tagliano
7	3	il cordone sabbioso litoraneo,	the sandy coastline	il litorale sabbioso	la costa sabbiosa	la costa sabbiosa
7	4	la marea entra nella laguna				
7	5	e con essa le grandi acque	and through them the big waters	e, attraverso questi, le grandi acque	e attraverso di essi le grandi acque	e con essi le grandi acque
7	6	delle lontananze	of far away	provenienti da lontano	provenienti da molto lontano	lontane
7	7	penetrano negli stagni salati,	penetrate the salty ponds,	penetrano nelle peschiere di acqua salata,	penetrano gli stagni salati,	penetrano le pozze salate,
7	8	nelle valli dove il pesce allevato	the gulleys where the farmed fish	i bacini dove i pesci da allevamento	i canali dove i pesci d'allevamento	i canali dove i pesci da allevamento
7	9	passa l'inverno.	spend the winter.	trascorrono l'inverno.	trascorrono l'inverno.	trascorrono l'inverno.
7	10	La lenta tranquillità della laguna,	The slow tranquillity of the lagoon,	La lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquillità della laguna,
7	11	che nella cattiva stagione	which in the bad weather	che in condizioni di maltempo,	che con il brutto tempo	

7	12	la nebbia e la melma cedevole	the fog and the soft sludge	a causa della nebbia e del fondale cedevole,	la nebbia e la fanghiglia	che la nebbia e la melma molle
7	13					del brutto tempo
7	14	possono trasformare in un'insidia pericolosa,	can transform into a dangerous trap,	può trasformarsi in una trappola pericolosa,	trasformano in una pericolosa trappola,	possono trasformare in una pericolosa trappola,
7	15					
7	16	è anch'essa un volto del mare,	is another of the sea's faces,	è un'altra delle facce del mare:	è un altro fra i tanti volti del mare,	è una dei tanti volti del mare,
7	17	della sua magnanima indifferenza.	its noble indifference.	la sua nobile indifferenza.	la sua nobile indifferenza.	la sua nobile indifferenza.
7	18	Su un sasso, messe ad asciugare,	Put on a rock to dry,	Se messe su una roccia ad asciugare,	Posati su una roccia ad asciugare,	Messe su una pietra ad asciugare,
7	19	luccicano alcune conchiglie,	some shells have a sheen to them	alcune conchiglie rivelano una patina lucente:	alcune conchiglie brillano di luce propria:	alcune conchiglie hanno uno splendore particolare
7	20	orecchie di mare,	– abalones,	abaloni,	abaloni,	– aliotidi,
7	21	telline rosa e viola,	pink and violet tellins,	telline rosa e viola,	telline rosa e viola,	telline rosa e viola,
7	22	chiavi di San Pietro,	scallops,	capasante,	capasante,	capasante,
7	23	patelle azzurrine.	bluish limpets.	patelle cerulee.	patelle bluastre.	patelle bluastre.
8	1	Un cormorano s'innalza a volo a fatica	A cormorant struggles to take to the air,	Un cormorano si leva in volo a fatica,	Un cormorano fatica a prendere il volo,	Un cormorano cerca faticosamente di prendere il volo,
8	2	rasenta l'acqua e,	skims the water and,	sfiora la superficie dell'acqua e,	sfiora l'acqua e,	rasenta l'acqua e,
8	3	raggiunto un canale più profondo,	on reaching a deeper channel,	raggiunto un canale più profondo,	su un canale più profondo,	raggiunto un canale più profondo,
8	4	si tuffa e sparisce;	dives and disappears;	si tuffa e scompare.	si tuffa e scompare;	si immerge e sparisce;
8	5	il suo collo nero come un periscopio riemerge	its neck, black as a periscope, re-emerges	Il collo, nero come un periscopio, riemerge	il suo collo, nero come il periscopio, riemerge	il suo collo, nero, come un periscopio, riemerge
8	6	molti metri più avanti.	several metres further on.	diversi metri più avanti.	diversi metri più avanti.	parecchi metri più avanti.

8	7	Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra;	The island of Ravaiarina is left behind on the right:	L'isola di Ravaiarina rimane più indietro, sulla destra:	L'isola di Ravaiarina viene lasciata indietro sulla destra:	L'isola Ravaiarina rimane alle nostre spalle sulla destra:
8	8	due barche	two boats	due barche	due barche	due barche
8	9	con stracci neri	with black rags	con tele nere	con degli stracci neri	con vecchi stracci neri
8	10	appesi agli alberi,	hanging from their masts,	che sventolano dagli alberi maestri,	appesi agli alberi,	appesi agli alberi,
8	11	i segnali da mettere	markers to be left	messe a segnalare	i segnalini da lasciare	marcatori da lasciare
8	12	sul luogo delle nasse,	where lobsterpots are dropped,	il punto da cui si calano le nasse,	nei luoghi in cui le nasse per aragoste vengono calate,	nei punti in cui vengono gettate le ceste per le aragoste,
8	13	scivolano in silenzio,	slip by in silence,	scivolano in silenzio,	fatte scivolare in silenzio,	ci scivolano accanto in silenzio,
8	14	sospese fra due specchi.	suspended between two mirrors.	sospese fra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.
8	15	Sugli isolotti				
8	16	si affacciano				
8	17	i casoni,	The casoni,	I casoni	I casoni,	I casoni
8	18		the big houses,		le grandi case,	
8	19		stand out on the islands;	si stagliano al di sopra delle isole:	si stagliano sulle isole;	spiccano sulle isole;
8	20	la secolare costruzione lagunare	this is the centuries-old building type on the lagoon,	è lo stile edilizio tipico della laguna,	questo è il tipico edificio secolare sulla laguna,	sono le costruzioni tipiche della laguna usate da centinaia di anni,
8	21	che serviva da casa	functioning as a house	capace di fungere sia da abitazione	adibito sia a casa	utilizzate come abitazioni
8	22	e da magazzino per la pesca,	and a warehouse for the fishing,	che da magazzino per il pesce,	che a magazzino per la pesca,	e come magazzini per il pesce,
8	23	fatta di legno e giunco,	made of wood and canes,	fatto di legna e canne,	fatto di legno e canne,	fatte di legno e canne,
8	24	con la porta a ponente,	with the door to the west,	con la porta d'ingresso rivolta verso ovest,	con la porta a ovest,	con la porta ad ovest,
8	25	il pavimento di fango,	the floor made of mud,	il pavimento di fango,	il pavimento fatto di fango,	il pavimento in terra battuta,
8	26	il focolare, fughèr, al centro	the hearth, fughèr, in the centre	il fughèr (focolare) al centro	il focolare, fughèr, nel centro	il focolare, chiamato fughèr, al centro

8	27	e il pagliericcio riempito di alghe secche.	and the mattress stuffed with dried seaweed.	e il materasso imbottito di alghe secche.	e il materasso imbottito di alghe secche.	e i materassi fatti con le alghe essiccate.
8	28	Qualche casone c'è ancora,	There are still a few left,	Ce n'è ancora qualcuno,	Ne rimangono ancora diversi,	Ce ne sono ancora alcune,
8	29	anzi parecchi;	in fact several;	anzi, parecchi:	in effetti molti;	o meglio molte;
8	30	su alcuni spuntano le antenne della televisione,	television aerials stick out of some of them,	da alcuni di essi spuntano antenne televisive,	le antenne televisive sporgono da alcuni di essi,	antenne televisive spuntano da alcune di esse,
8	31	altri sono stati rifatti	others have been restored	altri invece sono stati restaurati	altri sono stati restaurati	altre ristrutturare
8	32	o trasformati.	or transformed.	o convertiti.	o riconvertiti.	o trasformate.
8	33	A Porto Buso,	In Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,
8	34	dove la laguna gradese finisce,	where the Grado lagoon ends,	dove termina la laguna di Grado,	dove termina la laguna di Grado,	dove finisce la laguna di Grado,
8	35	non ce ne sono più,	there are none left,	non ce ne sono più,	non ne è rimasto nessuno,	non se ne trovano più,
8	36	perché al tempo della guerra d'Abissinia	perhaps because during the Abyssinian war	forse perché durante la guerra di Abissinia	forse perché durante la guerra abissina	forse perché durante la guerra di Abissinia
8	37	un gerarca,	a Fascist party official	un ufficiale del partito fascista	un funzionario del partito fascista	un ufficiale fascista
8	38	di passaggio da quelle parti,	who was passing through	di passaggio	che stava passando di là	che stava passando di lì
8	39	osservò che	observed that	si rese conto di quanto	aveva considerato	decise che
8	40	era indegno andare	it was outrageous to be off	fosse oltraggioso tentare	oltraggioso che si partisse	era indecente che mentre
8	41	a civilizzare l'Africa	to civilize Africa	di civilizzare l'Africa	per civilizzare l'Africa	stavano colonizzando l'Africa,
8	42					in Italia
8	43	e tollerare	and yet to tolerate	e tollerare allo stesso tempo	e che al tempo stesso venisse tollerata	si potessero tollerare
8	44	tukul	mud huts	la presenza di capanne di fango	l'esistenza di capanne di fango	delle capanne di fango,
8	45	a casa propria	at home	in casa propria,	in Italia,	
8	46	e li fece quindi abbattere,	and so he had them demolished,	quindi le fece demolire	così le fece demolire,	e le fece demolire,
8	47	sostituendoli con piccole case di pietra.	replacing them with little houses of stone.	e sostituire con casette di pietra.	sostituendole con piccole case di pietra.	sostituendole con piccole abitazioni in pietra.

9	1		Once upon a time	Un tempo,	In passato	Un tempo,
9	2			in determinate occasioni,		
9	3	I casoneri,	the casoneri	i casoneri	i casoneri,	i casoneri
9	4	una volta,				
9	5	andavano a Grado raramente, a portare il pesce;	used on occasions to take their fish to Grado;	erano soliti portare il pesce a Grado.	usavano alle volte portare il loro pesce a Grado;	a volte portavano il loro pesce a Grado;
9	6	in quelle occasioni	then		poi	in quelle occasioni
9	7	si mettevano eleganti	they would dress up	Si vestivano eleganti,	si vestivano	si vestivano eleganti
9	8	e si ungevano i capelli con olio fritto,	and grease their hair with fried oil,	ungevano i capelli con olio fritto	e si ungevano i capelli con olio fritto,	e si pettinavano usando l'olio fritto
9	9	per tenerli lisci,	to keep it straight and smooth	per renderli lisci e fluenti,	per mantenerli lisci e ordinati	per rendere i capelli lisci
9	10	e quando andavano a Messa	and when they went to Mass	e quando andavano a messa	e quando andavano a messa	e quando andavano alla messa
9	11	quell'odore si spargeva per tutta la chiesa.	the smell spread throughout the church.	l'odore si diffondeva in tutta la chiesa.	l'odore si diffondeva in tutta la chiesa.	l'odore si diffondeva in tutta la chiesa.
9	12	A parte queste ricette cosmetiche,	Apart from these cosmetic recipes,	Fatta eccezione per queste ricette di cosmetica,	Oltre a queste ricette cosmetiche,	Ricette cosmetiche a parte,
9	13	la laguna, come tutti i mari,	the lagoon, like all seas,	la laguna, così come tutti i mari,	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, come ogni mare,
9	14	è un grande lavacro d'acqua e d'aria	is a great receptacle of water and air	è un grande ricettacolo di acqua e aria	è un grande ricettacolo di acqua e aria	è un enorme ricettacolo di acqua e di aria
9	15	che cancella	that eliminates	che elimina	che elimina	
9	16	le consuete distinzioni	the usual distinction	la classica distinzione	la solita distinzione	dove la normale distinzione
9	17	fra il pulito e lo sporco.	between clean and dirty.	fra sporco e pulito.	tra pulito e sporco.	tra pulito e sporco
9	18					viene eliminata.
9	19	Più in là	Just a little further away	A qualche passo di distanza,	Poco più lontano	Poco più avanti
9	20	un soffio di vento e alcune correnti	a breath of wind and some currents	bastano un alito di vento e qualche corrente	un soffio di vento e alcune correnti	una folata di vento e qualche corrente
9	21	la rendono trasparente come un'acquamarina,	render it as transparent as an aquamarine,	a renderla trasparente come l'acquamarina,	lo rendono trasparente come un'acquamarina,	la rendono trasparente come un'acquamarina,
9	22	quel verde acqua	that water-green	di quel verde acqua	quell'acqua verde	quel colore verde acqua

9	23	che è il colore della vita,	that is the colour of life,	che è il colore della vita,	che è il colore della vita,	che rappresenta la vita,
9	24					
9	25	ma il piede	but one's foot	mentre il piede	ma il piede	anche se i piedi
9	26	affonda volentieri	gladly sinks	sprofonda allegramente	sprofonda felice	affondano di buon grado
9	27	nella palude melmosa.	into the sludgy marsh.	nel terreno acquitrinoso.	nella palude fangosa.	nella melma del terreno paludoso.
9	28	Il colore torbido	The turbid colour	Il colore torbido	Il torbido colore	Il colore torbido
9	29	che appanna	that clouds	che riveste	che avvolge	che offusca
9	30	l'oro della sabbia	the gold of the sand	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia
9	31	con un bruno fradicio	with a dense brown	di un denso marrone	con un marrone denso	con un denso marrone
9	32	è caldo e buono,	is warm and good,	è caldo e gentile,	è caldo e buono,	è caldo e buono,
9	33	un limo primordiale,	a primordial silt;	un limo primordiale.	un limo primordiale;	un brodo primordiale;
9	34	il limo della vita,	the silt of life,	Il limo della vita,	il limo della vita,	quello della vita,
9	35	che non è	which is	che non è	che non è	che non è
9	36	né sporco né pulito,	neither dirty nor clean,	né sporco né pulito,	né sporco né pulito,	né sporco né pulito,
9	37	col quale sono fatti gli uomini	out of which men are made	di cui sono fatti gli uomini	da cui gli uomini sono creati	con cui vengono creati gli uomini
9	38	e i volti che essi amano e desiderano	as are the faces that they love and desire	e i volti che bramano e desiderano,	così come sono creati i volti che amano e si desiderano	e i volti che essi amano e desiderano
9	39	e col quale gli uomini si fanno i castelli di sabbia	and with which men make sandcastles	con cui scolpiscono castelli di sabbia	e con cui gli uomini fabbricano castelli di sabbia	e con cui costruiscono castelli di sabbia
9	40	e le immagini dei loro dèi.	and the images of their gods.	e immagini di divinità.	e le immagini dei loro dei.	e le immagini dei propri dèi.
10	1	Quel fango sembra sudicio	That mud seems to be dirty	(10) Quel fango può sembrare sporco	Quel fango sembra sporco	Il fango sembra essere sporco,
10	2	e invece è salutare	but instead it is healthy,	ma è in realtà salutare,	ma invece è sano,	ma è in realtà salute,
10	3	come muffa su una ferita	like mould on a wound;	come muffa su una ferita.	come una muffa su una ferita;	come un balsamo su una ferita;
10	4	è piacevole liberarsene	it's pleasant to free oneself of it	È piacevole liberarsene	è piacevole liberarsene	è piacevole liberarsene
10	5	con una bracciata	with a stroke of the arm	con una bracciata	con un colpo di braccio	passando il braccio

10	6	nell'acqua limpida e fonda,	in the clear, deep water,	nell'acqua limpida e profonda,	nell'acqua limpida e profonda,	nell'acqua chiara e profonda,
10	7	ma quando si sbarca	but on landing	ma appena si mette piede	ma atterrando	ma sbarcando
10	8	in qualche isolotto	on some islet	su un isolotto	su un'isoletta	su qualche isoletta
10	9	si sguazza in quella mota	one wallows in that mire	diventa un piacere sguazzare nel fango	si sguazza in quel pantano	ci si ritrova a sguazzare nella fanghiglia
10	10	con una familiarità infantile,	with an infantile familiarity,	con un senso di familiarità infantile,	con una familiarità infantile,	con una familiarità infantile,
10	11	troppe volte perduta.	too often lost.	troppo spesso persa.	troppo spesso persa.	troppo spesso dimenticata.
10	12					
10	13	Le piaghe,	The sores,	I dolori	Le piaghe,	Le ferite,
10	14	che quel brodo mitiga	on which that broth acts as a salve,	sui quali quella melma agisce come un unguento,	sulle quali quel brodo agisce come un balsamo,	su cui quel limo agisce come un unguento,
10	15	come saliva su un graffio	like saliva on a scratch,	come saliva su un graffio,	come la saliva su un graffio,	come la saliva su di un graffio,
10	16	sono anche gli assilli	are also the thorns	sono anche i tormenti	sono anche le spine	sono anche le spine
10	17		planted	che si piantano	piantate	piantate
10	18			nel nostro corpo		
10	19			come spine		
10	20	che ogni giorno, ogni ora	every day, every hour	ogni giorno, ogni ora:	ogni giorno, ogni ora	ogni giorno, ad ogni ora,
10	21	piantano				
10	22	nel corpo come frecce;	in one's body like darts:		nel corpo, come dardi:	nel nostro corpo come frecce:
10	23	gli aculei	the spines	i dardi	le spine	gli aculei
10	24		that leave their venom	che iniettano il loro veleno	che lasciano il loro veleno	che rilasciano il loro veleno
10	25		in one's flesh, in one's soul	nella carne, nell'anima,	nella carne, nell'anima,	nella pelle, nell'anima,
10	26	che i comandi,	by virtue of the commands,	in virtù di ordini,	in virtù di comandi,	in virtù degli ordini,
10	27	i divieti,	the prohibitions,	proibizioni,	divieti,	delle proibizioni,
10	28	le ingiunzioni,	the injunctions,	ingiunzioni,	ingiunzioni,	delle imposizioni,
10	29	gli inviti,	the invitations,	intimazioni,	inviti,	degli inviti,
10	30	gli appelli,	the appeals,	appelli,	appelli,	degli appelli,
10	31	le pressioni,	the pressures,	pressioni	pressioni,	delle pressioni,
10	32	le iniziative	the initiatives,	e iniziative	iniziative,	delle iniziative

10	33	lasciano nella carne dell'animo, col loro veleno				
10	34	che guasta	ruining	che rovinano	rovinando	che rovinano
10	35	il sapore di vivere	all taste for living	l'intero gusto di vivere	ogni gusto per la vita	il gusto di vivere
10	36	e accresce	and increasing	e nutrono	e attenuando	e fomentano
10	37	l'ansia della morte.	one's anxiety about death.	l'ansia di morire.	l'ansia della morte.	l'ansia di morire.
11	1	La laguna è anche quiete	The lagoon is also peace,	La laguna è anche pace,	La laguna è anche pace,	(11) La laguna è anche pace,
11	2	rallentamento, inerzia,	slowing down, inertia,	rallentare, inerzia,	rallentamento, inerzia,	riposo, inerzia,
11	3	pigro e disteso abbandono,	lazy and extended abandon,	un abbandono pigro e prolungato,	abbandono pigro e prolungato,	pigrizia e vasto abbandono,
11	4	silenzio in cui a poco a poco s'imparano	silence in which one slowly learns	silenzio in cui si impara lentamente	silenzio in cui si impara lentamente	silenzio in cui si imparano lentamente
11	5	a distinguere minime sfumature di rumore,	to distinguish minimal nuances of noise,	a distinguere le minime sfumature di rumore,	a distinguere le sfumature minime del rumore,	a distinguere le minime sfumature del rumore,
11	6	ore che passano senza scopo e senza meta	hours that pass by without purpose or destination	ore che scorrono via senza scopo o destinazione,	le ore che passano senza scopo o destinazione,	ore che passano senza scopo o direzione
11	7	come le nuvole;	like the clouds;	come le nuvole.	come le nuvole;	come le nuvole;
11	8	perciò è vita,	therefore it is life,	È il perché della vita,	è dunque la vita,	per questo è vita,
11	9	non stritolata	not strangled	non strangolata	non strangolata	libera
11	10	dalla morsa di dover fare,	in the vice of having to do,	nel vizio del dover fare,	dal vizio del dover fare,	dal vizio di dover fare,
11	11	di aver già fatto e già vissuto	of having already done and having already lived	dell'aver già fatto e dell'aver già vissuto.	dell'aver già fatto e dell'aver già vissuto,	dell'aver già fatto e dell'aver già vissuto
11	12	– vita a piedi nudi,	– barefoot life,	La vita scalza,	è la vita scalza,	– una vita nuda,
11	13		the bare feet	il piede nudo	sono i piedi nudi	i piedi nudi
11	14	che sentono volentieri	that gladly feel	che sente il piacevole	che percepiscono con gioia	che avvertono con piacere
11	15	il caldo della pietra	the heat of the stone	calore della pietra	il calore della pietra	il calore della pietra
11	16	che scotta	that burns	ardente	bollente	che brucia

11	17	e l'umido dell'alga	and the dampness of the seaweed	e l'umidità delle alghe	e l'umidità delle alghe	e l'umido delle alghe
11	18	che marcisce al sole.	that rots in the sun.	che essiccano al sole.	che marciscono al sole.	che marciscono sotto il sole.
11	19	Neanche le punture delle zanzare	Not even the mosquito bites	Nemmeno i morsi di zanzara	Nemmeno le punture di zanzara	Nemmeno le punture di zanzara
11	20	sulla pelle				
11	21	danno fastidio;	are annoying;	sono fastidiosi,	sono fastidiose,	danno fastidio;
11	22	sono quasi gradevoli,	they're almost pleasant,	sono quasi piacevoli,	sono quasi piacevoli,	sono quasi piacevoli,
11	23	come l'acre sapore dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.	like the acrid taste of the wild garlic or the salty water.	come il sapore acre dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.	come il sapore aspro dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.	come il sapore acre dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.
12	1	Su un tapo,	On a tapo,	Su un tapo,	Su un tapo,	Su di un tapo,
12	2	tra i fiori,	among the flowers,	in mezzo ai fiori,	tra i fiori,	tra i fiori,
12	3	c'è una croce,	there is a cross,	si trova una croce	c'è una croce	si trova una croce,
12	4					
12	5	che ricorda qualcuno.	commemorating someone.	commemorativa.	che commemora qualcuno.	a commemorazione di qualcuno.
12	6	Seduti sul bordo della batela,	Sitting on board the batela,	Seduti a bordo della batela,	Seduto a bordo della batela,	Seduti sulla batela,
12	7	guardando i ciuffi di tamerici	looking at the tufts of tamarisk	osservando i ciuffi di tamerice	guardando i ciuffi di tamerici	ad osservare i rami di tamerice
12	8	che scendono sull'acqua	that hang down over the water	che si gettano in acqua	che scendono sull'acqua	sospesi sopra l'acqua
12	9	come la spuma di un'onda	like the foam of a wave	come la schiuma di un'onda	come la schiuma di un'onda	come la schiuma di un'onda
12	10	che scavalchi il dosso,	that breaks over the dune,	che si infrange sulle dune,	che si infrange sulla duna,	che si infrange sulle dune,
12	11	si ha un po' meno paura di morire;	one is a little less afraid of dying;	si ha un po' meno paura di morire.	si ha un po' meno paura di morire;	si ha un po' meno paura di morire;
12	12	forse ci si illude	perhaps one kids oneself	Forse ci si inganna e si crede	forse si cerca di imbrogliare se stessi raccontandocisi	forse ci si illude
12	13	di avere ancora molto tempo davanti,	that there's still a lot of time ahead,	che ci sia ancora un'infinità di tempo a venire,	che c'è ancora molto tempo a disposizione,	che ci sia ancora molto tempo davanti,
12	14	ma soprattutto	but above all	ma soprattutto	ma soprattutto	ma più che altro

12	15	si bada un po' meno	one worries a little less	ci si preoccupa un po' di meno	ci si preoccupa un po' meno	ci si preoccupa un po' meno
12	16	a questa contabilità,	about this reckoning,	della resa dei conti,	di questa resa dei conti,	di questo pensiero,
12	17	come non ci badano	in the same way that	nella stessa maniera in cui non se ne preoccupano	nello stesso modo in cui	allo stesso modo in cui
12	18	i bambini che giocano impiasticciati	the children who play caked in mud	i bambini che giocano ricoperti di fango	i bambini che giocano immersi nel fango	non si preoccupano i bambini ricoperti di fango che giocano
12	19	in riva al mare.	on the shore	sulla riva.	sulla riva	sulla spiaggia.
12	20		don't worry about it.		non se ne preoccupano.	
12	21	La barca passa	The boat passes	La barca passa	La barca passa	La barca passa
12	22	dinanzi a valli da pesca,	in front of fishing gulleys,	davanti ai canali per la pesca	davanti ai canali di pesca,	davanti ai canali per l'itticoltura,
12	23	a case coloniche.	in front of farmhouses,	e alle fattorie,	davanti alle case coloniche,	davanti ad una fattoria,
12	24	Vicino agli scarichi di queste ultime	in the vicinity of whose drains	le cui fognature sono un habitat favorevole	nelle cui vicinanze	il cui canale di scolo ospita
12	25	prospera un tipo di granchi che,	a type of crab prospers which,	alla proliferazione di una specie di granchio che,	si trova un tipo di granchio che,	prosperoso nelle vicinanze un tipo di granchio che,
12	26	per le loro predilezioni gastronomiche,	in honour of its gastronomic preferences,	in onore dei suoi gusti gastronomici,	in onore delle sue preferenze gastronomiche,	in onore delle proprie preferenze gastronomiche,
12	27	sono chiamati «magnamerda».	is called "shit-eater".	è soprannominato "mangiamerda".	viene chiamato "mangiamerda".	viene chiamato "magiamerda".
12	28	Sembra che alcuni ristoranti	It seems that some restaurants	A quanto pare alcuni ristoranti	Sembra che alcuni ristoranti	Pare che alcuni ristoranti
12	29	li imbandiscano	serve them up	lo propinano	li servano	li servano
12	30			ai turisti		
12	31			con deliziose salse		
12	32	insieme al granzo poro,	together with granzo poro,	insieme al granzo poro,	insieme al granzo poro,	insieme al granzo poro,
12	33		another, more dignified local crab,	un altro granchio locale più dignitoso,	un altro granchio locale più pregiato,	un altro tipo di granchio un po' più dignitoso,
12	34	in gustosi brodetti	in tasty sauces		accompagnato da gustose salse	in gustose zuppe
12	35	per i turisti,	for the tourists,		per i turisti,	per i turisti,
12	36	realizzando un perfetto ciclo –	creating a perfect and vital	dando vita a un ciclo di vita	creando così un ciclo perfetto e	creando così un perfetto ciclo

		e riciclo – vitale.	cycle, recycle even.	perfetto, addirittura a un riciclo.	vitale, in grado addirittura di riciclare.	vitale, o ancor meglio, riciclo.
13	1	L'acqua – mare e laguna –	The water – sea and lagoon –	L'acqua, di mare o di laguna,	L'acqua (di mare e laguna)	L'acqua – di mare e di laguna –
13	2	è vita e minaccia la vita;	is life and a threat to life;	è vita e minaccia alla vita.	è vita e minaccia per la vita;	è vita e minaccia per la vita;
13	3	sgretola, sommerge,	it erodes, submerges,	Erode, sommerge,	erode, immerge,	corrode, sommerge,
13	4	feconda, irrorata, cancella.	fertilizes, bathes, abolishes.	fertilizza, lava, demolisce.	fertilizza, bagna, sopprime.	fertilizza, bagna, abolisce.
13	5	Nella prima metà del secolo,	During the first half of the century,	Durante la prima metà del secolo,	Durante la prima metà del secolo,	Nella prima metà del secolo,
13	6	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	between the Primero channel and Punta Sdobba	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	tra il canale Primero e Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba
13	7	sulla foce dell'Isonzo,	on the estuary of the Isonzo,	sull'estuario dell'Isonzo,	sull'estuario dell'Isonzo,	sull'estuario dell'Isonzo,
13	8	a est la battigia si è ritirata di 196 metri;	the shoreline to the east retreated by 196 metres;	la riva orientale si ritirò di 196 metri;	il litorale a est si ritirò di 196 metri;	la costa ad est si è ritratta di 196 metri;
13	9	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	to the west the island of San Pietro d'Orio	a ovest, l'isola di San Pietro d'Orio	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	ad ovest, l'isola di San Pietro d'Orio
13	10	era un tempo congiunta a Grado	was once connected to Grado.	un tempo era collegata a Grado.	era un tempo collegata a Grado.	era in passato connessa a Grado.
13	11	Le violente mareggiate	The violent storms	Le tempeste violente,	Le violente tempeste	Le violente tempeste
13	12	che travolgono le barriere di terra o di duna	that overwhelm the earth- or dune-barriers	travolgendo le barriere di terra o di sabbia,	che travolgono le barriere della terra o delle dune	che scuotono le barriere di terra o di sabbia
13	13	formano le lagune,	form the lagoons,	danno vita alle lagune,	formano le lagune,	danno forma alla laguna,
13	14	le quali continuano, più silenziosamente	which proceed, more silently,	le quali, in maniera più silenziosa, passano	che avanzano, più silenziosamente,	che procede, più silenziosa,
13	15	a intaccare la terraferma.	to eat into terra firma.	a ingoiare la terra ferma.	mangiando la terraferma.	a far propria la terra ferma.
13	16	Le cronache riferiscono	The chronicles make reference	Le cronache raccontano	La cronaca fa riferimento	Le cronache parlano
13	17	di battaglie e pestilenze,	to battles and plagues,	di battaglie ed epidemie,	a battaglie e pestilenze,	di battaglie e di peste,
13	18	ma assai spesso	but very often	ma molto spesso,	ma molto spesso	ma molto spesso

13	19	– come il testamento di Fortunato,	– as in the testimony of Fortunato,	come nelle testimonianze di Fortunato,	(come nella testimonianza di Fortunato,	– come nella testimonianza di Fortunato,
13	20	l’energico e discusso patriarca di Grado	the energetic and controversial patriarch of Grado	l’energico e controverso Patriarca di Grado	l’energico e controverso patriarca di Grado	il patriarca energico e controverso di Grado
13	21	al tempo di Carlo Magno,	in the times of Charlemagne,	ai tempi di Carlo Magno,	ai tempi di Carlo Magno,	ai tempi di Carlo Magno,
13	22	o il Chronicon Gradense dell’XI-XII secolo –	or the Chronicon Gradense of the eleventh and twelfth centuries –	o nel Chronicon Gradense del XI e XII secolo	o nel <i>Chronicon Gradense</i> (dell’undicesimo e dodicesimo secolo)	o nel Chronicon Gradense del XI e XII secolo –
13	23		they mention		viene menzionata	Menzionano
13	24	dell’«aqua granda»	the aqua granda,	è l’acqua granda	l’ <i>aqua granda</i> ,	l’aqua granda,
13	25			a essere menzionata:		
13	26		the high water	l’acqua alta	l’acqua alta	l’acqua alta
13	27	che si alza e dilaga,	that rises and spreads,	che cresce e si espande,	che si solleva e si espande,	che si diffonde e si innalza,
13	28	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata,	the sea that enters the church of Saint Agatha	il mare che entra nella chiesa di Sant’Agata	il mare che entra nella chiesa di Sant’Agata	il mare che penetra nella chiesa di Sant’Agata
13	29	sino a coprire le tombe dei martiri,	to the point of covering the martyrs’ tombs,	fino a ricoprire le tombe dei martiri	fino a coprire le tombe dei martiri,	fino a coprire le tombe dei martiri,
13	30	o va a infrangersi	or goes on to break	o che arriva a infrangersi	o continua a infrangersi	o che arriva a scontrarsi
13	31	contro il palazzo del Conte,	against the palace of the Count,	contro il palazzo del Conte,	contro il palazzo del Conte,	contro il palazzo del Conte,
13	32	che rappresenta l’autorità di Venezia.	the seat of Venetian authority.	la sede dell’autorità veneziana.	sede dell’autorità veneziana.	la sede dell’autorità veneziana.
13	33	Secoli dopo,	Centuries later	A distanza di secoli	Secoli dopo	Secoli più tardi,
13	34	Nievo osserva che	Nievo observed that	Nievo scriveva:	Nievo osservò che	Nievo affermò:
13	35					
13	36	«il mare cinge	“the sea invests	“Il mare cinge	"il mare investe	“il mare cinge
13	37		the patriarchal basilica		la basilica patriarcale	
13	38	ogni anno di più	more and more closely every year.”	ogni anno di più stretto assedio	sempre più da vicino ogni anno”.	ogni anno di più stretto assedio
13	39	la basilica patriarcale».		la Basilica Patriarcale.”		la Basilica Patriarcale”.

14	1	La chiesa, assediata dalle acque,	Besieged as it is by water, the church	Assediata dall'acqua, la chiesa	Assediata com'è dall'acqua, la chiesa	Assediata com'è appunto dall'acqua, la chiesa
14	2	è insieme nave pericolante	is both a hard-pressed vessel	è un veliero in difficoltà	è sia una nave in difficoltà	è sia un vascello sotto pressione
14	3	che chiede soccorso	calling for assistance	che grida aiuto,	che richiede assistenza,	in richiesta di aiuto
14	4	e diga o arca che lo offre	and a dam or ark that offers help	ma anche una diga o un'arca che offre assistenza	sia una diga o un'arca che offre aiuto	che una diga o un'arca che lo offre
14	5	a chi teme di essere sommerso.	to those who are in peril of drowning.	a chi è in pericolo di annegamento.	a coloro che sono in pericolo di annegamento.	a chi rischia di annegare.
14	6	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	For the fisherman and the sailor, water	Per pescatori e marinai	Per il pescatore e il marinaio,	Per il pescatore e il marinaio, l'acqua
14	7	è vita e morte,	is life and death,	l'acqua è vita e morte,	l'acqua è vita e morte,	è vita e morte,
14	8	sostentamento e insidia;	sustenance and menace;	sostentamento e minaccia:	sostentamento e minaccia;	sostentamento e minaccia;
14	9	smangia il legno della nave	it eats away the wood of the ship	sgretola il legno della barca	mangia via il legno della nave,	corrode il legno della nave
14	10	come	just as it does	e	proprio come fa con	così come fa con
14	11	la vita dell'uomo	the life of a man	la vita di chi	la vita di un uomo	la vita degli uomini
14	12	che si avventura	who ventures out	osa avventurarsi	che si avventura	che si avventurano
14	13	sul mare perfido e amaro,	on the treacherous, bitter sea,	nel mare infido e rancoroso,	sul mare insidioso e infido	nel mare infido e feroce,
14	14	fidandosi della fragile tavola	putting his trust in the fragile board	riponendo la propria fiducia sul fragile asse	e che confida nella fragile tavola	riponendo la loro fiducia nella fragile tavola
14	15	su cui posa il piede	his foot stands on	dove appoggia il piede,	su cui poggia il piede,	su cui poggiano i loro piedi
14	16	e che lo divide dall'abisso.	and which is all that keeps him from the abyss.	l'unica cosa a separarlo dall'abisso.	l'unica cosa che lo trattiene dall'abisso.	e che è tutto quello che li separa dagli abissi.
14	17	La nave protegge dalle tempeste,	The ship protects from the storms,	La barca offre protezione dalle tempeste,	La nave protegge dalle tempeste,	La nave protegge dalla tempesta,
14	18	ma anche volge la prua	but she also turns her bow	ma dirige la prua	ma gira anche la prua	ma allo stesso tempo si piega

14	19	all'uragano e al naufragio,	towards the hurricane and ship-wreck:	verso la burrasca e il naufragio:	verso l'uragano e il naufragio:	di fronte all'uragano e al naufragio:
14	20	oltre i quali c'è il porto.	beyond this lies the harbour.	è oltre a ciò che si trova il porto.	oltre tutto ciò si trova il porto.	oltre questo risiede il porto.
14	21	Il marinaio,	The sailor,	Il marinaio,	Il marinaio,	Il marinaio,
14	22	nella sua pena,	in his affliction,	nella sua afflizione,	nella sua afflizione,	con il suo fardello,
14	23	è più vicino al naufragio	is that much closer to disaster	è tanto più vicino alla rovina	è molto più vicino al disastro	è più vicino al disastro
14	24	e alla riva beata;	and the shore of the blessed;	e alla riva dei beati.	e alla riva dei beati;	e alla terra dei beati;
14	25	le acque dell'abisso	the waters of the abyss	Le acque dell'abisso	le acque dell'abisso sono,	le acque degli abissi
14	26	sono anche un grande fonte battesimale.	are indeed a great baptismal font.	sono, di fatto, una grande fonte battesimale.	in effetti, una grande fonte battesimale.	sono un enorme fonte battesimale.
15	1	Il mosaico pavimentale	The mosaic on the floor	Il mosaico sul pavimento	Il mosaico sul pavimento	Sul mosaico del pavimento
15	2	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	in Sant'Eufemia, the basilica at Grado,	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	della basilica di Sant'Eufemia, a Grado,	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,
15	3	ripete le ondulazioni del fondo marino,	recalls the undulations of the sea floor,	ricorda le linee ondulate del fondale marino,	richiama le ondulazioni del fondale marino,	vengono richiamate le ondulazioni del fondale marino,
15	4	i disegni curvilinei,	the curvilinear patterns	i motivi curvilinei	i disegni curvilinei	le impronte curvilinee
15	5	che le onde imprimono	that the waves print	che le onde imprimono	che le onde imprimono	che il mare disegna
15	6	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.	on the sandy beach and on the surface of the sea.	sulla sabbia della spiaggia e sulla superficie del mare.	sulla spiaggia sabbiosa e sulla superficie del mare.	sulla spiaggia e sulla superficie.
15	7	Onde fluiscono	Waves flow	Le onde scorrono	Le onde scorrono	Le onde fluiscono
15	8	verso la riva e verso l'altare,	towards the shore and towards the altar,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,
15	9	si arrotondano, si arricciolano,	they curve, they curl,	si piegano, si arricciano,	si curvano, si increspano,	curvano, si arricciolano,
15	10	ricadono e riprendono a fluire.	they break and they start flowing again.	si infrangono e riprendono a scorrere.	si rompono e ricominciano a scorrere.	si rompono e riprendono a scorrere.
15	11	L'armonia di quell'onda	The harmony of that wave	L'armonia dell'onda	L'armonia di quell'onda	L'armonia di quell'onda

15	12	che scorre e ritorna,	as it flows and ebbs,	che scorre e si ritira,	mentre scorre e fluisce,	che fluisce e rifluisce,
15	13	eterna nel suo fluttuare,	eternal in its fluctuating	eterna nel suo oscillare,	eterna nel suo movimento,	eterna nel suo fluttuare,
15	14	echeggia nel canto antico	is taken up in the ancient songs sung	è celebrata negli antichi canti intonati	è ripreso nelle canzoni antiche cantate	è ripresa negli antichi canti intonati
15	15	sotto la volta della basilica;	beneath the vault of the church;	sotto la volta della chiesa;	sotto la volta della chiesa;	sotto la volta della chiesa;
15	16	anche la melodia è fuga e ritorno.	melody, too, is escape and return.	anche la melodia è, allo stesso modo, fuga e ritorno.	anche la melodia è fuga e ritorno.	anche la melodia è evasione e ritorno.
15	17	Non tempo della chiesa e del mare,	Not the tempo of the church and the sea,	Non il ritmo della chiesa e del mare,	Non è il ritmo della chiesa e del mare,	Non il ritmo della chiesa e del mare,
15	18	tempo breve e buono della vita;	but the brief, good tempo of life	ma il ritmo breve e bello della vita;	ma è il breve e gradevole ritmo della vita;	ma il giusto e breve ritmo della vita;
15	19	onde e sabbia sotto i piedi	waves and sand under the feet	onde e sabbia sotto i piedi	onde e sabbia sotto i piedi	sabbia e onde sotto ai piedi
15	20	di chi tira la barca in secco	of those who pull the boat up onto dry land	di coloro che trascinano la barca fin sulla terra ferma	di coloro che tirano su la barca sulla terra asciutta	di chi trascina la barca sulla terra asciutta
15	21	e chiede un po' di misericordia	and ask for some mercy	e implorano pietà	e chiedono misericordia	e chiede misericordia
15	22	per la pena di vivere,	from the affliction of living,	dalle afflizioni del vivere,	per l'afflizione del vivere,	per i dolori della vita,
15	23	lava quod est sordidum,	<i>lava quod est sordidum,</i>	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,
15	24	riga quod est aridum,	<i>riga quod est aridum,</i>	riga quod est aridum,	riga quod est aridum, sana	riga quod est aridum,
15	25	sana quod est saucium...	<i>sana quod est saucium...</i>	sana quod est saucium...	quod est saucium...	sana quod est saucium . . .
15	26		“Wash what is unclean,	“Lava ciò che è sporco,	“Lava ciò che è sordido,	“Lava ciò che è sordido,
15	27		water what is arid,	bagna ciò che è arido,	bagna ciò che è arido,	bagna ciò che è arido,
15	28		heal what is wounded.”	guarisci ciò che è ferito.”	sana ciò che sanguina.”	sana ciò che sanguina”.
16	1	Un pesce nuota sul fondo del mosaico	A fish swims on the bed of the mosaic	Un pesce nuota sul letto del mosaico,	Un pesce nuota sul letto del mosaico	Un pesce nuota sul letto del mosaico
16	2	come su quello della laguna,	as out in the lagoon,	così come fuori nella laguna,	proprio come fa nella laguna	come succede fuori nella laguna,

16	3	il simbolo del Signore che si è incarnato	the symbol of the Lord incarnate	a simboleggiare l'incarnazione del Signore	il simbolo del Signore incarnato	il simbolo del Signore incarnato
16	4	pure nel nutrimento quotidiano	in the daily food	nel cibo quotidiano	nel cibo quotidiano	nel cibo quotidiano
16	5	di chi arranca fra terra e mare.	of those who struggle between land and sea.	di coloro che vivono fra terra e mare.	di chi lotta tra terra e mare.	di chi lotta tra terra e mare.
16	6	Qualche volta, quando la marea si ritira,	Sometimes, when the tide goes out,	A volte, quando la marea si ritira,	A volte, quando la marea si ritira,	A volte, quando la marea si ritira,
16	7	un pesce rimane	a fish remains stuck	capita che un pesce rimanga bloccato	un pesce rimane incastrato	un pesce rimane bloccato
16	8	in una pozzanghera	in a puddle	dentro una pozza d'acqua.	dentro una pozzanghera	in una pozza d'acqua
16	9	e i bambini lo mettono in un secchiello,	and the children put it in a bucket;	Allora i bambini lo catturano e lo mettono in un secchio,	e i bambini lo mettono in un secchio;	e i bambini lo mettono in un secchio;
16	10	lo prendono in mano e giocano felici con lui,	happily they take it in their hands and play with it,	lo prendono in mano allegramente e ci giocano.	lo prendono tutti felici fra le mani e ci giocano,	lo prendono tra le mani e ci giocano felici,
16	11	ma il pesce si dibatte,	but the fish writhes,	Il pesce si dimena,	ma il pesce si contorce,	ma il pesce si dibatte,
16	12	le branchie si alzano e si abbassano affannose,	its gills rise and fall with the effort,	le branchie si alzano e abbassano per la fatica,	le branchie si alzano e si abbassano per lo sforzo,	le sue branchie si alzano e si abbassano per lo sforzo,
16	13	nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco	nobody asked him if he feels like playing	nessuno gli ha chiesto se aveva voglia di giocare	nessuno gli ha chiesto se ha voglia di giocare	nessuno gli ha chiesto se volesse giocare,
16	14	e anche per il bambino	and even for the child	e persino il bambino si accorge,	e anche per il bambino	e anche per i bambini
16	15	qualcosa,	something,		qualcosa	qualcosa
16	16				cambia,	cambia,
16	17	almeno per un po',	for a while at least,	almeno per un istante	almeno per un po',	almeno per un momento,
16	18			che qualcosa		
16	19					
16	20	cambia,	changes	è cambiato		
16	21	quando il pesce	when the fish	quando il pesce	quando il pesce	quando il pesce
16	22	non si muove più.	stops moving.	smette di muoversi.	smette di muoversi.	smette di muoversi.
16	23					
16	24					
16	25					

16	26					
16	27	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,
16	28	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus. . .	pacemque dones protinus . . .
16	29	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium. . .	vitemus omne naxium . . .
16	30		"Far from us drive the foe we dread,	"Difendici dal nemico,	"Difendici dal nemico,	"Difendici dal nemico,
16	31		and grant to us thy peace instead;	reca in dono la pace,	reca in dono la pace,	reca in dono la pace,
16	32		so shall we not, with Thee for guide,	la tua guida invincibile	la Tua guida invincibile	la tua guida invincibile
16	33		turn from the path of life aside."	ci preservi dal male."	ci preservi dal male".	ci preservi dal male".
17	1	La laguna, dicono i geologi, è giovane.	The lagoon, the geologists say, is young.	La laguna, dicono i geologi, è giovane.	La laguna, dicono i geologi, è giovane.	La laguna, dicono i geologi, è giovane.
17	2	Qualcuno dice centoventi secoli,	Some say one hundred and twenty centuries,	Alcuni sostengono di centoventi secoli,	Alcuni sostengono abbia centoventi secoli,	Alcuni parlano di 120 secoli,
17	3	pensando alle lontane origini	thinking of the far-off origins	collegandone le remote origini	collocando le sue lontane origini	collegando la sua lontana origine
17	4	nei sollevamenti tettonici delle Alpi	in the tectonic rise of the Alps	all'ascesa tettonica delle Alpi	all'ascesa tettonica delle Alpi	all'innalzamento tettonico delle Alpi
17	5	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;	and the alluvial material brought by the rivers;	e al materiale alluvionale trasportato dai fiumi;	e al materiale alluvionale portato dai fiumi;	e al materiale alluvionale portato dai fiumi;
17	6	altri avvicinano	others bring	altri stimano che	altri credono che	altri avvicinano
17	7	la sua formazione	its formation	la sua formazione	la sua formazione	la sua creazione
17	8	ancora di più,	even nearer,	sia ancora più recente,	sia ancora più recente	a tempi ancora più recenti,
17	9	la collocano in un'epoca già storica,	placing it in history,	la collocano nella storia,		guardandola dal punto di vista storico,
17	10	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	measurable even by means of man's short memory.	misurabile persino attraverso la	e che vi si possa risalire addirittura attraverso la	facile da comprendere anche dalla breve

				breve memoria dell'uomo.	breve memoria dell'uomo.	memoria dell'uomo.
17	11	Il tempo della laguna	The lagoon's time	La vita della laguna	Il tempo della laguna	La vita della laguna
17	12	impasta storia e natura;	mixes history and nature;	mescola storia e natura,	mescola storia e natura;	è un misto di storia e natura;
17	13					
17	14	i suoi fasti sono perlopiù calamità,	for the most part its splendour lies in disasters	gran parte del suo fascino risiede nelle catastrofi,	il suo splendore risiede soprattutto nei disastri,	il suo splendore risiede principalmente nelle catastrofi,
17	15	poco importa se	and it matters little whether	poco importa se	poco importa se	poco importa se
17	16	dovute agli uomini e agli elementi:	they be man-made or natural:	causate dall'uomo o dalla natura:	perpetrati dall'uomo o dalla natura:	siano esse naturali o artificiali:
17	17	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	the Hun invasion that destroyed Aquileia in 452,	l'invasione unna che distrusse Aquileia nel 453,	l'invasione degli Unni che distrusse Aquileia nel 452,	l'invasione degli unni che distrusse Aquileia nel 452,
17	18	la furia del mare del 582	the fury of the sea in 582,	la furia del mare nel 582,	la furia del mare nel 582,	la furia del mare nel 582,
17	19	e il saccheggio longobardo del 586,	the sack by the Longobards in 586,	il saccheggio dei longobardi nel 586,	il sacco dei Longobardi nel 586,	il sacco dei longobardi nel 586,
17	20	il diluvio del 589,	the flood of 589,	l'alluvione nel 586,	l'inondazione del 589,	l'inondazione del 589,
17	21	l'incursione saracena nell'869,	the Saracen incursion in 869,	l'incursione saracena nel 869,	l'incursione saracena nell'869,	l'incursione saracena del 869,
17	22	la peste del 1237,	the plague of 1237,	la peste nel 1237,	la piaga del 1237,	la peste del 1237,
17	23	l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810	the fire raised by the English in 1810	l'incendio appiccato dagli inglesi nel 1810,	l'incendio appiccato dagli inglesi nel 1810	l'incendio appiccato dagli inglesi nel 1810
17	24	– «el xe Atila flagelum Dei	– “Attila is God's scourge	“Attila è il flagello di Dio	(“Attila è il flagello di Dio	– “Attila è il flagello di Dio
17	25	/ e i inglesi so' fradei»	/ and the English are his brothers”–	/ e gli inglesi suoi fratelli”,	/ e gli inglesi sono i suoi fratelli”)	/ e gli inglesi sono i suoi fratelli” –
17	26	– il «sión», ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	the <i>sión</i> , a cyclone, the one of 1925 and the one in 1939.	il siòn (ciclone), quello del 1925 e quello del 1939.	il sión, il ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	i sión, i cicloni, quello del 1925 e quello del 1939.
17	27	Nei secoli e negli anni	Over the centuries and the years	Nel corso degli anni e dei secoli,	Per secoli	Nell'arco dei secoli e degli anni,
17	28	la pescadora,	the <i>pescadora</i> ,	la pescadora,	la pescadora,	la pescadora,

17	29	la campana sulla torre della basilica,	the bell on the basilica tower	la campana in cima alla torre della basilica,	la campana sulla torre della basilica,	la campana del campanile della basilica,
17	30	dà l'annuncio delle bufere;	has heralded the storms;	annunciava le tempeste:	ha annunciato le tempeste;	ha annunciato l'arrivo di tempeste;
17	31					
17	32					
17	33					
17	34					
17	35	processioni, rogazioni	processions, rogations	processioni, rogazioni,	processioni, rogazioni	processioni, rogazioni
17	36	o anche scongiuri	and even exorcisms	addirittura esorcismi	e persino esorcismi	e perfino esorcismi
17	37		have all been deployed	sono stati impiegati	sono stati impiegati	sono stati messi in atto
17	38	chiedono protezione dalle catastrofi,	in seeking protection from the calamities,	nel cercare protezione dalle calamità,	per cercare protezione dalle calamità,	per cercare protezione dalle calamità,
17	39	da ogni acqua granda.	from each high water.	da ogni acqua alta.	da ogni acqua alta.	da ogni innalzamento delle acque.

I Testi Target 2 Inglese 4-6 (segmentati)

Prodotti da sei retrotraduttori volontari e successivamente segmentati, qui affiancati al Testo Origine 1 e al Testo Origine 2 Inglese.

		TO1	TO2 EN	TT2 EN 4	TT2 EN 5	TT2 EN 6
1	1					Sul basso fondale della laguna,
1	2					di fianco all'isola di Pampagnola,
1	3	Neri,	Blackened			sono arenati
1	4		burchi,	Burchi	I burchi	bùrchi
1	5			anneriti,	Anneriti	anneriti,
1	6		flat-bottomed lighters,	chiatte a fondo piatto,	e le chiatte dal fondo piatto,	chiatte a fondo piatte
1	7	smangiati dall'acqua	eaten by the water	mangiati dall'acqua	divorati dall'erosione	mangiate dall'acqua
1	8	e qua e là scarnificati	and here and there stripped	e ridotti qua e là	fino a lasciarne qui e là	e ridotte
1	9	sino allo scheletro rugginoso,	to their rusty skeleton,	a uno scheletro rugginoso,	gli scheletri rugginosi,	a scheletri arrugginiti
1	10	alcuni burchi				
1	11	sono arenati,	lie grounded	sono ferme	giacciono,	

1	12	chissà da quanto tempo,	since Heaven knows when	da Dio sa quanto tempo	Dio sa da quanto,	da tempo immemore.
1	13	sul basso fondale della laguna,	on the shallow bed of the lagoon,	sul basso letto della laguna,	sul fondo basso della laguna,	
1	14	accanto all'isola Pampagnola.	next to the island of Pampagnola.	accanto all'isola di Pampagnola.	vicino all'isola Pampagnola.	
1	15	La barca,	Our boat,	La nostra imbarcazione,	La nostra imbarcazione,	La nostra barca,
1	16	una batela piatta	a flat-bottomed batela,	una batela dal fondo piatto,	una batela	una batela dal fondo piatto,
1	17	che pesca pochissimo	draws very little	procede a fatica	dal pescaggio basso,	procede pianissimo,
1	18	e a tratti scivola quasi raso terra,	and at moments almost slips	e a tratti quasi scivola	sembra quasi scivolare	a tratti quasi scivolando
1	19	su un minimo pelo d'acqua,	across a minimal skin of water covering the ground;	sul sottilissimo strato d'acqua che ricopre il fondale;	sulla sottile pelle d'acqua che ricopre il fondale;	su un sottilissimo strato di acqua:
1	20	si è appena lasciata alle spalle Grado	it has just left Grado behind	Grado è appena alle nostre spalle	si è lasciata Grado alle spalle	ha appena lasciato Grado
1	21	e si avvia	and is on its way	e siamo diretti	e sta percorrendo	e si dirige ora
1	22	lungo la litoranea veneta,	along the Venetian coastal route,	lungo la via costiera veneziana,	la rotta costiera veneziana,	lungo la costa veneziana,
1	23	la strada marina	the salt-water road	la strada di acqua salata	la via d'acqua salata	la rotta marina
1	24	che porta a Venezia,	that leads to Venice,	che conduce a Venezia,	che conduce a Venezia,	che porta a Venezia,
1	25	ben segnata	well marked	ben segnalata	ben segnalata	ben segnalata
1	26	dai pali rossi e neri	with red and black poles		dai pali neri e rossi	da pali rossi e neri
1	27	che la fiancheggiano	to either side	ai due lati	ai lati di essa,	su entrambi i lati.
1	28			da pali rossi e neri.		
1	29	e sui quali,	and on these,	Su questi,	sormontati	Su questi,
1	30	ai bivi acquatici,	at the watery forks,	ad ogni bivio,	presso i bivi	in corrispondenza delle biforcazioni,
1	31	cartelli indicano con le loro frecce le direzioni	signs indicate directions with their arrows:	dei cartelli indicano la direzione con le loro frecce:	da cartelli con le indicazioni per	vi sono cartelli con frecce che danno indicazioni sulle città:
1	32	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.
1	33	Su una briccola	On a briccola,	Su una briccola,	Su una briccola,	Su una briccola,

1	34		a tripod tower of poles,	una struttura a tre pali,	una sorta di treppiede formato da pali di legno,	una torre composta da tre pali,
1	35	c'è una bianca statua della Madonna,	is a white statue of the Madonna,	si trova una statua bianca della Madonna,	si trova una statua della Madonna,	si trova una statua bianca della Madonna,
1	36	stella del mare e protettrice dei naviganti;	star of the seas and protectress of navigators:	stella dei mari e protettrice dei navigatori.	stella dei mari e protettrice dei navigatori.	stella dei mari e protettrice dei navigatori:
1	37	sul suo capo	on her head			sul capo
1	38	è posato un gabbiano,	sits a seagull,	un gabbiano è posato	un gabbiano riposa	è appollaiato un gabbiano,
1	39			sulla sua testa,	sulla sua testa,	
1	40	fermo contro	motionless against	immobile contro	immobile sullo sfondo	immobile di fronte
1	41	la grande e vuota chiarezza estiva.	the large, empty summer brightness.	l'immensa, vuota luce dell'estate.	della vuota luce estiva.	alla vuota luce estiva.
2	1	La laguna, subito oltre il ponte,	Immediately after the bridge, the lagoon	Subito dopo il ponte, la laguna	Subito dopo il ponte, ecco la laguna,	Subito dopo il ponte, la laguna
2	2	comincia con un cimitero di barconi.	begins with a cemetery for larger boats.	si apre in un cimitero per imbarcazioni più grandi.	con il suo cimitero di barche più grandi.	ospita un cimitero di navi più grandi.
2	3	Dal fianco di uno di essi	From the side of one	Dal fianco di una	Dal fianco di una di esse	Da un lato di queste
2	4	si sporge una gru rovesciata	an upturned crane protrudes	sporge una gru ribaltata	spunta una gru rovesciata;	sporge una gru rovesciata
2	5	e sul ponte gli argani sono arrugginiti,	and on deck the capstans are rusted,	e sul ponte gli argani sono arrugginiti,	sul ponte gli argani sono arrugginiti,	e sul tetto gli argani sono arrugginiti,
2	6	ma le gomene	but the hawsers	ma le gomene	ma le gomene	ma le gomene
2	7	sono ancora intere e robuste.	are still intact and solid.	sono ancora intatte e salde.	sono ancora intatte.	sono ancora intatte e salde.
2	8	Questo naufragio è mite;	This is a benevolent wreck,	È un relitto pacifico,	Un placido naufragio.	È un relitto benevolente,
2	9	la nave si appoggia	the ship rests	la nave riposa	La barca riposa,	la nave ora riposa,
2	10	stanca e tranquilla	tired and calm	stanca e placida	calma,	stanca e calma
2	11	su una secca,	in a shoal	su un banco di sabbia	in mezzo alle altre,	su una secca,
2	12					
2	13	dopo aver portato				dopo aver trasportato,
2	14	per tanto tempo	after a lifetime of	dopo una vita passata	dopo una vita	da sempre,

2	15		carrying	a trasportare	a trasportare	
2	16	pesce e soprattutto sabbia,	fish and especially sand;	pesci e, soprattutto, sabbia.	pesci e sabbia.	pesci e soprattutto sabbia.
2	17	e attende la consumzione.	and now it awaits its final consummation.	Ed ora attende la sua fine.	Ora aspetta la sua finale consumazione.	Ora attende la sua fine.
2	18	Di un burchio,			Di una delle chiatte	Una delle chiatte
2	19	più devastato,	Even more devastated is	Ancora più devastata è		è ancora più malridotta,
2	20		one of the lighters, of which	una delle chiatte, della quale		
2	21		almost nothing but			
2	22		the rib timbers and the keel			
2	23	restano	remain	non rimangono	rimane	non rimangono
2	24	quasi solo		che	quasi nulla eccetto	altro che
2	25	i madieri e la chiglia,		le coste e la chiglia,	le ordinate,	le ordinate in legno e la chiglia,
2	26	un astratto ricamo	– abstract embroidery	decorazioni astratte		ornamenti astratti
2	27	di lunghi chiodi spavaldi,	of long, stark nails.	di lunghe unghie spoglie.	lunghe unghie che spuntano dall'acqua,	di lunghi e prestanti chiodi.
2	28				e la chiglia,	
2	29				quasi a ricamarle	
2	30	ma gli altri sono ancora solidi;	But the rest are still solid;	Ma il resto resiste ancora;	Il resto delle barche è in condizioni migliori.	Le altre sono ancora intatte:
2	31	il legno è duro,	the wood is hard,	il legno è duro,	Il legno è rigido,	il legno è duro,
2	32	la forma panciuta e forte	the strong bellying form	la forma panciuta e forte	la forma delle pance	e la forma tondeggiante
2	33	mostra la sapienza	displays all the knowledge	evidenzia tutta la maestria	mostra ancora la perizia	mostra la sapienza
2	34	delle mani che l'hanno forgiata,	of the hands that shaped it,	delle mani che l'hanno creata,	di chi le costruì,	delle mani che le hanno costruite,
2	35	conoscenza di venti e maree	awareness of winds and tides	la conoscenza dei venti e delle maree	conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza del vento e delle maree
2	36	accumulata da generazioni.	accumulated over generations.	accumulata nel corso di generazioni.	accumulata di generazione in generazione.	accumulati generazione dopo generazione.
2	37		Red and blue stripes	Le strisce rosse e blu	Le strisce blu e rosse	Man mano le strisce rosse e blu
2	38	Sulle fiancate	on the hull	dello scafo	sullo scafo	sullo scafo

2	39	si stingono	are fading,	stanno svanendo,	stanno sbiadendo,	sbiadiscono,
2	40	strisce rosse e blu,				
2	41	ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.	but here and there the colour is still alive and warm.	ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.	ma in alcuni punti i colori sono ancora vivi, caldi	ma in certi punti il colore è ancora vivo e caldo.
3	1	Ci vorrà molto tempo	It will take a long time	Passerà molto tempo	Ci vorrà tempo	Ci vorrà ancora molto tempo
3	2	prima che le maree, la pioggia e il vento	before the tides, the rain and the wind	prima che le maree, la pioggia e il vento	prima che le maree, la pioggia e il vento	prima che le maree, la pioggia e il vento
3	3	sfascino quelle barche in rottami	reduce those boats to pieces	riducano quelle barche in pezzi	facciano a pezzi queste barche,	sgretolino queste navi
3	4	e ancora di più	and still longer	e ancora più tempo	e ancora più tempo	e ancora di più
3	5	prima che questi pezzi marciscano	before those pieces rot	prima che quei pezzi marciscano,	prima che questi pezzi marciscano	prima che questi pezzi si decompongano,
3	6	e si sbriciolino.	and disintegrate.	disintegrandosi.	e si disintegrino.	disintegrandosi.
3	7	Gradualità della morte,	The gradual process of death:	È il lento processo della morte:	Il graduale processo della morte,	È il processo graduale che porta alla morte:
3	8	tenace resistenza della forma all'estinzione.	the tenacious resistance of form to extinction.	la resistenza tenace della forma contro l'estinzione.	la flebile lotta della forma contro l'estinzione.	la tenace resistenza della forma all'estinzione.
3	9	Viaggiare è anche	Travelling is also	Anche viaggiare	Allo stesso modo viaggiare	Viaggiare
3	10	una perdente guerriglia contro l'oblio,	a futile guerrilla war against oblivion,	è un'inutile guerriglia contro l'oblio,	è una futile guerriglia contro l'oblio,	è una futile guerriglia contro l'oblio,
3	11	un cammino di retroguardia;	the rearguard on the march;	la retroguardia della marcia;	la retroguardia della marcia.	una retroguardia.
3	12	fermarsi a osservare	one stops to observe	uno si ferma a osservare	Ci si ferma ad osservare	Ci si ferma a osservare
3	13	la figura di un tronco dissolto	the figure of a rotten trunk	la figura di un tronco d'albero	un tronco marcescente	la figura di un tronco marcio,
3	14	ma non ancora del tutto cancellato,	that is still not quite completely gone,	non ancora sparito del tutto,	non ancora del tutto morto,	non ancora scomparso,
3	15	il profilo di una duna che si disfa	the profile of a dune that is crumbling away,	il profilo di una duna che si sgretola,	il profilo di una duna lentamente divorata dal vento,	il profilo di una duna che si sbriciola,

3	16	le tracce dell'abitare	traces of lives lived	tracce di vite vissute	le tracce di vita	le tracce di vita
3	17	in una vecchia casa.	in an old house.	in una vecchia casa.	in una casa abbandonata.	in una vecchia casa.
4	1	La laguna	The lagoon	La laguna	La laguna	La laguna
4	2		is a landscape,	è un paesaggio,		
4	3	è un paesaggio adatto a questo	a seascape appropriate to this	un paesaggio marino adatto a questa	è uno scenario marino perfetto per questo	è un paesaggio marino che si presta a questa
4	4	lento vagabondare senza meta in cerca	slow, aimless wandering search	lenta ricerca errante	lento vagare in cerca	lenta ricerca errante
4	5	di segni della metamorfosi	for signs of metamorphosis,	di segni di metamorfosi,	di segni di metamorfosi.	di segni di metamorfosi
4	6	perché i mutamenti,	because the mutations,	poiché i mutamenti,	Le mutazioni, infatti,	perché i mutamenti,
4	7	anche quelli del mare e della terra,	those of both sea and land,	sia del mare che della terra,		sia del mare che della terra,
4	8	sono visibili	are visible	sono visibili		sono visibili
4	9	e si consumano	and take place	e avvengono	hanno luogo	e accadono
4	10	sotto gli occhi.	before one's eyes.	sotto ai nostri occhi.	davanti ai nostri occhi, ben visibili.	davanti agli occhi di tutti.
4	11	Il banco di sabbia a sinistra,	The sandbank to the left,	Il banco di sabbia a sinistra,	Il banco di sabbia sulla sinistra,	Il banco di sabbia a sinistra,
4	12	che argina il mare aperto,	which holds back the open sea,	che trattiene il mare aperto,	che tiene a bada il mare aperto,	che argina il mare aperto,
4	13	il Banco d'Orio,	is the Banco d'Orio	è il Banco d'Orio	è il Banco d'Orio;	è il Banco d'Orio
4	14	si è spostato,	and it moved	e si è spostato	si è spostato	e si è spostato
4	15		several metres	di diversi metri	di parecchi metri	di parecchi metri
4	16	durante i due anni nei quali Fabio Zanetti	during the two years in which Fabio Zanetti	durante i due anni in cui Fabio Zanetti	nei due anni in cui Fabio Zanetti	durante i due anni in cui Fabio Zanetti
4	17	lo studiava per la sua tesi di laurea,	studied it for his degree dissertation,	lo ha studiato per la sua tesi di laurea,	l'ha studiato per la sua tesi di laurea,	lo ha studiato per la sua tesi di laurea,
4	18					
4	19	di parecchi metri,				
4	20	specialmente verso ovest,	especially towards the west	soprattutto verso ovest,	soprattutto sul fronte ovest,	in particolare verso ovest,
4	21	causa un'eccezionale bora.	because of an exceptional Bora,	a causa di una Bora eccezionale,	a causa della bora.	spinto da una Bora eccezionale,

4	22		a north-east wind.	un vento del nord-est.		un vento proveniente da nord-est.
4	23	Il movimento è tangibile,	The movement is tangible,	Lo spostamento è visibile,	Lo spostamento è tangibile,	Questo spostamento è evidente,
4	24	come il passare del tempo	like the passing of time	come il passare del tempo	come il passare del tempo	come il passare del tempo
4	25	sul volto di una persona.	on a person's face.	sul volto di una persona.	sul volto di una persona.	sul viso di una persona.
4	26	I venti sono	The winds are	I venti sono	I venti sono	Il vento è
4	27	gli estrosi architetti	the inspired architects	gli architetti ispirati	gli estrosi architetti	l'architetto ispirato
4	28	del paesaggio:	of the landscape:	del paesaggio:	del panorama:	del paesaggio:
4	29	lo sciroccale rompe,	the Sirocco breaks things up,	lo Scirocco sgretola,	lo scirocco distrugge,	lo scirocco sbriciola tutto,
4	30	la bora spazza e porta via,	the Bora sweeps and carries away,	la Bora spazza e porta via,	la Bora porta via tutto,	la bora spazza e porta via,
4	31	la brezza costruisce e ricostruisce.	the breeze builds and rebuilds.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza pian piano ricostruisce.	le brezza costruisce di nuovo.
5	1	La batela sguscia fra le alghe	The batela slides through the seaweed	La batela scivola attraverso le alghe	La batela scivola attraverso le alghe	La batela scivola tra le alghe
5	2	e fra una secca e l'altra,	between one shoal and another,	tra un banco di sabbia e l'altro,	tra i banchi di sabbia	da una secca all'altra,
5	3	costeggia un tapo,	and it skirts a tapo,	costeggiando un tapo,	e costeggia poi un tapo,	costeggiando un tapo,
5	4	uno degli innumerevoli isolotti	one of the countless islets	una della miriade di isolette	una delle innumerevoli isolette	una delle innumerevoli isolette
5	5	che appena emergono dalla laguna;	that only just emerge from the lagoon;	che emergono appena dalla laguna;	che appena emergono dalla laguna;	che emergono appena dalla laguna.
5	6	i ciuffi d'erba, fra i quali saltellano				
5	7					
5	8	piccoli uccelli dalla testa rossa,	little red-headed birds	piccoli uccelli dalla testolina rossa	piccoli uccelli dalla testa rossa	Dei piccoli uccelli dalla testa rossa
5	9		jump among the tufts of grass	saltellano tra i ciuffi d'erba	saltellano tra i ciuffi d'erba	saltellano tra i ciuffi d'erba,
5	10		which just a few metres away	che pochi metri più in là	che a distanza	che pochi metri dopo
5	11	si confondono	become indistinguishable	iniziano a confondersi	vanno a confondersi	diventa un tutt'uno

5	12	pochi metri più in là				
5	13	con le alghe nell'acqua.	from the seaweed in the water.	con le alghe nell'acqua.	con le alghe nell'acqua.	con le alghe nell'acqua.
5	14	Nella bava di vento	In the feeble wind		La leggera brezza	
5	15		the tapo flowers	I fiori del tapo		I fiuri de tapo
5	16	si muovono	move,	si muovono	fa muovere	ondeggiano,
5	17			al flebile vento,		
5	18	i fiori di tapo,			i fiori	
5	19	di un azzurro lavanda.	a lavender-blue colour.	un colore blu lavanda.	color lavanda	sono di un colore blu lavanda.
5	20				che crescono sul tapo.	
5	22	Fiuri de tapo	Tapo Flowers	Fiuri de Tapo	"Fiuri de tapo"	Fiuri de tapo
5	23	si chiamava	was the title of	era il titolo della	è il titolo della	è anche il titolo della
5	24	la prima raccolta di versi di Marin,	Marin's first poetry collection,	raccolta di poesie di Marin,	prima raccolta di poesie di Marin,	prima raccolta di Marin
5	25	pubblicata nel 1912.	published in 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.
5	26	Insieme alle conchiglie, quei fiori	Together with the shells, those flowers	Insieme alle conchiglie, quei fiori	Questi fiori, assieme alle conchiglie,	Insieme alle conchiglie, questi fiori
5	27	sono il simbolo della sua poesia	are the symbol of his poetry	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia
5	28	e del senso che la pervade instancabile,	and of the essence that pervades it indefatigably,	e dell'essenza che instancabilmente la pervade,	e dell'essenza che instancabilmente la pervade,	e dell'essenza che, instancabilmente, la pervade,
5	29	creazione che nasce	creation born	nata	creazione nata	una creazione che nasce
5	30	dal grumo e dalla poltiglia della vita.	of the clots and sludge of life.	dai grumi e dal fango della vita.	dalla melma e dai grumi della vita.	dai grumi e dalla melma della vita.
5	31	Dal fango salmastro	Out of the brackish mud	Dalla fanghiglia salmastra	Dal fango salmastro	Fuori dal fango salmastro
5	32	spunta il gambo slanciato e gentile,	protrudes the slender, delicate stem,	spunta lo stelo esile e delicato,	emerge il sottile e delicato stelo del fiore,	sorge un gambo sottile, fragile,
5	33	il viscido mollusco	the slimy mollusc	il viscido mollusco	mentre il viscido mollusco	il mollusco viscido
5	34	genera la perfetta e iridescente spirale della conchiglia;	generates the perfect and iridescent spiral of the shell;	dà vita alla spirale perfetta e iridescente della conchiglia;	genera una perfetta spirale iridescente con la sua conchiglia;	genera la spirale perfetta e iridescente della conchiglia:

5	35	questo era il salmo dell'eterno	this was the psalm of the eternal	questo era il salmo dell'eterno	ecco il salmo dell'eterno	questo è il salmo dell'eterno
5	36	che Marin sentiva cantare	that Marin heard being sung	che Marin sentiva cantare	che Marin sentiva echeggiare	che Marin ha sentito cantare
5	37	fra le canne e lo sciacquo del dosso	among the canes and the sea lapping on the shore,	tra le canne e il mare che si infrangeva sulla riva,	tra le canne e il mare che lambisce la riva	tra le canne e il mare che lambiva la costa,
5	38	e ritrovava	and that he found again	e che ritrovò	e ancora ritrovava	e che ha sentito nuovamente
5	39	nei cori liturgici che ascoltava	in the choir singing the liturgy	nel coro che cantava la liturgia	nei cori liturgici	dal coro che cantava la liturgia
5	40	nell'ombra di Sant'Eufemia,	in the shadows of Sant'Eufemia,	nell'oscurità di Sant'Eufemia,	nelle ombre della basilica di Sant'Eufemia,	all'ombra di Sant'Eufemia,
5	41	la veneranda basilica di Grado.	the venerable basilica at Grado.	la sacra basilica di Grado.	a Grado.	la rispettabile basilica di Grado.
6	1	Il tapo affiora sempre,	The <i>tapo</i> is always visible,	Il tapo è sempre visibile,	Mentre il tapo è sempre visibile,	È sempre possibile osservare il tapo,
6	2	ma la velma è una terra	but the velma is land	ma la velma è la terra	la velma è terra	mentre la velma è terra
6	3	che emerge solo con la bassa marea	that appears only at low tide	che appare solo con la bassa marea	che emerge soltanto con la bassa marea,	che spunta solo con la bassa marea,
6	4	e poi ritorna sotto,	and then returns below,	e che poi torna ad abissarsi,	per poi sparire ancora,	per poi tornare bassa,
6	5	ora familiarmente esposta	one moment familiar and exposed	un momento familiare ed esposta	un momento familiare	apparendo per un attimo conosciuta
6	6	agli sguardi	to full view,	completamente alla vista,	e visibile	e ben visibile agli occhi,
6	7	ora affondata	the next moment sunk	quello dopo sommersa	e il momento dopo sommersa	e il momento dopo sommersa,
6	8	nel mistero delle acque,	in the mystery of the waters,	da quel mistero dell'acqua	dal mistero delle acque.	
6	9	che anche mezzo metro	which even half a metre	che appena un metro		anche solo di mezzo metro,
6	10	basta a creare;	is enough to create.	è sufficiente a creare.		
6	11					nei misteri delle acque.
6	12	il mistero velato e apparentemente	The veiled and apparently immobile	Il mistero velato e apparentemente	Questo apparentemente immobile e velato	Il mistero offuscato e apparentemente

		immobile della profondità,	mystery of depths,	immobile delle profondità,	mistero delle profondità,	immobile degli abissi,
6	13	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,	of the rocks and the shells on the sea-bed,	delle pietre e delle conchiglie sul fondo del mare,	delle rocce e delle conchiglie sul fondale,	delle rocce e delle conchiglie sul fondale marino,
6	14	così strani e lontani	all so strange and remote	così strane e remote		così strani e lontani
6	15	quando la mano si tuffa	when one's hand dips	quando la mano si immerge		quando si immerge la mano
6	16	anche solo per pochi centimetri	in even just a few centimetres	solo qualche centimetro		anche pochi centimetri
6	17	per violare il loro incanto	to violate their spell	per violarne l'incantesimo,	crea un incantesimo che si spezza	per violare il loro incantesimo,
6	18				all'immergere la mano in acqua	
6	19				anche solo di pochi centimetri,	
6	20	– la malia delle città sommerse	– the sorcery of undersea cities	la magia di città sottomarine	l'incantesimo di città perdute	la magia di città sottomarine
6	21	come Vineta o Atlantide,	such as Vineta or Atlantis,	come Vineta e Atlantide,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta e Atlantide,
6	22	il cui bagliore brilla	whose charm shines forth	il cui fascino continua a splendere	che continua a sopravvivere	con il loro incanto che risplende
6	23	anche in un po' di fanghiglia subacquea.	in even just a little bit of underwater slime.	sott'acqua perfino in una manciata di fango.	anche in pochi centimetri di acqua salmastra.	anche nella melma sottomarina.
7	1		The tide enters the lagoon	La marea entra nella laguna	La marea entra nella laguna	La marea entra nella laguna
7	2	Attraverso le fosse, che tagliano	through the channels that cut	attraverso i canali che tagliano	attraverso i canali che tagliano	attraverso i canali che tagliano
7	3	il cordone sabbioso litoraneo,	the sandy coastline	il litorale sabbioso	la costa sabbiosa,	la costa sabbiosa:
7	4	la marea entra nella laguna				
7	5	e con essa le grandi acque	and through them the big waters	e attraverso essi le grandi acque	e attraverso di essi le acque	così le abbondanti acque
7	6	delle lontananze	of far away	che provengono da lontano	provenienti da lontano	provenienti da lontano
7	7	penetrano negli stagni salati,	penetrate the salty ponds,	penetrano i laghetti salati,	penetrano le pozze salmastre	penetrano la laguna,

7	8	nelle valli dove il pesce allevato	the gulleys where the farmed fish	i canali dove i pesci da allevamento	e i canali dove i pesci d'allevamento	i canali dove i pesci di allevamento
7	9	passa l'inverno.	spend the winter.	trascorrono l'inverno.	trascorrono l'inverno.	trascorrono l'inverno.
7	10	La lenta tranquillità della laguna,	The slow tranquillity of the lagoon,	La pace lenta della laguna,	La placida tranquillità della laguna,	La lenta tranquillità della laguna,
7	11	che nella cattiva stagione	which in the bad weather	che durante la brutta stagione		che in caso di brutto tempo
7	12	la nebbia e la melma cedevole	the fog and the soft sludge	la nebbia e il fango	la cui soffice melma	
7	13					
7	14	possono trasformare in un'insidia pericolosa,	can transform into a dangerous trap,	possono trasformare in una trappola pericolosa,	può trasformarsi in pericolosa trappola	può essere trasformata in una pericolosa trappola
7	15				a causa della nebbia o della pioggia,	dalla nebbia e dalla morbida melma,
7	16	è anch'essa un volto del mare,	is another of the sea's faces,	è una delle facce del mare,	è un altro dei molti volti del mare,	è un'altra faccia del mare,
7	17	della sua magnanima indifferenza.	its noble indifference.	della sua nobile indifferenza.	con la sua austera indifferenza.	la sua nobile indifferenza.
7	18	Su un sasso, messe ad asciugare,	Put on a rock to dry,	Messe su uno scoglio ad asciugare,	Poste su una roccia ad asciugare,	Messe su una roccia per asciugarsi,
7	19	luccicano alcune conchiglie,	some shells have a sheen to them	alcune conchiglie hanno una lucentezza particolare,	alcune conchiglie splendono:	alcune conchiglie risplendono:
7	20	orecchie di mare,	- abalones,	abaloni,	abaloni,	abaloni,
7	21	telline rosa e viola,	pink and violet tellins,	telline rosa e viola,	telline rosa e viola,	telline rosa e viola,
7	22	chiavi di San Pietro,	scallops,	capasante,	capasante,	cape sante
7	23	patelle azzurrine.	bluish limpets.	patelle bluastre.	patelle bluastre.	e patelle bluastre.
8	1	Un cormorano s'innalza a volo a fatica	A cormorant struggles to take to the air,	Un cormorano tenta di alzarsi in volo,	Un cormorano fatica a prendere il volo,	Un cormorano cerca di prendere aria,
8	2	rasenta l'acqua e,	skims the water and,	sfiora l'acqua e,	sfiora l'acqua e,	sfiora l'acqua e,

8	3	raggiunto un canale più profondo,	on reaching a deeper channel,	raggiungendo un canale più profondo,	una volta individuato un canale più profondo,	nel raggiungere un canale più profondo,
8	4	si tuffa e sparisce;	dives and disappears;	si tuffa e scompare;	si tuffa, sparendo.	si immerge e sparisce
8	5	il suo collo nero come un periscopio riemerge	its neck, black as a periscope, re-emerges	il collo, nero come un periscopio, riemerge	Il suo collo, nero come un periscopio, riemerge	per poi riaffiorare, con il collo nero come il periscopio,
8	6	molti metri più avanti.	several metres further on.	diversi metri più in là.	parecchi metri più avanti.	molti metri più avanti.
8	7	Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra;	The island of Ravaiarina is left behind on the right:	L'isola Ravaiarina rimane sulla destra alle nostre spalle:	L'isola di Ravaiarina intanto scorre sulla destra:	L'isola di Ravaiarina è lasciata dietro sulla destra:
8	8	due barche	two boats	due barche	due barche	due barche
8	9	con stracci neri	with black rags	con cenci neri	dalle vele nere,	con stracci neri
8	10	appesi agli alberi,	hanging from their masts,	appesi agli alberi,		che pendono dall'albero,
8	11	i segnali da mettere	markers to be left	che segnalano	su di esse i segnali ad indicare	segnali che devono essere lasciati
8	12	sul luogo delle nasse,	where lobsterpots are dropped,	dove sono state calate le nasse per le aragoste,	dove andranno calate le nasse per le aragoste,	quando le nasse per aragoste sono calate,
8	13	scivolano in silenzio,	slip by in silence,	sfilano in silenzio,	scivolano in silenzio,	passano inosservate in silenzio,
8	14	sospese fra due specchi.	suspended between two mirrors.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.
8	15	Sugli isolotti				
8	16	si affacciano				
8	17	i casoni,	The casoni,	I casoni	I casoni	I casoni,
8	18		the big houses,			le case grandi,
8	19		stand out on the islands;	saltano subito all'occhio sull'isola;	risaltano sulle isole,	spiccano sulle isole:
8	20	la secolare costruzione lagunare	this is the centuries-old building type on the lagoon,	sono un tipo di costruzione secolare nella laguna,	tipo di abitazione tradizionale della laguna,	costruiti da secoli, sono i tipici edifici della laguna,
8	21	che serviva da casa	functioning as a house	usati come case	casa	che fungono da casa
8	22	e da magazzino per la pesca,	and a warehouse for the fishing,	e magazzini per la pesca,	e magazzino per la pesca al tempo stesso,	e da magazzino per i pesci,
8	23	fatta di legno e giunco,	made of wood and canes,	fatti di legno e canne, co	costruiti con legno e canne,	costruiti con legno e bastoni,

8	24	con la porta a ponente,	with the door to the west,	n la porta ad ovest,	la porta d'ingresso a ovest,	con la porta rivolta verso ovest,
8	25	il pavimento di fango,	the floor made of mud,	il pavimento fatto di fango,	il pavimento di fango,	il pavimento di fango,
8	26	il focolare, fughèr, al centro	the hearth, <i>fughèr</i> , in the centre	il focolare, il fughèr, al centro	il focolare, <i>fughèr</i> , al centro,	la terra, funghèr, al centro
8	27	e il pagliericcio riempito di alghe secche.	and the mattress stuffed with dried seaweed.	e il materasso imbottito di alghe secche.	il materasso fatto di alghe secche.	e il materasso imbottito di alghe essiccate.
8	28	Qualche casone c'è ancora,	There are still a few left,	Ne rimangono ancora una manciata,	Ne rimangono ancora alcuni,	Ne sono rimasti alcuni,
8	29	anzi parecchi;	in fact several;	anzi, diversi;	anzi molti.	molti:
8	30	su alcuni spuntano le antenne della televisione,	television aerials stick out of some of them,	da alcuni sbucano antenne televisive,	Da alcuni spuntano antenne per la televisione,	da alcuni di questi spuntano antenne televisive,
8	31	altri sono stati rifatti	others have been restored	altri sono stati restaurati	mentre altri sono stati restaurati	altri sono stati riparati
8	32	o trasformati.	or transformed.	o trasformati.	o trasformati.	o trasformati.
8	33	A Porto Buso,	In Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,
8	34	dove la laguna gradese finisce,	where the Grado lagoon ends,	dove termina la laguna di Grado,	sul limitare della laguna di Grado,	dove finisce la laguna di Grado,
8	35	non ce ne sono più,	there are none left,	non ce ne sono più,	non ve ne sono più,	non ce ne sono più,
8	36	perché al tempo della guerra d'Abissinia	perhaps because during the Abyssinian war	forse perché durante la guerra in Abissinia	forse perché durante la guerra d'Abissinia	forse perché durante la guerra d'Etiopia
8	37	un gerarca,	a Fascist party official	un ufficiale fascista	un ufficiale fascista	un ufficiale del partito fascista
8	38	di passaggio da quelle parti,	who was passing through	che passava per di là	che passava di lì	di passaggio
8	39	osservò che	observed that	trovò	osservò	osservò
8	40	era indegno andare	it was outrageous to be off	oltraggioso che si andasse	che era inaccettabile voler	che era vergognoso andare
8	41	a civilizzare l'Africa	to civilize Africa	a civilizzare l'Africa	colonizzare l'Africa	a civilizzare l'Africa
8	42					
8	43	e tollerare	and yet to tolerate	ma che poi si tollerassero	e nel frattempo tollerare	e tollerare,
8	44	tucul	mud huts	capanne di fango	case fatte di fango.	capanne di fango
8	45	a casa propria	at home	in casa propria		nelle case,
8	46	e li fece quindi abbattere,	and so he had them demolished,	e li fece demolire,	Le fece distruggere	quindi le fece demolire,

8	47	sostituendoli con piccole case di pietra.	replacing them with little houses of stone.	sostituendole con casette di pietra.	e le sostituì con piccole case di pietra.	sostituendole con piccole case di pietra.
9	1		Once upon a time	Un tempo	Un tempo	Un tempo,
9	2					
9	3	I casoneri,	the casoneri	i casoneri	i casoneri	i casoneri
9	4	una volta,				
9	5	andavano a Grado raramente, a portare il pesce;	used on occasions to take their fish to Grado;	erano soliti portare il loro pesce a Grado;	erano soliti, in alcune occasioni, recarsi a Grado per vendere il proprio pesce.	portavano, di tanto in tanto, il pesce a Grado
9	6	in quelle occasioni	then			poi
9	7	si mettevano eleganti	they would dress up	si vestivano a festa	Si vestivano per l'occasione,	si vestivano elegantemente,
9	8	e si ungevano i capelli con olio fritto,	and grease their hair with fried oil,	e si ungevano i capelli con l'olio del fritto	ungendo i propri capelli con olio di frittura	si ungevano i capelli con olio fritto
9	9	per tenerli lisci,	to keep it straight and smooth	per tenerli dritti e lisci,	per tenerli lisci e morbidi;	per mantenerli lisci e morbidi
9	10	e quando andavano a Messa	and when they went to Mass	così quando andavano a messa	quando andavano a messa	e quando andavano a Messa
9	11	quell'odore si spargeva per tutta la chiesa.	the smell spread throughout the church.	l'odore si diffondeva in tutta la chiesa.	l'odore si diffondeva in tutta la chiesa.	l'odore si spargeva in tutta la chiesa.
9	12	A parte queste ricette cosmetiche,	Apart from these cosmetic recipes,	A parte le ricette di bellezza,	A parte questi vezzi cosmetici,	A parte queste ricette cosmetiche,
9	13	la laguna, come tutti i mari,	the lagoon, like all seas,	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, come tutti i mari	la laguna, come tutti i mari,
9	14	è un grande lavacro d'acqua e d'aria	is a great receptacle of water and air	è un eccezionale ricettacolo di aria ed acqua	è un ricettacolo d'aria e acqua	è un grande contenitore di acqua e aria
9	15	che cancella	that eliminates	che annulla	che elimina	che elimina
9	16	le consuete distinzioni	the usual distinction	la solita distinzione	l'usuale distinzione	la solita distinzione
9	17	fra il pulito e lo sporco.	between clean and dirty.	tra pulito e sporco.	tra sporco e pulito.	tra pulito e sporco.
9	18					
9	19	Più in là	Just a little further away	Poco più in là,	Poco più in là	Basta allontanarsi di poco e
9	20	un soffio di vento e alcune correnti	a breath of wind and some currents	un soffio di vento e delle correnti	un fiato di vento e un po' di corrente	la brezza del vento e alcune correnti

9	21	la rendono trasparente come un'acquamarina,	render it as transparent as an aquamarine,	la rendono trasparente come l'acquamarina,	rendono l'acqua cristallina,	la rendono cristallina come acquamarina,
9	22	quel verde acqua	that water-green	il verde acqua		di quel verde acqua
9	23	che è il colore della vita,	that is the colour of life,	che è il colore della vita,		che è il colore della vita,
9	24				eppure è altrettanto piacevole immergere	ma quello che con gioia tocca
9	25	ma il piede	but one's foot	ma il piede	il piede	il piede
9	26	affonda volentieri	gladly sinks	affonda volentieri		
9	27	nella palude melmosa.	into the sludgy marsh.	nel pantano limaccioso.	nell'acquittrino salmastro.	è palude fangosa.
9	28	Il colore torbido	The turbid colour	Il colore torbido	Il colore torbido	Il colore torbido
9	29	che appanna	that clouds	che vela	che opacizza	che cela
9	30	l'oro della sabbia	the gold of the sand	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia	la sabbia dorata
9	31	con un bruno fradicio	with a dense brown	di un marrone denso	trasformandolo in un marrone denso	con un marrone denso
9	32	è caldo e buono,	is warm and good,	è caldo e buono,	e caldo, è benevolo,	è caldo e bello,
9	33	un limo primordiale,	a primordial silt;	un limo primordiale;	un limo primordiale.	un limo primordiale:
9	34	il limo della vita,	the silt of life,	il limo della vita,	Il limo creatore di vita,	il limo della vita,
9	35	che non è	which is	che non è		
9	36	né sporco né pulito,	neither dirty nor clean,	né sporco né pulito,	né sporco né pulito,	né sporco né pulito,
9	37	col quale sono fatti gli uomini	out of which men are made	dal quale gli esseri umani sono creati,	dal quale sono stati generati gli uomini	il limo di cui sono fatti gli uomini,
9	38	e i volti che essi amano e desiderano	as are the faces that they love and desire	come i volti che amano e bramano	e i volti di coloro che amano e desiderano,	i visi che loro amano e bramano
9	39	e col quale gli uomini si fanno i castelli di sabbia	and with which men make sandcastles	e con il quale gli uomini costruiscono castelli di sabbia	e con i quali essi costruiscono castelli di sabbia	e con cui questi costruiscono i castelli di sabbia
9	40	e le immagini dei loro dèi.	and the images of their gods.	e le effigi dei loro dei.	e le immagini dei loro dei.	e le immagini dei loro dei.
10	1	Quel fango sembra sudicio	That mud seems to be dirty	Quel fango appare sporco	Il fango è sporco solo all'apparenza;	Questo fango sembra essere sporco,

10	2	e invece è salutare	but instead it is healthy,	ma in realtà è salubre,	in realtà è salubre,	ma in realtà è sano,
10	3	come muffa su una ferita	like mould on a wound;	come la muffa sopra una ferita;	come muffa su una ferita;	come la muffa sulla ferita.
10	4	è piacevole liberarsene	it's pleasant to free oneself of it	è bello liberarsene	è piacevole liberarsene	È bello liberarsene
10	5	con una bracciata	with a stroke of the arm	con un movimento del braccio	scuotendo il braccio	con un colpetto
10	6	nell'acqua limpida e fonda,	in the clear, deep water,	nella limpida acqua fonda,	nell'acqua limpida e profonda,	nell'acqua limpida e profonda,
10	7	ma quando si sbarca	but on landing	ma all'arrivo	ma all'approdo	ma trovarsi
10	8	in qualche isolotto	on some islet	su un'isoletta	su un isolotto	su alcune isolette
10	9	si sguazza in quella mota	one wallows in that mire	ci si abbandona al piacere di quella melma	prende il sopravvento	porta a compiangersi in questa palude
10	10	con una familiarità infantile,	with an infantile familiarity,	con infantile familiarità,	l'infantile familiarità,	con una familiarità infantile,
10	11	troppe volte perduta.	too often lost.	troppo spesso perduta.	troppo spesso dimenticata,	troppo spesso perduta.
10	12				di crogiolarsi in esso.	
10	13	Le piaghe,	The sores,	Le piaghe,	Le piaghe,	Le ferite,
10	14	che quel brodo mitiga	on which that broth acts as a salve,	sulle quali quel brodo agisce come un balsamo,	sulle quali il fango agisce come un unguento,	su cui questo brodo ha un effetto alleviante,
10	15	come saliva su un graffio	like saliva on a scratch,	come saliva su un graffio,	come la saliva su un graffio,	come la saliva su un graffio,
10	16	sono anche gli assilli	are also the thorns	sono anche le spine	sono anche le spine	sono anche le spine
10	17		planted	conficcate	conficcate	piantate
10	18					
10	19					
10	20	che ogni giorno, ogni ora	every day, every hour	ogni giorno, ogni ora	ogni giorno, ogni ora	ogni giorno, ogni ora
10	21	piantano				
10	22	nel corpo come frecce;	in one's body like darts:	nel corpo come dardi:	nel corpo, come fossero dardi.	nel corpo come frecce:
10	23	gli aculei	the spines	le spine	Le spine	le spine
10	24		that leave their venom	che lasciano il loro veleno	che avvelenano	che lasciano il loro veleno
10	25		in one's flesh, in one's soul	nella carne e nell'anima	la carne e l'anima,	nella carne, nell'anima
10	26	che i comandi,	by virtue of the commands,	in virtù degli ordini,	in virtù degli ordini,	grazie ai comandi,

10	27	i divieti,	the prohibitions,	dei divieti,	le proibizioni,	ai divieti,
10	28	le ingiunzioni,	the injunctions,	delle ordinanze,	le ingiunzioni,	alle ingiunzioni,
10	29	gli inviti,	the invitations,	degli inviti,	le convocazioni,	agli inviti,
10	30	gli appelli,	the appeals,	degli appelli,	gli appelli,	alle richieste,
10	31	le pressioni,	the pressures,	delle pressioni,	le pressioni,	pressioni,
10	32	le iniziative	the initiatives,	delle iniziative,	le iniziative,	iniziative
10	33	lasciano nella carne dell'animo, col loro veleno				
10	34	che guasta	ruining	rovinando	a rovinare	che rovinano
10	35	il sapore di vivere	all taste for living	qualsiasi gusto per la vita	ogni gusto del vivere	tutto il piacere di vivere
10	36	e accresce	and increasing	e accrescendo	e ad aumentare	e aumentano
10	37	l'ansia della morte.	one's anxiety about death.	l'ansia della morte.	l'ansia di morire.	l'ansia di morire.
11	1	La laguna è anche quiete	The lagoon is also peace,	La laguna è anche pace,	La laguna è inoltre pace,	La laguna è anche sinonimo di pace,
11	2	rallentamento, inerzia,	slowing down, inertia,	è allentare la presa, inerzia,	rallentare, inerzia,	rallentamento, inerzia,
11	3	pigro e disteso abbandono,	lazy and extended abandon,	pigro ed esteso abbandono,	ozioso abbandono,	pigrizia e abbandono prolungato,
11	4	silenzio in cui a poco a poco s'imparano	silence in which one slowly learns	silenzio nel quale si impara lentamente	silenzio nel quale si imparano	silenzio nel quale si impara lentamente
11	5	a distinguere minime sfumature di rumore,	to distinguish minimal nuances of noise,	a distinguere le minime sfumature di suono,	a distinguere i suoni più insignificanti,	a distinguere le sottilissime sfumature dei rumori,
11	6	ore che passano senza scopo e senza meta	hours that pass by without purpose or destination	ore che passano senza uno scopo o una meta	ore che scivolano via senza destinazione	il trascorrere delle ore senza scopo o destinazione
11	7	come le nuvole;	like the clouds;	come le nuvole;	come le nuvole;	come le nuvole:
11	8	perciò è vita,	therefore it is life,	è dunque vita,	è quindi vita,	è questa la vita,
11	9	non stritolata	not strangled	non strozzata	non costretta	non soffocata
11	10	dalla morsa di dover fare,	in the vice of having to do,	nel vizio di dover fare,	nel vizio del dover fare,	dal vizio di dover fare,
11	11	di aver già fatto e già vissuto	of having already done and having already lived	di aver già fatto e di aver già vissuto,	dell'aver già fatto e vissuto;	di aver già fatto o aver già vissuto,
11	12	– vita a piedi nudi,	– barefoot life,	vita a piedi scalzi,	vita a piedi nudi,	ma la vita a piedi nudi,

11	13		the bare feet	gli stessi piedi	i piedi nudi	i piedi
11	14	che sentono volentieri	that gladly feel	che accolgono	che con gioia percepiscono	che percepiscono la piacevole sensazione
11	15	il caldo della pietra	the heat of the stone	il calore della pietra	il calore della pietra	di caldo dalle pietre
11	16	che scotta	that burns	che brucia		che bruciano
11	17	e l'umido dell'alga	and the dampness of the seaweed	e l'umido delle alghe	e l'umidità dell'alga	e l'umidità delle alghe
11	18	che marcisce al sole.	that rots in the sun.	che marciscono al sole.	che marcisce al sole.	che imputridiscono al sole.
11	19	Neanche le punture delle zanzare	Not even the mosquito bites	Nemmeno i pizzichi delle zanzare	Nemmeno le punture di zanzara	Neanche i morsi di zanzare
11	20	sulla pelle				
11	21	danno fastidio;	are annoying;	danno fastidio;	sono fastidiose.	sono fastidiosi,
11	22	sono quasi gradevoli,	they're almost pleasant,	sono quasi piacevoli,	Anzi, sono quasi piacevoli,	al contrario sono quasi piacevoli,
11	23	come l'acre sapore dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.	like the acrid taste of the wild garlic or the salty water.	come il sapore acre dell'aglio orsino o dell'acqua salata.	come il gusto acido dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.	come il sapore acre dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.
12	1	Su un tapo,	On a tapo,	Su un tapo,	Su un tapo,	Su un tapo,
12	2	tra i fiori,	among the flowers,		tra i fiori,	tra i fiori,
12	3	c'è una croce,	there is a cross,	c'è una croce	spunta una croce	c'è una croce
12	4			tra i fiori,		
12	5	che ricorda qualcuno.	commemorating someone.	in memoria di qualcuno.	a commemorare qualcuno.	a commemorazione di qualcuno.
12	6	Seduti sul bordo della batela,	Sitting on board the batela,	A bordo di una batela,	Seduti a bordo della batela,	Seduti a bordo della batela,
12	7	guardando i ciuffi di tamerici	looking at the tufts of tamarisk	guardando i ciuffi di tamerice	guardando i ciuffi di tamerice	guardando i ciuffi di tamerice
12	8	che scendono sull'acqua	that hang down over the water	che pendono sull'acqua	che pendono sull'acqua	che penzolano sull'acqua
12	9	come la spuma di un'onda	like the foam of a wave	come la schiuma di un'onda	come la spuma di un'onda	come la schiuma delle onde
12	10	che scavalchi il dosso,	that breaks over the dune,	che si infrange sulla duna,	che supera la duna,	che si infrange sulla duna,
12	11	si ha un po' meno paura di morire;	one is a little less afraid of dying;	la morte fa un po' meno paura;	si è un poco meno spaventati dalla morte;	si ha meno paura di morire:

12	12	forse ci si illude	perhaps one kids oneself	ci si può illudere	forse ci si potrà dire	forse ci si illude
12	13	di avere ancora molto tempo davanti,	that there's still a lot of time ahead,	che si abbia ancora tanto tempo a disposizione,	che c'è ancora molto tempo,	che c'è ancora molto tempo davanti,
12	14	ma soprattutto	but above all	ma soprattutto	ma soprattutto	ma soprattutto
12	15	si bada un po' meno	one worries a little less	ci si rattrista un po' meno	si penserà con meno timore	ci si preoccupa meno
12	16	a questa contabilità,	about this reckoning,	al pensiero,	al momento finale,	di questo calcolo,
12	17	come non ci badano	in the same way that		così come	esattamente come fanno
12	18	i bambini che giocano impiasticciati	the children who play caked in mud	come i bambini che giocano ai castelli di sabbia	i bambini giocano coperti di fango	i bambini che giocano a preparare torte di fango
12	19	in riva al mare.	on the shore	sulla riva		sul bagnasciuga.
12	20		don't worry about it.	non se ne preoccupano.	senza preoccupazione alcuna.	
12	21	La barca passa	The boat passes	La barca passa	La barca passa	La barca passa
12	22	dinanzi a valli da pesca,	in front of fishing gulleys,	davanti a canali per la pesca	davanti ai canali,	di fronte a canali per la pesca,
12	23	a case coloniche.	in front of farmhouses,	e a cascine,	di fronte alle fattorie,	a fattorie,
12	24	Vicino agli scarichi di queste ultime	in the vicinity of whose drains	nei pressi dei cui scarichi	nella vicinanza dei cui scarichi	vicino ai cui scarichi
12	25	prospera un tipo di granchi che,	a type of crab prospers which,	prospera una varietà di granchio che,	prospera un granchio che,	prospera una varietà di granchio che,
12	26	per le loro predilezioni gastronomiche,	in honour of its gastronomic preferences,	in onore delle sue preferenze gastronomiche,	per le sue preferenze culinarie,	in onore delle sue preferenze culinarie,
12	27	sono chiamati «magnamerda».	is called "shit-eater".	è chiamato "mangiamerda".	viene chiamato "mangiamerda".	è chiamato "mangiamerda".
12	28	Sembra che alcuni ristoranti	It seems that some restaurants	Sembra che alcuni ristoranti	Pare che alcuni ristoranti	Sembra che alcuni ristoranti
12	29	li imbandiscano	serve them up	lo servano	li servano	li servano
12	30			ai turisti	ai turisti	ai turisti
12	31					
12	32	insieme al granzo poro,	together with granzo poro,	oltre al granzo poro,	assieme al granzo poro,	insieme al Granciporro,
12	33		another, more dignified local crab,	un altro granchio locale più nobile,	un granchio locale più pregiato,	un altro granchio locale più dignitoso,
12	34	in gustosi brodetti	in tasty sauces	accompagnati da salse deliziose,		in salse gustose,
12	35	per i turisti,	for the tourists,			

12	36	realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.	creating a perfect and vital cycle, recycle even.	creando un ciclo, o meglio, un riciclo, perfetto e vitale.	creando un perfetto ciclo, o riciclo, vitale.	creando un ciclo, o meglio un riciclo, vitale e perfetto.
13	1	L'acqua – mare e laguna –	The water – sea and lagoon –	L'acqua, il mare e la laguna,	L'acqua del mare e della laguna	L'acqua, del mare e della laguna,
13	2	è vita e minaccia la vita;	is life and a threat to life;	è vita e minaccia alla vita;	è vita e al contempo minaccia alla vita;	significa vita e minacce alla vita:
13	3	sgretola, sommerge,	it erodes, submerges,	erode, sommerge,	erode, sommerge,	erode, sommerge,
13	4	feconda, irroria, cancella.	fertilizes, bathes, abolishes.	feconda, bagna, annulla.	fertilizza, bagna, sopprime.	fertilizza, bagna, distrugge.
13	5	Nella prima metà del secolo,	During the first half of the century,	Nella prima metà del secolo,	Durante la prima metà del secolo,	Nella prima metà del secolo,
13	6	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	between the Primero channel and Punta Sdobba	tra il canale Primero e Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba,	tra il canale Primero e Punta Sdobba
13	7	sulla foce dell'Isonzo,	on the estuary of the Isonzo,	nei pressi dell'estuario dell'Isonzo,	all'estuario dell'Isonzo,	sull'estuario dell'Isonzo,
13	8	a est la battigia si è ritirata di 196 metri;	the shoreline to the east retreated by 196 metres;	la costa ad est si è ritirata di 196 metri;	la costa est si è ritirata di 196 metri;	la battigia a est si è ritirata 196 metri;
13	9	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	to the west the island of San Pietro d'Orio	ad ovest l'isola di San Pietro d'Orio	ad ovest l'isola di San Pietro D'Orio	sulla parte ovest, l'isola di San Pietro d'Orio
13	10	era un tempo congiunta a Grado	was once connected to Grado.	un tempo era collegata a Grado.	era un tempo collegata a Grado.	una volta era collegata a Grado.
13	11	Le violente mareggiate	The violent storms	Le violente tempeste	Le violente tempeste	Le tempeste violente
13	12	che travolgono le barriere di terra o di duna	that overwhelm the earth- or dune-barriers	che distruggono le barriere di sabbia o di terra	che sopraffanno la terra o le dune	che distruggono le barriere di terra o le dune
13	13	formano le lagune,	form the lagoons,	formano le lagune,	formano le lagune,	formano le lagune,
13	14	le quali continuano, più silenziosamente	which proceed, more silently,	che continuano, più silenziosamente,	le quali a loro volta, più lentamente, iniziano	che procedono, ancora più silenziosamente,
13	15	a intaccare la terraferma.	to eat into terra firma.	a mangiare la terraferma.	a erodere la terraferma.	a mangiare la terra ferma.
13	16	Le cronache riferiscono	The chronicles make reference	Le cronache parlano	Le cronache fanno riferimenti	La cronaca racconta

13	17	di battaglie e pestilenze,	to battles and plagues,	di battaglie e pestilenze,	alle battaglie e alle epidemie,	di battaglie ed epidemie
13	18	ma assai spesso	but very often	ma spesso,	ma spesso,	ma spesso,
13	19	– come il testamento di Fortunato,	– as in the testimony of Fortunato,	come nella testimonianza di Fortunato,	come nella testimonianza di Fortunato,	come emerge nelle testimonianze di Fortunato,
13	20	l’energico e discusso patriarca di Grado	the energetic and controversial patriarch of Grado	il vivace e controverso patriarca di Grado	l’energico e controverso patriarca di Grado	il patriarca energico e controverso di Grado
13	21	al tempo di Carlo Magno,	in the times of Charlemagne,	ai tempi di Carlo Magno,	ai tempi di Carlo Magno,	al tempo di Carlomagno,
13	22	o il Chronicon Gradense dell’XI-XII secolo –	or the Chronicon Gradense of the eleventh and twelfth centuries –	o il Chronicon Gradense dell’XI e XII secolo,	o nel Chronicon Gradense dei secoli XI e XII,	o dalle Chronicon Gradense dell’XI e XII secolo,
13	23		they mention	ricordano	viene nominata	si parla di
13	24	dell’«aqua granda»	the aqua granda,	l’aqua granda,	l’aqua granda,	aqua granda,
13	25					
13	26		the high water	l’alta marea	ossia l’acqua alta	l’acqua alta
13	27	che si alza e dilaga,	that rises and spreads,	che sale e invade,	che si alza e si diffonde,	che aumenta e si espande,
13	28	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata,	the sea that enters the church of Saint Agatha	il mare che entra nella chiesa di Sant’Agata	il mare che penetra nella chiesa di Sant’Agata	il mare che entra nella chiesa di Sant’Agata
13	29	sino a coprire le tombe dei martiri,	to the point of covering the martyrs’ tombs,	fino a ricoprire le tombe dei martiri,	al punto di sommergere le tombe dei martiri,	fino a coprire la tomba dei martiri,
13	30	o va a infrangersi	or goes on to break	o che si infrange	o arriva a lambire	oppure che raggiunge
13	31	contro il palazzo del Conte,	against the palace of the Count,	contro il palazzo del Conte,	il palazzo del Conte,	il Palazzo della Contea,
13	32	che rappresenta l’autorità di Venezia.	the seat of Venetian authority.	la sede dell’autorità veneziana.	il seggio dell’autorità veneziana.	sede dell’autorità veneziana.
13	33	Secoli dopo,	Centuries later	Secoli dopo,	Secoli dopo,	Secoli più tardi,
13	34	Nievo osserva che	Nievo observed that	Nievo disse che	Nievo osserverà che	Nievo osservò che
13	35			“di anno in anno		
13	36	«il mare cinge	“the sea invests	il mare investe	“il mare si avvicina	“il mare investe
13	37		the patriarchal basilica	la basilica patriarcale	alla basilica patriarcale	la basilica patriarcale
13	38	ogni anno di più	more and more closely every year.”	sempre di più.”	ogni anno sempre di più.”	sempre più, anno dopo anno”.

13	39	la basilica patriarcale».				
14	1	La chiesa, assediata dalle acque,	Besieged as it is by water, the church	(14) Assediata com'è dal mare, la chiesa	Assediata dall'acqua, la chiesa	Assediata com'è dall'acqua, la chiesa
14	2	è insieme nave pericolante	is both a hard-pressed vessel	è allo stesso tempo nave in difficoltà	è una nave in difficoltà	è sia un'imbarcazione in difficoltà
14	3	che chiede soccorso	calling for assistance	in cerca di aiuto	in cerca d'aiuto,	che necessita di aiuto,
14	4	e diga o arca che lo offre	and a dam or ark that offers help	e argine o arca che offre soccorso	ma anche una diga o un'arca che offre aiuto	sia una diga o Arca che salva
14	5	a chi teme di essere sommerso.	to those who are in peril of drowning.	a chi sta per annegare.	a chi rischia di annegare.	chi è in pericolo di annegare.
14	6	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	For the fisherman and the sailor, water	Per i pescatori e i marinai,	Per i pescatori e per i marinai l'acqua	Per i pescatori e i marinai, acqua
14	7	è vita e morte,	is life and death,	l'acqua è vita e morte,	è vita e morte,	vuol dire vita e morte,
14	8	sostentamento e insidia;	sustenance and menace;	sostentamento e minaccia;	sostento e minaccia;	sostenimento e minaccia:
14	9	smangia il legno della nave	it eats away the wood of the ship	consuma il legno della nave	consuma il legno della nave	consuma il legno delle imbarcazioni
14	10	come	just as it does	come fa	così come consuma	come fa
14	11	la vita dell'uomo	the life of a man	con la vita di colui	la vita degli uomini	con la vita degli uomini
14	12	che si avventura	who ventures out	che si avventura	che si avventurano	che sfidano
14	13	sul mare perfido e amaro,	on the treacherous, bitter sea,	nelle insidie del mare nemico,	nel mare aspro e insidioso,	l'infido e acerrimo mare,
14	14	fidandosi della fragile tavola	putting his trust in the fragile board	riponendo le sue speranze nelle fragili assi	mettendo le loro vite nelle mani del pezzo di legno	riponendo la fiducia sull'asse fragile
14	15	su cui posa il piede	his foot stands on	sotto i suoi piedi,	al quale appoggiano i piedi,	che li sostiene in piedi
14	16	e che lo divide dall'abisso.	and which is all that keeps him from the abyss.	l'unica cosa che lo separa dall'abisso.	unica barriera tra loro e l'abisso.	e che li separa dall'abisso.
14	17	La nave protegge dalle tempeste,	The ship protects from the storms,	La nave lo protegge dalla tempesta,	La nave protegge dalle tempeste,	La nave protegge dalle tempeste

14	18	ma anche volge la prua	but she also turns her bow	ma punta anche il suo arco	ma pure rivolge la propria prua	ma volta anche la prua
14	19	all'uragano e al naufragio,	towards the hurricane and ship-wreck:	verso l'uragano e il naufragio:	verso l'uragano, verso il naufragio.	verso l'uragano e il naufragio:
14	20	oltre i quali c'è il porto.	beyond this lies the harbour.	al di là, il porto.		al di là si trova il porto.
14	21	Il marinaio,	The sailor,	Il marinaio,	Il marinaio,	Il marinaio,
14	22	nella sua pena,	in his affliction,	nel suo tormento,	nella sua sofferenza,	nella sua sofferenza,
14	23	è più vicino al naufragio	is that much closer to disaster	è molto più vicino al disastro	è sempre più vicino al disastro	è molto più vicino, al disastro
14	24	e alla riva beata;	and the shore of the blessed;	e alla riva dei beati;	e alle rive dei benedetti;	e al bagnasciuga del beato.
14	25	le acque dell'abisso	the waters of the abyss	le acque dell'abisso	le acque dell'abisso	Le acque dell'abisso,
14	26	sono anche un grande fonte battesimale.	are indeed a great baptismal font.	sono, infatti, una degna fonte battesimale.	sono un'ottima fonte battesimale.	infatti, sono una degna fonte battesimale.
15	1	Il mosaico pavimentale	The mosaic on the floor	Il mosaico sul pavimento	Il mosaico sul pavimento	Il mosaico sulla pavimentazione
15	2	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	in Sant'Eufemia, the basilica at Grado,	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	della basilica di Sant'Eufemia a Grado	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,
15	3	ripete le ondulazioni del fondo marino,	recalls the undulations of the sea floor,	richiama il fondale marino ondulado,	richiama i movimenti ondulatori del fondale marino,	ricorda le ondulazioni del fondale marino,
15	4	i disegni curvilinei,	the curvilinear patterns	i disegni curvilinei	i motivi curvilinei	il motivo curvilineo
15	5	che le onde imprimono	that the waves print	che le onde imprimono	che le onde imprimono	che l'acqua riproduce
15	6	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.	on the sandy beach and on the surface of the sea.	sulla sabbia e sulla superficie del mare.	sulla spiaggia e sulla superficie del mare.	sulla spiaggia sabbiosa e sulla superficie del mare.
15	7	Onde fluiscono	Waves flow	Le onde scorrono	Le onde fluiscono	Le onde si dirigono
15	8	verso la riva e verso l'altare,	towards the shore and towards the altar,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,	verso la battigia e verso l'altare,
15	9	si arrotondano, si arricciolano,	they curve, they curl,	curvano, si arricciano,	s'incurvano, s'arricciano,	si incurvano, si arricciano,
15	10	ricadono e riprendono a fluire.	they break and they start flowing again.	si infrangono e riprendono a scorrere.	si rompono e ricominciano a fluire.	si infrangono e poi iniziano

						nuovamente il flusso.
15	11	L'armonia di quell'onda	The harmony of that wave	L'armonia di quell'onda	L'armonia di quell'onda	L'armonia di quell'onda
15	12	che scorre e ritorna,	as it flows and ebbs,	che scorre e recede,	nel suo fluire e rifluire,	che sale e scende,
15	13	eterna nel suo fluttuare,	eternal in its fluctuating	eterna nel suo fluttuare,	una fluttuazione eterna,	con fluttuazioni eterne,
15	14	eheggia nel canto antico	is taken up in the ancient songs sung	è ripresa nei canti antichi che eheggiano	si riprende nelle canzoni intonate	è accolta dai canti
15	15	sotto la volta della basilica;	beneath the vault of the church;	sotto la volta della chiesa;	sotto la volta della chiesa;	sotto al volto della chiesa.
15	16	anche la melodia è fuga e ritorno.	melody, too, is escape and return.	la melodia stessa è fuga e ritorno.	la melodia è anch'essa fuga e ritorno.	Anche la melodia significa fuggire e ritornare.
15	17	Non tempo della chiesa e del mare,	Not the tempo of the church and the sea,	Non il ritmo della chiesa e del mare,	Non seguendo il tempo della chiesa e del mare,	Non il ritmo della chiesa e del mare,
15	18	tempo breve e buono della vita;	but the brief, good tempo of life	ma il ritmo breve e benevolo della vita;	ma il tempo della vita;	ma il ritmo corto e bello della vita:
15	19	onde e sabbia sotto i piedi	waves and sand under the feet	le onde e la sabbia sotto i piedi	le onde e la sabbia sotto i piedi	onde e sabbia sotto i piedi
15	20	di chi tira la barca in secco	of those who pull the boat up onto dry land	di chi trascina la barca sulla terraferma	di coloro che trascinano la barca a secco	di coloro che trascinano la barca sulla terraferma
15	21	e chiede un po' di misericordia	and ask for some mercy	e chiede un po' di misericordia	e chiedono pietà	e chiedono misericordia
15	22	per la pena di vivere,	from the affliction of living,	dal fardello della vita,	dalla sofferenza della vita,	per le sofferenze della vita,
15	23	lava quod est sordidum,	<i>lava quod est sordidum,</i>	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	Lava quod est sórdidum,
15	24	riga quod est aridum,	<i>riga quod est aridum,</i>	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est áridum,
15	25	sana quod est saucium...	<i>sana quod est saucium...</i>	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est sáucium...
15	26		“Wash what is unclean,	“Lava ciò che è sporco,	“Lava ciò che è sordido,	“Lava ciò che è sordido,
15	27		water what is arid,	bagna ciò che è arido,	bagna ciò che è arido,	bagna ciò che è arido,
15	28		heal what is wounded.”	sana ciò che è ferito.”	sana ciò che sanguina.”	sana ciò che sanguina”.

16	1	Un pesce nuota sul fondo del mosaico	A fish swims on the bed of the mosaic	Un pesce nuota sul fondo del mosaico	Un pesce nuota nel mosaico	Un pesce nuota sul letto di mosaico
16	2	come su quello della laguna,	as out in the lagoon,	come nella laguna,	della laguna,	come se fosse fuori nella laguna,
16	3	il simbolo del Signore che si è incarnato	the symbol of the Lord incarnate	simbolo del Signore incarnato	simbolo del Signore incarnatosi	il simbolo del Signore che si incarna
16	4	pure nel nutrimento quotidiano	in the daily food	nel cibo quotidiano	nel cibo quotidiano	nel cibo quotidiano
16	5	di chi arranca fra terra e mare.	of those who struggle between land and sea.	di coloro che lottano tra la terra e il mare.	di coloro che lottano tra terra e mare.	di coloro che lottano tra la terra e il mare.
16	6	Qualche volta, quando la marea si ritira,	Sometimes, when the tide goes out,	A volte, quando la marea si ritira,	A volte, quando la marea si abbassa,	A volte, quando la marea si ritira,
16	7	un pesce rimane	a fish remains stuck	un pesce rimane intrappolato	i pesci rimangono intrappolati	un pesce rimane bloccato
16	8	in una pozzanghera	in a puddle	in una pozza	nelle pozze d'acqua	nella pozzanghera
16	9	e i bambini lo mettono in un secchiello,	and the children put it in a bucket;	e i bambini lo mettono in un secchio;	e i bambini li mettono in un secchio;	e i bambini lo mettono in un secchio:
16	10	lo prendono in mano e giocano felici con lui,	happily they take it in their hands and play with it,	lo prendono in mano e ci giocano felici,	felici ci giocano, li prendono in mano,	felici, lo prendono in mano e ci giocano,
16	11	ma il pesce si dibatte,	but the fish writhes,	ma il pesce si contorce,	mentre il pesce si contorce,	ma il pesce si agita,
16	12	le branchie si alzano e si abbassano affannose,	its gills rise and fall with the effort,	le branchie si alzano e si abbassano nello spasimo,	apre e chiude le branchie per lo sforzo:	le branchie si alzano e abbassano con fatica.
16	13	nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco	nobody asked him if he feels like playing	nessuno gli ha chiesto se ha voglia di giocare	nessuno gli ha chiesto se voleva giocare;	Nessuno gli ha chiesto se ha voglia di giocare
16	14	e anche per il bambino	and even for the child	e persino nei bambini,		
16	15	qualcosa,	something,			e qualcosa
16	16					cambia
16	17	almeno per un po',	for a while at least,	almeno per un secondo,		
16	18			qualcosa		
16	19					anche per il bambino,
16	20	cambia,	changes	cambia		
16	21	quando il pesce	when the fish	quando il pesce	quando il pesce	quando il pesce
16	22	non si muove più.	stops moving.	smette di muoversi.	smette di muoversi,	smette di muoversi.

16	23				qualcosa	
16	24				cambia	
16	25				per il bambino,	
16	26				anche se per poco.	
16	27	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repéllas lóngius
16	28	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus	pacemque dones protinus...	pacemque dones protimus...	pacémque dones prótinus ...
16	29	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...
16	30		“Far from us drive the foe we dread,	“Difendici dal nemico che temiamo,	“Lontano da noi caccia il nemico che temiamo,	“Difendici dal nemico,
16	31		and grant to us thy peace instead;	e reca in dono la pace;	donaci invece la tua pace,	
16	32		so shall we not, with Thee for guide,	sotto la Tua guida	cosicché noi, sotto la Tua guida,	reca in dono la pace...
16	33		turn from the path of life aside.”	non abbandoneremo il sentiero della vita.”	possiamo liberarci dal male.”	ci preservi dal male”.
17	1	La laguna, dicono i geologi, è giovane.	The lagoon, the geologists say, is young.	La laguna, secondo i geologi è giovane.	La laguna, dicono i geologi, è giovane.	Secondo i geologi la laguna è giovane
17	2	Qualcuno dice centoventi secoli,	Some say one hundred and twenty centuries,	Alcuni parlano di centoventi secoli,	Alcuni dicono centoventi secoli,	Alcuni dicono abbia dodicimila anni,
17	3	pensando alle lontane origini	thinking of the far-off origins	pensando alle origini remote	posizionandone l'origine	pensando alle origini lontane
17	4	nei sollevamenti tettonici delle Alpi	in the tectonic rise of the Alps	dell'orogenesi delle Alpi	nell'innalzamento tettonico delle Alpi	nell'evoluzione tettonica delle Alpi
17	5	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;	and the alluvial material brought by the rivers;	e del materiale alluvionale trasportato dai fiumi;	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;	e al materiale alluvionale portato dai fiumi.
17	6	altri avvicinano	others bring	altri collocano	altri ne datano	Secondo altri,
17	7	la sua formazione	its formation	la sua formazione	la formazione	le origini
17	8	ancora di più,	even nearer,	ancora più vicina	in epoca molto più recente,	sono molto più vicine,
17	9	la collocano in un'epoca già storica,	placing it in history,	nella storia,		

17	10	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	measurable even by means of man's short memory.	rammentabile persino con la breve memoria dell'uomo.	a misura della breve memoria degli uomini.	collocabili perfino nella memoria umana a breve termine.
17	11	Il tempo della laguna	The lagoon's time	Il tempo della laguna		Il tempo della laguna
17	12	impasta storia e natura;	mixes history and nature;	unisce storia e natura;	Storia e natura si mischiano	combina la storia e la natura
17	13				nel tempo della laguna;	
17	14	i suoi fasti sono perlopiù calamità,	for the most part its splendour lies in disasters	il suo splendore è per la maggior parte cinto dai disastri,	il suo splendore sta nei disastri,	e la maggior parte del suo splendore è costituito dai disastri,
17	15	poco importa se	and it matters little whether	poco importa se	e poco importa che	poco importa se
17	16	dovute agli uomini e agli elementi:	they be man-made or natural:	provocati dall'uomo o naturali:	siano naturali o portati dall'uomo:	causati da umani o dalla natura:
17	17	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	the Hun invasion that destroyed Aquileia in 452,	l'invasione degli Unni che distrussero Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrusse Aquileia nel 452,	l'invasione degli Unni che distrusse Aquileia nel 452,
17	18	la furia del mare del 582	the fury of the sea in 582,	la furia del mare nel 582,	la furia del mare nel 582,	la furia del mare nel 582,
17	19	e il saccheggio longobardo del 586,	the sack by the Longobards in 586,	il sacco dei Longobardi nel 586,	il sacco dei Longobardi nel 586,	il saccheggio dei Longobardi nel 586,
17	20	il diluvio del 589,	the flood of 589,	l'inondazione del 589,	l'alluvione del 589,	l'alluvione nel 589,
17	21	l'incursione saracena nell'869,	the Saracen incursion in 869,	l'incursione dei Saraceni nel 869,	l'incursione saracena nell'869,	l'incursione dei Saraceni nel 869,
17	22	la peste del 1237,	the plague of 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste nel 1237,
17	23	l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810	the fire raised by the English in 1810	l'incendio appiccato dagli inglesi nel 1810	l'incendio appiccato dagli inglesi nel 1810,	l'incendio scatenato dagli inglesi nel 1810,
17	24	– «el xe Attila flagelum Dei	– “Attila is God's scourge	– “Attila è il flagello di Dio	“Attila è il flagello di Dio	“Attila è il flagello di Dio
17	25	/ e i inglesi so' fradei»	/ and the English are his brothers”–	/ e gli inglesi sono suoi fratelli” –	/ e gli inglesi sono i suoi fratelli”,	/e gli inglesi i suoi fratelli”,
17	26	– il «sìon», ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	the <i>siòn</i> , a cyclone, the one of 1925 and the one in 1939.	il sìon, un ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	il sìon, ovvero il ciclone, nel 1935 e nel 1939.	il sìon, un ciclone prima nel 1925 e poi nel 1939.

17	27	Nei secoli e negli anni	Over the centuries and the years	Nel corso dei secoli e degli anni,	Nel corso dei secoli	Con il passare dei secoli e degli anni
17	28	la pescadora,	the <i>pescadora</i> ,	la pescadora,	la pescadora,	la pescadora,
17	29	la campana sulla torre della basilica,	the bell on the basilica tower	la campana della torre della basilica,	ossia la campana della torre della basilica,	la campana sul campanile della basilica,
17	30	dà l'annuncio delle bufere;	has heralded the storms;	annunciava le tempeste in arrivo;	ha annunciato le tempeste;	ha annunciato le tempeste;
17	31			si è ricorso a		sono stati schierati
17	32				per cercare protezione da ognuna di esse	
17	33				e dalle alte maree	
17	34				sono state impiegate	
17	35	processioni, rogazioni	processions, rogations	processioni, rogazioni	processioni, rogazioni	processioni, rogazioni
17	36	o anche scongiuri	and even exorcisms	e persino esorcismi	e persino esorcismi.	e anche esorcismi
17	37		have all been deployed			
17	38	chiedono protezione dalle catastrofi,	in seeking protection from the calamities,	per ottenere protezione dalla calamità,		per cercare protezione da calamità,
17	39	da ogni aqua granda.	from each high water.	da ogni alta marea.		da qualsiasi alta marea.

I Testi Target 2 Spagnolo 1-3 (segmentati)

Prodotti da sei retrotraduttori volontari e successivamente segmentati, qui affiancati al Testo Origine 1 e al Testo Origine 2 Spagnolo.

		TO1	TO2 ES	TT2 ES 1	TT2 ES 2	TT2 ES 3
1	1	Neri, smangiati dall'acqua	Negras, corroídas por el agua	Nere, corrose dall'acqua	Nere, corrose dall'acqua	Nere, corrose dall'acqua,
1	2	e qua e là scarnificati	y aquí y allí descarnadas	e scavate qua e là	e in alcuni punti consumate	scarnificate qua e là
1	3	sino allo scheletro rugginoso,	hasta el herrumbroso esqueleto,	fino allo scheletro arrugginito,	tanto da lasciarne intravedere lo scheletro arrugginito,	fino allo scheletro arrugginito,
1	4	alcuni burchi sono arenati,	algunas gabarras están varadas,	alcune chiatte giacciono arenate,	alcune chiatte sono arenate	alcune lance sono arenate,

1	5	chissà da quanto tempo,	quién sabe desde cuándo,	da chissà quanto tempo,	da chissà quanto tempo	chissà da quanto tempo,
1	6	sul basso fondale della laguna,	en el bajo fondo de la laguna,	sul basso fondale della laguna	nel fondale basso della laguna,	nel fondale basso della laguna,
1	7	accanto all'isola Pampagnola.	junto a la isla de Pampagnola.	vicino all'isola Pampagnola.	vicino all'isola Pampagnola.	vicino all'isola di Pampagnola.
1	8	La barca,	La barca,	La barca,	L'imbarcazione,	La barca,
1	9	una batela piatta	un bote plano	un piccolo battello piatto	una barca a fondo piatto	un canotto piatto
1	10	che pesca pochissimo	que pesca muy poco	che pesca molto poco	che pesca molto poco	che non va spesso a pesca
1	11	e a tratti scivola quasi raso terra,	y que a ratos se desliza casi a ras de tierra,	e che a volte scivola quasi rasoterra,	e che a tratti scivola quasi rasoterra	e che a volte scivola quasi raso terra,
1	12	su un minimo pelo d'acqua,	sobre un mínimo pelo de agua,	a pelo d'acqua,	su un filo d'acqua,	sopra il minimo filo d'acqua,
1	13	si è appena lasciata alle spalle Grado	acaba de dejar Grado a sus espaldas	ha appena superato Grado	si è appena lasciata Grado alle spalle	si è appena lasciata Grado alle spalle
1	14	e si avvia	y se encamina	e si sta dirigiendo	e prosegue	e si muove
1	15	lungo la litoranea veneta,	por la línea litoral véneta,	verso l'idrovia litoranea veneta,	lungo il litorale veneto,	verso la linea litorale veneta,
1	16	la strada marina	la vía del mar	la via navigabile	la strada marittima	la via marittima
1	17	che porta a Venezia,	que lleva a Venecia,	che conduce a Venezia,	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,
1	18	ben segnata	bien señalizada	segnalata con esattezza	ben segnalata	ben segnalata
1	19	dai pali rossi e neri	por los palos rojos y negros	dai pali rossi e neri	dai pali rossi e neri	da pali rossi e neri
1	20	che la fiancheggiano	que la flanquean	che la fiancheggiano	che la costeggiano	che la fiancheggiano,
1	21	e sui quali,	y sobre los que,	e sui quali,	e sui quali,	sopra i quali,
1	22	ai bivi acquatici,	en las encrucijadas acuáticas,	in corrispondenza degli incroci marittimi,	negli incroci acquatici,	negli incroci acquatici,
1	23	cartelli	unos carteles	dei cartelli	dei cartelli	alcuni cartelli
1	24	indicano con le loro frecce le direzioni	indican con sus flechas correspondientes las direcciones	indicano le direzioni con frecce diverse:	indicano le direzioni con le loro frecce:	indicano le direzioni con frecce corrispondenti:
1	25	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venecia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.
1	26	Su una briccola	En un palo	Su un palo	Su uno di questi pali	In cima a un palo
1	27	c'è una bianca statua della Madonna,	hay una blanca estatua de la Virgen,	si erge una statua bianca della Vergine,	è fissata una statua bianca della Madonna,	c'è una statua bianca della madonna,
1	28	stella del mare	estrella del mar	stella del mare	stella del mare	stella del mare

1	29	e protettrice dei naviganti;	y protectora de los navegantes;	e protettrice dei navigatori.	e protettrice dei navigatori;	e protettrice dei naviganti;
1	30	sul suo capo	sobre su cabeza	Sulla sua testa	sulla sua testa	sulla sua testa
1	31	è posato un gabbiano,	se ha posado una gaviota,	si è posato un gabbiano,	si è posato un gabbiano,	si è posato un gabbiano,
1	32	fermo contro	quieta contra	immobile di fronte	immobile di fronte	quieto contro
1	33	la grande e vuota chiarezza estiva.	la inmensa y vacía claridad estival.	all'immensa e vuota luce estiva.	all'immensa e vuota luminosità estiva.	il vuoto e immenso splendore estivo.
2	1				Subito oltre il ponte,	
2	2	La laguna,	La laguna,	La laguna,	la laguna	La laguna,
2	3	subito oltre il ponte,	inmediatamente después del puente,	subito dopo il ponte,		subito dopo il ponte,
2	4	comincia con un cimitero di barconi.	comienza con un cementerio de barcazas.	ha inizio con un cimitero di chiatte.	comincia con un cimitero di barconi.	si apre con un cimitero di imbarcazioni.
2	5	Dal fianco di uno di essi	Del costado de una de ellas	Dal fianco di una barca	Dalla fiancata di uno di questi	Dal fianco di una di queste
2	6	si sporge una gru rovesciata	sobresale una grúa volcada	sporge una gru ribaltata	si erge una gru rovesciata	sporge una gru ribaltata
2	7	e sul ponte gli argani	y en el puente los cabestrantes	e sul ponte gli argani	e sul ponte gli argani	e sul ponte gli argani
2	8	sono arrugginiti,	están oxidados,	sono ossidati,	si sono ossidati	sono ossidati,
2	9	ma le gomene	pero no así los cables	mentre i cavi	ma non i cavi,	ma non i cavi
2	10	sono ancora intere e robuste.	que están todavía enteros y fuertes.	risultano ancora intatti e resistenti.	che sono ancora interi e robusti.	che sono ancora integri e forti.
2	11	Questo naufragio è mite;	Este naufragio es apacible;	Questo è un naufragio pacifico;	È un naufragio sereno questo;	È un naufragio pacifico,
2	12	la nave	el barco	la barca	la nave	la barca
2	13	si appoggia stanca e tranquilla	se apoya cansado y tranquilo	giace stanca e quieta	si poggia stanca e tranquilla	riposa stanca e tranquilla
2	14	su una secca,	sobre un bajío,	su una secca,	su un banco di sabbia,	in acque poco profonde,
2	15	dopo aver portato	tras haber transportado	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato
2	16		peces	pesce		pesce
2	17					e soprattutto sabbia
2	18	per tanto tempo	durante tanto tiempo	per tanto tempo	per tanti anni	per tanto tempo,
2	19	pesce			pesce	

2	20	e soprattutto sabbia,	y sobre todo arena,	e soprattutto sabbia,	e soprattutto sabbia,	
2	21					
2	22					
2	23	e attende la consunzione.	y espera su consunción.	in attesa ora della sua consunzione.	e attende la propria decomposizione.	ora attende il logoramento.
2	24	Di un burchio,	De una gabarra,	Da una chiatta,	Di una chiatta,	Rispetto a una lancia,
2	25	più devastato,	ésta más devastada,	questa in condizioni peggiori,	più rovinata,	è più devastata,
2	26	restano quasi solo	quedan casi sólo	sono rimasti quasi unicamente	restano quasi solo	restano quasi solo
2	27	i madieri e la chiglia,	los brazales y la quilla,	i bracciali e la chiglia,	i forcacci e la chiglia,	il parapetto e la chiglia,
2	28	un astratto ricamo	un bordado abstracto	un ricamo astratto	un ricamo astratto	un bordo astratto
2	29	di lunghi chiodi spavaldi,	de largos clavos jactanciosos,	di lunghi chiodi altezzosi,	di lunghi chiodi boriosi,	di lunghi chiodi superbi;
2	30	ma gli altri sono ancora solidi;	pero las demás se encuentran en mejor estado;	ma le altre si trovano in uno stato migliore	ma gli altri si trovano in uno stato migliore;	le altre sono in uno stato migliore
2	31	il legno è duro,	la madera es dura,	Il legno è duro,	il legno è duro,	il legno è duro,
2	32	la forma panciuta e forte	la forma panzuda y fuerte	la forma panciuta e resistente	la forma forte e panciuta	la forma panciuta e forte
2	33	mostra la sapienza	muestra la sabiduría	mostra la bravura	è dimostrazione dell'abilità	mostra la sapienza
2	34	delle mani	de las manos	delle mani	delle mani	delle mani
2	35	che l'hanno forgiata,	que la han forjado,	che la hanno forgiata,	che l'hanno costruita,	che l'hanno forgiata,
2	36	conoscenza di venti e maree	el conocimiento de los vientos y las mareas	la conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza dei venti e delle maree
2	37	accumulata da generazioni.	acumulado desde hace generaciones.	accumulata da generazioni.	accumulata nel corso di generazioni.	accumulata da generazioni.
2	38				Le strisce rosse e azzurre	
2	39	Sulle fiancate	En los costados	Sui fianchi,	sulle fiancate	Sui fianchi
2	40	si stingono	se destiñen		sono sbiadite,	
2	41	strisce rosse e blu,	tiras rojas y azules,	le strisce rosse e blu		le strisce rosse e blu
2	42			si stanno scolorendo,		scoloriscono,
2	43	ma qua e là il colore è	pero aquí y allí el color es	ma qua e là il colore è	ma in alcuni punti il colore è	ma qua e là il colore è
2	44	ancora vivo e caldo.	aún vivo y cálido.	ancora vivo e caldo.	ancora vivo e caldo.	ancora caldo e vibrante.

3	1	Ci vorrà molto tempo prima che	Hará falta mucho tiempo antes de que	Ci vorrà molto tempo prima che	Servirà molto tempo perché	Passerà molto tempo prima che
3	2	le maree, la pioggia e il vento	las mareas, la lluvia y el viento	le maree, la pioggia e il vento	le maree, la pioggia e il vento	le maree, la pioggia e il vento
3	3	sfascino quelle barche in rottami	reduzcan a escombros esas barcas	riducano queste barche a relitti,	riducano queste imbarcazioni in rottami,	riducano questa barca in macerie
3	4	e ancora di più prima che	y todavía más antes de que	e ancora di più prima che	e ancora di più perché	e ancora di più prima che
3	5	questi marciscano	éstos se descompongan	questi si decompongano	questi si scompongano	queste si decompongano
3	6	e si sbriciolino.	y desmenucen.	e si consumino.	e si sgretolino.	e diventino polvere.
3	7	Gradualità della morte,	Gradualidad de la muerte,	Gradualità della morte,	Gradualità della morte,	Gradualità della morte,
3	8	tenace resistenza della forma	tenaz resistencia de la forma	tenace resistenza della forma	tenace resistenza della forma	tenace resistenza della forma
3	9	all'estinzione.	a la extinción.	all'estinzione.	all'estinzione.	contro l'estinzione.
3	10	Viaggiare è anche	Viajar es también	Viaggiare è anche	Viaggiare è	Anche il viaggio è
3	11	una perdente guerriglia	una guerrilla abocada a perder	una guerriglia destinata a perdere	come una guerriglia destinata a perdere	una battaglia destinata
3	12	contro l'oblio,	contra el olvido,	contro l'oblio,	contro l'oblio,	all'oblio,
3	13	un cammino di retroguardia;	un camino de retaguardia;	un cammino di retroguardia;	un cammino verso la retroguardia;	un cammino di retroguardia;
3	14	fermarsi a osservare	detenerse a observar	fermarsi a osservare	fermarsi ad osservare	è fermarsi ad ammirare
3	15	la figura di un tronco dissolto	la figura de un tronco desecho	la figura di un tronco fatiscente	un tronco distrutto	la sagoma di un tronco disfatto
3	16	ma non ancora del tutto cancellato,	pero todavía no cancelado del todo,	ma non completamente cancellato,	ma non ancora cancellato del tutto,	ma non ancora cancellato del tutto,
3	17	il profilo di una duna che si disfa	el perfil de una duna que se disuelve	il profilo di una duna che si dissolve,	il profilo di una duna che si dissolve,	il profilo di una duna che si dissolve,
3	18	le tracce	las huellas	le tracce	i segni lasciati	le orme
3	19	dell'abitare	de cuando estaba habitada			di quando qualcuno ancora abitava
3	20	in una vecchia casa.	una vieja barraca.	di quando una vecchia baracca	in una vecchia baracca	una vecchia baracca.
3	21			era ancora abitata.	da chi la abitava.	

4	1	La laguna	La laguna	La laguna	La laguna	La laguna
4	2	è un paesaggio adatto	es una paisaje apropiado	è un paesaggio che ben si sposa	è un paesaggio adatto	è un paesaggio appropriato
4	3	a questo lento vagabondare senza meta	a este lento vagabundear sin meta	con questo lento girovagare senza meta	a questo lento vagabondare senza meta	a questo lento vagabondare senza meta
4	4	in cerca di segni della metamorfosi	en busca de signos de la metamorfosis	in cerca di segni di metamorfosi	alla ricerca di segni della metamorfosi	in cerca dei segni della metamorfosi
4	5	perché i mutamenti,	porque las mutaciones,	perché le mutazioni,	perché i cambiamenti,	perché le mutazioni,
4	6	anche quelli del mare e della terra,	incluso las del mar y la tierra,	perfino quelle del mare e della terra,	compresi quelli del mare e della terra,	anche quelle del mare e della terra,
4	7	sono visibili	son visibles	sono visibili	sono visibili	sono visibili
4	8	e si consumano	y se consuman	e si consumano	e si realizzano	e si consumano
4	9	sotto gli occhi.	ante nuestros ojos.	davanti ai nostri occhi.	davanti ai nostri occhi.	davanti ai nostri occhi.
4	10	Il banco di sabbia a sinistra,	El banco de arena de la izquierda	Il banco di sabbia di sinistra,	Il banco di sabbia sulla sinistra,	Il banco di sabbia a sinistra,
4	11	che argina il mare aperto,	que pone freno al mar abierto,		che argina il mare aperto,	che pone limiti al mare aperto,
4	12	il Banco d’Orio,	el Banco d’Orio,	il Banco d’Orio,	il Banco d’Orio,	il Banco d’Orio,
4	13			che argina il mare aperto,		
4	14	si è spostato,	se trasladó,	si è spostato		si spostò,
4	15					
4	16	durante i due anni nei quali Fabio Zanetti	durante los dos años en los que Fabio Zanetti		nel corso dei due anni in cui Fabio Zanetti	nei due anni in cui Fabio Zanetti
4	17	lo studiava per la sua tesi di laurea,	lo estudiaba para su tesis de licenciatura,		lo studiava per la sua tesi di laurea	lo studiava per la sua tesi di laurea
4	18				si è spostato	
4	19	di parecchi metri,	varios metros,	di vari metri	di diversi metri,	di vari metri,
4	20	specialmente verso ovest,	especialmente hacia el oeste,	soprattutto verso ovest	soprattutto verso ovest,	soprattutto verso ovest,
4	21	causa un’eccezionale bora.	a causa de una bora expecional.	a causa di una bora straordinaria	a causa di una bora eccezionale.	a causa di una bora eccezionale.
4	22			durante i due anni in cui Fabio Zanetti		
4	23			lo studiava per la sua tesi di laurea.		

4	24	Il movimento è tangibile,	El movimiento es tangible,	Il movimento è tangibile,	Il movimento è tangibile,	Il movimento è tangibile,
4	25	come il passare del tempo	como el paso del tiempo	come il passare del tempo	come il passaggio del tempo	come lo scorrere del tempo
4	26	sul volto di una persona.	en el rostro de una persona.	sul volto di una persona.	sul viso di una persona.	sul viso di una persona.
4	27	I venti sono	Los vientos son	I venti sono	I venti sono	I venti sono
4	28	gli estrosi architetti	los caprichosos arquitectos	gli architetti capricciosi	capricciosi architetti	gli architetti capricciosi
4	29	del paesaggio:	del paisaje.	del paesaggio.	del paesaggio.	del paesaggio.
4	30	lo sciroccale rompe,	El sirocco rompe,	Lo scirocco distrugge,	Lo scirocco fende,	Lo scirocco rompe,
4	31	la bora spazza e porta via,	la bora barre y se lleva las cosas,	la bora spazza via ogni cosa,	la bora spazza e si porta via le cose,	la bora spazza e si porta via le cose,
4	32	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brisa construye y reconstruye.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza costruisce e ricostruisce.
5	1	La batela sguscia fra le alghe	La barca se desliza entre las algas	La barca scivola tra le alghe	La barca scivola nelle alghe	La barca scivola tra le alghe
5	2	e fra una secca e l'altra,	y entre un bajío y otro,	tra una secca e l'altra	e tra una secca e l'altra,	e tra le secche,
5	3	costeggia un tapo,	bordea un marjal,	costeggia un terreno paludoso,	costeggia un tapo,	costeggia una palude,
5	4	uno degli innumerevoli isolotti	uno de los innumerables islotes	uno degli innumerevoli isolotti	uno degli innumerevoli isolotti	uno degli innumerevoli isolotti
5	5	che appena emergono dalla laguna;	que apenas emergen de la laguna;	che emergono appena dalla laguna;	che affiorano a malapena dalla laguna;	che emergono appena nella laguna;
5	6	i ciuffi d'erba,	las matas de hierba,	i ciuffi d'erba,	i ciuffi d'erba,	i ciuffi d'erba
5	7	fra i quali saltellano	entre las que brincan	tra i quali saltellano	tra i quali saltellano	tra i quali saltellano
5	8	piccoli uccelli dalla testa rossa,	pequeños pajarillos de cabeza roja,	piccoli uccellini dalla testa rosa,	piccoli uccelli dalla testa rossa,	piccoli uccelli dalla testa rossa,
5	9				dopo pochi metri	
5	10	si confondono	se confunden	si confondono	si confondono	si confondono
5	11	pochi metri più in là	pocos metros más allá	pochi metri più avanti		pochi metri più in là
5	12	con le alghe nell'acqua.	con las algas del agua.	con le alghe marittime.	tra le alghe nell'acqua.	con le alghe acquatiche.
5	13	Nella bava di vento	Al soplar el aire	Il vento soffia	Quando soffia il vento	Il soffio dell'aria
5	14	si muovono	se mueven	e muove		muove

5	15	i fiori	las flores	i fiori	i fiori	i fiori
5	16	di tapo,	de marjal,		di tapo,	di palude,
5	17	di un azzurro lavanda.	de un color azul lavanda.	color blu lavanda	di colore blu lavanda,	di colore azzurro lavanda.
5	18			della palude.		
5	19				si muovono.	
5	20					
5	21			La prima raccolta di poesie di Biagio Marin		
5	22			si chiamava	Si chiamava	
5	23	Fiuri de tapo	Flores de marjal [Fiuri de tapo]	Fiuri de tapo,	Fiuri de tapo	Fiuri de tapo
5	24	si chiamava	se llamaba			era il nome
5	25	la prima raccolta di versi di Marin,	la primera colección de poesías de Biagio Marin,		la prima raccolta di poesie di Biagio Marin,	della prima raccolta di poesie di Biagio Marin,
5	26	pubblicata nel 1912.	publicada en 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.
5	27	Insieme alle conchiglie,	Junto a las conchas,	Assieme alle conchiglie,		Insieme alle conchiglie,
5	28	quei fiori	esas flores	questi fiori	Questi fiori,	questi fiori
5	29				assieme alle conchiglie,	
5	30	sono il simbolo della sua poesia	son el símbolo de su poesía	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia
5	31	e del senso	y del sentido	e del senso	e della sensibilità	e del significato
5	32	che la pervade instancabile,	que la penetra infatigable,	che la permea incessantemente,	che la penetra instancabile,	che la penetra instancabile,
5	33	creazione che nasce	creación que nace	creazione che nasce	creazione nata	creazione che nasce
5	34	dal grumo e dalla poltiglia	del grumo y del légamo	dal germoglio e dal fango	dal grumo e dalla fanghiglia	dal germoglio e dal limo
5	35	della vita.	de la vida.	della vita.	della vita.	della vita.
5	36	Dal fango salmastro	Del fango salobre	Dalla melma salmastra	Dal fango salmastro	Dal fango salubre
5	37	spunta il gambo slanciato e gentile,	despunta el tallo enhiesto y amable,	spunta il mite germoglio eretto,	svetta lo stelo sottile,	spunta lo stelo dritto e dolce,
5	38	il viscido mollusco	el viscoso molusco	il mollusco viscoso	il mollusco viscido	il mollusco viscoso
5	39	genera la perfetta e iridescente spirale	genera la perfecta e iridescente espiral	genera la perfetta e iridescente spirale	genera la perfetta e iridescente spirale	fabbrica la spirale perfetta e iridescente
5	40	della conchiglia;	de las conchas;	delle conchiglie;	delle conchiglie;	delle conchiglie;

5	41	questo era il salmo dell'eterno	éste era el salmo de lo eterno	era questo il salmo dell'eternità	era questo il salmo dell'eterno	era questa la lode all'eterno
5	42	che Marin sentiva cantare	que Marin oía cantar	che Marin udiva cantare	che Marin sentiva cantare	che Marin sentiva cantare
5	43	fra le canne e lo sciacquio del dosso	entre las cañas y el chapoteo de los islotes	tra le canne e lo sciacquio degli isolotti	tra le canne e lo sciabordio degli isolotti	tra le canne e lo sciabordio degli isolotti
5	44	e ritrovava	y volvía a encontrar	e che ritrovava	e che ritrovava	e che ritrovava
5	45	nei cori liturgici che ascoltava	en los coros litúrgicos que escuchaba	nei cori liturgici che ascoltava	nei cori liturgici che ascoltava	nei cori liturgici che ascoltava
5	46	nell'ombra di Sant'Eufemia,	a la sombra de Santa Eufemia,	all'ombra di Santa Eufemia,	all'ombra di Santa Eufemia,	all'ombra di Santa Eufemia,
5	47	la veneranda basilica di Grado.	la venerable basílica de Grado.	la venerabile basilica di Grado.	la veneranda basilica di Grado.	la venerabile basilica di Grado.
6	1	Il tapo affiora sempre,	El marjal aflora siempre,	La palude affiora sempre,	Il tapo affiora sempre,	La palude è sempre emersa,
6	2	ma la velma	pero el cieno	ma il fango	ma il limo	mentre il fango
6	3	è una terra				
6	4	che emerge solo con la bassa marea	emerge sólo con la marea baja	emerge solo con bassa marea	emerge solo con la bassa marea	affiora solo con la bassa marea
6	5	e poi ritorna sotto,	y luego vuelve a sumergirse,	per poi immergersi nuovamente,	e poi torna ad essere sommerso,	e poi ritorna sommerso,
6	6	ora familiarmente esposta	ora familiarmente expuesto	ora familiarmente esposto	prima esposto familiarmente	a tratti familiarmente esposto
6	7	agli sguardi	a las miradas	agli sguardi,	agli sguardi altrui	agli sguardi,
6	8	ora affondata	ora hundido	ora immerso	e poi sprofondato	a tratti affondato
6	9	nel mistero delle acque,	en el misterio de las aguas,	nel mistero delle acque,	nel mistero delle acque,	nel mistero delle acque,
6	10	che anche mezzo metro	que incluso medio metro	che anche mezzo metro		anche solo in mezzo metro;
6	11	basta a creare;	basta para crear;	basta per creare;	di cui per crearlo basta	
6	12				solo mezzo metro;	
6	13	il mistero velato	el misterio velado	il mistero velato	il mistero velato	il mistero velato
6	14	e apparentemente immobile della profondità,	y aparentemente inmóvil de la profundidad,	e apparentemente immobile della profondità,	e apparentemente immobile della profondità,	e apparentemente immobile della profondità,

6	15	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,	de las piedras y las conchas del fondo,	dei sassi e delle conchiglie del fondale,	dei sassi e delle conchiglie del fondale,	delle pietre e delle conchiglie sul fondo,
6	16	così strani e lontani	tan extrañas y lejanas	così strane e lontane	tanto particolari e lontane	così strane e lontane
6	17	quando la mano si tuffa	cuando la mano se zambulle	quando la mano si tuffa	quando si immerge la mano	per la mano che si tuffa
6	18	anche solo per pochi centimetri	aunque sólo sea unos pocos centímetros	anche di pochi centimetri	anche solo di pochi centimetri	anche solo di pochi centimetri
6	19	per violare il loro incanto	para violar su encanto	per violare il loro incanto	per spezzarne l'incantesimo –	a violare l'incanto
6	20	– la malia delle città sommerse	–el embrujo de las ciudades sumergidas	la magia delle città sommerse	la magia delle città sommerse	– l'incantesimo delle città sommerse
6	21	come Vineta o Atlantide,	como Vineta o Atlántida,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta o Atlantide,
6	22	il cui bagliore brilla	cuyo resplandor brilla	il cui splendore brilla	il cui splendore brilla	il cui splendore brilla
6	23	anche in un po'	incluso en un poco	anche in un po'	persino in mezzo	perfino
6	24	di fanghiglia subacquea.	de lodo subacuático.	di fanghiglia subacquea.	al fango subacqueo.	nella melma subacquea.
7	1	Attraverso le fosse,	A través de zanjas,	Attraverso le fosse,	Attraverso delle fosse,	Attraverso i canali,
7	2	che tagliano	que cortan	che tagliano	che tagliano	che tagliano
7	3	il cordone sabbioso litoraneo,	el arenoso cordón litoral,	il cordone sabbioso litoraneo,	il sabbioso cordone litoraneo,	il sabbioso cordone litorale,
7	4	la marea entra nella laguna	la marea entra en la laguna	la marea entra nella laguna	la marea entra nella laguna	la marea entra nella laguna
7	5	e con essa le grandi acque	y con ella las grandes aguas	e con essa le grandi acque	e con essa le grandi acque	e con essa le grandi acque
7	6	delle lontananze	de las lejanías	delle lontananze	provenienti da lontano	lontane
7	7	penetrano negli stagni salati,	penetran en los estanques salados,	penetrano negli stagni salati,	penetrano negli stagni salati,	penetrano nelle pozze salate,
7	8	nelle valli	en los recintos de pesca	negli allevamenti ittici	nelle valli	nei recinti di pesca,
7	9	dove il pesce allevato	donde los peces de criadero	dove il pesce	dove i pesci d'allevamento	dove i pesci d'allevamento
7	10	passa l'inverno.	pasan el invierno.	trascorre l'inverno.	passano l'inverno.	trascorrono l'inverno.
7	11	La lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquilidad de la laguna,	La lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquillità della laguna,

7	12	che nella cattiva stagione	que en la estación mala	che nella cattiva stagione	che nella brutta stagione	che durante la stagione fredda
7	13	la nebbia e la melma cedevole	la niebla y el légamo que se desprende	la nebbia e il fango che si sfalda	per la nebbia e l'instabilità del fango	
7	14	possono trasformare	pueden transformar	possono trasformare	può trasformarsi	viene trasformata
7	15					dalla nebbia e dal fango che emerge
7	16	in un'insidia pericolosa,	en una peligrosa asechanza,	in una pericolosa insidia,	in una pericolosa insidia,	in una trappola pericolosa,
7	17					
7	18	è anch'essa	es también	è anch'essa	è a sua volta	è anche
7	19	un volto del mare,	un rostro del mar,	un volto del mare,	una faccia del mare,	il volto del mare,
7	20	della sua magnanima indifferenza.	de su magnánima indiferencia.	della sua magnanima indifferenza.	della sua magnanima indifferenza.	della sua magnanima indifferenza.
7	21	Su un sasso,	Sobre una piedra,	Su un sasso,	Su un sasso,	Sopra una pietra,
7	22	messe ad asciugare,	puestas a secar,	adagiate ad asciugare,	messe ad asciugare,	messe ad asciugare,
7	23	luccicano alcune conchiglie,	reverberan algunas conchas,	brillano alcune conchiglie,	risplendono delle conchiglie,	risplendono alcune conchiglie,
7	24	orecchie di mare,	orejas marinas,	orecchie di mare,	orecchie marine,	orecchie di mare,
7	25	telline rosa e viola,	tellinas rosas y violáceas,	telline rosa e violacee,	telline rose e violacee,	telline rosa e violacee,
7	26	chiavi di San Pietro,	llaves de San Pedro,	chiavi di San Pietro,	chiavi di San Pietro,	chiavi di San Pietro,
7	27	patelle azzurrine.	lapas azulonaz.	patelle azzurrine.	patelle azzurre.	patelle bluastre.
8	1	Un cormorano s'innalza a volo a fatica	Un cormorán eleva trabajosamente el vuelo	Un cormorano si alza in volo con fatica	Un cormorano si alza faticosamente in volo	Un cormorano si alza faticosamente in volo
8	2	rasenta l'acqua e,	roza el agua y,	sfiora l'acqua e,	sfiora l'acqua e,	sfiora l'acqua e,
8	3	raggiunto un canale più profondo,	una vez ha alcanzado un canal más profundo,	una volta raggiunto un canale più profondo,	trovato un canale più profondo,	una volta raggiunto il canale più profondo,
8	4	si tuffa e sparisce;	se zambulle y desaparece;	si tuffa e sparisce;	si tuffa e scompare;	si tuffa e scompare;
8	5	il suo collo nero come un periscopio riemerge	su cuello negro vuelve a emerger como un periscopio	il suo collo nero riemerge come un periscopio	il suo collo nero riemerge come un periscopio	il collo nero torna a galla come un periscopio

8	6	molti metri più avanti.	muchos metros más adelante.	parecchi metri più avanti.	molti metri più avanti.	molti metri più in là.
8	7	Si lascia l'isola Ravaiarina	Dejamos la isla de Ravaiarina	Lasciamo l'isola Ravaiarina	Lasciamo l'isola Ravaiarina	Lasciamo l'isola Ravaiarina
8	8	sulla destra;	a la derecha;	sulla destra;	a destra;	a destra;
8	9	due barche	dos barcas	due barche	due barche	due barche
8	10	con stracci neri	con trapos negros	con stracci neri	con stracci neri	con drappi neri
8	11	appesi agli alberi,	colgados en los árboles,	e appesi agli alberi,	legati agli alberi,	appesi agli alberi maestri,
8	12	i segnali da mettere	las señales que se ponen	i segnali da mettere	a segnalare	segnali da porre
8	13	sul luogo delle nasse,	donde se colocan las nasas,	in corrispondenza delle nasse,	la posizione delle nasse,	dove si collocano le nasse,
8	14	scivolano in silenzio,	se deslizan en silencio,	scivolano in silenzio,	scivolano silenziose,	scivolano in silenzio,
8	15	sospese fra due specchi.	suspendidas entre dos espejos.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.
8	16	Sugli isolotti	Sobre los islotes	Sugli isolotti	Sugli isolotti	Sugli isolotti
8	17	si affacciano	se asoman	si affacciano	fanno la loro comparsa	si affacciano
8	18	i casoni,	las barracas,	le baracche,	i casoni,	le baracche,
8	19	la secolare costruzione lagunare	la secular construcción lagunar	secolare costruzione lagunare	la secolare costruzione lagunare	le costruzioni secolari della laguna
8	20	che serviva da casa	que hacía las veces de casa	che fungeva da casa	che faceva le veci di casa	che fungevano da casa
8	21	e da magazzino per la pesca,	y de almacén para la pesca,	e da magazzino per la pesca,	e di magazzino per la pesca,	e da magazzino per la pesca,
8	22	fatta di legno e giunco,	hecha de madera y de mimbres,	fatta di legno e giunco,	costruita con legno e vimini,	fatte di legno e di vimini,
8	23	con la porta a ponente,	con la puerta hacia poniente,	con la porta rivolta verso ponente,	con la porta rivolta a ponente,	con la porta verso ponente,
8	24	il pavimento di fango,	el suelo de barro,	il pavimento di fango,	il pavimento di argilla,	il pavimento di terra,
8	25	il focolare, fughèr, al centro	el hogar, fughèr, en el centro	il focolare, fughèr, al centro	il focolare, fughèr, nel centro	il focolare (il fughèr) al centro
8	26	e il pagliericcio	y el jergón	e il pagliericcio	e il giaciglio	e il pagliericcio
8	27	riempito di alghe secche.	relleno de algas secas.	colmo di alghe secche.	pieno di alghe secche.	riempito di alghe secche.
8	28		Todavía queda	Sono rimaste tuttora		Ancora ne rimangono
8	29	Qualche casone	alguna barraca,	alcune baracche,	Di casoni	alcune di baracche,
8	30	c'è ancora,			ne esistono ancora alcuni,	
8	31	anzi parecchi;	incluso bastantes;	anzi parecchie;	persino parecchi;	non poche;
8	32	su alcuni	de algunas	da alcune	da alcuni	di qualcuna

8	33	spuntano le antenne della televisione,	sobresalen las antenas de la televisión,	si vedono le antenne della televisione,	spuntano le antenne della televisione,	spuntano le antenne della televisione,
8	34	altri sono stati rifatti	otras están rehechas	altre sono state ristrutturare	altri sono stati ristrutturati	altre sono ricostruite
8	35	o trasformati.	o transformadas.	o trasformate.	o trasformati.	o trasformate.
8	36	A Porto Buso,	En Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,
8	37	dove la laguna gradese finisce,	donde termina la laguna de Grado,	dove la laguna di Grado termina,	dove termina la laguna di Grado,	dove finisce la laguna di Grado,
8	38	non ce ne sono più,	ya no quedan,	non ci sono più,	non ce ne sono più,	non ce ne sono più
8	39	perché al tempo	porque en la época	perché durante	perché all'epoca	perché ai tempi
8	40	della guerra d'Abissinia	de la guerra de Abisinia	la guerra d'Abissinia	della guerra in Abissinia	della guerra di Abissinia
8	41	un gerarca,	un jerifalte,	un gerarca,	un personaggio influente,	un gran comandante,
8	42	di passaggio da quelle parti,	de paso por aquí,	che si trovava di passaggio da quelle parti	di passaggio nella zona,	di passaggio da queste parti,
8	43	osservò che	observó que	osservò come	osservò che	fece notare come
8	44	era indegno andare	era indigno ir	fosse insensato andare	era indegno andare	fosse indegno andare
8	45	a civilizzare l'Africa	a civilizar África	a civilizzare l'Africa	a civilizzare l'Africa	a civilizzare l'Africa
8	46	e tollerare tucul	y tolerar chozas abisinias	e tollerare simili tuguri	e tollerare le capanne abissine	e tollerare quelle capanne abissine
8	47	a casa propria	en nuestra propia casa	a casa propria	a casa propria,	a casa nostra
8	48	e li fece quindi abbattere,	y las mandó derribar,	e ordinò che venissero distrutte	e le fece abbattere,	e ordinò di distruggerle,
8	49	sostituendoli con	sustituyéndolas por	per far posto a	sostituendole con	sostituendole con
8	50	piccole case di pietra.	pequeñas casas de piedra.	piccole case di pietra.	casupole di pietra.	piccole case di pietra.
9	1			Una volta,		
9	2	I casoneri,	Los barraqueros,	gli abitanti delle baracche	Gli abitanti dei casoni	Gli abitanti delle baracche,
9	3	una volta,	en tiempos,		al tempo	ai tempi,
9	4	andavano a Grado raramente,	iban rara vez a Grado,	andavano a Grado raramente,	andavano raramente a Grado,	andavano raramente a Grado
9	5	a portare il pesce;	a llevar el pescado;	a portare il pesce;	a portare il pesce;	a portare il pesce;
9	6	in quelle occasioni	en esas ocasiones	in quelle occasioni	in queste occasioni	in quelle occasioni

9	7	si mettevano eleganti	se ponían elegantes	si vestivano eleganti	si vestivano eleganti	si vestivano eleganti
9	8	e si ungevano i capelli con olio fritto,	y se untaban el pelo con aceite frito	e si ungevano i capelli con olio fritto	e si ungevano i capelli con l'olio fritto,	e si ungevano i capelli con olio di frittura,
9	9	per tenerli lisci,	para que les quedase liso,	in modo che rimanessero lisci,	in modo che restassero lisci,	per lisciarli,
9	10	e quando andavano a Messa	y cuando iban a misa	e quando andavano a messa	e quando andavano a messa	e quando andavano a messa,
9	11	quell'odore si spargeva	ese olor se esparcía	quell'odore si spargeva	l'odore si spargeva	l'odore si spandeva
9	12	per tutta la chiesa.	por toda la iglesia.	per tutta la chiesa.	per tutta la chiesa.	per tutta la chiesa.
9	13	A parte queste ricette cosmetiche,	Aparte de esas recetas cosméticas,	A parte queste ricette cosmetiche,	Messe da parte le ricette cosmetiche,	A parte queste ricette cosmetiche,
9	14	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, como todos los mares,	la laguna, come ogni mare,	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, come tutti mari,
9	15	è un grande lavacro	es un gran lavatorio	è un insieme	è una grande abluzione	è un grande lavandino
9	16	d'acqua e d'aria	de agua y aire	di acqua e aria	di acqua e aria	d'acqua e aria
9	17	che cancella	que borra	che annulla	che cancella	che cancella
9	18	le consuete distinzioni	las habituales distinciones	le abituali distinzioni	le consuete distinzioni	le distinzioni abituali
9	19	fra il pulito e lo sporco.	entre lo limpio y lo sucio.	tra pulito e sporco.	tra il pulito e lo sporco.	tra sporco e pulito.
9	20	Più in là	Más allá,	Più in là,	Più in là,	Più in là,
9	21	un soffio di vento e alcune correnti	un soplo de viento y algunas corrientes	un soffio di vento e alcune correnti	un soffio di vento e delle correnti	un soffio di vento e qualche corrente
9	22	la rendono trasparente	la vuelven transparente	la rendono trasparente	la rendevano trasparente	la rendono trasparente
9	23	come un'acquamarina,	como un aguamarina,	come un'acquamarina,	come un'acquamarina,	come acquamarina,
9	24	quel verde acqua	ese color verde agua	quel colore verde acqua	di quel colore verde acqua	di quel colore verde acqua
9	25	che è il colore della vita,	que es el color de la vida,	che rappresenta il colore della vita,	che è il colore della vita,	che è il colore della vita,
9	26	ma il piede	pero el pie	ma il piede	ma il piede	benché il piede
9	27	affonda volentieri	se hunde con gusto	affonda con piacere	affonda con piacere	affondi con gusto
9	28	nella palude melmosa.	en la marisma cenagosa.	nella palude fangosa.	nella palude fangosa.	nell'acquitrino.
9	29	Il colore torbido	El color turbio	Il colore torbido	Il colore torbido	Il colore torbido
9	30	che appanna	que empaña	che appanna	che appanna	che sporca
9	31	l'oro della sabbia	el oro de la arena	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia
9	32	con un bruno fradicio	con un marrón desleído	con un marrone diluito	di un marrone stemperato	con un marrone stemperato

9	33	è caldo e buono,	es cálido y bueno,	è caldo e buono,	è caldo e buono,	è caldo e buono,
9	34	un limo primordiale,	un limo primordial;	un limo primordiale;	un limo primordiale;	un limo primordiale;
9	35	il limo della vita,	el limo de la vida,	il limo della vita,	il limo della vita,	il limo della vita,
9	36	che non è	que no es	che non è	che non è	che non è
9	37	né sporco né pulito,	ni sucio ni limpio,	sporco né pulito,	né sporco né pulito,	né sporco né pulito,
9	38	col quale sono fatti	con él están hechos	col quale sono fatti	con esso si fanno	di esso sono fatti
9	39	gli uomini e i volti	los hombres y los rostros	gli uomini e i volti	gli uomini e i volti	gli uomini e i visi
9	40	che essi amano e desiderano	que ellos aman y desean	da loro amati e desiderati	che amano e desiderano	che amano e desiderano
9	41	e col quale	y con él	e col quale	e con esso	e con esso
9	42	gli uomini si fanno	los hombres se hacen	gli uomini costruiscono	gli uomini costruiscono	gli uomini costruiscono
9	43	i castelli di sabbia	sus castillos de arena	i castelli di sabbia	i loro castelli di sabbia	i loro castelli di sabbia
9	44	e le immagini dei loro dèi.	y las imágenes de sus dioses.	e le immagini delle loro divinità.	e le immagini dei loro dei.	e le immagini dei loro dei.
10	1	Quel fango sembra sudicio	Ese barro parece sucio	Quel fango sembra sporco	Quel fango sembra sporco	Questo fango sembra sporco
10	2	e invece è salutare	y en cambio es saludable,	ma in realtà è salutare,	e invece è salutare,	invece è salutare,
10	3	come muffa su una ferita	como moho sobre una herida;	come muffa su una ferita.	come la muffa su una ferita;	come muffa sopra una ferita;
10	4	è piacevole liberarsene	es agradable liberarse de él	È piacevole liberarsene	è piacevole liberarsene	è bello liberarsene
10	5	con una bracciata	con una brazada	con una bracciata	con una bracciata	con una bracciata
10	6	nell'acqua limpida e fonda,	en el agua límpida y honda,	nell'acqua pulita e fonda,	nell'acqua limpida e profonda,	nell'acqua limpida e profonda,
10	7	ma quando si sbarca	pero cuando se desembarca	ma quando si sbarca	ma quando si sbarca	ma quando si sbarca
10	8	in qualche isolotto	en algún islote	su un isolotto	su un isolotto	su qualche isolotto
10	9	si sguazza in quella mota	se chapotea en ese lodo	si sguazza in quella fanghiglia	ci si sguazza dentro	si affonda in quella melma
10	10	con una familiarità infantile,	con una familiaridad infantil,	con una familiarità infantile,	con una familiarità infantile,	con una familiarità infantile,
10	11	troppe volte perduta.	demasiadas veces perdida.	troppe volte perduta.	troppe volte persa.	troppo spesso smarrita.
10	12	Le piaghe,	Las llagas,	Le piaghe,	Le piaghe,	Le piaghe,

10	13	che quel brodo mitiga	que ese caldo alivia	che quel brodo allevia	che quel brodo allevia	che il caldo lenisce
10	14	come saliva su un graffio	como saliva sobre un arañazo,	come saliva su un graffio,	come saliva su un graffio,	come saliva su un graffio,
10	15	sono anche gli assilli	son también los agobios	sono anche le angosce	sono le ansie	sono anche i tormenti
10	16	che ogni giorno,	que cada día,	che ogni giorno,	che ogni giorno,	che ogni giorno,
10	17	ogni ora	cada hora	ogni ora	ogni ora	ogni ora
10	18	piantano	se clavan	si insidiano	si conficcano	trafiggono
10	19	nel corpo	en nuestro cuerpo	nel nostro corpo		il nostro corpo
10	20	come frecce;	como flechas;	come frecce;	come frecce	come frecce;
10	21				nel nostro corpo;	
10	22	gli aculei	los agujones	gli aculei	gli aculei	gli aculei
10	23					
10	24					
10	25	che i comandi,	que las órdenes,	che gli ordini,	che gli ordini,	che gli ordini,
10	26	i divieti,	las prohibiciones,	i divieti,	le proibizioni,	le proibizioni,
10	27	le ingiunzioni,	las imposiciones,	le imposizioni,	le imposizioni,	le imposizioni,
10	28	gli inviti,	las invitaciones,	gli inviti,	gli inviti,	gli inviti,
10	29	gli appelli,	los llamamientos,	gli appelli,	i richiami,	i richiami,
10	30	le pressioni,	las presiones	le pressioni	le pressioni	le pressioni
10	31	le iniziative	o las iniciativas	o le iniziative	o le iniziative	o le iniziative
10	32	lasciano nella carne	dejan en la carne	lasciano nella carne	lasciano nella carne	lasciano sulla carne
10	33	dell'animo,	y en el ánimo,	e nell'animo,	e nell'anima,	e nell'anima,
10	34	col loro veleno	con un veneno	col loro veleno	con un veleno	con un veleno
10	35	che guasta	que estropea	che sciupa	che guasta	che guasta
10	36	il sapore di vivere	el sabor de vivir	il sapore della vita	il sapore della vita	il sapore della vita
10	37	e accresce	y agranda	e acuisce	e accresce	e accresce
10	38	l'ansia della morte.	el ansia de muerte.	l'ansia della morte.	l'ansia della morte.	l'ansia della morte.
11	1	La laguna è anche quiete	La laguna es también quietud,	La laguna è anche quiete,	La laguna è anche quiete,	La laguna è anche quiete,
11	2	rallentamento, inerzia,	aminoramiento de la marcha, inercia,	rallentamento della marcia, inerzia,	calo dell'andatura, inerzia,	diminuzione della marcia, inerzia,
11	3	pigro e disteso abbandono,	perezoso y distendido abandono,	pigro e disteso abbandono,	pigro e disteso abbandono,	pigro e disteso abbandono,
11	4	silenzio in cui	silencio en el que	silenzio nel quale	silenzio nel quale	silenzio nel quale
11	5	a poco a poco	poco a poco		a poco a poco	poco a poco
11	6	s'imparano	se aprenden	si apprende	si imparano	s'impara

11	7			poco a poco		
11	8	a distinguere	a distinguir	a distinguere	a distinguere	a distinguere
11	9	minime sfumature	los mínimos matices	ogni minima sfumatura	le minime differenze	le più piccole sfumature
11	10	di rumore,	de los ruidos,	di rumore,	nei rumori,	di rumore,
11	11	ore che passano senza scopo e senza meta	horas que pasan sin objeto y sin meta	ore che passano senza obiettivi e senza meta	ore che passano senza scopo e senza meta	ore che passano senza scopo e senza meta
11	12	come le nuvole;	como las nubes;	come le nuvole;	come le nuvole;	come le nuvole;
11	13	perciò è vita,	por eso es vida,	per questo è vita,	per questo è vita,	per questo è vita,
11	14	non stritolata	no aplastada	non schiacciata	non schiacciata	non schiacciata
11	15	dalla morsa	por las tenazas	dalla morsa	dalle tenaglie	dalle tenaglie
11	16	di dover fare,	del tener que hacer,	di dover fare qualcosa,	del dover fare,	del dover fare,
11	17	di aver già fatto e già vissuto	del haber hecho ya y vivido ya	di aver già fatto e vissuto,	dell'aver già fatto e già vissuto	dell'aver già fatto e dell'aver già vissuto
11	18	– vita a piedi nudi,	–vida con los pies descalzos,	vita a piedi scalzi,	– vita a piedi scalzi,	– vita a piedi scalzi,
11	19	che sentono volentieri	que sienten a gusto	che sentono volentieri	che sentono con piacere	che sentono a piacere
11	20	il caldo della pietra	el calor de la piedra	il caldo della pietra	il calore della pietra	il calore della pietra
11	21	che scotta	que abrasa	che scotta	che scotta	che brucia
11	22	e l'umido dell'alga	y la humedad del alga	e dell'umidità dell'alga	e l'umidità dell'alga	e l'umidità dell'alga
11	23	che marcisce al sole.	que se marchita al sol.	che marcisce al sole.	che appassisce al sole.	che appassisce al sole.
11	24	Neanche le punture delle zanzare	Ni siquiera las picaduras de los mosquitos	Nemmeno le punture di zanzare	Nemmeno i morsi delle zanzare	Neanche le punture delle zanzare
11	25	sulla pelle	en la piel	nella pelle	sulla pelle	
11	26	danno fastidio;	molestan;	danno fastidio;	danno fastidio;	danno loro fastidio;
11	27	sono quasi gradevoli,	son casi agradables,	sono quasi piacevoli,	sono quasi piacevoli,	sono quasi piacevoli,
11	28	come l'acre sapore	igual que el sabor acre	come il sapore acre	così come il sapore aspro	come il sapore acre
11	29	dell'aglio selvatico	del ajo silvestre	dell'aglio orsino	dell'aglio selvatico	dell'aglio selvatico
11	30	o dell'acqua salata.	o del agua salada.	o dell'acqua salata.	o dell'acqua salata.	o dell'acqua salata.
12	1	Su un tapo,	En una ciénaga,	In una palude,	Su un tapo,	(12) In un acquitrino,
12	2	tra i fiori,	entre las flores de marjal,	tra i fiori,	tra i fiori,	tra i fiori di palude,
12	3	c'è una croce,	hay una cruz,	c'è una croce	c'è una croce,	c'è una croce,

12	4	che ricorda qualcuno.	que recuerda a alguien.	in memoria di qualcuno.	che ricorda qualcuno.	in ricordo di qualcuno.
12	5	Seduti sul bordo della batela,	Sentados en el borde de la barca,	Seduti sul bordo della barca,	Seduti sul bordo della barca	Seduti sul bordo della barca,
12	6	guardando i ciuffi di tamerici	mirando las matas de tamariscos	guardando i ciuffi di tamerici	a guardare i ciuffi di tamerice	guardando i cespugli di tamerici
12	7	che scendono sull'acqua	que descenden sobre el agua	che scendono sull'acqua	che scendono sull'acqua	che discendono sull'acqua
12	8	come la spuma di un'onda	como la espuma de una ola	come la spuma di un'onda	come la spuma di un'onda	come la schiuma di un'onda
12	9	che scavalchi il dosso,	que rebasa un islote,	che scavalca un isolotto,	che investe un isolotto,	che oltrepassa un isolotto,
12	10	si ha un po' meno paura di morire;	se siente un poco menos de miedo a la muerte;	la paura di morire è leggermente minore.	la morte fa un po' meno paura;	la paura della morte è più lieve;
12	11	forse ci si illude	quizá nos ilusionamos	Forse ci illudiamo	forse ci illudiamo	forse ci illudiamo
12	12	di avere ancora molto tempo davanti,	con tener todavía mucho tiempo por delante,	di avere ancora molto tempo a disposizione,	di avere ancora tanto tempo davanti,	di avere ancora molto tempo davanti,
12	13	ma soprattutto	pero sobre todo	ma soprattutto	ma soprattutto	ma soprattutto
12	14	si bada un po' meno	se cuida uno un poco menos	ci si preoccupa un po' meno	ci si cura un po' meno	ci preoccupiamo di meno
12	15	a questa contabilità,	de esa contabilidad,	di questa contabilità,	di questa contabilità,	di questa contabilità,
12	16	come non ci badano	del mismo modo que no se cuidan de ello	così come fanno	nello stesso modo in cui non se ne curano	come non se ne preoccupano
12	17	i bambini che giocano impiasticciati	los niños que juegan embadurnados	i bambini che giocano zuppi d'acqua	i bambini che giocano impiasticciati	i bambini che giocano sporchi
12	18	in riva al mare.	a la orilla del mar.	in riva al mare.	sulla riva del mare.	in riva al mare.
12	19	La barca passa	La barca pasa	La barca oltrepassa	La barca passa	La barca passa
12	20	dinanzi a valli da pesca,	delante de los recintos de pesca,	degli allevamenti ittici,	davanti alle valli da pesca,	davanti ai recinti di pesca,
12	21	a case coloniche.	de las casas de los colonos.	case coloniali.	alle case coloniche.	davanti alle case dei coloni.
12	22	Vicino agli scarichi di queste ultime	Cerca de los desagües de estas últimas	Vicino agli scarichi di queste	Vicino agli scarichi di queste	Vicino agli scarichi di queste ultime
12	23	prospera un tipo di granchi che,	prolifera un tipo de cangrejo que,	vive una specie di granchio che,	prolifera una specie di granchio che,	prolifera un tipo di granchio che,
12	24	per le loro predilezioni gastronomiche,	por sus predilecciones gastronómicas,	per le sue preferenze gastronomiche,	per le sue predilezioni gastronomiche,	per le sue predilezioni gastronomiche,
12	25	sono chiamati «magnamerda».	es llamado «comemierda».	viene chiamato «mangiamerda».	viene chiamato «mangiamerda».	viene chiamato «mangiamerda».

12	26	Sembra che alcuni ristoranti	Parece que algunos restaurantes	Sembra che alcuni ristoranti	Pare che in alcuni ristoranti	Sembra che alcuni ristoranti
12	27					
12	28	li imbandiscano	los aderezan también,	lo abbiano in menu,	venga anche servito,	li cucinino addirittura,
12	29	insieme al granzo poro,	junto al legítimo granzo poro,	insieme al granzo poro,	insieme al legittimo granzo poro,	insieme al legittimo granzo poro,
12	30			con cui realizzano		
12	31	in gustosi brodetti	en sabrosos calditos	gustosi brodini	in saporite zuppe	in un brodo saporito
12	32	per i turisti,	para turistas,	per i turisti,	per turisti,	per turisti,
12	33	realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.	realizando así un perfecto ciclo – y reciclo– vital.	compiendo così un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.	realizzando così un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.	realizzando così un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.
13	1	L’acqua – mare e laguna –	El agua –mar y laguna–	L’acqua – mare e laguna –	L’acqua – mare e laguna –	L’acqua – mare e laguna –
13	2	è vita e minaccia la vita;	es vida y amenaza de vida;	è vita e minaccia di vita;	è vita e minaccia per la vita;	è vita e minaccia di morte;
13	3	sgretola, sommerge,	agrieta, sumerge,	sgretola, sommerge,	erode, sommerge,	screpola, sommerge,
13	4	feconda, irrorà, cancella.	fecunda, irriga, borra.	feconda, irriga, cancella.	feconda, irriga, cancella.	feconda, irriga, cancella.
13	5	Nella prima metà del secolo,	En la primera mitad del siglo,	Nella prima metà del secolo,	Nella prima metà del secolo,	Nella prima metà del secolo,
13	6	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	entre el canal de Primero y Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba
13	7	sulla foce dell’Isonzo,	en la desembocadura del Isonzo,	alla foce dell’Isonzo,	alla foce dell’Isonzo,	alla foce dell’Isonzo,
13	8	a est				
13	9	la battigia si è ritirata	la línea del litoral se había retirado	la linea del litorale si era ritirata	la linea del litorale si era ritirata	la linea litorale si era ritirata
13	10		al este		ad est	a est
13	11	di 196 metri;	196 metros;	di 196 metri	di 196 metri;	di 196 metri,
13	12			a est;		
13	13	a ovest l’isola di San Pietro d’Orio	al oeste la isla de San Pietro d’Orio	a ovest la isola di San Pietro d’Orio	ad ovest l’isola di San Pietro d’Orio	a ovest l’isola di San Pietro d’Orio
13	14	era un tempo congiunta a Grado	estaba unida antes a Grado.	era unita a Grado in origine.	era unita a Grado.	prima era unita a Grado.

13	15	Le violente mareggiate	Las violentas marejadas	Le violente mareggiate	Le violente mareggiate	Le violente mareggiate
13	16	che travolgono le barriere di terra o di duna	que arrasan las barreras de tierra o de dunas	che erodono le barriere di terra o di dune	che abbattano le barriere di terra o di dune	che si accaniscono sulle barriere di terra o sulle dune
13	17	formano le lagune,	forman las lagunas,	formano le lagune,	formano le lagune,	formano le lagune,
13	18	le quali continuano,	que continúan	che continuano	che continuano	che continuano
13	19		mellando,	a modellare	ad intaccare,	a intaccare,
13	20	più silenziosamente	más silenciosamente,		in modo più silenzioso,	più silenziosamente,
13	21	a intaccare				
13	22	la terraferma.	la tierra firme.	la terra ferma	la terraferma.	la terra ferma.
13	23			più silenziosamente.		
13	24	Le cronache riferiscono	La crónicas refieren	Le cronache testimoniano	Le cronache riportano	Le cronache raccontano
13	25	di battaglie e pestilenze,	batallas y pestilencias,	battaglie e pestilenze,	battaglie e pestilenze,	di battaglie e pestilenze,
13	26	ma assai spesso	pero muy a menudo	ma molto spesso	però molto spesso	ma molto spesso
13	27	– come il testamento di Fortunato,	–como el testamento de Fortunato,	– come il testamento di Fortunato,	– come nel testamento di Fortunato,	– come il testamento di Fortunato,
13	28	l’energico e discusso patriarca di Grado	el enérgico y discutido patriarca de Grado	l’energico e discusso patriarca di Grado	l’energico e discusso patriarca di Grado	l’energico e discusso patriarca di Grado
13	29	al tempo di Carlo Magno,	en tiempos de Carlomagno,	ai tempi di Carlo Magno,	al tempo di Carlo Magno,	ai tempi di Carlo Magno,
13	30	o il Chronicon Gradense	o el Chronicon Grandense	o il Chronicon Gradense	o nel Chronicon Gradense	o il Chronicon Gradense
13	31	dell’XI-XII secolo –	de los siglos XI-XII–	dell’XI-XII secolo –	del XI-XII secolo –	del secolo XI e XII –
13	32		hablan también	menzionano anche	parlano anche	parlano anche
13	33	dell’«aqua granda»	del «aqua granda»	di «aqua granda»	dell’«aqua granda»	dell’ aqua granda
13	34	che si alza e dilaga,	que se levanta e inunda,	che si alza e dilaga,	che si innanza e inonda,	che si alza e inonda,
13	35	del mare che entra nella chiesa di Sant’ Agata,	del mar que entra en la iglesia de Santa Ágata,	del mare che entra nella chiesa di Sant’ Agata	del mare che entra nella chiesa di Sant’ Agata	del mare che entra nella chiesa di Sant’ Agata
13	36	sino a coprire le tombe dei martiri,	hasta cubrir las tumbas de los mártires,	fino a coprire le tombe dei martiri,	fino a ricoprire le tombe dei martiri,	fino a coprire le tombe dei martiri,

13	37	o va a infrangersi	o acaba rompiendo	o si infrange	o che finisce per infrangersi	o finisce per sbattere
13	38	contro il palazzo del Conte,	contra el palacio del conde,	contro il palazzo del Conte,	contro il palazzo del Conte,	contro il palazzo del Conte,
13	39	che rappresenta l'autorità di Venezia.	que representa la autoridad de Venecia.	che rappresenta l'autorità di Venezia.	che rappresenta l'autorità di Venezia.	che rappresenta l'autorità di Venezia.
13	40	Secoli dopo,	Siglos después,	Secoli dopo,	A distanza di secoli,	Secoli dopo,
13	41	Nievo osserva che	Nievo observa que	Nievo osserva che	Nievo osserva che	Nievo osserva che
13	42	«il mare cinge	«el mar cerca	«il mare avvicina	«il mare si avvicina	«il mare cinge
13	43	ogni anno di più	cada año más	ogni anno di più	ogni anno sempre più	ogni anno di più stretto assedio
13	44	la basilica patriarcale».	la basílica patriarcal».	la basilica patriarcale».	alla basilica patriarcale».	la Basilica Patriarcale».
14	1	La chiesa, assediata dalle acque,	La iglesia, asediada por las aguas,	La chiesa, assediata dalle acque,	La chiesa, assediata dalle acque,	La chiesa, assediata dalle acque,
14	2	è insieme nave pericolante	es a la vez barco en apuros	è sia nave in pericolo	è allo stesso tempo nave in difficoltà	è allo stesso tempo nave in mezzo alla tempesta
14	3	che chiede soccorso	que pide auxilio	che chiede aiuto	che chiede aiuto	che chiede aiuto
14	4	e diga o arca che lo offre	y diga o arca que lo ofrece	sia diga o arca che lo offre	e diga o arca che lo offre	e diga o arca che lo offre
14	5	a chi teme di essere sommerso.	a quien teme quedar sumergido.	a chi teme di essere sommerso.	a chi ha paura di venire sommerso.	a chi teme di essere sommerso.
14	6	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	El agua, para el pescador y el marinero,	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	L'acqua, per il pescatore o il marinaio,	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,
14	7	è vita e morte,	es vida y muerte,	è vita e morte,	è vita e morte,	è vita e morte,
14	8	sostentamento e insidia;	sustento e insidia;	salvezza e insidia;	sostentamento e insidia;	sostentamento e insidia;
14	9	smangia	corroe	corrode	consume	corrode
14	10					allo stesso modo
14	11	il legno della nave	la madera del barco	il legno della barca	il legno della nave	il legno della barca
14	12	come	igual que	come	così come	
14	13	la vita dell'uomo	la vida del hombre	la vita dell'uomo	la vita dell'uomo	e la vita dell'uomo
14	14	che si avventura	que se aventura	che si avventura	che si avventura	che si avventura
14	15	sul mare perfido e amaro,	en el mar pérfido y amargo,	nel mare perfido e amaro,	nel mare perfido e amaro,	per il mare perfido e amaro,

14	16	fidandosi della fragile tavola	fiándose de la frágil tabla	fidandosi della fragile tavola	fidandosi dell'asse fragile	fidandosi della fragile tavola
14	17	su cui posa il piede	en la que posa sus pies	su cui posa i piedi	su cui poggiano i suoi piedi	sulla quale posa i piedi
14	18	e che lo divide dall'abisso.	y que lo separa del abismo.	e che lo separa dall'abisso.	e che lo separa dall'abisso.	e che lo divide dall'abisso.
14	19	La nave protegge	El barco protege	La barca protegge	La nave protegge	La barca protegge
14	20	dalle tempeste,	de las tempestades,	dalle tempeste,	dalle tempeste,	dalle tempeste,
14	21	ma anche volge la prua	pero también dirige su proa	ma allo stesso tempo rivolge la prua	ma dirige anche la prua	ma dirige anche la prua
14	22	all'uragano e al naufragio,	hacia el huracán y el naufragio,	all'uragano e al naufragio,	verso l'uragano e il naufragio,	verso l'uragano e il naufragio,
14	23	oltre i quali c'è il porto.	más allá de los cuales está el puerto.	oltre i quali c'è il porto.	al di là dei quali si trova il porto.	oltre il quale c'è il porto.
14	24	Il marinaio,	El marinero,	Il marinaio,	Il marinaio,	Il marinaio,
14	25	nella sua pena,	en sus penalidades,	nelle sue pene,	nelle sue sofferenze	nelle sue sofferenze,
14	26	è più vicino al naufragio	está más cerca del naufragio	è più vicino al naufragio	è più vicino al naufragio	è più vicino al naufragio
14	27	e alla riva beata;	y de la orilla afortunada;	e alla fausta riva.	e alla spiaggia fortunata;	e alla sponda felice;
14	28	le acque dell'abisso	las aguas de los abismos	Le acque degli abissi	le acque degli abissi	le acque degli abissi
14	29	sono anche un grande fonte battesimale.	son también una gran fuente bautismal.	sono anche un grande fonte battesimale.	sono anche una grande fonte battesimale.	sono anch'esse un grande fonte battesimale.
15	1	Il mosaico pavimentale	El mosaico del suelo	Il mosaico del pavimento	Il mosaico del pavimento	Il mosaico del pavimento
15	2	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	de Santa Eufemia, la basílica de Grado,	di Santa Eufemia, la basilica di Grado,	di Santa Eufemia, la basilica di Grado,	di Santa Eufemia, la basilica di Grado,
15	3	ripete le ondulazioni	reproduce las ondulaciones	riproduce le ondulazioni	riproduce le ondulazioni	riproduce le onde
15	4	del fondo marino,	del fondo del mar,	del fondale marino,	del fondale marino,	del fondale marino,
15	5	i disegni curvilinei,	los dibujos curvilíneos	i disegni curvilinei	i disegni curvilinei	i disegni curvilinei
15	6	che le onde imprimono	que las olas imprimen	che le onde imprimono	con cui le onde segnano	che le onde imprimono
15	7	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.	a la playa de arena y al espejo del mar.	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.	la spiaggia sabbiosa e lo specchio del mare.	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.

15	8	Onde fluiscono	Fluyen olas	Le onde fluiscono	Le onde fluiscono	Onde fluiscono
15	9	verso la riva e verso l'altare,	hacia la orilla y hacia el altar,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,
15	10	si arrotondano, si arricciolano,	se redondean, se encrespan,	si arrotondano, si increspano,	s'incurvano, si increspano,	si rifrangono, s'increspano,
15	11	ricadono e riprendono a fluire.	se retiran y vuelven a fluir.	si ritirano e fluiscono nuovamente.	si ritirano e tornano a fluire.	si ritirano e tornano a fluire.
15	12	L'armonia di quell'onda	La armonía de esa ola	L'armonia di quell'onda	L'armonia di quest'onda	L'armonia dell'onda
15	13	che scorre e ritorna,	que fluye y retorna,	che fluisce e ritorna,	che fluisce e ritorna,	che fluisce e ritorna,
15	14	eterna nel suo fluttuare,	eterna en su fluctuar,	eterna nel suo fluttuare,	eterna nel suo fluttuare,	eterna nel suo fluttuare,
15	15	eheggia nel canto antico	resuena en los cantos antiguos	risuona nei canti antichi	risuona nei canti antichi	risuona nei canti antichi
15	16	sotto la volta della basilica;	bajo la bóveda de la basílica;	sotto la volta della basilica.	sotto la volta della basilica;	sotto la volta della basilica;
15	17	anche la melodia è fuga e ritorno.	también la melodía es fuga y retorno.	Anche la melodia è fuga e ritorno;	anche la melodia è fuga e ritorno;	anche la melodia è fuga e ritorno;
15	18	Non tempo della chiesa e del mare,	No tiempo de la iglesia y del mar,	non tempo della chiesa e del mare,	Non tempo della chiesa e del mare,	Non è il tempo della chiesa e del mare,
15	19	tempo breve e buono della vita;	tiempo breve y bueno de la vida;	tempo breve e buono della vita.	tempo breve e buono della vita;	tempo breve e buono della vita,
15	20	onde e sabbia sotto i piedi	olas y arena bajo los pies	Onde e sabbia sotto i piedi	onde e sabbia sotto i piedi	onde e sabbia sotto i piedi
15	21	di chi tira la barca in secco	de quien saca la barca del agua	di chi toglie la barca dall'acqua	di chi porta la barca a terra	di chi porta a riva la barca
15	22	e chiede un po' di misericordia	y pide un poco de misericordia	e implora un po' di misericordia	e chiede un po' di misericordia	e chiede un po' di misericordia
15	23	per la pena di vivere,	para la pena de vivir,	per la pena di vivere,	per la pena di vivere,	per il dolore di vivere,
15	24	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,
15	25	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,
15	26	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...
16	1	Un pesce	Un pez	Un pesce	Un pesce	Un pesce
16	2	nuota sul fondo del mosaico	nada en el fondo del mosaico	nuota sul fondo del mosaico	nuota sul fondo del mosaico	nuota sul fondo del mosaico
16	3	come su quello della laguna,	igual que en el de la laguna,	come se fosse quello della laguna,	così come su quello della laguna,	come nella laguna,

16	4	il simbolo del Signore che si è incarnato	el símbolo del Señor que se ha encarnado	il simbolo del Signore che si è incarnato	simbolo del Signore incarnatosi	il simbolo del Signore che si è incarnato
16	5	pure nel nutrimento quotidiano	también en el alimento cotidiano	anche nel cibo quotidiano	anche nel cibo quotidiano	è l'alimento quotidiano anche
16	6	di chi arranca fra terra e mare.	de quien se afana entre la tierra y el mar.	di chi pena tra la terra e il mare.	di chi si affanna tra la terra e il mare.	di chi si affanna tra terra e mare.
16	7					
16	8					
16	9	Qualche volta,	A veces,	A volte,	A volte,	A volte,
16	10	quando la marea si ritira,	cuando la marea se retira,	quando la marea si ritira,	quando si ritira la marea,	quando la marea si ritira,
16	11	un pesce rimane	se queda un pececillo	un pesce rimane	un pesciolino resta	rimane un pesciolino
16	12	in una pozzanghera	en un charco	in una pozzanghera	in una pozzanghera	in una pozza
16	13	e i bambini lo mettono	y los niños lo meten	e i bambini lo mettono	e i bambini lo mettono	e i bambini lo mettono
16	14	in un secchiello,	en un cubo,	in una vaschetta,	in un secchiello,	in un secchio,
16	15	lo prendono in mano	lo cogen con la mano	lo prendono in mano	lo prendono in mano	lo prendono con le mani
16	16	e giocano felici con lui,	y juegan felices con él,	e giocano felici con lui,	e ci giocano felici,	e ci giocherellano felici,
16	17	ma il pesce si dibatte,	pero el pez se debate,	ma il pesce si dibatte,	ma il pesce si dibatte,	ma il pesce si dibatte,
16	18	le branchie si alzano e si abbassano affannose,	las branquias se abren y se cierran ansiosas,	con le branchie che si aprono e si chiudono affannosamente,	le branchie si aprono e si chiudono ansiose,	le branchie si aprono e si chiudono ansiose,
16	19	nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco	nadie le ha preguntado si le gusta aquel juego	nessuno gli ha chiesto se gli piace quel gioco	nessuno gli ha chiesto se quel gioco gli piace	nessuno gli ha chiesto se quel gioco gli piace
16	20	e anche per il bambino qualcosa,	e incluso para el niño algo,	e perfino per il bambino qualcosa	e persino per il bambino qualcosa,	e anche per il bambino,
16	21	almeno per un po',	al menos durante un rato,		almeno per un istante,	almeno per un attimo,
16	22	cambia,	cambia,	cambia,	cambia,	qualcosa cambia
16	23			anche solo per un attimo,		
16	24					
16	25	quando il pesce	cuando el pez	quando il pesce	quando il pesce	quando il pesce
16	26	non si muove più.	deja de moverse.	smette di muoversi.	smette di muoversi.	smette di muoversi.
16	27	Hostem repellas longius,	Hostem, repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,

16	28	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus..	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus...
16	29	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus onte noxium...	vitemus omne noxium...
17	1	La laguna,	La laguna,	La laguna	La laguna,	La laguna,
17	2	dicono i geologi,	sostienen los geólogos,		sostengono i geologi,	sostengono i geologi,
17	3					
17	4	è giovane.	es joven.	è giovane,	è giovane.	è giovane.
17	5			sostengono i geologi.		
17	6	Qualcuno dice centoventi secoli,	Hay quien dice ciento veinte siglos,	Secondo alcuni ha centoventi secoli,	C'è chi dice centoventi secoli,	C'è chi dice abbia centoventi secoli,
17	7	pensando alle lontane origini	pensando en los lejanos orígenes	ricordando le lontane origini	pensando alle lontane origini	pensando alle lontane origini
17	8	nei sollevamenti tettonici delle Alpi	de los levantamientos tectónicos de los Alpes	dei sollevamenti tettonici delle Alpi	dei sollevamenti tettonici delle Alpi	degli innalzamenti tettonici delle Alpi
17	9	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;	y en el material aluvional traído por los ríos;	e i detriti alluvionali portati dal fiume.	e al materiale alluvionale trasportato dai fiumi;	e ai detriti alluvionali trasportati dai fiumi;
17	10	altri avvicinano	otros acercan	Altri invece avvicinano	altri ne avvicinano	altri avvicinano
17	11	la sua formazione	su formación	la sua formazione	la formazione	
17	12	ancora di più,	todavía más,	ancora di più,	ancora di più,	ancora di più
17	13					la sua formazione,
17	14	la collocano in un'epoca già storica,	la sitúan en una época ya histórica,	situandola in un'epoca già storica,	la collocano in un'epoca già storica,	la situano in un'epoca già storica,
17	15	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	medible con la breve memoria del hombre.	misurabile con la memoria breve dell'uomo.	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	misurabile con la breve memoria dell'uomo.
17	16	Il tempo della laguna	En el tiempo de la laguna	Nel tempo della laguna	Nel tempo della laguna	Nel tempo della laguna
17	17	impasta storia e natura;	historia y naturaleza se sobreponen;	storia e natura si sovrappongono;	la storia e la natura si sovrappongono;	storia e natura si sovrappongono;
17	18	i suoi fasti sono	sus fastos son	i suoi fasti sono	i suoi fasti sono	i suoi fasti sono
17	19	perlopiù calamità,	las más de las veces calamidades,	spesso calamità,	la maggior parte delle volte calamità,	il più delle volte calamità,
17	20	poco importa se	poco importa si	poco importa se	poco importa se	poco importa se

17	21	dovute agli uomini e agli elementi:	debidas a los hombres o a los elementos:	dovute all'uomo o a fenomeni diversi:	sono dovute all'uomo o agli elementi:	dovute all'uomo o agli elementi:
17	22	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	la invasión hunna que destruye Aquileia en el 452,	l'invasione unna che distrusse Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,
17	23	la furia del mare del 582	la furia del mar del 582,	la furia del mare del 582	la furia del mare del 582	la furia del mare del 582
17	24	e il saccheggio longobardo del 586,	el saqueo longobardo del 586,	e il saccheggio longobardo del 586,	e il sacco longobardo del 586,	e la razzia longobarda del 586,
17	25	il diluvio del 589,	el diluvio del 589,	il diluvio del 589,	il diluvio del 589,	il diluvio del 589,
17	26	l'incursione saracena nell'869,	la incursión sarracena del 869,	l'incursione saracena dell'869,	l'incursione saracena del 869,	l'incursione saracena dell'869,
17	27	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,
17	28	l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810	el incendio provocado por los ingleses en 1810	l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810	l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810	l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810
17	29	– «el xe Atila flagelum Dei	–«el xe Atila flagelum Dei	– «el xe Atila flagelum Dei	– «el xe Atila flagelum Dei	–«el xe Atila flagelum De
17	30	/ e i inglesi so' fradei»	/ e i inglesi so' fradei»–,	/ e i inglesi so' fradei» –,	/ e i inglesi so' fradei» –,	/e i inglesi so' fradei» -,
17	31	– il «sion», ciclone,	el «sion», ciclón,	il «sion», ciclone,	il «sion», ciclone,	il «sion», il ciclone,
17	32	quello del 1925 e quello del 1939.	el de 1925 y el de 1939.	nel 1925 e nel 1939.	quello del 1925 e quello del 1939.	quello del 1925 e quello del 1939.
17	33	Nei secoli e negli anni	A lo largo de los siglos y de los años	Nel corso dei secoli	Nel corso dei secoli e degli anni	Durante gli anni e i secoli,
17	34	la pescadora,	la pescadora,	la pescatrice,	la pescatrice,	la pescatrice,
17	35	la campana sulla torre della basilica,	la campana de la torre de la basílica,	la campana della basilica,	la campana della torre della basilica,	la campana della torre della basilica,
17	36	dà l'annunzio delle bufere;	anuncia los temporales;	annuncia i temporali;	annuncia i temporali;	annuncia i temporali;
17	37	processioni, rogazioni	procesiones, rogativas	processioni, rogazioni o	processioni, rogazioni	processioni, prediche
17	38	o anche scongiuri	o incluso conjuros	perfino congiure	o persino scongiuri	e addirittura scongiuri
17	39	chiedono protezione dalle catastrofi,	imploran protección frente a las catástrofes,	implorano protezione di fronte alle catastrofi,	chiedono protezione dalle catastrofi,	implorano protezione contro le catastrofi,
17	40	da ogni aqua granda.	frente a toda «aqua granda».	di fronte a tutta l'«aqua granda».	da ogni «aqua granda».	contro tutta l'«aqua granda».

I Testi Target 2 Spagnolo 4-6 (segmentati)

Prodotti da sei retrotraduttori volontari e successivamente segmentati, qui affiancati al Testo Origine 1 e al Testo Origine 2 Spagnolo.

		TO1	TO2 ES	TT2 ES 4	TT2 ES 5	TT2 ES 6
1	1	Neri, smangiati dall'acqua	Negras, corroídas por el agua	Nere, corrose dall'acqua	Nere, corrose dall'acqua	Nere, corrose dall'acqua
1	2	e qua e là scarnificati	y aquí y allí descarnadas	e in alcuni punti scavate	e, qua e là, carne	e a tratti scarnificate
1	3	sino allo scheletro rugginoso,	hasta el herrumbroso esqueleto,	a tal punto da riuscirne a intravedere lo scheletro ferruginoso:	fino allo scheletro arrugginito,	fino al rugginoso scheletro,
1	4	alcuni burchi sono arenati,	algunas gabarras están varadas,	alcune gabarre sono incagliate,	alcune chiatte sono incagliate,	alcune gabarre sono incagliate
1	5	chissà da quanto tempo,	quién sabe desde cuándo,	chissà da quanto,	chissà da quanto tempo,	chissà da quanto tempo
1	6	sul basso fondale della laguna,	en el bajo fondo de la laguna,	nel basso fondale della laguna,	nel basso fondale della laguna,	sul basso fondale della laguna,
1	7	accanto all'isola Pampagnola.	junto a la isla de Pampagnola.	vicino all'isola di Pampagnola.	vicino all'isola della Pampagnola.	vicino all'isola Pampagnola.
1	8	La barca,	La barca,	La barca,	La barca,	La barca,
1	9	una batela piatta	un bote plano	una batela	un semplice natante	
1	10	che pesca pochissimo	que pesca muy poco	che non tira su granché	che pesca poco	che pesca molto poco
1	11	e a tratti scivola quasi raso terra,	y que a ratos se desliza casi a ras de tierra,	e che a tratti scivola quasi raso terra	e che, di tanto in tanto, scivola quasi rasoterra	e che a tratti scivola quasi raso terra
1	12	su un minimo pelo d'acqua,	sobre un mínimo pelo de agua,	sul pelo dell'acqua,	sul sottile pelo dell'acqua,	sopra un minimo pelo d'acqua,
1	13	si è appena lasciata alle spalle Grado	acaba de dejar Grado a sus espaldas	si è appena lasciata Grado alle spalle	si è appena lasciata Grado alle spalle	si è appena lasciata Grado alle spalle
1	14	e si avvia	y se encamina	e si dirige	e naviga lungo	e si incammina
1	15	lungo la litoranea veneta,	por la línea litoral véneta,	verso la litoranea veneta,	il litorale veneto,	lungo la linea del litorale veneto,
1	16	la strada marina	la vía del mar	la via del mare	la via d'acqua	la via del mare
1	17	che porta a Venezia,	que lleva a Venecia,	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,
1	18	ben segnata	bien señalizada	delimitata	ben segnalata	ben segnalata
1	19	dai pali rossi e neri	por los palos rojos y negros	da briccole rosse e nere	da pali rossi e neri	dai pali rossi e neri

1	20	che la fiancheggiano	que la flanquean		che la costeggiano,	che la fiancheggiano
1	21	e sui quali,	y sobre los que,	sulle quali,	sui quali,	e sui quali,
1	22	ai bivi acquatici,	en las encrucijadas acuáticas,	agli incroci acquatici,	nei crocevia acquatici,	ai complessi incroci dei canali,
1	23	cartelli	unos carteles	dei cartelli	i cartelli	le frecce dei cartelli
1	24	indicano con le loro frecce le direzioni	indican con sus flechas correspondientes las direcciones	indicano con frecce le diverse direzioni	con le frecce indicano le direzioni:	indicano le direzioni:
1	25	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venecia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste
1	26	Su una briccola	En un palo	Su una di esse	Su un palo	Su un palo
1	27	c'è una bianca statua della Madonna,	hay una blanca estatua de la Virgen,	si erge una statua bianca della Vergine,	c'è una statua bianca della Vergine,	c'è una bianca statua della Madonna,
1	28	stella del mare	estrella del mar	stella del mare	stella del mare	stella del mare
1	29	e protettrice dei naviganti;	y protectora de los navegantes;	e protettrice dei navigatori;	e protettrice dei naviganti;	e protettrice dei naviganti;
1	30	sul suo capo	sobre su cabeza	sulla sua testa	sulla sua testa	sulla sua testa
1	31	è posato un gabbiano,	se ha posado una gaviota,	si è posato un gabbiano,	si è posato un gabbiano,	si è posato un gabbiano,
1	32	fermo contro	quieta contra	quieto contro	placido di fronte	immobile contro
1	33	la grande e vuota chiarezza estiva.	la inmensa y vacía claridad estival.	l'immenso e vasto chiarore estivo.	all'immenso e vuoto chiarore estivo.	l'immenso e vuoto chiarore estivo.
2	1					
2	2	La laguna,	La laguna,	La laguna,	La laguna,	La laguna,
2	3	subito oltre il ponte,	inmediatamente después del puente,	subito dopo il ponte,	subito dopo il ponte,	subito dopo il ponte,
2	4	comincia con un cimitero di barconi.	comienza con un cementerio de barcasas.	comincia con un cimitero di lance di bordo.	inizia con un cimitero di chiatte.	inizia con un cimitero di chiatte.
2	5	Dal fianco di uno di essi	Del costado de una de ellas	Lì vicino	Dal fianco di una di esse	Dal fianco di una di esse
2	6	si sporge una gru rovesciata	sobresale una grúa volcada	c'è una gru ribaltata	sporge una gru rovesciata	fuoriesce una gru ribaltata
2	7	e sul ponte gli argani	y en el puente los cabestrantes	mentre sul ponte i verricelli	e sul suo ponte i verricelli	e gli argani sul ponte
2	8	sono arrugginiti,	están oxidados,	sono ormai arrugginiti;	sono ossidati,	sono arrugginiti,
2	9	ma le gomene	pero no así los cables	i cavi, invece,	ma non i cavi,	sebbene i cavi

2	10	sono ancora intere e robuste.	que están todavía enteros y fuertes.	sono ancora intatti e forti.	che si mantengono forti e intatti.	siano ancora integri e forti.
2	11	Questo naufragio è mite;	Este naufragio es apacible;	Un naufragio sereno:	Questo naufragio è pacifico;	Questo naufragio è dolce;
2	12	la nave	el barco	la barca,	la barca	la barca
2	13	si appoggia stanca e tranquilla	se apoya cansado y tranquilo		si appoggia stanca e tranquilla	si adagia stanca e tranquilla
2	14	su una secca,	sobre un bajío,		su una secca,	su una secca,
2	15	dopo aver portato	tras haber transportado	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato	dopo aver trasportato
2	16		peces			pesce,
2	17					e soprattutto sabbia,
2	18	per tanto tempo	durante tanto tiempo	per diverso tempo	a lungo	per tanto tempo
2	19	pesce		pesci,	pesci	
2	20	e soprattutto sabbia,	y sobre todo arena,	ma soprattutto sabbia,	e soprattutto sabbia,	
2	21			si adagia stanca e tranquilla		
2	22			su una secca		
2	23	e attende la consunzione.	y espera su consunción.	e aspetta la sua consunzione.	e attende il proprio deterioramento.	e attende la propria consunzione.
2	24	Di un burchio,	De una gabarra,	Di un'altra gabarra,	Di una chiatta,	Di una gabarra,
2	25	più devastato,	ésta más devastada,	più devastata,	questa più devastata,	ormai sfigurata,
2	26	restano quasi solo	quedan casi sólo	rimangono solo	rimangono solo	rimangono solo
2	27	i madieri e la chiglia,	los brazales y la quilla,	i forcacci e la chiglia,	le costole e la chiglia,	i fianchi e la chiglia,
2	28	un astratto ricamo	un bordado abstracto	un ricamo astratto	un ricamo astratto	un ricamo astratto
2	29	di lunghi chiodi spavaldi,	de largos clavos jactanciosos,	di lunghi chiodi presuntuosi.	di lunghi chiodi altezzosi,	di lunghi chiodi presuntuosi;
2	30	ma gli altri sono ancora solidi;	pero las demás se encuentran en mejor estado;	Le altre sono in condizioni migliori,	ma le altre si trovano in migliori condizioni	le altre, però, si trovano in uno stato migliore:
2	31	il legno è duro,	la madera es dura,	il legno è duro,	il legno è solido,	il legno è duro,
2	32	la forma panciuta e forte	la forma panzuda y fuerte	la forma panciuta e forte	la forma panciuta e forte	la forma panciuta e robusta
2	33	mostra la sapienza	muestra la sabiduría	rivela la sapienza	rivela l'esperienza	lascia trasparire la sapienza
2	34	delle mani	de las manos	delle mani	delle mani	delle mani

2	35	che l'hanno forgiata,	que la han forjado,	che le costruirono,	che lo hanno forgiato,	che lo hanno lavorato,
2	36	conoscenza di venti e maree	el conocimiento de los vientos y las mareas	la conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza dei venti e delle maree	la conoscenza dei venti e delle maree
2	37	accumulata da generazioni.	acumulado desde hace generaciones.	accumulata per generazioni.	tramandata di generazione in generazione.	accumulata per generazioni.
2	38					
2	39	Sulle fiancate	En los costados	Sui fianchi,	Sui fianchi	Sulle fiancate
2	40	si stingono	se destiñen			Sbiadiscono
2	41	strisce rosse e blu,	tiras rojas y azules,	le strisce rosse e azzurre	qualche striscia rossa e azzurra	lunghe tavole rosse e azzurre,
2	42			si stanno sbiadendo	è scolorita,	
2	43	ma qua e là il colore è	pero aquí y allí el color es	ma in altri punti il colore è	ma in alcuni punti il colore è	il cui colore è a tratti
2	44	ancora vivo e caldo.	aún vivo y cálido.	ancora vivo e intenso.	ancora vivo e intenso.	ancora vivido e caldo.
3	1	Ci vorrà molto tempo prima che	Hará falta mucho tiempo antes de que	Ci sarà bisogno di molto tempo prima che	Trascorrerà molto tempo prima che	Occorrerà molto tempo perché
3	2	le maree, la pioggia e il vento	las mareas, la lluvia y el viento	le maree, la pioggia e il vento	le maree, la pioggia e il vento	le maree, la pioggia e il vento
3	3	sfascino quelle barche in rottami	reduzcan a escombros esas barcas	riducano i relitti in cumuli di detriti	riducano queste barche in macerie	trasformino in detriti queste barche,
3	4	e ancora di più prima che	y todavía más antes de que	e ancora più tempo prima che	e ancora più tempo prima che	e ancora di più prima che
3	5	questi marciscano	éstos se descompongan	questi si decompongano	si decompongano	questi si decompongano
3	6	e si sbriciolino.	y desmenucen.	e diventino polvere.	e si sgretolino.	e si disgreghino.
3	7	Gradualità della morte,	Gradualidad de la muerte,	Gradualità della morte,	Progressività della morte,	Gradualità della morte,
3	8	tenace resistenza della forma	tenaz resistencia de la forma	tenace resistenza della forma	tenace resistenza della forma	tenace resistenza della forma
3	9	all'estinzione.	a la extinción.	all'estinzione.	all'estinzione.	all'estinzione.
3	10	Viaggiare è anche	Viajar es también	Viaggiare è anche	Viaggiare è in parte	Viaggiare è anche
3	11	una perdente guerriglia	una guerrilla abocada a perder	una guerriglia destinata a perdere	una guerriglia destinata a perdere	una guerra persa
3	12	contro l'oblio,	contra el olvido,	contro l'oblio,	contro l'oblio,	contro l'oblio,

3	13	un cammino di retroguardia;	un camino de retaguardia;	un cammino di retroguardia;	è stare alla retroguardia;	un cammino di retroguardia;
3	14	fermarsi a osservare	detenerse a observar	fermarsi a osservare	fermarsi ad osservare	fermarsi a osservare
3	15	la figura di un tronco dissolto	la figura de un tronco desecho	la figura di un tronco distrutto	la sagoma di un tronco malridotto	la figura di un tronco informe
3	16	ma non ancora del tutto cancellato,	pero todavía no cancelado del todo,	ma non ancora cancellato del tutto,	ma non ancora cancellato del tutto,	ma ancora non del tutto iriconoscibile,
3	17	il profilo di una duna che si disfa	el perfil de una duna que se disuelve	il profilo di una duna che si dissolve,	il profilo di una duna che si dissolve,	il profilo di una duna che si dissolve,
3	18	le tracce	las huellas	le impronte lasciate	le tracce lasciate	i segni
3	19	dell'abitare	de cuando estaba habitada	da qualcuno che abitava		
3	20	in una vecchia casa.	una vieja barraca.	un vecchio casone.	da una vecchia baracca	di quando una vecchia casupola
3	21				quando era ancora abitata.	era ancora abitata.
4	1	La laguna	La laguna	La laguna	La laguna	La laguna
4	2	è un paesaggio adatto	es una paisaje apropiado	è il paesaggio adatto	è un paesaggio adatto	è un paesaggio appropriato
4	3	a questo lento vagabondare senza meta	a este lento vagabundear sin meta	a questo lento vagabondare senza meta	a questo lento vagabondare senza meta	a questo lento vagabondare senza meta
4	4	in cerca di segni della metamorfosi	en busca de signos de la metamorfosis	alla ricerca dei segni della metamorfosi	in cerca di segni	in cerca di tracce della metamorfosi
4	5	perché i mutamenti,	porque las mutaciones,	perché le mutazioni,	perché i cambiamenti,	perché le mutazioni,
4	6	anche quelli del mare e della terra,	incluso las del mar y la tierra,	anche quelle del mare e della terra,	compresi quelli del mare e della terra,	anche quelle del mare e della terra,
4	7	sono visibili	son visibles	sono visibili	sono visibili	sono visibili
4	8	e si consumano	y se consuman	e si consumano	e avvengono	e avvengono
4	9	sotto gli occhi.	ante nuestros ojos.	davanti ai nostri occhi.	davanti ai nostri occhi.	davanti ai nostri occhi.
4	10	Il banco di sabbia a sinistra,	El banco de arena de la izquierda	Il banco di sabbia sulla sinistra,	Il banco di sabbia sulla sinistra,	Il banco di sabbia a sinistra,
4	11	che argina il mare aperto,	que pone freno al mar abierto,			che argina il mare aperto,
4	12	il Banco d'Orio,	el Banco d'Orio,	il Banco d'Orio,	il Banco d'Orio,	il Banco d'Orio,
4	13			che pone freno al mare aperto,	che fa da barriera al mare aperto,	
4	14	si è spostato,	se trasladó,		si è spostato	si è spostato,
4	15				di alcuni metri	

4	16	durante i due anni nei quali Fabio Zanetti	durante los dos años en los que Fabio Zanetti	nei due anni in cui Fabio Zanetti	nei due anni in cui Fabio Zanetti	negli anni in cui Fabio Zanetti
4	17	lo studiava per la sua tesi di laurea,	lo estudiaba para su tesis de licenciatura,	lo studiò per la sua tesi di laurea	lo studiava per la sua tesi di laurea	lo studiava per la sua tesi di laurea
4	18			si mosse		
4	19	di parecchi metri,	varios metros,	di vari metri,		di vari metri,
4	20	specialmente verso ovest,	especialmente hacia el oeste,	soprattutto verso ovest	principalmente verso ovest,	in particolare verso ovest,
4	21	causa un'eccezionale bora.	a causa de una bora expecional.	a causa di una bora mai vista prima.	a causa di una bora eccezionale.	a causa di una bora eccezionale.
4	22					
4	23					
4	24	Il movimento è tangibile,	El movimiento es tangible,	Il movimento è tangibile,	Il movimento è tangibile,	Il movimento è palpabile,
4	25	come il passare del tempo	como el paso del tiempo	così come lo è il passare del tempo	come il trascorrere del tempo	come il passaggio del tempo
4	26	sul volto di una persona.	en el rostro de una persona.	sul viso di una persona.	nel volto di una persona.	sul volto di una persona.
4	27	I venti sono	Los vientos son	I venti sono	I venti sono	I venti sono
4	28	gli estrosi architetti	los caprichosos arquitectos	i capricciosi architetti	i capricciosi architetti	i volubili architetti
4	29	del paesaggio:	del paisaje.	del paesaggio.	del paesaggio.	del paesaggio.
4	30	lo sciroccale rompe,	El siroco rompe,	Lo scirocco rompe,	Lo scirocco distrugge,	Lo scirocco distrugge,
4	31	la bora spazza e porta via,	la bora barre y se lleva las cosas,	la bora spazza e si porta via le cose,	la bora spazza via e trascina tutto con sé,	la bora spazza via e porta con sé le cose,
4	32	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brisa construye y reconstruye.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza costruisce e ricostruisce.	la brezza costruisce e ricostruisce.
5	1	La batela sguscia fra le alghe	La barca se desliza entre las algas	La batela scivola tra le alghe	La barca scivola tra le alghe	La barca scivola tra le alghe
5	2	e fra una secca e l'altra,	y entre un bajío y otro,	e, tra una secca e l'altra,	e tra una secca e l'altra,	e tra una secca e l'altra,
5	3	costeggia un tapo,	bordea un marjal,	costeggia una barena,	costeggia una palude,	aggira un acquitrino ricoperto di vegetazione,
5	4	uno degli innumerevoli isolotti	uno de los innumerables islotes	uno degli innumerevoli isolotti	uno degli innumerevoli isolotti	uno dei numerosi isolotti

5	5	che appena emergono dalla laguna;	que apenas emergen de la laguna;	che emergono appena nella laguna;	che affiorano appena dalla laguna;	che affiorano appena dalla laguna;
5	6	i ciuffi d'erba,	las matas de hierba,	i ciuffi d'erba,	i ciuffi d'erba,	i ciuffi d'erba,
5	7	fra i quali saltellano	entre las que brincan	tra cui giocano	tra i quali saltellano	tra i quali saltellano
5	8	piccoli uccelli dalla testa rossa,	pequeños pajarillos de cabeza roja,	piccoli uccellini dalla testa rossa,	uccellini dalla testa rossa,	piccoli uccellini dalla testa rossa,
5	9					
5	10	si confondono	se confunden	si confondono	si confondono,	si confondono
5	11	pochi metri più in là	pocos metros más allá	pochi metri più in là	pochi metri più avanti,	poco più in là
5	12	con le alghe nell'acqua.	con las algas del agua.	con le alghe dell'acqua.	con le alghe dell'acqua.	con le alghe acquatiche.
5	13	Nella bava di vento	Al soplar el aire	Quando il vento soffia,		
5	14	si muovono	se mueven			
5	15	i fiori	las flores	i fiori	I fiori	Fiori
5	16	di tapo,	de marjal,		della palude,	Palustri
5	17	di un azzurro lavanda.	de un color azul lavanda.	color azzurro lavanda	di un colore azzurro lavanda,	di color azzurro lavanda
5	18			della barena		
5	19			oscillano.	si muovono	ondeggiano
5	20				al soffio del vento.	quando si alza il vento.
5	21					
5	22					
5	23	Fiuri de tapo	Flores de marjal [Fiuri de tapo]	Fiuri de tapo, fiori di barena,	Fiuri de tapo	E proprio "fiori palustri", Fiuri de tapo
5	24	si chiamava	se llamaba	così si chiamava	è il nome	si intitolava
5	25	la prima raccolta di versi di Marin,	la primera colección de poesías de Biagio Marin,	la prima raccolta di poesie di Biagio Marin,	della prima raccolta di poesie di Biagio Marin,	la prima raccolta di poesie di Biagio Marin,
5	26	pubblicata nel 1912.	publicada en 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.	pubblicata nel 1912.
5	27	Insieme alle conchiglie,	Junto a las conchas,	Così come le conchiglie,	Insieme alle conchiglie,	Insieme alle conchiglie,
5	28	quei fiori	esas flores	quei fiori	questi fiori	questi fiori
5	29					
5	30	sono il simbolo della sua poesia	son el símbolo de su poesía	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia	sono il simbolo della sua poesia
5	31	e del senso	y del sentido	e del senso	e del senso	e del senso
5	32	che la pervade instancabile,	que la penetra infatigable,	che la permea incessante,	che la penetra instancabile,	che la penetra instancabile,

5	33	creazione che nasce	creación que nace	creazione che nasce	creazione che nasce	creazione che nasce
5	34	dal grumo e dalla poltiglia	del grumo y del légamo	dal grumo e dal limo	dai grumi e dalla melma	dalle masse informi e dal limo
5	35	della vita.	de la vida.	della vita.	della vita.	della vita.
5	36	Dal fango salmastro	Del fango salobre	Dal fango salmastro	Dal fango salmastro	Dal fango salmastro
5	37	spunta il gambo slanciato e gentile,	despunta el tallo enhiesto y amable,	spunta lo stelo retto e gentile,	spunta lo stelo dritto e gentile,	spunta uno stelo impettito e amabile,
5	38	il viscido mollusco	el viscoso molusco	il mollusco viscoso	il vischioso mollusco	un viscido mollusco
5	39	genera la perfetta e iridescente spirale	genera la perfecta e iridescente espiral	genera la perfetta e iridescente spirale	crea la perfetta e iridescente spirale	genera la perfetta e iridescente spirale
5	40	della conchiglia;	de las conchas;	delle conchiglie;	delle conchiglie;	della sua conchiglia;
5	41	questo era il salmo dell'eterno	éste era el salmo de lo eterno	questo era il salmo dell'eterno	questo era il cantico dell'eterno	era questo il salmo dell'eterno
5	42	che Marin sentiva cantare	que Marin oía cantar	che Marin sentiva cantare	che Marin sentiva risuonare	che Marin udiva riecheggiare
5	43	fra le canne e lo sciacquio del dosso	entre las cañas y el chapoteo de los islotes	tra le canne e lo sciabordio degli isolotti,	tra le canne e lo sciabordio degli isolotti	tra le canne e gli schizzi degli isolotti,
5	44	e ritrovava	y volvía a encontrar	e che sentiva, di nuovo,	e che ritrovava	e che ritrovava
5	45	nei cori liturgici che ascoltava	en los coros litúrgicos que escuchaba	nei cori liturgici che ascoltava	nei cori liturgici ascoltati	nei cori liturgici che ascoltava
5	46	nell'ombra di Sant'Eufemia,	a la sombra de Santa Eufemia,	all'ombra di Santa Eufemia,	all'ombra di Sant'Eufemia,	all'ombra di Santa Eufemia,
5	47	la veneranda basilica di Grado.	la venerable basílica de Grado.	la venerabile basilica di Grado.	la sacra basilica di Grado.	la venerabile basilica di Grado.
6	1	Il tapo affiora sempre,	El marjal aflora siempre,	La barena affiora sempre	La palude affiora sempre,	Le erbe palustri affiorano sempre,
6	2	ma la velma	pero el cieno	ma il fango	ma il fango	ma il fango del fondale
6	3	è una terra				
6	4	che emerge solo con la bassa marea	emerge sólo con la marea baja	emerge solo con la bassa marea	emerge solo con la bassa marea,	emerge soltanto con la bassa marea
6	5	e poi ritorna sotto,	y luego vuelve a sumergirse,	per poi tornare a sommergersi,	per poi affondare di nuovo,	e poi torna a sommergersi,

6	6	ora familiarmente esposta	ora familiarmente expuesto	or familiarmente esposto	prima esposto amorevolmente	ora familiarmente esposto
6	7	agli sguardi	a las miradas	agli sguardi,	agli sguardi,	agli sguardi,
6	8	ora affondata	ora hundido	or sprofondato	poi immerso	ora sprofondato
6	9	nel mistero delle acque,	en el misterio de las aguas,	nel mistero delle acque,	nel mistero delle acque,	in quel mistero delle acque
6	10	che anche mezzo metro	que incluso medio metro	che appena mezzo metro	che anche solo mezzo metro	che anche mezzo metro
6	11	basta a creare;	basta para crear;	è in grado di creare;	è sufficiente a creare;	basta a creare;
6	12					
6	13	il mistero velato	el misterio velado	il mistero velato	il mistero occulto	il mistero velato
6	14	e apparentemente immobile della profondità,	y aparentemente inmóvil de la profundidad,	e apparentemente immobile della profondità,	e apparentemente immobile della profondità,	e apparentemente immobile della profondità,
6	15	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,	de las piedras y las conchas del fondo,	delle pietre e delle conchiglie sul fondo,	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,	delle pietre e delle conchiglie sul fondo,
6	16	così strani e lontani	tan extrañas y lejanas	così strane e lontane	tanto estranee e lontane	tanto distanti e incomprensibili
6	17	quando la mano si tuffa	cuando la mano se zambulle	quando la mano si immerge,	quando la mano si tuffa,	quando la mano si immerge
6	18	anche solo per pochi centimetri	aunque sólo sea unos pocos centímetros	anche se solo di pochi centimetri,	anche solo di pochi centimetri,	anche soltanto per pochi centimetri
6	19	per violare il loro incanto	para violar su encanto	per violarne l'incanto:	per violare il suo incantesimo;	e rompe il loro incantesimo,
6	20	– la malia delle città sommerse	–el embrujo de las ciudades sumergidas	il fascino delle città sommerse	la magiadelle città sommerse	la magia delle città sommerse
6	21	come Vineta o Atlantide,	como Vineta o Atlántida,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta o Atlantide,	come Vineta o Atlantide,
6	22	il cui bagliore brilla	cuyo resplandor brilla	il cui splendore brilla	che irradiano splendore	il cui splendore riluce
6	23	anche in un po'	incluso en un poco	anche in un po'	da un basso	anche in un po'
6	24	di fanghiglia subacquea.	de lodo subacuático.	di fango subacqueo.	fondale melmoso.	di fango subacqueo.
7	1	Attraverso le fose,	A través de zanjas,	Attraverso i ghebi, canaletti	Attraverso i canali	Attraverso i canali
7	2	che tagliano	que cortan	che tagliano	che tagliano	che spezzano
7	3	il cordone sabbioso litoraneo,	el arenoso cordón litoral,	il litorale sabbioso,	il sabbioso cordone litoraneo,	il sabbioso cordone del litorale
7	4	la marea entra nella laguna	la marea entra en la laguna	la marea entra nella laguna	la marea entra nella laguna	la marea entra nella laguna

7	5	e con essa le grandi acque	y con ella las grandes aguas	e porta con sé le grandi acque	e con essa le grandi acque	e con essa le grandi acque
7	6	delle lontananze	de las lejanías	di mari lontani	lontane	giunte da lontano
7	7	penetrano negli stagni salati,	penetran en los estanques salados,	che penetrano, così, negli stagni salati,	penetrano negli stagni salati,	penetrano negli stagni salati,
7	8	nelle valli	en los recintos de pesca	nei recinti di reti	nelle recinzioni per la pesca,	nei recinti di pesca
7	9	dove il pesce allevato	donde los peces de criadero	dove i pesci da allevamento	dove i pesci da allevamento	dove i pesci d'allevamento
7	10	passa l'inverno.	pasan el invierno.	trascorrono l'inverno.	trascorrono l'inverno.	trascorrono l'inverno.
7	11	La lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquilidad de la laguna,	Anche la lenta tranquillità	Anche la lenta tranquillità della laguna,	La lenta tranquillità della laguna,
7	12	che nella cattiva stagione	que en la estación mala	che nella brutta stagione	che nella brutta stagione	che nella brutta stagione
7	13	la nebbia e la melma cedevole	la niebla y el légamo que se desprende	la nebbia e il limo sempre più abbondante		
7	14	possono trasformare	pueden transformar	possono trasformare	può trasformarsi	può trasformarsi
7	15					
7	16	in un'insidia pericolosa,	en una peligrosa asechanza,	in una trappola pericolosa,	in una pericolosa trappola	in un'insidia
7	17				a causa della nebbia e della melma che si forma,	per via della nebbia e del limo che si stacca e si frammenta,
7	18	è anch'essa	es también	costituisce	è	è anch'essa
7	19	un volto del mare,	un rostro del mar,	una delle facce del mare,	uno dei volti del mare,	uno dei volti del mare,
7	20	della sua magnanima indifferenza.	de su magnánima indiferencia.	della sua magnanima indifferenza.	della sua magnanima indifferenza.	della sua magnanima indifferenza.
7	21	Su un sasso,	Sobre una piedra,	Su una pietra,	Su una pietra,	Sopra una pietra,
7	22	messe ad asciugare,	puestas a secar,	messe ad asciugare,	messe a seccare,	messe a seccare,
7	23	luccicano alcune conchiglie,	reverberan algunas conchas,	echeggiano alcune conchiglie,	risplendono al sole alcune conchiglie,	riverberano conchiglie di vari tipi:
7	24	orecchie di mare,	orejas marinas,	orecchie marine,	orecchie di mare,	orecchie di Venere,
7	25	telline rosa e viola,	tellinas rosas y violáceas,	telline rosa e violacee,	telline rosa e violacee,	telline rosate e violacee...
7	26	chiavi di San Pietro,	llaves de San Pedro,	chiavi di San Pietro,	orecchie di San Pietro,	

7	27	patelle azzurrine.	lapas azulonas.	patelle cerulee.	patelle azzurre.	
8	1	Un cormorano s'innalza a volo a fatica	Un cormorán eleva trabajosamente el vuelo	Un cormorano prende il volo a fatica	Un cormorano si alza in volo faticosamente,	Un cormorano si leva faticosamente in volo
8	2	rasenta l'acqua e,	roza el agua y,	sfiora l'acqua e,	sfiora l'acqua e,	sfiorando l'acqua e
8	3	raggiunto un canale più profondo,	una vez ha alcanzado un canal más profundo,	una volta raggiunto un canale più profondo,	una volta raggiunto un canale più profondo,	una volta raggiunto un canale più profondo
8	4	si tuffa e sparisce;	se zambulle y desaparece;	si tuffa e scompare;	si tuffa e scompare;	si immerge e scompare;
8	5	il suo collo nero come un periscopio riemerge	su cuello negro vuelve a emerger como un periscopio	il suo collo nero riemerge come un periscopio	il suo collo nero torna ad emergere come un periscopio	il suo collo nero torna a emergere come un periscopio
8	6	molti metri più avanti.	muchos metros más adelante.	molti metri più avanti.	molti metri più avanti.	molti metri più avanti.
8	7	Si lascia l'isola Ravaiarina	Dejamos la isla de Ravaiarina	Ci lasciamo l'isola di Ravaiarina	Lasciamo l'isola Ravaiarina	Ci lasciamo l'isola Ravaiarina
8	8	sulla destra;	a la derecha;	sulla destra;	sulla destra;	alla nostra destra;
8	9	due barche	dos barcas	due barche	due barche	due barche
8	10	con stracci neri	con trapos negros	con stracci neri	con teli neri	con delle logore insegne nere
8	11	appesi agli alberi,	colgados en los árboles,	appesi sugli alberi,	appesi agli alberi,	appese agli alberi,
8	12	i segnali da mettere	las señales que se ponen	il segnale che indica	che segnalano	i segnali che si pongono
8	13	sul luogo delle nasse,	donde se colocan las nasas,	la presenza delle nasse,	il luogo in cui si mettono le nasse,	in prossimità delle nasse,
8	14	scivolano in silenzio,	se deslizan en silencio,	scivolano silenziose sull'acqua,	scivolano in silenzio,	scivolano via silenziose,
8	15	sospese fra due specchi.	suspendidas entre dos espejos.	come sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.	sospese tra due specchi.
8	16	Sugli isolotti	Sobre los islotes	Dagli isolotti	Sopra agli isolotti	Sugli isolotti
8	17	si affacciano	se asoman	si affacciano	compaiono	si affacciano
8	18	i casoni,	las barracas,	i casoni,	le baracche,	le casone,
8	19	la secolare costruzione lagunare	la secular construcción lagunar	le secolari costruzioni lagunari	le antiche costruzioni lagunari	antiche costruzioni lagunari
8	20	che serviva da casa	que hacía las veces de casa	fatte di legno e vimini	che fungevano da casa	che fungevano da casa

8	21	e da magazzino per la pesca,	y de almacén para la pesca,	che facevano da casa	e da magazzino per la pesca,	e magazzino per la pesca,
8	22	fatta di legno e giunco,	hecha de madera y de mimbres,	e da magazzino per	fatte di legno e vimini,	costruite in legno e vimini,
8	23	con la porta a ponente,	con la puerta hacia poniente,	con la porta rivolta verso ponente,	con la porta diretta a ponente,	con la porta verso ponente,
8	24	il pavimento di fango,	el suelo de barro,	il pavimento di fango,	il pavimento in cotto,	il pavimento di fango,
8	25	il focolare, fughèr, al centro	el hogar, fughèr, en el centro	il focolare, fughèr, al centro	il focolare (fughèr) al centro	il focolare, o fughèr, nel centro
8	26	e il pagliericcio	y el jergón	e il pagliericcio	e il pagliericcio	e il pagliericcio
8	27	riempito di alghe secche.	relleno de algas secas.	pieno di alghe secche.	pieno di alghe secche.	imbottito di alghe secche.
8	28		Todavía queda	Ne rimangono ancora	È rimasta ancora	C'è ancora
8	29	Qualche casone	alguna barraca,	di casoni,	qualche baracca,	una manciata di casone,
8	30	c'è ancora,				
8	31	anzi parecchi;	incluso bastantes;	abbastanza direi;	anzi parecchie;	o forse anche di più;
8	32	su alcuni	de algunas	alcuni	da alcune di esse	da alcune
8	33	spuntano le antenne della televisione,	sobresalen las antenas de la televisión,	hanno sveltanti antenne televisive,	sporgono le antenne della televisione,	si innalzano le antenne televisive,
8	34	altri sono stati rifatti	otras están rehechas	mentre altri sono stati ricostruiti	altre sono state ricostruite	altre sono state ristrutturare
8	35	o trasformati.	o transformadas.	o trasformati.	o trasformate.	o modificate.
8	36	A Porto Buso,	En Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,	A Porto Buso,
8	37	dove la laguna gradese finisce,	donde termina la laguna de Grado,	dove finisce la laguna di Grado,	dove finisce la laguna di Grado,	dove termina la laguna di Grado,
8	38	non ce ne sono più,	ya no quedan,	non ce ne sono più	non ce ne sono più	non ce ne sono più,
8	39	perché al tempo	porque en la época	perché all'epoca	poiché, all'epoca	perché al tempo
8	40	della guerra d'Abissinia	de la guerra de Abisinia	della guerra in Abissinia	della guerra d'Abissinia,	della guerra d'Abissinia
8	41	un gerarca,	un jerifalte,	un pezzo grosso	un magnate	qualche pezzo grosso dell'esercito
8	42	di passaggio da quelle parti,	de paso por aquí,	che passava di qua	che passava di là	di passaggio da queste parti
8	43	osservò che	observó que	ritenne	decise che	osservò che
8	44	era indegno andare	era indigno ir	vergognoso andare	era indegno andare	era inammissibile andare
8	45	a civilizzare l'Africa	a civilizar África	a civilizzare l'Africa	a civilizzare l'Africa	a civilizzare l'Africa

8	46	e tollerare tucul	y tolerar chozas abisinias	e tollerare, allo stesso tempo, capanne abissine	e avere capanne abissine	e tollerare capanne abissine
8	47	a casa propria	en nuestra propia casa	nella nostra stessa casa:	in casa nostra,	a casa propria,
8	48	e li fece quindi abbattere,	y las mandó derribar,	li fece buttare giù	e ordinò di demolirle,	e ordinò che fossero abbattute
8	49	sostituendoli con	sustituyéndolas por	e li fece sostituire	sostituendole con	e sostituite
8	50	piccole case di pietra.	pequeñas casas de piedra.	con piccole costruzioni di pietra.	piccole case di pietra.	con piccole case in pietra.
9	1			A quei tempi,		
9	2	I casoneri,	Los barraqueros,	i casoneri	Gli abitanti delle baracche,	I loro abitanti,
9	3	una volta,	en tiempos,		a quei tempi,	all'epoca,
9	4	andavano a Grado raramente,	iban rara vez a Grado,	a volte andavano a Grado	andavano raramente a Grado	si recavano raramente a Grado,
9	5	a portare il pesce;	a llevar el pescado;	a portare il pesce;	a portare il pesce;	per lo più a portare il pesce;
9	6	in quelle occasioni	en esas ocasiones	in quelle occasioni	quando ci andavano	in tali occasioni
9	7	si mettevano eleganti	se ponían elegantes	indossavano abiti eleganti	si vestivano eleganti	si vestivano eleganti
9	8	e si ungevano i capelli con olio fritto,	y se untaban el pelo con aceite frito	e si ungevano i capelli con l'olio fritto	e si ungevano i capelli con olio fritto	e ungevano i capelli con olio fritto
9	9	per tenerli lisci,	para que les quedase liso,	per mantenerne la piega,	per farli rimanere lisci	perché rimanessero lisci,
9	10	e quando andavano a Messa	y cuando iban a misa	e quando andavano a messa	e, quando andavano a messa,	e quando andavano a messa
9	11	quell'odore si spargeva	ese olor se esparcía	quell'odore invadeva	l'odore si spargeva	quell'odore si spargeva
9	12	per tutta la chiesa.	por toda la iglesia.	tutta la chiesa.	per tutta la chiesa.	per tutta la chiesa.
9	13	A parte queste ricette cosmetiche,	Aparte de esas recetas cosméticas,	Fatta eccezione per queste ricette cosmetiche,	Ricette cosmetiche a parte,	Al di là di queste ricette di bellezza,
9	14	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, como todos los mares,	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, come tutti i mari,	la laguna, come tutti i mari,
9	15	è un grande lavacro	es un gran lavatorio	è una grande lavanda	è un grande lavatoio	è un gran lavatoio
9	16	d'acqua e d'aria	de agua y aire	di acqua e aria,	di acqua e aria,	d'acqua e aria
9	17	che cancella	que borra	che cancella	che cancella	che cancella

9	18	le consuete distinzioni	las habituales distinciones	l'abituale distinzione	le normali differenze	le abituali distinzioni
9	19	fra il pulito e lo sporco.	entre lo limpio y lo sucio.	tra pulito e sporco.	tra il pulito e lo sporco.	tra sporco e pulito.
9	20	Più in là	Más allá,	Più in là,	Più avanti,	Più avanti,
9	21	un soffio di vento e alcune correnti	un soplo de viento y algunas corrientes	un soffio di vento e alcune correnti	un soffio di vento e qualche corrente	un soffio di vento e alcune correnti
9	22	la rendono trasparente	la vuelven transparente	la rendono trasparente	la fanno diventare trasparente	la rendono di nuovo trasparente
9	23	come un'acquamarina	como un aguamarina,	come un'acquamarina	come un'acquamarina,	come acquamarina,
9	24	quel verde acqua	ese color verde agua	quel colore verde acqua	il colore verde acqua	il color verde acqua
9	25	che è il colore della vita,	que es el color de la vida,	è il colore della vita,	che è il colore della vita	che è il colore della vita;
9	26	ma il piede	pero el pie	però il piede	ma, allo stesso tempo, il piede	eppure, il piede
9	27	affonda volentieri	se hunde con gusto	sprofonda con gusto	affonda con piacere	affonda con gusto
9	28	nella palude melmosa.	en la marisma cenagosa.	nella maremma paludosa.	nella maremma paludosa.	nella palude fangosa.
9	29	Il colore torbido	El color turbio	Il colore torbido	Il colore torbido	Il colore torbido
9	30	che appanna	que empaña	che vela	che macchia	che diluisce
9	31	l'oro della sabbia	el oro de la arena	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia	l'oro della sabbia
9	32	con un bruno fradicio	con un marrón desleído	con un marrone sbiadito	con un marrone diluito	in un marrone stemperato
9	33	è caldo e buono,	es cálido y bueno,	è caldo e buono,	è caldo e piacevole,	è caldo e buono,
9	34	un limo primordiale,	un limo primordial;	un limo primordiale;	un limo primordiale;	un limo primordiale;
9	35	il limo della vita,	el limo de la vida,	il limo della vita,	il limo vitale,	il limo della vita,
9	36	che non è	que no es		che non è	
9	37	né sporco né pulito,	ni sucio ni limpio,	né sporco né pulito,	né sporco né pulito,	né pulito né sporco,
9	38	col quale sono fatti	con él están hechos	di cui sono fatti	di esso sono fatti	di cui sono fatti
9	39	gli uomini e i volti	los hombres y los rostros	tutti gli uomini e i visi	gli uomini e i volti	gli uomini e i volti
9	40	che essi amano e desiderano	que ellos aman y desean	che essi amano e desiderano,	che essi amano e desiderano	che amano e desiderano
9	41	e col quale	y con él	e con cui	e con esso	e con cui
9	42	gli uomini si fanno	los hombres se hacen	gli uomini costruiscono	gli uomini costruiscono	si costruiscono
9	43	i castelli di sabbia	sus castillos de arena	i loro castelli di sabbia	castelli di sabbia	i propri castelli di sabbia

9	44	e le immagini dei loro dèi.	y las imágenes de sus dioses.	e le immagini dei loro dèi.	e le immagini dei propri dèi.	e l'immagine delle loro divinità.
10	1	Quel fango sembra sudicio	Ese barro parece sucio	Quel fango sembra sporco	Questo fango sembra sporco	Questo fango sembra sporco
10	2	e invece è salutare	y en cambio es saludable,	ma è, invece, salutare	ma è salutare,	e invece fa bene,
10	3	come muffa su una ferita	como moho sobre una herida;	come la muffa su una ferita;	come muffa su una ferita;	come muffa su una ferita,
10	4	è piacevole liberarsene	es agradable liberarse de él	è piacevole liberarsene	è piacevole liberarsene	ed è bello liberarsene
10	5	con una bracciata	con una brazada	con una bracciata	con una bracciata	con una bracciata
10	6	nell'acqua limpida e fonda,	en el agua límpida y honda,	nell'acqua limpida e profonda	nell'acqua limpida e profonda,	nell'acqua limpida e profonda;
10	7	ma quando si sbarca	pero cuando se desembarca	ma, una volta sbarcati	ma dopo essere sbarcati	ma quando si sbarca
10	8	in qualche isolotto	en algún islote	su un isolotto,	in un isolotto	su qualche isolotto
10	9	si sguazza in quella mota	se chapotea en ese lodo	ci si sguazza	si sguazza nel fango	vi si sguazza
10	10	con una familiarità infantile,	con una familiaridad infantil,	con una familiarità infantile,	con una familiarità infantile,	con una familiarità infantile
10	11	troppe volte perduta.	demasiadas veces perdida.	troppe volte perduta.	troppe volte perduta.	troppe volte perduta.
10	12	Le piaghe,	Las llagas,	Le piaghe,	Le piaghe,	Le piaghe,
10	13	che quel brodo mitiga	que ese caldo alivia	alleviate dal caldo	che questo brodo allevia	che questo caldo allevia
10	14	come saliva su un graffio	como saliva sobre un arañazo,	come saliva su un graffio,	come saliva su un graffio,	come saliva su un graffio,
10	15	sono anche gli assilli	son también los agobios	sono le stesse ansie	sono i pesi	sono gli affanni
10	16	che ogni giorno,	que cada día,	che ogni giorno,	che ogni giorno,	che di giorno in giorno,
10	17	ogni ora	cada hora	ogni ora	ogni ora,	di ora in ora,
10	18	piantano	se clavan	trafiggono	si piantano	si conficcano
10	19	nel corpo	en nuestro cuerpo	il nostro corpo	nel nostro corpo	nel corpo
10	20	come frecce;	como flechas;	come frecce;	come frecce;	come frecce;
10	21					
10	22	gli aculei	los agujones	colpi	gli aculei	gli aculei
10	23			inferti nella carne		
10	24			e nell'animo		

10	25	che i comandi,	que las órdenes,	dagli ordini,	che gli ordini,	che ordini,
10	26	i divieti,	las prohibiciones,	dalle proibizioni,	le proibizioni,	divieti,
10	27	le ingiunzioni,	las imposiciones,	dalle imposizioni,	le imposizioni,	imposizioni,
10	28	gli inviti,	las invitaciones,	dagli inviti,	gli inviti,	inviti,
10	29	gli appelli,	los llamamientos,	dagli appelli,	gli appelli,	esortazioni,
10	30	le pressioni,	las presiones	dalle pressioni	le pressioni	pressioni
10	31	le iniziative	o las iniciativas	o dalle iniziative,	o le iniziative	o iniziative
10	32	lasciano nella carne	dejan en la carne		lasciano nella carne	lasciano nella carne
10	33	dell'animo,	y en el ánimo,		e nell'anima,	e nell'animo,
10	34	col loro veleno	con un veneno	con un veleno	con un veleno	con un veleno
10	35	che guasta	que estropea	che rovina	che rovina	che rovina
10	36	il sapore di vivere	el sabor de vivir	il sapore di vivere	il gusto di vivere	il sapore della vita
10	37	e accresce	y agranda	e rende più grande	e aumenta	e accresce
10	38	l'ansia della morte.	el ansia de muerte.	l'ansia della morte.	l'ansia della morte.	la paura di morire.
11	1	La laguna è anche quiete	La laguna es también quietud,	La laguna è anche quiete,	La laguna è anche quiete,	La laguna è anche quiete,
11	2	rallentamento, inerzia,	aminoramiento de la marcha, inercia,	rallentamento del passo, inerzia,	rallentamento del ritmo, inerzia,	riduzione della marcia, inerzia,
11	3	pigro e disteso abbandono,	perezoso y distendido abandono,	pigro e disteso abbandono,	pigro e disteso abbandono,	pigro e disteso abbandono,
11	4	silenzio in cui	silencio en el que	silenzio in cui	silenzio nel quale,	silenzio in cui
11	5	a poco a poco	poco a poco	poco a poco	poco a poco,	poco a poco
11	6	s'imparano	se aprenden	si imparano	si imparano	si impara
11	7					
11	8	a distinguere	a distinguir	a distinguere	a distinguere	a distinguere
11	9	minime sfumature	los mínimos matices	le minime sfumature	le minime sfumature	le minime sfumature
11	10	di rumore,	de los ruidos,	dei rumori,	dei rumori,	dei rumori,
11	11	ore che passano senza scopo e senza meta	horas que pasan sin objeto y sin meta	ore che passano senza obiettivo né meta,	ore che trascorrono senza un obiettivo e senza meta	ore che passano senza scopo e senza meta,
11	12	come le nuvole;	como las nubes;	come le nuvole;	come le nuvole;	come le nuvole;
11	13	perciò è vita,	por eso es vida,	per questo è vita,	per questo è vita,	per questo è vita,
11	14	non stritolata	no aplastada	non schiacciata	non schiacciata	non schiacciata

11	15	dalla morsa	por las tenazas	dalla tenaglie	dalle tenaglie	dalle tenaglie
11	16	di dover fare,	del tener que hacer,	del dover fare,	del dover fare,	del dover fare,
11	17	di aver già fatto e già vissuto	del haber hecho ya y vivido ya	dell'aver già fatto e già vissuto:	dell'aver già fatto e già vissuto;	dell'aver già fatto e già vissuto,
11	18	– vita a piedi nudi,	–vida con los pies descalzos,	vita con i piedi scalzi,	una vita a piedi nudi,	vita con i piedi nudi,
11	19	che sentono volentieri	que sienten a gusto	che stanno bene a contatto	che apprezzano	che sentono il piacevole
11	20	il caldo della pietra	el calor de la piedra	con il calore della pietra	il calore della pietra	calore della pietra
11	21	che scotta	que abrasa	che scotta	che scotta	incandescente
11	22	e l'umido dell'alga	y la humedad del alga	e con l'umidità dell'alga	e l'umidità dell'alga	e l'umidità delle alghe
11	23	che marcisce al sole.	que se marchita al sol.	che appassisce al sole.	che marcisce al sole.	che marciscono al sole.
11	24	Neanche le punture delle zanzare	Ni siquiera las picaduras de los mosquitos	Neanche le punture delle zanzare	Nemmeno le punture delle zanzare	Neanche le punture delle zanzare
11	25	sulla pelle	en la piel	sulla pelle	sulla pelle	sulla pelle
11	26	danno fastidio;	molestan;	infastidiscono:	danno fastidio;	danno fastidio;
11	27	sono quasi gradevoli,	son casi agradables,	sono quasi piacevoli,	sono quasi piacevoli,	sono quasi piacevoli,
11	28	come l'acre sapore	igual que el sabor acre	come il sapore acre	come il sapore acre	come il sapore pungente
11	29	dell'aglio selvatico	del ajo silvestre	dell'aglio selvatico	dell'aglio selvatico	dell'aglio selvatico
11	30	o dell'acqua salata.	o del agua salada.	o dell'acqua salata.	o dell'acqua salata.	o dell'acqua salata.
12	1	Su un tapo,	En una ciénaga,	In una palude,	In una palude,	In un acquitrino,
12	2	tra i fiori,	entre las flores de marjal,	tra i fiori della barena,	tra i fiori palustri,	tra i fiori palustri,
12	3	c'è una croce,	hay una cruz,	c'è una croce	c'è una croce,	c'è una croce
12	4	che ricorda qualcuno.	que recuerda a alguien.	che ricorda qualcuno.	che ricorda qualcuno.	in memoria di qualcuno.
12	5	Seduti sul bordo della batela,	Sentados en el borde de la barca,	Seduti sul bordo della batela,	Seduti sul bordo della barca,	Seduti sul bordo della barca,
12	6	guardando i ciuffi di tamerici	mirando las matas de tamariscos	a guardare i cespugli di tamerici	guardando i cespugli di tamerici	guardando i ciuffi di tamerice
12	7	che scendono sull'acqua	que descenden sobre el agua	che si abbassano sull'acqua	che calano sull'acqua	che si adagiano sull'acqua
12	8	come la spuma di un'onda	como la espuma de una ola	come la schiuma di un'onda	come la schiuma di un'onda	come la spuma di un'onda

12	9	che scavalchi il dosso,	que rebasa un islote,	che supera un isolotto,	che oltrepassa un isolotto,	che oltrepassa un isolotto,
12	10	si ha un po' meno paura di morire;	se siente un poco menos de miedo a la muerte;	si ha un po' meno paura della morte;	si sente un po' meno la paura della morte;	si ha un po' meno paura della morte;
12	11	forse ci si illude	quizá nos ilusionamos	forse ci illudiamo	forse ci si illude	forse ci si illude
12	12	di avere ancora molto tempo davanti,	con tener todavía mucho tiempo por delante,	di avere ancora molto tempo davanti	di avere ancora molto tempo davanti,	di avere ancora molto tempo davanti,
12	13	ma soprattutto	pero sobre todo	ma, soprattutto,	ma più che altro	ma soprattutto
12	14	si bada un po' meno	se cuida uno un poco menos	uno si preoccupa meno	si presta meno attenzione	ci si preoccupa un po' meno
12	15	a questa contabilità,	de esa contabilidad,	di questa contabilità,	a questo conto alla rovescia,	di questa contabilità,
12	16	come non ci badano	del mismo modo que no se cuidan de ello	come fanno	così come non se ne curano	proprio come non se ne preoccupano
12	17	i bambini che giocano impiasticciati	los niños que juegan embadurnados	i bambini, che giocano sporchi	i bambini che giocano e si sporcano	i bambini che giocano tutti sporchi
12	18	in riva al mare.	a la orilla del mar.	sulla riva del mare.	in riva al mare.	sulla riva del mare.
12	19	La barca passa	La barca pasa	La batela passa	La barca passa di fianco	La barca passa davanti
12	20	dinanzi a valli da pesca,	delante de los recintos de pesca,	davanti ai recinti da pesca,	alle recinzioni per la pesca,	ai recinti di pesca,
12	21	a case coloniche.	de las casas de los colonos.	alle case dei coloni,	alle case dei coloni.	alle case dei coloni.
12	22	Vicino agli scarichi di queste ultime	Cerca de los desagües de estas últimas	che hanno bocche di scarico vicino a cui	Vicino ai tubi di scarico delle case	Vicino agli scarichi di queste ultime
12	23	prospera un tipo di granchi che,	prolifera un tipo de cangrejo que,	prolifera un tipo di granchio che,	prolifera un tipo di granchio che,	prolifera un tipo di granchio che,
12	24	per le loro predilezioni gastronomiche,	por sus predilecciones gastronómicas,	per le sue predilezioni gastronomiche,	per le sue predilezioni alimentari,	per le sue preferenze gastronomiche,
12	25	sono chiamati «mangamerda».	es llamado «comemierda».	viene chiamato “mangiamerda”.	è chiamato <<mangiamerda>>	viene detto “mangiamerda”.
12	26	Sembra che alcuni ristoranti	Parece que algunos restaurantes	Sembra che alcuni ristoranti,	Pare che alcuni ristoranti	Pare che alcuni ristoranti
12	27			oltre al legittimo granzo poro,		
12	28	li imbandiscano	los aderezan también,	lo usino per condire	lo servano,	lo utilizzino,

12	29	insieme al granzo poro,	junto al legítimo granzo poro,		insieme al legittimo granzo poro,	insieme all'autentico granzo poro,
12	30					
12	31	in gustosi brodetti	en sabrosos calditos	le gustose zuppe	in saporiti brodetti	in saporite zuppe
12	32	per i turisti,	para turistas,	per turisti	per turisti,	per turisti,
12	33	realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.	realizando así un perfecto ciclo –y reciclo– vital.	realizzando, così, un perfetto ciclo e riciclo vitale.	creando così un perfetto ciclo (e riciclo) vitale.	realizzando in tal modo un perfetto ciclo e riciclo vitale.
13	1	L'acqua – mare e laguna –	El agua –mar y laguna–	L'acqua – mare e laguna –	L'acqua, mare e laguna,	L'acqua, mare e laguna,
13	2	è vita e minaccia la vita;	es vida y amenaza de vida;	è vita e minaccia per la vita;	è vita e minaccia di vita;	è vita e minaccia per la vita;
13	3	sgretola, sommerge,	agrieta, sumerge,	screpola, sommerge,	sgretola, sommerge,	incrina, sommerge,
13	4	feconda, irrorata, cancella.	fecunda, irriga, borra.	feconda, irriga, cancella.	feconda, irriga, cancella.	feconda, irriga, cancella.
13	5	Nella prima metà del secolo,	En la primera mitad del siglo,	Durante la prima metà del secolo,	Nella prima metà del secolo,	Durante la prima metà del secolo
13	6	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	entre el canal de Primero y Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba,	tra il canale di Primero e Punta Sdobba	tra il canale di Primero e Punta Sdobba,
13	7	sulla foce dell'Isonzo,	en la desembocadura del Isonzo,	dove sfocia l'Isonzo,	alla foce dell'Isonzo,	allo sbocco dell'Isonzo,
13	8	a est				
13	9	la battigia si è ritirata	la línea del litoral se había retirado	la linea del litorale si era ritirata	la linea costiera si è ritirata	la linea del litorale si era ritirata
13	10		al este		verso est	a est
13	11	di 196 metri;	196 metros;	fino a 196 metri:	di 196 metri;	di 196 metri;
13	12					
13	13	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	al oeste la isla de San Pietro d'Orio	a ovest, l'isola di San Pietro d'Orio	l'isola di San Pietro d'Orio ad ovest	a ovest, l'isola di San Pietro d'Orio
13	14	era un tempo congiunta a Grado	estaba unida antes a Grado.	una volta era unita a Grado.	era in passato, attaccata a Grado.	in precedenza era unita a Grado.
13	15	Le violente mareggiate	Las violentas marejadas	Le violente mareggiate	Le violente mareggiate	Le violente mareggiate
13	16	che travolgono le barriere di terra o di duna	que arrasan las barreras de tierra o de dunas	che devastano le barriere di terra o di dune	che abbattono le barriere di terra o di dune	che distruggono le barriere di terra o di sabbia

13	17	formano le lagune,	forman las lagunas,	formano le lagune	formano le lagune,	formano le lagune,
13	18	le quali continuano,	que continúan	che continuano	che continuano	che continuano
13	19		mellando,	a ledere,	a scalfire,	a smussare,
13	20	più silenziosamente	más silenciosamente,	più silenziosamente	più silenziosamente,	più silenziosamente,
13	21	a intaccare				
13	22	la terraferma.	la tierra firme.	la terra ferma.	la terraferma.	la terraferma.
13	23					
13	24	Le cronache riferiscono	La crónicas refieren	Le cronache riportano	Le cronache raccontano	Le cronache riferiscono
13	25	di battaglie e pestilenze,	batallas y pestilencias,	battaglie e pestilenze	di battaglie e pestilenze,	di battaglie e pestilenze,
13	26	ma assai spesso	pero muy a menudo	ma, spesso,	ma molto spesso	ma molto spesso
13	27	– come il testamento di Fortunato,	–como el testamento de Fortunato,	come nel testamento di Fortunato,	(come il testamento di Fortunato,	– come il testamento di Fortunato,
13	28	l’energico e discusso patriarca di Grado	el enérgico y discutido patriarca de Grado	energico e discusso patriarca di Grado	l’esuberante e discusso patriarca di Grado	l’energico e discusso patriarca di Grado
13	29	al tempo di Carlo Magno,	en tiempos de Carlomagno,	ai tempi di Carlomagno,	ai tempi di Carlo Magno	ai tempi di Carlo Magno,
13	30	o il Chronicon Gradense	o el Chronicon Grandense	o nel Chronicon Gradense	o il Chronicon Gradense	o il Chronicon Gradense
13	31	dell’XI-XII secolo –	de los siglos XI-XII–	dell’XI e del XII secolo,	dei secoli XI-XII)	dei secoli XI-XII –
13	32		hablan también	si parla anche	parlano anche	parlano anche
13	33	dell’«aqua granda»	del «aqua granda»	dell’aqua granda	dell’«aqua granda»	dell’«aqua granda»
13	34	che si alza e dilaga,	que se levanta e inunda,	che si alza e inonda,	che si innalza e inonda,	che si leva e inonda,
13	35	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata,	del mar que entra en la iglesia de Santa Agata,	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata
13	36	sino a coprire le tombe dei martiri,	hasta cubrir las tumbas de los mártires,	fino a coprire le tombe dei martiri,	fino a ricoprire le tombe dei martiri,	fino a coprire le tombe dei martiri,
13	37	o va a infrangersi	o acaba rompiendo	o che finisce per infrangersi	o finisce per infrangersi	o finisce per rompersi
13	38	contro il palazzo del Conte,	contra el palacio del conde,	contro il palazzo del Conte,	contro il palazzo del conte,	contro il palazzo del Conte,
13	39	che rappresenta l’autorità di Venezia.	que representa la autoridad de Venecia.	che rappresentava l’autorità di Venezia.	che rappresenta l’autorità di Venezia.	che rappresenta l’autorità di Venezia.
13	40	Secoli dopo,	Siglos después,	Secoli dopo,	Secoli dopo,	Alcuni secoli più tardi,

13	41	Nievo osserva che	Nievo observa que	Nievo osservava che	Nievo osserva che	Nievo osserva che
13	42	«il mare cinge	«el mar cerca	“il mare circonda	«il mare cinge	«il mare cinge
13	43	ogni anno di più	cada año más	sempre di più	ogni anno di più stretto assedio	ogni anno di più stretto assedio
13	44	la basilica patriarcale»..	la basílica patriarcal»..	la basilica patriarcale.”	la Basilica Patriarcale»..	la Basilica Patriarcale»..
14	1	La chiesa, assediata dalle acque,	La iglesia, asediada por las aguas,	La chiesa, assediata dalle acque,	La chiesa, assediata dalle acque,	La chiesa, assediata dalle acque,
14	2	è insieme nave pericolante	es a la vez barco en apuros	è al tempo stesso barca in difficoltà	è allo stesso tempo barca in difficoltà	è al contempo una barca in difficoltà
14	3	che chiede soccorso	que pide auxilio	che chiede aiuto	che chiede soccorso	che chiede aiuto
14	4	e diga o arca che lo offre	y dique o arca que lo ofrece	e diga o arca che lo offre	e argine o arca che lo offre	nonché un argine e un’arca che lo offre
14	5	a chi teme di essere sommerso.	a quien teme quedar sumergido.	a chi teme di rimanere sommerso.	a chi teme di rimanere sommerso.	a chi teme di venire sommerso.
14	6	L’acqua, per il pescatore e il marinaio,	El agua, para el pescador y el marinero,	L’acqua, per il pescatore e il marinaio,	L’acqua, per il pescatore e il marinaio,	L’acqua, per il pescatore e il marinaio,
14	7	è vita e morte,	es vida y muerte,	è vita e morte,	è vita e morte,	è vita e morte,
14	8	sostentamento e insidia;	sustento e insidia;	sostegno e insidia;	sostentamento e insidia;	sostento e insidia;
14	9	smangia	corroe	corrode	corrode	corrode
14	10					
14	11	il legno della nave	la madera del barco	il legno della barca	il legno della barca	il legno della barca
14	12	come	igual que	così come	così come corrode	come
14	13	la vita dell’uomo	la vida del hombre	la vita dell’uomo	la vita dell’uomo	la vita dell’uomo
14	14	che si avventura	que se aventura	che si avventura	che si avventura	che si avventura
14	15	sul mare perfido e amaro,	en el mar pérfido y amargo,	nel mare perfido e amaro,	nel mare perfido e amaro,	nel mare perfido e amaro,
14	16	fidandosi della fragile tavola	fiándose de la frágil tabla	e si fida della fragile tavola	fidandosi della fragile tavola	fidandosi della fragile tavola
14	17	su cui posa il piede	en la que posa sus pies	su cui posa i suoi piedi	sulla quale appoggia i piedi	sulla quale poggia i piedi
14	18	e che lo divide dall’abisso.	y que lo separa del abismo.	e che lo separa dall’abisso.	e che lo separa dall’abisso.	e che lo separa dall’abisso.
14	19	La nave protegge	El barco protege	La barca protegge	La barca protegge	La barca protegge

14	20	dalle tempeste,	de las tempestades,	dalle tempeste	dalle intemperie,	dalle tempeste,
14	21	ma anche volge la prua	pero también dirige su proa	ma, allo stesso tempo, dirige la prua	ma la prua è diretta	ma dirige la prua
14	22	all'uragano e al naufragio,	hacia el huracán y el naufragio,	verso l'uragano e il naufragio,	verso l'uragano e il naufragio,	verso l'uragano e il naufragio,
14	23	oltre i quali c'è il porto.	más allá de los cuales está el puerto.	oltre i quali c'è il porto.	al di là dei quali c'è il porto.	oltre i quali si trova il porto.
14	24	Il marinaio,	El marinero,	Il marinaio,	Il marinaio,	Il marinaio,
14	25	nella sua pena,	en sus penalidades,	con le sue pene,	con le proprie sofferenze,	nelle sue tribolazioni,
14	26	è più vicino al naufragio	está más cerca del naufragio	è più vicino al naufragio	è più vicino al naufragio	è più vicino al naufragio
14	27	e alla riva beata;	y de la orilla afortunada;	e alla riva fortunata;	e alla fortunata riva;	e alla riva fortunata,
14	28	le acque dell'abisso	las aguas de los abismos	le acque degli abissi	le acque degli abissi	le acque degli abissi
14	29	sono anche un grande fonte battesimale.	son también una gran fuente bautismal.	sono anche un grande fonte battesimale.	sono anche un grande fonte battesimale.	sono anche un grande fonte battesimale.
15	1	Il mosaico pavimentale	El mosaico del suelo	Il mosaico del pavimento	Il mosaico sul pavimento	Il mosaico del pavimento
15	2	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	de Santa Eufemia, la basílica de Grado,	di Santa Eufemia, la basilica di Grado,	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	di Santa Eufemia, la basilica di Grado,
15	3	ripete le ondulazioni	reproduce las ondulaciones	riproduce le ondulazioni	riproduce il movimento ondulatorio	riproduce le ondulazioni
15	4	del fondo marino,	del fondo del mar,	del fondo del mare,	del fondo del mare,	del fondo marino,
15	5	i disegni curvilinei,	los dibujos curvilíneos	i disegni curvilinei	i disegni curvilinei	i disegni curvilinei
15	6	che le onde imprimono	que las olas imprimen	che le onde imprimono	che le onde imprimono	che le onde imprimono
15	7	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.	a la playa de arena y al espejo del mar.	sulla spiaggia sabbiosa e sullo specchio del mare.	sulla sabbia della spiaggia e sullo specchio del mare.	sulla spiaggia sabbiosa e sullo specchio del mare.
15	8	Onde fluiscono	Fluyen olas	Le onde fluiscono	Le onde scorrono	Le onde incedono
15	9	verso la riva e verso l'altare,	hacia la orilla y hacia el altar,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,	verso la riva e verso l'altare,
15	10	si arrotondano, si arricciolano,	se redondean, se encrespan,	si arrotondano, si increspano,	si arrotondano, si increspano,	si arrotondano, si increspano,

15	11	ricadono e riprendono a fluire.	se retiran y vuelven a fluir.	si ritirano e tornano a fluire.	si ritirano e tornano a scorrere.	retrocedono e tornano a scorrere.
15	12	L'armonia di quell'onda	La armonía de esa ola	L'armonia di quest'onda	L'armonia di quest'onda	L'armonia di quest'onda
15	13	che scorre e ritorna,	que fluye y retorna,	che fluisce e ritorna,	che scorre e ritorna,	che incede e si ritira,
15	14	eterna nel suo fluttuare,	eterna en su fluctuar,	eterna nel suo fluttuare,	eterna nel suo andare e tornare,	eterna nel suo movimento,
15	15	eheggia nel canto antico	resuena en los cantos antiguos	risuona nei canti antichi	risuona nei canti antichi	risuona nei canti antichi
15	16	sotto la volta della basilica;	bajo la bóveda de la basílica;	sotto la cupola della basilica;	sotto la volta della basilica;	sotto la cupola della basilica;
15	17	anche la melodia è fuga e ritorno.	también la melodía es fuga y retorno.	anche la melodia è fuga e ritorno;	anche la melodia è fuga e ritorno;	anche la melodia è fuga e ritorno;
15	18	Non tempo della chiesa e del mare,	No tiempo de la iglesia y del mar,	Non tempo della chiesa e del mare,	Non è il tempo della chiesa e del mare,	Non tempo di chiesa e di mare,
15	19	tempo breve e buono della vita;	tiempo breve y bueno de la vida;	tempo breve e buono della vita;	ma il tempo breve e bello della vita;	ma tempo breve e buono della vita;
15	20	onde e sabbia sotto i piedi	olas y arena bajo los pies	onde e sabbia sotto i piedi	onde e sabbia sotto i piedi	onde e sabbia sotto i piedi
15	21	di chi tira la barca in secco	de quien saca la barca del agua	di chi tira fuori la barca dall'acqua	di chi riporta la barca a riva	di chi tira fuori la barca dall'acqua
15	22	e chiede un po' di misericordia	y pide un poco de misericordia	e chiede un po' di misericordia	e chiede un po' di misericordia	e chiede un po' di misericordia
15	23	per la pena di vivere,	para la pena de vivir,	per il male di vivere,	per la pena di vivere,	per la pena di vivere,
15	24	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,
15	25	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,
15	26	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...
16	1	Un pesce	Un pez	Un pesce	Un pesce	Un pesce,
16	2	nuota sul fondo del mosaico	nada en el fondo del mosaico	nuota sul fondo del mosaico	nuota sul fondo del mosaico	
16	3	come su quello della laguna,	igual que en el de la laguna,	e su quello della laguna,	come sul fondo della laguna,	
16	4	il simbolo del Signore che si è incarnato	el símbolo del Señor que se ha encarnado	il simbolo del Signore si è incarnato	il simbolo del Signore che si è incarnato	simbolo del Signore che si è incarnato
16	5	pure nel nutrimento quotidiano	también en el alimento cotidiano	anche nell'alimento quotidiano	anche nell'alimento quotidiano	nell'alimento quotidiano

16	6	di chi arranca fra terra e mare.	de quien se afana entre la tierra y el mar.	di chi si affanna tra la terra e il mare.	di coloro che si affannano tra la terra e il mare.	di chi si affanna tra la terra e il mare,
16	7					nuota sul fondo del mosaico
16	8					come fosse quello della laguna.
16	9	Qualche volta,	A veces,	A volte,	A volte,	A volte,
16	10	quando la marea si ritira,	cuando la marea se retira,	quando la marea si abbassa,	quando la marea si ritira,	quando la marea si ritira,
16	11	un pesce rimane	se queda un pececillo	un pesce rimane	un pesciolino rimane	un pesciolino rimane
16	12	in una pozzanghera	en un charco	in una pozza	in una pozza	in una pozzanghera
16	13	e i bambini lo mettono	y los niños lo meten	e i bambini lo mettono	e i bambini lo mettono	e i bambini lo mettono
16	14	in un secchiello,	en un cubo,	in un secchiello,	in un secchiello,	in un secchiello,
16	15	lo prendono in mano	lo cogen con la mano	lo prendono in mano	lo prendono in mano	lo prendono con la mano
16	16	e giocano felici con lui,	y jueguan felices con él,	e ci giocano felici,	e giocano felici con lui,	e vi giocano felici,
16	17	ma il pesce si dibatte,	pero el pez se debate,	ma il pesce si agita,	ma il pesce si divincola,	ma il pesce si divincola,
16	18	le branchie si alzano e si abbassano affannose,	las branquias se abren y se cierran ansiosas,	le branchie si aprono e si chiudono ansiose,	le branchie si aprono e si chiudono ansiose,	le branchie si aprono e si chiudono forsennatamente ,
16	19	nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco	nadie le ha preguntado si le gusta aquel juego	nessuno gli ha chiesto se gli piace quel gioco	nessuno gli ha chiesto se quel gioco lo diverte,	nessuno gli ha domandato se quel gioco gli piace
16	20	e anche per il bambino qualcosa,	e incluso para el niño algo,		e anche per il bambino	e anche per i bambini qualcosa,
16	21	almeno per un po',	al menos durante un rato,			almeno per un attimo,
16	22	cambia,	cambia,	e qualcosa cambia,	qualcosa cambia,	cambia
16	23			almeno per un momento,	almeno per un secondo,	
16	24			persino per il bambino,		
16	25	quando il pesce	cuando el pez	quando il pesce	quando il pesce	quando il pesce
16	26	non si muove più.	deja de moverse.	smette di muoversi.	smette di muoversi.	smette di muoversi.
16	27	Hostem repellas longius,	Hostem, repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,

16	28	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus..	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus...
16	29	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...
17	1	La laguna,	La laguna,	La laguna,	La laguna,	
17	2	dicono i geologi,	sostienen los geólogos,	sostengono i geologi,	secondo i geologi,	I geologi sostengono che
17	3					la laguna
17	4	è giovane.	es joven.	è giovane.	è giovane.	sia giovane.
17	5					
17	6	Qualcuno dice centoventi secoli,	Hay quien dice ciento veinte siglos,	C'è chi dice centoventi secoli,	C'è chi dice centoventi secoli,	C'è chi dice centoventi secoli,
17	7	pensando alle lontane origini	pensando en los lejanos orígenes	pensando alle origini lontane	pensando alle origini antiche	pensando alle lontane origini
17	8	nei sollevamenti tettonici delle Alpi	de los levantamientos tectónicos de los Alpes	dei sollevamenti tettonici delle Alpi	dei sollevamenti tettonici nelle Alpi	dei sollevamenti tettonici delle Alpi
17	9	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;	y en el material aluvional traído por los ríos;	e al materiale alluvionale portato dai fiumi;	o ai materiali alluvionali trasportati dai fiumi;	e al materiale alluvionale trascinato dai fiumi;
17	10	altri avvicinano	otros acercan	altri avvicinano	altri ritengono che	altri fanno risalire
17	11	la sua formazione	su formación	la sua formazione	la sua formazione risalga	la sua formazione
17	12	ancora di più,	todavía más,	ancora di più,	a tempi ancora più recenti,	a periodi più recenti,
17	13					
17	14	la collocano in un'epoca già storica,	la sitúan en una época ya histórica,	situandola in un'epoca già storica,	la collocano in un'epoca già storica,	situandola in un'epoca già storica,
17	15	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	medible con la breve memoria del hombre.	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	misurabile con la breve memoria dell'uomo.	misurabile attraverso la memoria dell'uomo.
17	16	Il tempo della laguna	En el tiempo de la laguna	Ai tempi della laguna,	Nel tempo della laguna	Nel tempo della laguna
17	17	impasta storia e natura;	historia y naturaleza se sobreponen;	storia e natura si sovrappongono;	storia e natura si sovrappongono;	storia e natura si sovrappongono;
17	18	i suoi fasti sono	sus fastos son	i loro fasti sono	la sua gloria è costituita,	i suoi fasti sono
17	19	perlopiù calamità,	las más de las veces calamidades,	il più delle volte calamità,	nella maggior parte dei casi, da calamità,	il più delle volte calamità,

17	20	poco importa se	poco importa si	poco importa se	poco importa se	poco importa se
17	21	dovute agli uomini e agli elementi:	debidas a los hombres o a los elementos:	dovute agli uomini o agli elementi:	causate dagli uomini o degli elementi:	imputabili all'uomo o agli elementi;
17	22	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	la invasión hunna que destruye Aquileia en el 452,	l'invasione unna che distrusse Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,
17	23	la furia del mare del 582	la furia del mar del 582,	la furia del mare del 582	la furia del mare del 582	la furia del mare del 582
17	24	e il saccheggio longobardo del 586,	el saqueo longobardo del 586,	e il saccheggio longobardo del 586,	e il saccheggio dei Longobardi del 586,	e il sacco dei Longobardi del 586,
17	25	il diluvio del 589,	el diluvio del 589,	il diluvio del 589,	il diluvio del 589,	l'alluvione del 589,
17	26	l'incursione saracena nell'869,	la incursión sarracena del 869,	l'incursione saracena dell'869,	l'incursione saracena del 869,	l'incursione saracena dell'869,
17	27	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,	la peste del 1237,
17	28	l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810	el incendio provocado por los ingleses en 1810	l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810	l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810	l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810
17	29	– «el xe Atila flagelum Dei	–«el xe Atila flagelum Dei	–“el ex Atila flagelum Dei	(«el xe Atila flagelum Dei	– “el xe Atila flagelum Dei
17	30	/ e i inglesi so' fradei»	/ e i inglesi so' fradei»–,	/ e i inglesi so' fradei” –,	/ e i inglesi so' fradei»),	/ e i inglesi so' fradei” –,
17	31	– il «sion», ciclone,	el «sion», ciclón,	il sion, ciclone,	il «sion», ciclone,	il “sion” – il ciclone –
17	32	quello del 1925 e quello del 1939.	el de 1925 y el de 1939.	sia nel 1925 che nel 1939.	quello del 1925 e quello del 1939.	quello del 1925 e quello del 1939.
17	33	Nei secoli e negli anni	A lo largo de los siglos y de los años	Durante i secoli e gli anni	Nel corso dei secoli e degli anni	Negli anni e nei secoli
17	34	la pescadora,	la pescadora,	la pescatrice,		la pescatrice,
17	35	la campana sulla torre della basilica,	la campana de la torre de la basílica,	la campana della torre della basilica,	la campana della torre della basilica	la campana della torre della basilica,
17	36	dà l'annuncio delle bufere;	anuncia los temporales;	annuncia i temporali;	annuncia i temporali;	continua ad annunciare i temporali
17	37	processioni, rogazioni	procesiones, rogativas	processioni, rogazioni	processioni, rogazioni	mentre processioni, rogazioni
17	38	o anche scongiuri	o incluso conjuros	o addirittura congiure	o addirittura esorcismi	o addirittura esorcismi
17	39	chiedono protezione dalle catastrofi,	imploran protección	implorano protezione	implorano protezione contro le catastrofi,	implorano protezione

			frente a las catástrofes,	davanti a catastrofi,		contro le catastrofi
17	40	da ogni aqua granda.	frente a toda «aqua granda».	davanti a qualsiasi tipo di aqua granda.	contro qualunque «aqua granda».	e contro ogni “aqua granda”.

Materiale prodotto in fase di analisi (tavole riassuntive)

Si riportano a scopo illustrativo le due tavole, una per lingua, che attraverso le traduzioni “tipo” raccolgono in una visione d’insieme i passaggi dell’analisi condotta nel capitolo 3. Si troveranno quindi:

- il Testo Origine 1;
- il Testo Origine 1 Tipo, con i segmenti interessati da indicazioni dell’autore;
- la Testo Origine 2/Testo Target 1;
- il tipo di cambiamento introdotto dal TO2/TT1;
- il cambiamento introdotto dal TO2/TT1;
- il Testo Target 2 Tipo 1, con i segmenti da combinazioni di equivalenza di maggioranza e i valori in caso di combinazioni da 2-2, 2-2-2 e 3-3.

(nella seconda parte della tavola, p. 265 per l’inglese e p. 316 per lo spagnolo)

- il Testo Target 2 Tipo 2, con i segmenti con da due a quattro divergenze;
- il numero di divergenti del Testo Target 2 Tipo 2;
- il Testo Target 2 Tipo 2, con i segmenti da una sola divergenza;
- il Testo Target 2 Tipo 3, con i segmenti identici e assimilabili;
- la posizione nei sei Testi Target 2 dei segmenti identici e assimilabili.

Testi Tipo Inglese

		TO1 En	TO1 En Tipo	TO2/TT1 En	Tipo di cambio	cambio	TT2 En Tipo 1		
1	1								
1	2								
1	3	Neri,	Neri,	Blackened					
1	4			burchi,	sintattico	burchi,	Burchi		
1	5						anneriti,		
1	6			flat-bottomed lighters,	aggiunta	flat-bottomed lighters,	3		
1	7	smangiati dall'acqua	smangiati dall'acqua	eaten by the water			mangiati dall'acqua		
1	8	e qua e là scarnificati	e qua e là scarnificati	and here and there stripped			e ridotti qua e là		
1	9	sino allo scheletro rugginoso,		to their rusty skeleton,			3		
1	10	alcuni burchi	alcuni burchi						
1	11	sono arenati,		lie grounded			2	2	
1	12	chissà da quanto tempo,		since Heaven knows when			Dio sa da quanto,		
1	13	sul basso fondale della laguna,		on the shallow bed of the lagoon,			sul basso fondale della laguna,		
1	14	accanto all'isola Pampagnola.	accanto all'isola Pampagnola.	next to the island of Pampagnola.			accanto all'isola di Pampagnola.		
1	15	La barca,		Our boat,			La nostra barca,		
1	16	una batela piatta	una batela piatta	a flat-bottomed batela,			una batela dal fondo piatto,		
1	17	che pesca pochissimo		draws very little			3		
1	18	e a tratti scivola quasi raso terra,		and at moments almost slips			e a tratti quasi scivola		
1	19	su un minimo pelo d'acqua,		across a minimal skin of water covering the ground;			sul sottilissimo strato d'acqua che ricopre il fondale;		

1	20	si è appena lasciata alle spalle Grado		it has just left Grado behind			si è appena lasciata alle spalle Grado		
1	21	e si avvia		and is on its way			3	3	
1	22	lungo la litoranea veneta,		along the Venetian coastal route,			3	3	
1	23	la strada marina		the salt-water road			la via d'acqua salata		
1	24	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,	that leads to Venice,			che porta a Venezia,		
1	25	ben segnata		well marked			ben segnalata		
1	26	dai pali rossi e neri		with red and black poles			da pali rossi e neri		
1	27	che la fiancheggiano		to either side			su entrambi i lati,		
1	28						2		
1	29	e sui quali,		and on these,			Su questi,		
1	30	ai bivi acquatici,		at the watery forks,			2	2	
1	31	cartelli indicano con le loro frecce le direzioni		signs indicate directions with their arrows:			delle frecce indicano le direzioni da seguire:		
1	32	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.			Aquileia, Venezia, Trieste.		
1	33	Su una briccola	Su una briccola	On a briccola,			Su una briccola,		
1	34			a tripod tower of poles,			3		
1	35	c'è una bianca statua della Madonna,	c'è una bianca statua della Madonna,	is a white statue of the Madonna,			si trova una statua bianca della Madonna,		
1	36	stella del mare e protettrice dei naviganti;		star of the seas and protectress of navigators:			stella dei mari e protettrice dei navigatori.		
1	37	sul suo capo		on her head			sul suo capo		
1	38	è posato un gabbiano,		sits a seagull,			è appollaiato un gabbiano,		
1	39						2		
1	40	fermo contro		motionless against			2	2	
1	41	la grande e vuota chiarezza estiva.		the large, empty summer brightness.			2	2	

2	1	La laguna, subito oltre il ponte,		Immediately after the bridge, the lagoon			Subito dopo il ponte, la laguna		
2	2	comincia con un cimitero di barconi.		begins with a cemetery for larger boats.			si apre con un cimitero di barche più grandi.		
2	3	Dal fianco di uno di essi		From the side of one			Dal fianco di una		
2	4	si sporge una gru rovesciata		an upturned crane protrudes			sporge una gru rovesciata		
2	5	e sul ponte gli argani sono arrugginiti,		and on deck the capstans are rusted,			sul ponte gli argani sono arrugginiti,		
2	6	ma le gomene		but the hawsers			ma le gomene		
2	7	sono ancora intere e robuste.		are still intact and solid.			sono ancora intatte e salde.		
2	8	Questo naufragio è mite;		This is a benevolent wreck,			2		
2	9	la nave si appoggia		the ship rests			la nave riposa		
2	10	stanca e tranquilla		tired and calm			stanca e tranquilla		
2	11	su una secca,		in a shoal			su una secca,		
2	12								
2	13	dopo aver portato							
2	14	per tanto tempo		after a lifetime of			dopo una vita passata		
2	15			carrying	sintattico	carrying	a trasportare		
2	16	pesce e soprattutto sabbia,		fish and especially sand;			pesci e, soprattutto, sabbia.		
2	17	e attende la consumazione.		and now it awaits its final consummation.			2	2	
2	18	Di un burchio,	Di un burchio,				2		
2	19	più devastato,		Even more devastated is			Ancora più devastata è		
2	20			one of the lighters, of which	sintattico	one of the lighters, of which	2		
2	21			almost nothing but					

2	22			the rib timbers and the keel					
2	23	restano		remain			non rimangono		
2	24	quasi solo					altro che		
2	25	i madieri e la chiglia,					2	2	
2	26	un astratto ricamo		– abstract embroidery			ricamo astratto		
2	27	di lunghi chiodi spavalidi,		of long, stark nails.			2		
2	28								
2	29								
2	30	ma gli altri sono ancora solidi;		But the rest are still solid;			2		
2	31	il legno è duro,		the wood is hard,			il legno è duro,		
2	32	la forma panciuta e forte		the strong bellying form			3		
2	33	mostra la sapienza		displays all the knowledge			mostra la sapienza		
2	34	delle mani che l'hanno forgiata,		of the hands that shaped it,			delle mani che l'hanno creata,		
2	35	conoscenza di venti e maree		awareness of winds and tides			la conoscenza dei venti e delle maree		
2	36	accumulata da generazioni.		accumulated over generations.			accumulata di generazione in generazione.		
2	37			Red and blue stripes	sintattico	Red and blue stripes	Le strisce rosse e blu		
2	38	Sulle fiancate		on the hull			sullo scafo		
2	39	si stingono		are fading,			stanno sbiadendo,		
2	40	strisce rosse e blu,							
2	41	ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.		but here and there the colour is still alive and warm.			ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.		
3	1	Ci vorrà molto tempo		It will take a long time			Ci vorrà molto tempo		

3	2	prima che le maree, la pioggia e il vento		before the tides, the rain and the wind			prima che le maree, la pioggia e il vento		
3	3	sfascino quelle barche in rottami		reduce those boats to pieces			riducano le barche in pezzi,		
3	4	e ancora di più		and still longer			e ancora di più		
3	5	prima che questi marciscano		before those pieces rot			prima che quei pezzi marciscano		
3	6	e si sbriciolino.		and disintegrate.			e si disintegrino.		
3	7	Gradualità della morte,		The gradual process of death:			Il processo graduale della morte:		
3	8	tenace resistenza della forma all'estinzione.		the tenacious resistance of form to extinction.					
3	9	Viaggiare è anche		Travelling is also			Anche viaggiare		
3	10	una perdente guerriglia contro l'oblio,		a futile guerrilla war against oblivion,			è una futile guerriglia contro l'oblio,		
3	11	un cammino di retroguardia;		the rearguard on the march;			una retroguardia in marcia;		
3	12	fermarsi a osservare	fermarsi a osservare	one stops to observe			ci si ferma ad osservare		
3	13	la figura di un tronco dissolto		the figure of a rotten trunk			la figura di un tronco marcio		
3	14	ma non ancora del tutto cancellato,		that is still not quite completely gone,			non ancora scomparso,		
3	15	il profilo di una duna che si disfa		the profile of a dune that is crumbling away,			il profilo di una duna che si sgretola,		
3	16	le tracce dell'abitare		traces of lives lived			tracce di vite vissute		
3	17	in una vecchia casa.		in an old house.			in una vecchia casa.		
4	1	La laguna		The lagoon			La laguna		
4	2			is a landscape,	aggiunta	is a landscape,			
4	3	è un paesaggio adatto a questo		a seascape appropriate to this					

4	4	lento vagabondare senza meta in cerca		slow, aimless wandering search				
4	5	di segni della metamorfosi		for signs of metamorphosis,			di segni di metamorfosi,	
4	6	perché i mutamenti,		because the mutations,			perché le mutazioni,	
4	7	anche quelli del mare e della terra,		those of both sea and land,			sia del mare che della terra,	
4	8	sono visibili		are visible			sono visibili	
4	9	e si consumano		and take place			e accadono	
4	10	sotto gli occhi.	sotto gli occhi.	before one's eyes.			davanti ai nostri occhi.	
4	11	Il banco di sabbia a sinistra,		The sandbank to the left,			Il banco di sabbia a sinistra,	
4	12	che argina il mare aperto,		which holds back the open sea,			che argina il mare aperto,	
4	13	il Banco d'Orio,	il Banco d'Orio,	is the Banco d'Orio			è il Banco d'Orio	
4	14	si è spostato,		and it moved			e si è spostato	
4	15			several metres	sintattico	several metres	di diversi metri	
4	16	durante i due anni nei quali Fabio Zanetti		during the two years in which Fabio Zanetti			durante i due anni in cui Fabio Zanetti	
4	17	lo studiava per la sua tesi di laurea,		studied it for his degree dissertation,			lo ha studiato per la sua tesi di laurea,	
4	18							
4	19	di parecchi metri,						
4	20	specialmente verso ovest,		especially towards the west			in particolare verso ovest,	
4	21	causa un'eccezionale bora.	causa un'eccezionale bora.	because of an exceptional Bora,			a causa di una Bora eccezionale,	
4	22			a north-east wind.			un vento proveniente da nord-est.	
4	23	Il movimento è tangibile,		The movement is tangible,			Il movimento è tangibile,	
4	24	come il passare del tempo		like the passing of time			come il passare del tempo	

4	25	sul volto di una persona.		on a person's face.			sul viso di una persona.		
4	26	I venti sono		The winds are			I venti sono		
4	27	gli estrosi architetti		the inspired architects			gli architetti ispirati		
4	28	del paesaggio:		of the landscape:			del paesaggio:		
4	29	lo sciroccale rompe,		the Sirocco breaks things up,			lo Scirocco sgretola,		
4	30	la bora spazza e porta via,	la bora spazza e porta via,	the Bora sweeps and carries away,			la Bora spazza e porta via,		
4	31	la brezza costruisce e ricostruisce.		the breeze builds and rebuilds.			la brezza costruisce e ricostruisce.		
5	1	La batela sguscia fra le alghe	La batela sguscia fra le alghe	The batela slides through the seaweed			La batela scivola attraverso le alghe		
5	2	e fra una secca e l'altra,		between one shoal and another,			3	3	
5	3	costeggia un tapo,	costeggia un tapo,	and it skirts a tapo,			costeggiando un tapo,		
5	4	uno degli innumerevoli isolotti		one of the countless islets			una delle innumerevoli isolette		
5	5	che appena emergono dalla laguna;		that only just emerge from the lagoon;			che emergono appena dalla laguna;		
5	6	i ciuffi d'erba, fra i quali saltellano							
5	7								
5	8	piccoli uccelli dalla testa rossa,		little red-headed birds			degli uccellini dalla testa rossa		
5	9			jump among the tufts of grass	sintattico	jump among the tufts of grass	saltellano tra i ciuffi d'erba		
5	10			which just a few metres away	sintattico	which just a few metres away	che già a pochi metri di distanza		

5	11	si confondono		become indistinguishable			si confondono		
5	12	pochi metri più in là							
5	13	con le alghe nell'acqua.		from the seaweed in the water.			con le alghe nell'acqua.		
5	14	Nella bava di vento		In the feeble wind			Il debole vento		
5	15			the tapo flowers			2		
5	16	si muovono		move,			3	3	
5	17								
5	18	i fiori di tapo,	i fiori di tapo,						
5	19	di un azzurro lavanda.		a lavender-blue colour.			3		
5	20								
5	22	Fiuri de tapo	Fiuri de tapo	Tapo Flowers			Fiuri de tapo		
5	23	si chiamava		was the title of			è il titolo della		
5	24	la prima raccolta di versi di Marin,		Marin's first poetry collection,			prima raccolta di poesie di Marin,		
5	25	pubblicata nel 1912.		published in 1912.			pubblicata nel 1912.		
5	26	Insieme alle conchiglie, quei fiori		Together with the shells, those flowers			Insieme alle conchiglie, quei fiori		
5	27	sono il simbolo della sua poesia		are the symbol of his poetry			sono il simbolo della sua poesia		
5	28	e del senso che la pervade instancabile,		and of the essence that pervades it indefatigably,			e dell'essenza che instancabilmente la pervade,		
5	29	creazione che nasce		creation born			creazione nata		
5	30	dal grumo e dalla poltiglia della vita.		of the clots and sludge of life.			dai grumi e dal fango della vita.		
5	31	Dal fango salmastro		Out of the brackish mud			Dal fango salmastro		
5	32	spunta il gambo slanciato e gentile,		protrudes the slender, delicate stem,			si erge lo stelo sottile e delicato,		
5	33	il viscido mollusco		the slimy mollusc			il mollusco viscido		

5	34	genera la perfetta e iridescente spirale della conchiglia;		generates the perfect and iridescent spiral of the shell;		genera la spirale perfetta e iridescente della conchiglia:		
5	35	questo era il salmo dell'eterno		this was the psalm of the eternal		questo era il salmo dell'eterno		
5	36	che Marin sentiva cantare		that Marin heard being sung		che Marin sentiva cantare		
5	37	fra le canne e lo sciacquio del dosso		among the canes and the sea lapping on the shore,		tra le canne e il mare che sciabordava sulla riva,		
5	38	e ritrovava		and that he found again		e che ritrovava		
5	39	nei cori liturgici che ascoltava		in the choir singing the liturgy		nei cori che cantavano la liturgia		
5	40	nell'ombra di Sant'Eufemia,	nell'ombra di Sant'Eufemia,	in the shadows of Sant'Eufemia,		tra le ombre di Sant'Eufemia,		
5	41	la veneranda basilica di Grado.	la veneranda basilica di Grado.	the venerable basilica at Grado.		3		
6	1	Il tapo affiora sempre,	Il tapo affiora sempre,	The <i>tapo</i> is always visible,		Il tapo è sempre visibile,		
6	2	ma la velma è una terra	ma la velma è una terra	but the velma is land		ma la velma è la terra		
6	3	che emerge solo con la bassa marea		that appears only at low tide		che appare solo con la bassa marea		
6	4	e poi ritorna sotto,		and then returns below,		per poi tornare sott'acqua:		
6	5	ora familiarmente esposta		one moment familiar and exposed		un momento familiare ed esposta		
6	6	agli sguardi		to full view,		completamente alla vista,		
6	7	ora affondata		the next moment sunk		3		3
6	8	nel mistero delle acque,		in the mystery of the waters,		nel mistero delle acque,		
6	9	che anche mezzo metro		which even half a metre		che anche solo mezzo metro		

6	10	basta a creare;		is enough to create.			è sufficiente a creare.		
6	11								
6	12	il mistero velato e apparentemente immobile della profondità,		The veiled and apparently immobile mystery of depths,			Il mistero velato e apparentemente immobile degli abissi,		
6	13	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,		of the rocks and the shells on the sea-bed,			delle rocce e delle conchiglie sul fondale marino,		
6	14	così strani e lontani		all so strange and remote			tutto così strano e remoto		
6	15	quando la mano si tuffa	quando la mano si tuffa	when one's hand dips			quando la mano si immerge		
6	16	anche solo per pochi centimetri		in even just a few centimetres			anche solo di pochi centimetri		
6	17	per violare il loro incanto		to violate their spell			per violarne l'incantesimo,		
6	18								
6	19								
6	20	– la malia delle città sommerse		– the sorcery of undersea cities			la magia di città sottomarine		
6	21	come Vineta o Atlantide,		such as Vineta or Atlantis,			come Vineta o Atlantide,		
6	22	il cui bagliore brilla		whose charm shines forth			il cui fascino riesce a risplendere		
6	23	anche in un po' di fanghiglia subacquea.		in even just a little bit of underwater slime.			anche in quel poco di melma sottomarina.		
7	1			The tide enters the lagoon	sintattico	The tide enters the lagoon	La marea entra nella laguna		
7	2	Attraverso le fosse, che tagliano	Attraverso le fosse, che tagliano	through the channels that cut			attraverso i canali che tagliano		

7	3	il cordone sabbioso litoraneo,		the sandy coastline			la costa sabbiosa		
7	4	la marea entra nella laguna							
7	5	e con essa le grandi acque		and through them the big waters			e attraverso di essi le grandi acque		
7	6	delle lontananze		of far away			provenienti da lontano		
7	7	penetrano negli stagni salati,		penetrate the salty ponds,			2		
7	8	nelle valli dove il pesce allevato		the gulleys where the farmed fish			i canali dove i pesci da allevamento		
7	9	passa l'inverno.		spend the winter.			trascorrono l'inverno.		
7	10	La lenta tranquillità della laguna,		The slow tranquillity of the lagoon,			La lenta tranquillità della laguna,		
7	11	che nella cattiva stagione		which in the bad weather			3		
7	12	la nebbia e la melma cedevole		the fog and the soft sludge			che la nebbia e la melma molle		
7	13								
7	14	possono trasformare in un'insidia pericolosa,		can transform into a dangerous trap,			possono trasformare in una pericolosa trappola,		
7	15								
7	16	è anch'essa un volto del mare,		is another of the sea's faces,			è un altro fra i tanti volti del mare,		
7	17	della sua magnanima indifferenza.		its noble indifference.			la sua nobile indifferenza.		
7	18	Su un sasso, messe ad asciugare,		Put on a rock to dry,			Messe su uno scoglio ad asciugare,		
7	19	luccicano alcune conchiglie,		some shells have a sheen to them			alcune conchiglie risplendono:		
7	20	orecchie di mare,		– abalones,			abaloni,		
7	21	telline rosa e viola,		pink and violet tellins,			telline rosa e viola,		
7	22	chiavi di San Pietro,	chiavi di San Pietro,	scallops,			capesante,		
7	23	patelle azzurrine.		bluish limpets.			patelle bluastre.		

8	1	Un cormorano s'innalza a volo a fatica		A cormorant struggles to take to the air,				Un cormorano fatica a prendere il volo,	
8	2	rasenta l'acqua e,		skims the water and,				sfiora l'acqua e,	
8	3	raggiunto un canale più profondo,		on reaching a deeper channel,				raggiunto un canale più profondo,	
8	4	si tuffa e sparisce;		dives and disappears;				si tuffa e scompare;	
8	5	il suo collo nero come un periscopio riemerge		its neck, black as a periscope, re-emerges				Il suo collo, nero come un periscopio, riemerge	
8	6	molti metri più avanti.		several metres further on.				diversi metri più avanti.	
8	7	Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra;	Si lascia l'isola Ravaiarina sulla destra;	The island of Ravaiarina is left behind on the right:				L'isola Ravaiarina rimane alle nostre spalle sulla destra:	
8	8	due barche		two boats				due barche	
8	9	con stracci neri		with black rags				con stracci neri	
8	10	appesi agli alberi,		hanging from their masts,				3	
8	11	i segnali da mettere		markers to be left				2	
8	12	sul luogo delle nasse,	sul luogo delle nasse,	where lobsterpots are dropped,				nei luoghi in cui le nasse per aragoste vengono calate,	
8	13	scivolano in silenzio,		slip by in silence,				scivolano in silenzio,	
8	14	sospese fra due specchi.		suspended between two mirrors.				sospese tra due specchi.	
8	15	Sugli isolotti							
8	16	si affacciano							
8	17	i casoni,	i casoni,	The casoni,				I casoni	
8	18			the big houses,	aggiunta	the big houses,			
8	19			stand out on the islands;	sintattico	stand out on the islands;		spiccano sulle isole;	

8	20	la secolare costruzione lagunare		this is the centuries-old building type on the lagoon,		questo è il tipico edificio secolare sulla laguna,		
8	21	che serviva da casa		functioning as a house		usati come case		
8	22	e da magazzino per la pesca,		and a warehouse for the fishing,		3	3	
8	23	fatta di legno e giunco,		made of wood and canes,		fatte di legno e canne,		
8	24	con la porta a ponente,		with the door to the west,		con la porta ad ovest,		
8	25	il pavimento di fango,		the floor made of mud,		il pavimento di fango,		
8	26	il focolare, fughèr, al centro	il focolare, fughèr, al centro	the hearth, <i>fughèr</i> , in the centre		il focolare, fughèr, al centro,		
8	27	e il pagliericcio riempito di alghe secche.		and the mattress stuffed with dried seaweed.		e il materasso imbottito di alghe secche.		
8	28	Qualche casone c'è ancora,	Qualche casone c'è ancora,	There are still a few left,		Ne sono rimasti alcuni,		
8	29	anzi parecchi;		in fact several;		anzi molti.		
8	30	su alcuni spuntano le antenne della televisione,		television aerials stick out of some of them,		da alcuni di essi spuntano antenne televisive,		
8	31	altri sono stati rifatti		others have been restored		altri sono stati restaurati		
8	32	o trasformati.		or transformed.		o trasformati.		
8	33	A Porto Buso,	A Porto Buso,	In Porto Buso,		A Porto Buso,		
8	34	dove la laguna gradese finisce,		where the Grado lagoon ends,		dove termina la laguna di Grado,		
8	35	non ce ne sono più,		there are none left,		non ce ne sono più,		
8	36	perché al tempo della guerra d'Abissinia		perhaps because during the Abyssinian war		forse perché durante la guerra di Abissinia		
8	37	un gerarca,	un gerarca,	a Fascist party official		un ufficiale fascista		
8	38	di passaggio da quelle parti,		who was passing through		che stava passando di lì		
8	39	osservò che		observed that		osservò		
8	40	era indegno andare		it was outrageous to be off		oltraggioso che si andasse		

8	41	a civilizzare l'Africa		to civilize Africa			a civilizzare l'Africa		
8	42								
8	43	e tollerare		and yet to tolerate			e tollerare allo stesso tempo		
8	44	tukul	tukul	mud huts			capanne di fango		
8	45	a casa propria		at home			2		
8	46	e li fece quindi abbattere,		and so he had them demolished,			quindi le fece demolire,		
8	47	sostituendoli con piccole case di pietra.		replacing them with little houses of stone.			sostituendole con piccole case di pietra.		
9	1			Once upon a time	sintattico	Once upon a time	Un tempo,		
9	2								
9	3	I casoneri,	I casoneri,	the casoneri			i casoneri		
9	4	una volta,							
9	5	andavano a Grado raramente, a portare il pesce;		used on occasions to take their fish to Grado;			a volte portavano il loro pesce a Grado;		
9	6	in quelle occasioni		then			2		
9	7	si mettevano eleganti		they would dress up			3		
9	8	e si ungevano i capelli con olio fritto,		and grease their hair with fried oil,			si ungevano i capelli con olio fritto		
9	9	per tenerli lisci,		to keep it straight and smooth			2	2	
9	10	e quando andavano a Messa		and when they went to Mass			e quando andavano a messa		
9	11	quell'odore si spargeva per tutta la chiesa.		the smell spread throughout the church.			l'odore si diffondeva in tutta la chiesa.		
9	12	A parte queste ricette cosmetiche,		Apart from these cosmetic recipes,			A parte queste ricette cosmetiche,		

9	13	la laguna, come tutti i mari,		the lagoon, like all seas,		la laguna, come tutti i mari,		
9	14	è un grande lavacro d'acqua e d'aria		is a great receptacle of water and air		2		
9	15	che cancella		that eliminates		che elimina		
9	16	le consuete distinzioni		the usual distinction		la solita distinzione		
9	17	fra il pulito e lo sporco.		between clean and dirty.		tra pulito e sporco		
9	18							
9	19	Più in là		Just a little further away		Poco più in là,		
9	20	un soffio di vento e alcune correnti		a breath of wind and some currents		3		
9	21	la rendono trasparente come un'acquamarina,		render it as transparent as an aquamarine,		la rendono trasparente come un'acquamarina,		
9	22	quel verde acqua	quel verde acqua	that water-green		3		
9	23	che è il colore della vita,		that is the colour of life,		che è il colore della vita,		
9	24							
9	25	ma il piede	ma il piede	but one's foot		ma il piede		
9	26	affonda volentieri		gladly sinks		2	2	
9	27	nella palude melmosa.		into the sludgy marsh.		nella palude fangosa.		
9	28	Il colore torbido		The turbid colour		Il colore torbido		
9	29	che appanna		that clouds		2	2	2
9	30	l'oro della sabbia		the gold of the sand		l'oro della sabbia		
9	31	con un bruno fradicio		with a dense brown		con un marrone denso		
9	32	è caldo e buono,		is warm and good,		è caldo e buono,		
9	33	un limo primordiale,		a primordial silt;		un limo primordiale;		
9	34	il limo della vita,		the silt of life,		il limo della vita,		
9	35	che non è		which is		che non è		
9	36	né sporco né pulito,		neither dirty nor clean,		né sporco né pulito,		
9	37	col quale sono fatti gli uomini		out of which men are made		da cui gli uomini sono creati		

9	38	e i volti che essi amano e desiderano		as are the faces that they love and desire			3		
9	39	e col quale gli uomini si fanno i castelli di sabbia		and with which men make sandcastles			e con cui questi costruiscono i castelli di sabbia		
9	40	e le immagini dei loro dèi.		and the images of their gods.			e le immagini dei loro dei.		
10	1	Quel fango sembra sudicio		That mud seems to be dirty			Quel fango sembra sporco		
10	2	e invece è salutare		but instead it is healthy,			ma in realtà è sano,		
10	3	come muffa su una ferita		like mould on a wound;			come muffa su una ferita;		
10	4	è piacevole liberarsene	è piacevole liberarsene	it's pleasant to free oneself of it			è piacevole liberarsene		
10	5	con una bracciata		with a stroke of the arm			2		
10	6	nell'acqua limpida e fonda,		in the clear, deep water,			nell'acqua limpida e profonda,		
10	7	ma quando si sbarca	ma quando si sbarca	but on landing			2	2	
10	8	in qualche isolotto		on some islet			2	2	2
10	9	si sguazza in quella mota	si sguazza in quella mota	one wallows in that mire			2	2	
10	10	con una familiarità infantile,		with an infantile familiarity,			con una familiarità infantile,		
10	11	troppe volte perduta.		too often lost.			troppo spesso perduta.		
10	12								
10	13	Le piaghe,		The sores,			Le piaghe,		
10	14	che quel brodo mitiga		on which that broth acts as a salve,			sulle quali quel brodo agisce come un balsamo,		
10	15	come saliva su un graffio		like saliva on a scratch,			come la saliva su un graffio,		
10	16	sono anche gli assilli		are also the thorns			sono anche le spine		

10	17			planted	sintattico	planted	piantate		
10	18								
10	19								
10	20	che ogni giorno, ogni ora		every day, every hour			ogni giorno, ogni ora		
10	21	piantano							
10	22	nel corpo come frecce;	nel corpo come frecce;	in one's body like darts:			nel corpo come dardi:		
10	23	gli aculei		the spines			Le spine		
10	24			that leave their venom	sintattico	that leave their venom	che lasciano il loro veleno		
10	25			in one's flesh, in one's soul	sintattico	in one's flesh, in one's soul	nella carne, nell'anima,		
10	26	che i comandi,		by virtue of the commands,			in virtù degli ordini,		
10	27	i divieti,		the prohibitions,			delle proibizioni,		
10	28	le ingiunzioni,		the injunctions,			le ingiunzioni,		
10	29	gli inviti,		the invitations,			degli inviti,		
10	30	gli appelli,		the appeals,			degli appelli,		
10	31	le pressioni,		the pressures,			delle pressioni,		
10	32	le iniziative		the initiatives,			delle iniziative,		
10	33	lasciano nella carne dell'animo, col loro veleno	lasciano nella carne dell'animo, col loro veleno						
10	34	che guasta		ruining			3		
10	35	il sapore di vivere		all taste for living			ogni gusto del vivere		
10	36	e accresce		and increasing			e aumentano		
10	37	l'ansia della morte.	l'ansia della morte.	one's anxiety about death.			l'ansia di morire.		
11	1	La laguna è anche quiete		The lagoon is also peace,			La laguna è anche pace,		
11	2	rallentamento, inerzia,		slowing down, inertia,			rallentamento, inerzia,		

11	3	pigro e disteso abbandono,		lazy and extended abandon,			abbandono pigro e prolungato,		
11	4	silenzio in cui a poco a poco s'imparano	silenzio in cui a poco a poco s'imparano	silence in which one slowly learns			silenzio in cui si impara lentamente		
11	5	a distinguere minime sfumature di rumore,		to distinguish minimal nuances of noise,			a distinguere le minime sfumature del rumore,		
11	6	ore che passano senza scopo e senza meta		hours that pass by without purpose or destination			le ore che passano senza scopo o destinazione,		
11	7	come le nuvole;		like the clouds;			come le nuvole;		
11	8	perciò è vita,		therefore it is life,			3		
11	9	non stritolata		not strangled			non strangolata		
11	10	dalla morsa di dover fare,		in the vice of having to do,			3	3	
11	11	di aver già fatto e già vissuto		of having already done and having already lived			dell'aver già fatto e dell'aver già vissuto		
11	12	– vita a piedi nudi,		– barefoot life,			vita a piedi nudi,		
11	13			the bare feet	aggiunta	the bare feet	i piedi nudi		
11	14	che sentono volentieri		that gladly feel			che percepiscono con gioia		
11	15	il caldo della pietra		the heat of the stone			il calore della pietra		
11	16	che scotta		that burns			che brucia		
11	17	e l'umido dell'alga		and the dampness of the seaweed			e l'umidità delle alghe		
11	18	che marcisce al sole.		that rots in the sun.			che marciscono al sole.		
11	19	Neanche le punture delle zanzare		Not even the mosquito bites			Nemmeno le punture di zanzara		
11	20	sulla pelle	sulla pelle		omissione	/			
11	21	danno fastidio;	danno fastidio;	are annoying;			sono fastidiose,		
11	22	sono quasi gradevoli,		they're almost pleasant,			sono quasi piacevoli,		
11	23	come l'acre sapore dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.		like the acrid taste of the wild garlic or the salty water.			come il sapore acre dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.		

12	1	Su un tapo,	Su un tapo,	On a tapo,			Su un tapo,		
12	2	tra i fiori,		among the flowers,			tra i fiori,		
12	3	c'è una croce,		there is a cross,			c'è una croce		
12	4								
12	5	che ricorda qualcuno.		commemorating someone.			a commemorazione di qualcuno.		
12	6	Seduti sul bordo della batela,	Seduti sul bordo della batela,	Sitting on board the batela,			Seduti a bordo della batela,		
12	7	guardando i ciuffi di tamerici		looking at the tufts of tamarisk			guardando i ciuffi di tamerice		
12	8	che scendono sull'acqua		that hang down over the water			che pendono sull'acqua		
12	9	come la spuma di un'onda		like the foam of a wave			come la schiuma di un'onda		
12	10	che scavalchi il dosso,		that breaks over the dune,			che si infrange sulla duna,		
12	11	si ha un po' meno paura di morire;	si ha un po' meno paura di morire;	one is a little less afraid of dying;			si ha un po' meno paura di morire;		
12	12	forse ci si illude	forse ci si illude	perhaps one kids oneself			3		
12	13	di avere ancora molto tempo davanti,		that there's still a lot of time ahead,			che ci sia ancora molto tempo davanti,		
12	14	ma soprattutto		but above all			ma soprattutto		
12	15	si bada un po' meno	si bada un po' meno	one worries a little less			ci si preoccupa un po' meno		
12	16	a questa contabilità,		about this reckoning,			2	2	
12	17	come non ci badano		in the same way that			2		
12	18	i bambini che giocano impiastricciati		the children who play caked in mud			3		
12	19	in riva al mare.		on the shore			sulla riva		
12	20			don't worry about it.	sintattico	don't worry about it.	2		

12	21	La barca passa		The boat passes			La barca passa		
12	22	dinanzi a valli da pesca,		in front of fishing gulleys,			davanti a canali per la pesca		
12	23	a case coloniche.		in front of farmhouses,			e alle fattorie,		
12	24	Vicino agli scarichi di queste ultime		in the vicinity of whose drains			3		
12	25	prospera un tipo di granchi che,		a type of crab prospers which,			3		
12	26	per le loro predilezioni gastronomiche,		in honour of its gastronomic preferences,			in onore delle sue preferenze gastronomiche,		
12	27	sono chiamati «magnamerda».	sono chiamati «magnamerda».	is called “shit-eater”.			viene chiamato “mangiamerda”.		
12	28	Sembra che alcuni ristoranti		It seems that some restaurants			Sembra che alcuni ristoranti		
12	29	li imbandiscano		serve them up			li servono		
12	30						ai turisti		
12	31								
12	32	insieme al granzo poro,	insieme al granzo poro,	together with granzo poro,			insieme al granzo poro,		
12	33			another, more dignified local crab,	aggiunta	another, more dignified local crab,	3	3	
12	34	in gustosi brodetti	in gustosi brodetti	in tasty sauces			3		
12	35	per i turisti,		for the tourists,					
12	36	realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.		creating a perfect and vital cycle, recycle even.			creando un ciclo, o meglio un riciclo, vitale e perfetto.		
13	1	L’acqua – mare e laguna –		The water – sea and lagoon –			3		
13	2	è vita e minaccia la vita;		is life and a threat to life;			è vita e minaccia alla vita;		

13	3	sgretola, sommerge,		it erodes, submerges,			erode, sommerge,		
13	4	feconda, irrorata, cancella.		fertilizes, bathes, abolishes.			fertilizza, bagna, sopprime.		
13	5	Nella prima metà del secolo,		During the first half of the century,			3	3	
13	6	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	between the Primero channel and Punta Sdobba			tra il canale di Primero e Punta Sdobba		
13	7	sulla foce dell'Isonzo,	sulla foce dell'Isonzo,	on the estuary of the Isonzo,			sull'estuario dell'Isonzo,		
13	8	a est la battigia si è ritirata di 196 metri;		the shoreline to the east retreated by 196 metres;			la costa ad est si è ritirata di 196 metri;		
13	9	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	to the west the island of San Pietro d'Orio			ad ovest l'isola di San Pietro d'Orio		
13	10	era un tempo congiunta a Grado		was once connected to Grado.			un tempo era collegata a Grado.		
13	11	Le violente mareggiate		The violent storms			Le violente tempeste		
13	12	che travolgono le barriere di terra o di duna		that overwhelm the earth- or dune-barriers			che distruggono le barriere di terra o le dune		
13	13	formano le lagune,		form the lagoons,			formano le lagune,		
13	14	le quali continuano, più silenziosamente		which proceed, more silently,			3		
13	15	a intaccare la terraferma.		to eat into terra firma.			3		
13	16	Le cronache riferiscono		The chronicles make reference			2	2	2
13	17	di battaglie e pestilenze,		to battles and plagues,			3	3	
13	18	ma assai spesso		but very often			3	3	
13	19	– come il testamento di Fortunato,		– as in the testimony of Fortunato,					
13	20	l'energico e discusso patriarca di Grado		the energetic and controversial patriarch of Grado			come nella testimonianza di Fortunato, l'energico e controverso patriarca di Grado		

13	21	al tempo di Carlo Magno,		in the times of Charlemagne,			ai tempi di Carlo Magno,		
13	22	o il Chronicon Gradense dell'XI-XII secolo –		or the Chronicon Gradense of the eleventh and twelfth centuries –			o nel Chronicon Gradense del XI e XII secolo –		
13	23			they mention	aggiunta	they mention	viene menzionata		
13	24	dell'«aqua granda»	dell'«aqua granda»	the aqua granda,			l'aqua granda,		
13	25								
13	26			the high water			l'acqua alta		
13	27	che si alza e dilaga,		that rises and spreads,			che si solleva e si espande,		
13	28	del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata,	del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata,	the sea that enters the church of Saint Agatha			il mare che entra nella chiesa di Sant'Agata		
13	29	sino a coprire le tombe dei martiri,		to the point of covering the martyrs' tombs,			fino a coprire le tombe dei martiri,		
13	30	o va a infrangersi		or goes on to break			2	2	
13	31	contro il palazzo del Conte,		against the palace of the Count,			contro il palazzo del Conte,		
13	32	che rappresenta l'autorità di Venezia.	che rappresenta l'autorità di Venezia.	the seat of Venetian authority.			la sede dell'autorità veneziana.		
13	33	Secoli dopo,		Centuries later			Secoli dopo,		
13	34	Nievo osserva che		Nievo observed that			2	2	
13	35								
13	36	«il mare cinge		“the sea invests			“il mare investe		
13	37			the patriarchal basilica	sintattico	the patriarchal basilica	la basilica patriarcale		
13	38	ogni anno di più		more and more closely every year.”			ogni anno sempre di più.”		
13	39	la basilica patriarcale».					2		

14	1	La chiesa, assediata dalle acque,	Besieged as it is by water, the church		Assediata com'è dall'acqua, la chiesa		
14	2	è insieme nave pericolante	is both a hard-pressed vessel		è sia una nave in difficoltà		
14	3	che chiede soccorso	calling for assistance		in cerca di aiuto		
14	4	e diga o arca che lo offre	and a dam or ark that offers help		2	2	
14	5	a chi teme di essere sommerso.	to those who are in peril of drowning.		a coloro che sono in pericolo di annegamento.		
14	6	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	For the fisherman and the sailor, water		2	2	
14	7	è vita e morte,	is life and death,		l'acqua è vita e morte,		
14	8	sostentamento e insidia;	sustenance and menace;		sostentamento e minaccia;		
14	9	smangia il legno della nave	it eats away the wood of the ship		consuma il legno della nave		
14	10	come	just as it does		così come fa con		
14	11	la vita dell'uomo	the life of a man		3	3	
14	12	che si avventura	who ventures out		che si avventurano		
14	13	sul mare perfido e amaro,	on the treacherous, bitter sea,		3		
14	14	fidandosi della fragile tavola	putting his trust in the fragile board		riponendo la fiducia sull'asse fragile		
14	15	su cui posa il piede	his foot stands on		su cui poggiano i loro piedi		
14	16	e che lo divide dall'abisso.	and which is all that keeps him from the abyss.		3		
14	17	La nave protegge dalle tempeste,	The ship protects from the storms,		La nave protegge dalle tempeste,		
14	18	ma anche volge la prua	but she also turns her bow		ma pure rivolge la propria prua		
14	19	all'uragano e al naufragio,	towards the hurricane and ship-wreck:		verso l'uragano e il naufragio:		

14	20	oltre i quali c'è il porto.		beyond this lies the harbour.		oltre tutto ciò si trova il porto.		
14	21	Il marinaio,		The sailor,		Il marinaio,		
14	22	nella sua pena,		in his affliction,		nella sua sofferenza,		
14	23	è più vicino al naufragio		is that much closer to disaster		3		
14	24	e alla riva beata;		and the shore of the blessed;		3		
14	25	le acque dell'abisso		the waters of the abyss		le acque dell'abisso		
14	26	sono anche un grande fonte battesimale.		are indeed a great baptismal font.		sono un enorme fonte battesimale.		
15	1	Il mosaico pavimentale		The mosaic on the floor		Il mosaico sul pavimento		
15	2	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	in Sant'Eufemia, the basilica at Grado,		di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,		
15	3	ripete le ondulazioni del fondo marino,		recalls the undulations of the sea floor,		richiama le ondulazioni del fondale marino,		
15	4	i disegni curvilinei,		the curvilinear patterns		i motivi curvilinei		
15	5	che le onde imprimono		that the waves print		che le onde imprimono		
15	6	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.		on the sandy beach and on the surface of the sea.		3		
15	7	Onde fluiscono		Waves flow		Le onde scorrono		
15	8	verso la riva e verso l'altare,		towards the shore and towards the altar,		verso la riva e verso l'altare,		
15	9	si arrotondano, si arricciolano,		they curve, they curl,		si incurvano, si arricciano,		
15	10	ricadono e riprendono a fluire.		they break and they start flowing again.		si rompono e riprendono a scorrere.		
15	11	L'armonia di quell'onda		The harmony of that wave		L'armonia di quell'onda		
15	12	che scorre e ritorna,		as it flows and ebbs,		3		
15	13	eterna nel suo fluttuare,		eternal in its fluctuating		eterna nel suo fluttuare,		

15	14	echeggia nel canto antico		is taken up in the ancient songs sung			3		
15	15	sotto la volta della basilica;		beneath the vault of the church;			sotto la volta della chiesa;		
15	16	anche la melodia è fuga e ritorno.		melody, too, is escape and return.			la melodia è anch'essa fuga e ritorno.		
15	17	Non tempo della chiesa e del mare,		Not the tempo of the church and the sea,			Non il ritmo della chiesa e del mare,		
15	18	tempo breve e buono della vita;		but the brief, good tempo of life			3		
15	19	onde e sabbia sotto i piedi		waves and sand under the feet			onde e sabbia sotto i piedi		
15	20	di chi tira la barca in secco		of those who pull the boat up onto dry land			di coloro che trascinano la barca sulla terraferma		
15	21	e chiede un po' di misericordia		and ask for some mercy			e chiedono misericordia		
15	22	per la pena di vivere,		from the affliction of living,			3	3	
15	23	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	<i>lava quod est sordidum,</i>			lava quod est sordidum,		
15	24	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	<i>riga quod est aridum,</i>			riga quod est aridum,		
15	25	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	<i>sana quod est saucium...</i>			sana quod est saucium . . .		
15	26			“Wash what is unclean,	aggiunta	“Wash what is unclean,	“Lava ciò che è sordido,		
15	27			water what is arid,	aggiunta	water what is arid,	bagna ciò che è arido,		
15	28			heal what is wounded.”	aggiunta	heal what is wounded.”	sana ciò che sanguina”.		
16	1	Un pesce nuota sul fondo del mosaico		A fish swims on the bed of the mosaic			Un pesce nuota sul letto del mosaico		

16	2	come su quello della laguna,		as out in the lagoon,			2	2
16	3	il simbolo del Signore che si è incarnato		the symbol of the Lord incarnate			3	
16	4	pure nel nutrimento quotidiano		in the daily food			nel cibo quotidiano	
16	5	di chi arranca fra terra e mare.		of those who struggle between land and sea.			di coloro che lottano tra la terra e il mare.	
16	6	Qualche volta, quando la marea si ritira,		Sometimes, when the tide goes out,			A volte, quando la marea si ritira,	
16	7	un pesce rimane		a fish remains stuck			un pesce rimane bloccato	
16	8	in una pozzanghera		in a puddle			3	
16	9	e i bambini lo mettono in un secchiello,		and the children put it in a bucket;			e i bambini lo mettono in un secchio;	
16	10	lo prendono in mano e giocano felici con lui,		happily they take it in their hands and play with it,			lo prendono tra le mani e ci giocano felici,	
16	11	ma il pesce si dibatte,		but the fish writhes,			ma il pesce si contorce,	
16	12	le branchie si alzano e si abbassano affannose,		its gills rise and fall with the effort,			le branchie si alzano e si abbassano per lo sforzo,	
16	13	nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco		nobody asked him if he feels like playing			nessuno gli ha chiesto se ha voglia di giocare	
16	14	e anche per il bambino		and even for the child				
16	15	qualcosa,		something,			2	
16	16						3	
16	17	almeno per un po',		for a while at least,			3	
16	18							
16	19							
16	20	cambia,		changes				
16	21	quando il pesce		when the fish			quando il pesce	
16	22	non si muove più.		stops moving.			smette di muoversi.	
16	23							

16	24								
16	25								
16	26								
16	27	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,			Hostem repellas longius,		
16	28	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus			pacemque dones protinus . . .		
16	29	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...			vitemus omne naxium . . .		
16	30			“Far from us drive the foe we dread,	aggiunta	“Far from us drive the foe we dread,	“Difendici dal nemico,		
16	31			and grant to us thy peace instead;	aggiunta	and grant to us thy peace instead;	reca in dono la pace,		
16	32			so shall we not, with Thee for guide,	aggiunta	so shall we not, with Thee for guide,	3		
16	33			turn from the path of life aside.”	aggiunta	turn from the path of life aside.”	ci preservi dal male”.		
17	1	La laguna, dicono i geologi, è giovane.		The lagoon, the geologists say, is young.			La laguna, dicono i geologi, è giovane.		
17	2	Qualcuno dice centoventi secoli,		Some say one hundred and twenty centuries,			2	2	
17	3	pensando alle lontane origini		thinking of the far-off origins			2		
17	4	nei sollevamenti tettonici delle Alpi		in the tectonic rise of the Alps			2	2	

17	5	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;		and the alluvial material brought by the rivers;			e al materiale alluvionale portato dai fiumi.		
17	6	altri avvicinano		others bring			2		
17	7	la sua formazione		its formation			la sua formazione		
17	8	ancora di più,		even nearer,			2		
17	9	la collocano in un'epoca già storica,		placing it in history,					
17	10	misurabile con la breve memoria dell'uomo.		measurable even by means of man's short memory.			2		2
17	11	Il tempo della laguna		The lagoon's time			Il tempo della laguna		
17	12	impasta storia e natura;		mixes history and nature;			mescola storia e natura;		
17	13								
17	14	i suoi fasti sono perlopiù calamità,		for the most part its splendour lies in disasters			il suo splendore risiede soprattutto nei disastri,		
17	15	poco importa se		and it matters little whether			poco importa se		
17	16	dovute agli uomini e agli elementi:		they be man-made or natural:			causate dall'uomo o dalla natura:		
17	17	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	the Hun invasion that destroyed Aquileia in 452,			l'invasione degli Unni che distrusse Aquileia nel 452,		
17	18	la furia del mare del 582		the fury of the sea in 582,			la furia del mare nel 582,		
17	19	e il saccheggio longobardo del 586,		the sack by the Longobards in 586,			il sacco dei Longobardi nel 586,		
17	20	il diluvio del 589,		the flood of 589,			3		3
17	21	l'incursione saracena nell'869,		the Saracen incursion in 869,			l'incursione saracena del 869,		
17	22	la peste del 1237,		the plague of 1237,			la peste del 1237,		
17	23	l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810		the fire raised by the English in 1810			l'incendio appiccato dagli inglesi nel 1810		

17	24	– «el xe Atila flagelum Dei	– «el xe Atila flagelum Dei	– “Attila is God’s scourge			– “Attila è il flagello di Dio		
17	25	/ e i inglesi so’ fradei»	/ e i inglesi so’ fradei»	/ and the English are his brothers”–			/ e gli inglesi sono i suoi fratelli” –		
17	26	– il «sìon», ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	– il «sìon», ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	the <i>sìon</i> , a cyclone, the one of 1925 and the one in 1939.			il sìon, il ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.		
17	27	Nei secoli e negli anni		Over the centuries and the years			3		
17	28	la pescadora,	la pescadora,	the <i>pescadora</i> ,			la pescadora,		
17	29	la campana sulla torre della basilica,		the bell on the basilica tower			2	2	2
17	30	dà l’annunzio delle bufere;		has heralded the storms;			3		
17	31								
17	32								
17	33								
17	34								
17	35	processioni, rogazioni		processions, rogations			processioni, rogazioni		
17	36	o anche scongiuri		and even exorcisms			e perfino esorcismi		
17	37			have all been deployed	aggiunta	have all been deployed	2		
17	38	chiedono protezione dalle catastrofi,		in seeking protection from the calamities,			3		
17	39	da ogni aqua granda.	da ogni aqua granda.	from each high water.			da ogni acqua alta.		

		TT2 En Tipo 2 (diverg. 2-4)	numero divergenze	TT2 En Tipo 2 (diverg. 1)	TT2 En Tipo 3	(i)dentici e (a)ssimilabili per TT2 En					
1	1										
1	2										
1	3			Blackened							
1	4			burchi,							
1	5										
1	6	flat-bottomed lighters,	2								
1	7	eaten by the water	2								
1	8	and here and there stripped	2								
1	9	to their rusty skeleton,	3								
1	10										
1	11			lie grounded							
1	12			since Heaven knows when	chissà da quanto tempo,	a					
1	13				sul basso fondale della laguna,	a	i				
1	14				accanto all'isola Pampagnola.			i			
1	15										
1	16	a flat-bottomed batela,	2		una batela piatta		i				
1	17	draws very little	3		che pesca pochissimo		a				
1	18			and at moments almost slips							
1	19	across a minimal skin of water covering the ground;	2								
1	20			it has just left Grado behind	si è appena lasciata alle spalle Grado		a	i			
1	21										
1	22										
1	23	the salt-water road	2		la strada marina		i				
1	24				che porta a Venezia,		i	i			i

1	25			well marked									
1	26				dai pali rossi e neri		i	i			i	i	
1	27												
1	28												
1	29			and on these,	e sui quali,		i		i				
1	30	at the watery forks,	2										
1	31			signs indicate directions with their arrows:	cartelli indicano con le loro frecce le direzioni						a		
1	32				Aquileia, Venezia, Trieste.		i	i	i		i	i	i
1	33				Su una briccola		i	i			i	i	i
1	34	a tripod tower of poles,	3										
1	35												
1	36												
1	37										i		
1	38			sits a seagull,	è posato un gabbiano,						a		
1	39												
1	40	motionless against	2										
1	41	the large, empty summer brightness.	2										
2	1												
2	2	begins with a cemetery for larger boats.	2										
2	3			From the side of one	Dal fianco di uno di essi							i	
2	4			an upturned crane protrudes									
2	5			and on deck the capstans are rusted,	e sul ponte gli argani sono arrugginiti,		i	i	i		i	i	

2	6			but the hawsers	ma le gomene	i	i		i	i	i
2	7			are still intact and solid.							
2	8	This is a benevolent wreck,	4								
2	9										
2	10			tired and calm	stanca e tranquilla	i		i			
2	11			in a shoal	su una secca,		a				i
2	12										
2	13										
2	14			after a lifetime of							
2	15										
2	16				pesce e soprattutto sabbia,	a	a		a		a
2	17										
2	18										
2	19	Even more devastated is	2								
2	20			one of the lighters, of which							
2	21										
2	22										
2	23			remain							
2	24										
2	25		2								
2	26			– abstract embroidery	un astratto ricamo	i	a	a			
2	27	of long, stark nails.	4								
2	28										
2	29										
2	30	But the rest are still solid;	2								
2	31	the wood is hard,	2								
2	32	the strong bellying form	3							i	
2	33			displays all the knowledge	mostra la sapienza						i

2	34										
2	35				conoscenza di venti e maree	i	i	i	i	i	i
2	36										
2	37										
2	38										
2	39										
2	40										
2	41				ma qua e là il colore è ancora vivo e caldo.				i		
3	1				Ci vorrà molto tempo		i	i			
3	2				prima che le maree, la pioggia e il vento	i	i	i	i	i	i
3	3			reduce those boats to pieces							
3	4			and still longer	e ancora di più	i		i			i
3	5										
3	6										
3	7										
3	8			the tenacious resistance of form to extinction.	tenace resistenza della forma all'estinzione.	i		i	a		i
3	9			Travelling is also	Viaggiare è anche		i	i			
3	10										
3	11			the rearguard on the march;							
3	12										
3	13	the figure of a rotten trunk	2								
3	14			that is still not quite completely gone,							
3	15			the profile of a dune that is crumbling away,							

3	16		traces of lives lived							
3	17				in una vecchia casa.		i	i	i	i
4	1				La laguna	i	i	i	i	i
4	2									
4	3			a seascape appropriate to this						
4	4									
4	5				di segni della metamorfosi	a	a	i	a	a
4	6				perché i mutamenti,					i
4	7									
4	8				sono visibili		i	i	i	i
4	9									
4	10			before one's eyes.						
4	11			The sandbank to the left,	Il banco di sabbia a sinistra,		i	a	i	a
4	12			which holds back the open sea,	che argina il mare aperto,					i
4	13									
4	14			and it moved	si è spostato,	i			i	i
4	15									
4	16				durante i due anni nei quali Fabio Zanetti		i		i	i
4	17									
4	18									
4	19									
4	20									
4	21			because of an exceptional Bora,	causa un'eccezionale bora.		a		a	
4	22									

4	23			The movement is tangible,	Il movimento è tangibile,	i	i	i			
4	24				come il passare del tempo			i	i	i	i
4	25				sul volto di una persona.				i	i	
4	26				I venti sono	i	i	i	i	i	
4	27			the inspired architects	gli estrosi architetti					i	
4	28			of the landscape:	del paesaggio:	i		i	i		i
4	29										
4	30				la bora spazza e porta via,		i		i		i
4	31	the breeze builds and rebuilds.	2		la brezza costruisce e ricostruisce.	i	i	i	i		
5	1										
5	2				e fra una secca e l'altra,	i	i				
5	3			and it skirts a tapo,							
5	4			one of the countless islets							
5	5			that only just emerge from the lagoon;	che appena emergono dalla laguna;		a		a	i	a
5	6										
5	7										
5	8				piccoli uccelli dalla testa rossa,		a			i	i
5	9			jump among the tufts of grass							
5	10			which just a few metres away							
5	11	become indistinguishable	2		si confondono	i		i			
5	12										

5	13			from the seaweed in the water.	con le alghe nell'acqua.			i	i	i	i
5	14										
5	15			the tapo flowers							
5	16				si muovono		i		i		
5	17										
5	18		3								
5	19										
5	20										
5	22				Fiuri de tapo		i	i	i	i	i
5	23										
5	24			Marin's first poetry collection,							
5	25				pubblicata nel 1912.		i	i	i	i	i
5	26				Insieme alle conchiglie, quei fiori		i	i	i	i	a
5	27				sono il simbolo della sua poesia		i	i	i	i	i
5	28										
5	29			creation born	creazione che nasce						i
5	30			of the clots and sludge of life.							
5	31				Dal fango salmastro			i		i	
5	32	protrudes the slender, delicate stem,	2								
5	33			the slimy mollusc	il viscido mollusco		a	a		i	a
5	34				genera la perfetta e iridescente spirale della conchiglia;			a			a
5	35			this was the psalm of the eternal	questo era il salmo dell'eterno			i	i	i	a
5	36				che Marin sentiva cantare				a	a	

5	37										
5	38				e ritrovava			a			
5	39										
5	40										
5	41	the venerable basilica at Grado.	3								
6	1										
6	2			but the velma is land	ma la velma è una terra		i	a	a	i	a
6	3				che emerge solo con la bassa marea					a	
6	4			and then returns below,							
6	5										
6	6			to full view,							
6	7										
6	8				nel mistero delle acque,		i	i		i	
6	9			which even half a metre							
6	10	is enough to create.	2								
6	11										
6	12				il mistero velato e apparentemente immobile della profondità,				i	a	
6	13										
6	14	all so strange and remote	3		così strani e lontani						i
6	15										
6	16				anche solo per pochi centimetri		i	a			

6	17	to violate their spell	2										
6	18												
6	19												
6	20	– the sorcery of undersea cities	2										
6	21				come Vineta o Atlantide,	i	i	i	i	i	i		
6	22			whose charm shines forth									
6	23			in even just a little bit of underwater slime.									
7	1												
7	2												
7	3												
7	4												
7	5	and through them the big waters	2										
7	6			of far away									
7	7	penetrate the salty ponds,	4		penetrano negli stagni salati,	a							
7	8												
7	9												
7	10				La lenta tranquillità della laguna,	i	i	i				i	
7	11			which in the bad weather									
7	12	the fog and the soft sludge	3										
7	13												
7	14												
7	15		2										
7	16												
7	17			its noble indifference.									

7	18			Put on a rock to dry,							
7	19			some shells have a sheen to them							
7	20			– abalones,							
7	21				telline rosa e viola,	i	i	i	i	i	i
7	22			scallops,							
7	23			bluish limpets.							
8	1			A cormorant struggles to take to the air,							
8	2										
8	3			on reaching a deeper channel,	raggiunto un canale più profondo,	i		i			
8	4										
8	5				il suo collo nero come un periscopio riemerge	i		i	i	i	
8	6				molti metri più avanti.						i
8	7			The island of Ravaiarina is left behind on the right:							
8	8				due barche	i	i	i	i	i	i
8	9	with black rags	2		con stracci neri		i				i
8	10	hanging from their masts,	2		appesi agli alberi,		i	i	i		
8	11	markers to be left	2								
8	12	where lobsterpots are dropped,	2								
8	13	slip by in silence,	2		scivolano in silenzio,	i					i
8	14				sospese fra due specchi.	i	i	i	i	i	i
8	15										
8	16										

8	17				i casoni,	i	i	i	i	i	i
8	18	the big houses,	2								
8	19			stand out on the islands;							
8	20										
8	21										
8	22				e da magazzino per la pesca,		i			i	
8	23			made of wood and canes,							
8	24										
8	25			the floor made of mud,	il pavimento di fango,	i				i	i
8	26			the hearth, <i>fughèr</i> , in the centre	il focolare, <i>fughèr</i> , al centro		i		i	i	i
8	27										
8	28			There are still a few left,							
8	29			in fact several;	anzi parecchi;	i					
8	30										
8	31										
8	32				o trasformati.			i	i	i	i
8	33				A Porto Buso,	i	i	i	i	i	i
8	34										
8	35				non ce ne sono più,	i			i	i	i
8	36										
8	37										
8	38										
8	39				osservò che					i	i
8	40			it was outrageous to be off							
8	41				a civilizzare l'Africa	i			i		i
8	42										

8	43				e tollerare							i
8	44											
8	45	at home	2		a casa propria	a				a		
8	46											
8	47				sostituendoli con piccole case di pietra.		i					i
9	1			Once upon a time								
9	2											
9	3				I casoneri,	i	i	i	i	i	i	
9	4											
9	5			used on occasions to take their fish to Grado;								
9	6			then								
9	7	they would dress up	3									
9	8			and grease their hair with fried oil,	e si ungevano i capelli con olio fritto,	a	i			i		a
9	9	to keep it straight and smooth	2									
9	10				e quando andavano a Messa	i	i	i			i	i
9	11				quell'odore si spargeva per tutta la chiesa.							a
9	12	Apart from these cosmetic recipes,	2		A parte queste ricette cosmetiche,							i
9	13	the lagoon, like all seas,	2		la laguna, come tutti i mari,	i	i	i	i	i	i	
9	14	is a great receptacle of water and air	4									
9	15											
9	16											
9	17				fra il pulito e lo sporco.	a	a	a	a	a	a	

9	18											
9	19	Just a little further away	2									
9	20	a breath of wind and some currents	3			un soffio di vento e alcune correnti		i		a		
9	21	render it as transparent as an aquamarine,	2			la rendono trasparente come un'acquamarina,		i	i			
9	22	that water-green	2			quel verde acqua	a			a		a
9	23			that is the colour of life,		che è il colore della vita,	i	i		i		i
9	24		2									
9	25					ma il piede		i		i		
9	26					affonda volentieri				i		
9	27			into the sludgy marsh.								
9	28					Il colore torbido	i	a	i	i	i	i
9	29											
9	30	the gold of the sand	2			l'oro della sabbia	i	i	i	i	i	
9	31			with a dense brown								
9	32			is warm and good,		è caldo e buono,		i	i	i		
9	33			a primordial silt;		un limo primordiale,	i	i		i	i	i
9	34	the silt of life,	2			il limo della vita,	i	i		i		i
9	35					che non è	i	i	i	i		
9	36					né sporco né pulito,	i	i	i	i	i	i
9	37											
9	38	as are the faces that they love and desire	3			e i volti che essi amano e desiderano			i			
9	39											
9	40	and the images of their gods.	2			e le immagini dei loro dèi.		i	a		i	i
10	1	That mud seems to be dirty	2									
10	2	but instead it is healthy,	2									

10	3			like mould on a wound;	come muffa su una ferita	i	a		a	i	a
10	4				è piacevole liberarsene	i	i	i		i	
10	5	with a stroke of the arm	4		con una bracciata	i					
10	6				nell'acqua limpida e fonda,				a		
10	7	but on landing	2								
10	8										
10	9	one wallows in that mire	2								
10	10			with an infantile familiarity,	con una familiarità infantile,				a	a	i
10	11										
10	12										
10	13			The sores,	Le piaghe,		i		i	i	
10	14			on which that broth acts as a salve,							
10	15				come saliva su un graffio	i	i	i	i	i	i
10	16			are also the thorns							
10	17			planted							
10	18										
10	19										
10	20				che ogni giorno, ogni ora	i	i		i	i	i
10	21										
10	22										
10	23			the spines	gli aculei			i			
10	24			that leave their venom							
10	25			in one's flesh, in one's soul							
10	26			by virtue of the commands,							
10	27			the prohibitions,	i divieti,		i		i		i
10	28				le ingiunzioni,	i	i			i	i
10	29	the invitations,	2		gli inviti,		i	i	i		i

10	30			the appeals,	gli appelli,	i	i	i	i	i		
10	31				le pressioni,	i	i	i	i	i	i	
10	32				le iniziative	i	i	i	i	i	i	
10	33											
10	34	ruining	3									
10	35											
10	36			and increasing	e accresce					a		
10	37				l'ansia della morte.		i			i		
11	1			The lagoon is also peace,								
11	2	slowing down, inertia,	2		rallentamento, inerzia,		i					i
11	3	lazy and extended abandon,	2									
11	4			silence in which one slowly learns								
11	5			to distinguish minimal nuances of noise,	a distinguere minime sfumature di rumore,	a	a	a				
11	6			hours that pass by without purpose or destination	ore che passano senza scopo e senza meta					a		
11	7				come le nuvole;	i	i	i	i	i	i	
11	8	therefore it is life,	3									
11	9	not strangled	2									
11	10											
11	11				di aver già fatto e già vissuto	a	a	a	i			i
11	12			– barefoot life,	– vita a piedi nudi,						i	
11	13	the bare feet	2									
11	14			that gladly feel								

11	15	the heat of the stone	2								
11	16										
11	17				e l'umido dell'alga			a	a		
11	18			that rots in the sun.	che marcisce al sole.		i		i	i	
11	19				Neanche le punture delle zanzare		a	a		a	
11	20										
11	21				danno fastidio;			i	i		
11	22										
11	23				come l'acre sapore dell'aglio selvatico o dell'acqua salata.	a		a			a
12	1				Su un tapo,	i	i	i	i	i	i
12	2				tra i fiori,		i	i		i	i
12	3			there is a cross,	c'è una croce,		i		i		i
12	4										
12	5			commemorating someone.							
12	6			Sitting on board the batela,	Seduti sul bordo della batela,	i					
12	7				guardando i ciuffi di tamerici		i		i	i	i
12	8	that hang down over the water	2		che scendono sull'acqua		i				
12	9			like the foam of a wave	come la spuma di un'onda					i	
12	10			that breaks over the dune,							
12	11	one is a little less afraid of dying;	2		si ha un po' meno paura di morire;	i	i	i			
12	12	perhaps one kids oneself	3		forse ci si illude			i			i
12	13			that there's still a lot of time ahead,							
12	14			but above all	ma soprattutto	i	i		i	i	i

12	15	one worries a little less	2								
12	16	about this reckoning,	2								
12	17	in the same way that	3								
12	18	the children who play caked in mud	3								
12	19			on the shore							
12	20			don't worry about it.							
12	21				La barca passa	i	i	i	i	i	i
12	22	in front of fishing gulleys,	2								
12	23	in front of farmhouses,	2								
12	24	in the vicinity of whose drains	3								
12	25	a type of crab prospers which,	3								
12	26	in honour of its gastronomic preferences,	2								
12	27			is called "shit-eater".							
12	28			It seems that some restaurants	Sembra che alcuni ristoranti		i		i		i
12	29			serve them up							
12	30										
12	31										
12	32	together with granzo poro,	2		insieme al granzo poro,	i	i	i		a	i
12	33										
12	34			in tasty sauces							
12	35	for the tourists,	2		per i turisti,		i	i			
12	36	creating a perfect and vital cycle, recycle even.	2								

13	1	The water – sea and lagoon –	3		L'acqua – mare e laguna –				a		
13	2	is life and a threat to life;	2		è vita e minaccia la vita;	a	a	a	a		
13	3			it erodes, submerges,							
13	4	fertilizes, bathes, abolishes.	2								
13	5				Nella prima metà del secolo,			i	i		i
13	6				fra il canale di Primero e Punta Sdobba	i	i	i	i	i	i
13	7										
13	8	the shoreline to the east retreated by 196 metres;	2		a est la battigia si è ritirata di 196 metri;						a
13	9				a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	i	i	i	i	i	
13	10			was once connected to Grado.							
13	11										
13	12	that overwhelm the earth- or dune-barriers	2		che travolgono le barriere di terra o di duna		a				
13	13			form the lagoons,	formano le lagune,		i		i	i	i
13	14	which proceed, more silently,	3								
13	15	to eat into terra firma.	3								
13	16										
13	17				di battaglie e pestilenze,		a		i		
13	18				ma assai spesso						
13	19	– as in the testimony of Fortunato,	2								
13	20			the energetic and controversial patriarch of Grado							
13	21				al tempo di Carlo Magno,	a	a	a	a	a	i
13	22	or the Chronicon Gradense of the eleventh and twelfth centuries –	2		o il Chronicon Gradense dell'XI-XII secolo –	a		a	i	a	a

13	23										
13	24			the aqua granda,	dell'«aqua granda»	i	i	i	i	i	i
13	25										
13	26	the high water	2								
13	27			that rises and spreads,							
13	28				del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata,	i	i		i		i
13	29	to the point of covering the martyrs' tombs,	2		sino a coprire le tombe dei martiri,		a	a			a
13	30	or goes on to break	2								
13	31				contro il palazzo del Conte,	i	i	i	i		
13	32										
13	33			Centuries later	Secoli dopo,		i		i	i	
13	34	Nievo observed that	2		Nievo osserva che		a			a	a
13	35										
13	36			“the sea invests	«il mare cinge	i		i			
13	37										
13	38			more and more closely every year.”							
13	39				la basilica patriarcale».	i		i			
14	1				La chiesa, assediata dalle acque,	a					a
14	2			is both a hard-pressed vessel							
14	3			calling for assistance							
14	4	and a dam or ark that offers help	2								
14	5			to those who are in peril of drowning.							

14	6	For the fisherman and the sailor, water	2		L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	a	a	a	a	a	a
14	7			is life and death,	è vita e morte,	i	i	i	i	i	
14	8										
14	9	it eats away the wood of the ship	2								
14	10	just as it does	2								
14	11										
14	12	who ventures out	2		che si avventura		i	i	i	i	
14	13	on the treacherous, bitter sea,	3								
14	14	putting his trust in the fragile board	2								
14	15	his foot stands on	2								
14	16	and which is all that keeps him from the abyss.	3								
14	17			The ship protects from the storms,	La nave protegge dalle tempeste,		i	a	a	i	i
14	18	but she also turns her bow	2								
14	19			towards the hurricane and ship-wreck:	all'uragano e al naufragio,		a		a		a
14	20										
14	21				Il marinaio,	i	i	i	i	i	i
14	22			in his affliction,							
14	23	is that much closer to disaster	3								
14	24	and the shore of the blessed;	3								
14	25	the waters of the abyss	2		le acque dell'abisso	i	i	a	i	i	i
14	26			are indeed a great baptismal font.							
15	1	The mosaic on the floor	2								

15	2	in Sant'Eufemia, the basilica at Grado,	2		di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	i		i	i		i
15	3			recalls the undulations of the sea floor,							
15	4			the curvilinear patterns	i disegni curvilinei,		i		i		
15	5	that the waves print	2		che le onde imprimono	i	i		i	i	
15	6	on the sandy beach and on the surface of the sea.	3								
15	7			Waves flow	Onde fluiscono			i		i	
15	8				verso la riva e verso l'altare,	i	i	i	i	i	
15	9			they curve, they curl,							
15	10			they break and they start flowing again.							
15	11			The harmony of that wave	L'armonia di quell'onda	i	i	i	i	i	i
15	12	as it flows and ebbs,	3								
15	13	eternal in its fluctuating	2		eterna nel suo fluttuare,			i	i		
15	14	is taken up in the ancient songs sung	3								
15	15			beneath the vault of the church;							
15	16			melody, too, is escape and return.	anche la melodia è fuga e ritorno.		i				
15	17	Not the tempo of the church and the sea,	2								
15	18	but the brief, good tempo of life	3								
15	19				onde e sabbia sotto i piedi	i	i	a	a	i	i
15	20										
15	21	and ask for some mercy	2		e chiede un po' di misericordia				i		
15	22										
15	23				lava quod est sordidum,	i	i	i	i	i	i

15	24				riga quod est aridum,	i	i	i	i	i	i
15	25				sana quod est saucium...	i	i	i	i	i	i
15	26										
15	27										
15	28										
16	1	A fish swims on the bed of the mosaic	2		Un pesce nuota sul fondo del mosaico				i		
16	2	as out in the lagoon,	2								
16	3	the symbol of the Lord incarnate	3		il simbolo del Signore che si è incarnato					a	
16	4										
16	5										
16	6			Sometimes, when the tide goes out,							
16	7	a fish remains stuck	2								
16	8	in a puddle	3		in una pozzanghera						a
16	9			and the children put it in a bucket;							
16	10	happily they take it in their hands and play with it,	2		lo prendono in mano e giocano felici con lui,				a		a
16	11	but the fish writhes,	2		ma il pesce si dibatte,				i		
16	12			its gills rise and fall with the effort,							
16	13										
16	14	and even for the child	4		e anche per il bambino				i	a	
16	15			something,	qualcosa,				i	i	i
16	16										
16	17			for a while at least,	almeno per un po',				i		

16	18		2										
16	19												
16	20	changes	2		cambia,					i			
16	21				quando il pesce	i	i	i	i	i	i		
16	22												
16	23												
16	24												
16	25												
16	26												
16	27				Hostem repellas longius,	i	i	i	i	i	i		
16	28				pacemque dones protinus...	i	i	i	i	i	i		
16	29				vitemus omne noxium...	i	i	i	i	i	i		
16	30	“Far from us drive the foe we dread,	2										
16	31			and grant to us thy peace instead;									
16	32	so shall we not, with Thee for guide,	3										
16	33	turn from the path of life aside.”	2										
17	1				La laguna, dicono i geologi, è giovane.	i	i	i			i		
17	2	Some say one hundred and twenty centuries,	2										
17	3	thinking of the far-off origins	4		pensando alle lontane origini								a
17	4	in the tectonic rise of the Alps	2										

17	5				e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;		a	a		a	a
17	6	others bring	4		altri avvicinano			i			
17	7	its formation	2		la sua formazione	i	i		i		
17	8	even nearer,	4								
17	9	placing it in history,	3								
17	10	measurable even by means of man's short memory.	2								
17	11				Il tempo della laguna	i	i	i	i	i	i
17	12	mixes history and nature;	2								
17	13										
17	14			for the most part its splendour lies in disasters							
17	15				poco importa se	i	i	i	i	a	i
17	16										
17	17			the Hun invasion that destroyed Aquileia in 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	a				a	
17	18				la furia del mare del 582	a	a	a	a	a	a
17	19										
17	20										
17	21				l'incursione saracena nell'869,	i	i	a		i	
17	22			the plague of 1237,	la peste del 1237,	i		i	i	i	i
17	23				l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810	i	i	i	i	i	
17	24										
17	25										

17	26	the <i>sión</i> , a cyclone, the one of 1925 and the one in 1939.	2		– il «sión», ciclone, quello del 1925 e quello del 1939.	i	a	a			
17	27	Over the centuries and the years	3								
17	28				la pescadora,	i	i	i	i	i	i
17	29				la campana sulla torre della basilica,		i		a		
17	30	has heralded the storms;	3								
17	31		2								
17	32										
17	33										
17	34										
17	35				processioni, rogazioni	i	i	i	i	i	i
17	36	and even exorcisms	2								
17	37			have all been deployed							
17	38	in seeking protection from the calamities,	2								
17	39			from each high water.							

Testi Tipo Spagnolo

		TO1 Es	TO1 Tipo	TO2/TT1 Es	Tipo di cambio	cambio	TT2 Es tipo 1		
1	1	Neri, smangiati dall'acqua	Neri, smangiati dall'acqua	Negras, corroídas por el agua			Nere, corrose dall'acqua,		
1	2	e qua e là scarnificati	e qua e là scarnificati	y aquí y allí descarnadas			scarnificate qua e là		
1	3	sino allo scheletro rugginoso,		hasta el herrumbroso esqueleto,			fino allo scheletro arrugginito,		
1	4	alcuni burchi sono arenati,	alcuni burchi sono arenati,	algunas gabarras están varadas,			alcune gabarre sono incagliate,		
1	5	chissà da quanto tempo,		quién sabe desde cuándo,			chissà da quanto tempo,		
1	6	sul basso fondale della laguna,		en el bajo fondo de la laguna,			nel basso fondale della laguna,		
1	7	accanto all'isola Pampagnola.	accanto all'isola Pampagnola.	junto a la isla de Pampagnola.			vicino all'isola Pampagnola.		
1	8	La barca,		La barca,			La barca,		
1	9	una batela piatta	una batela piatta	un bote plano			2		
1	10	che pesca pochissimo		que pesca muy poco			che pesca molto poco		
1	11	e a tratti scivola quasi raso terra,		y que a ratos se desliza casi a ras de tierra,			e che a tratti scivola quasi raso terra		
1	12	su un minimo pelo d'acqua,		sobre un mínimo pelo de agua,			3	3	
1	13	si è appena lasciata alle spalle Grado		acaba de dejar Grado a sus espaldas			si è appena lasciata Grado alle spalle		
1	14	e si avvia		y se encamina			2		
1	15	lungo la litoranea veneta,		por la línea litoral véneta,			verso la litoranea veneta,		
1	16	la strada marina		la vía del mar			la via del mare		
1	17	che porta a Venezia,	che porta a Venezia,	que lleva a Venecia,			che porta a Venezia,		
1	18	ben segnata		bien señalizada			ben segnalata		
1	19	dai pali rossi e neri		por los palos rojos y negros			dai pali rossi e neri		

1	20	che la fiancheggiano		que la flanquean			che la fiancheggiano,		
1	21	e sui quali,		y sobre los que,			e sui quali,		
1	22	ai bivi acquatici,		en las encrucijadas acuáticas,			negli incroci acquatici,		
1	23	cartelli		unos carteles			3		
1	24	indicano con le loro frecce le direzioni		indican con sus flechas correspondientes las direcciones			indicano le direzioni con le loro frecce:		
1	25	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venezia, Trieste.	Aquileia, Venecia, Trieste.			Aquileia, Venezia, Trieste.		
1	26	Su una briccola	Su una briccola	En un palo			Su un palo		
1	27	c'è una bianca statua della Madonna,	c'è una bianca statua della Madonna,	hay una blanca estatua de la Virgen,			c'è una bianca statua della Madonna,		
1	28	stella del mare		estrella del mar			stella del mare		
1	29	e protettrice dei naviganti;		y protectora de los navegantes;			e protettrice dei naviganti;		
1	30	sul suo capo		sobre su cabeza			sulla sua testa		
1	31	è posato un gabbiano,		se ha posado una gaviota,			si è posato un gabbiano,		
1	32	fermo contro		quieta contra			immobile di fronte		
1	33	la grande e vuota chiarezza estiva.		la inmensa y vacía claridad estival.			all'immenso e vuoto chiarore estivo.		
2	1								
2	2	La laguna,		La laguna,			La laguna,		
2	3	subito oltre il ponte,		inmediatamente después del puente,			subito dopo il ponte,		
2	4	comincia con un cimitero di barconi.		comienza con un cementerio de barcazas.			inizia con un cimitero di chiatte.		
2	5	Dal fianco di uno di essi		Del costado de una de ellas			Dal fianco di una di esse		
2	6	si sporge una gru rovesciata		sobresale una grúa volcada			sporge una gru ribaltata		
2	7	e sul ponte gli argani		y en el puente los cabestrantes			e sul ponte gli argani		

2	8	sono arrugginiti,		están oxidados,			sono ossidati,		
2	9	ma le gomene		pero no así los cables			ma non i cavi		
2	10	sono ancora intere e robuste.		que están todavía enteros y fuertes.			che sono ancora integri e forti.		
2	11	Questo naufragio è mite;		Este naufragio es apacible;			È un naufragio pacifico,		
2	12	la nave		el barco			la barca		
2	13	si appoggia stanca e tranquilla		se apoya cansado y tranquilo			si appoggia stanca e tranquilla		
2	14	su una secca,		sobre un bajío,			su una secca,		
2	15	dopo aver portato		tras haber transportado			dopo aver trasportato		
2	16			peces	sintattico	peces	3		
2	17						2		
2	18	per tanto tempo		durante tanto tiempo			per tanto tempo,		
2	19	pesce					3		
2	20	e soprattutto sabbia,		y sobre todo arena,			3		
2	21								
2	22								
2	23	e attende la consunzione.		y espera su consunción.			e aspetta la sua consunzione.		
2	24	Di un burchio,	Di un burchio,	De una gabarra,			Di una chiatta,		
2	25	più devastato,		ésta más devastada,			3		
2	26	restano quasi solo		quedan casi sólo			3	3	
2	27	i madieri e la chiglia,		los brazales y la quilla,			2	2	
2	28	un astratto ricamo		un bordado abstracto			un ricamo astratto		
2	29	di lunghi chiodi spavaldi,		de largos clavos jactanciosos,			di lunghi chiodi altezzosi,		
2	30	ma gli altri sono ancora solidi;		pero las demás se encuentran en mejor estado;			ma le altre si trovano in uno stato migliore		
2	31	il legno è duro,		la madera es dura,			il legno è duro,		
2	32	la forma panciuta e forte		la forma panzuda y fuerte			la forma panciuta e forte		
2	33	mostra la sapienza	33	muestra la sabiduría			3		
2	34	delle mani		de las manos			delle mani		

2	35	che l'hanno forgiata,		que la han forjado,			che l'hanno forgiata,		
2	36	conoscenza di venti e maree		el conocimiento de los vientos y las mareas			la conoscenza dei venti e delle maree		
2	37	accumulata da generazioni.		acumulado desde hace generaciones.			accumulata per generazioni.		
2	38								
2	39	Sulle fiancate		En los costados			Sui fianchi,		
2	40	si stingono		se destiñen					
2	41	strisce rosse e blu,		tiras rojas y azules,			2		
2	42						2		
2	43	ma qua e là il colore è		pero aquí y allí el color es			ma in alcuni punti il colore è		
2	44	ancora vivo e caldo.		aún vivo y cálido.			ancora vivo e caldo.		
3	1	Ci vorrà molto tempo prima che		Hará falta mucho tiempo antes de que			Ci vorrà molto tempo prima che		
3	2	le maree, la pioggia e il vento		las mareas, la lluvia y el viento			le maree, la pioggia e il vento		
3	3	sfascino quelle barche in rottami		reduzcan a escombros esas barcas			3		
3	4	e ancora di più prima che		y todavía más antes de que			e ancora di più prima che		
3	5	questi marciscano		éstos se descompongan			queste si decompongano		
3	6	e si sbriciolino.		y desmenucen.			e diventino polvere.		
3	7	Gradualità della morte,		Gradualidad de la muerte,			Gradualità della morte,		
3	8	tenace resistenza della forma		tenaz resistencia de la forma			tenace resistenza della forma		
3	9	all'estinzione.		a la extinción.			all'estinzione.		
3	10	Viaggiare è anche		Viajar es también			Viaggiare è anche		
3	11	una perdente guerriglia		una guerrilla abocada a perder			come una guerriglia destinata a perdere		
3	12	contro l'oblio,		contra el olvido,			contro l'oblio,		
3	13	un cammino di retroguardia;		un camino de retaguardia;			un cammino di retroguardia;		

3	14	fermarsi a osservare	fermarsi a osservare	detenerse a observar			fermarsi a osservare		
3	15	la figura di un tronco dissolto		la figura de un tronco desecho			la figura di un tronco distrutto		
3	16	ma non ancora del tutto cancellato,		pero todavía no cancelado del todo,			ma non ancora cancellato del tutto,		
3	17	il profilo di una duna che si disfa		el perfil de una duna que se disuelve			il profilo di una duna che si dissolve,		
3	18	le tracce		las huellas			le tracce lasciate		
3	19	dell'abitare		de cuando estaba habitada					
3	20	in una vecchia casa.		una vieja barraca.			da una vecchia baracca		
3	21						3		
4	1	La laguna		La laguna			La laguna		
4	2	è un paesaggio adatto		es una paisaje apropiado			è un paesaggio adatto		
4	3	a questo lento vagabondare senza meta		a este lento vagabundear sin meta			a questo lento vagabondare senza meta		
4	4	in cerca di segni della metamorfosi		en busca de signos de la metamorfosis			alla ricerca dei segni della metamorfosi		
4	5	perché i mutamenti,		porque las mutaciones,			perché le mutazioni,		
4	6	anche quelli del mare e della terra,		incluso las del mar y la tierra,			anche quelle del mare e della terra,		
4	7	sono visibili		son visibles			sono visibili		
4	8	e si consumano		y se consuman			3		3
4	9	sotto gli occhi.	sotto gli occhi.	ante nuestros ojos.			davanti ai nostri occhi.		
4	10	Il banco di sabbia a sinistra,		El banco de arena de la izquierda			Il banco di sabbia sulla sinistra,		
4	11	che argina il mare aperto,		que pone freno al mar abierto,			2		
4	12	il Banco d'Orio,	il Banco d'Orio,	el Banco d'Orio,			il Banco d'Orio,		
4	13						2		
4	14	si è spostato,		se trasladó,			3		

4	15								
4	16	durante i due anni nei quali Fabio Zanetti		durante los dos años en los que Fabio Zanetti				nei due anni in cui Fabio Zanetti	
4	17	lo studiava per la sua tesi di laurea,		lo estudiaba para su tesis de licenciatura,				lo studiava per la sua tesi di laurea	
4	18								
4	19	di parecchi metri,		varios metros,				di vari metri,	
4	20	specialmente verso ovest,		especialmente hacia el oeste,				soprattutto verso ovest,	
4	21	causa un'eccezionale bora.	causa un'eccezionale bora.	a causa de una bora expecional.				a causa di una bora eccezionale.	
4	22								
4	23								
4	24	Il movimento è tangibile,		El movimiento es tangible,				Il movimento è tangibile,	
4	25	come il passare del tempo		como el paso del tiempo				come il passare del tempo	
4	26	sul volto di una persona.		en el rostro de una persona.				sul viso di una persona.	
4	27	I venti sono		Los vientos son				I venti sono	
4	28	gli estrosi architetti		los caprichosos arquitectos				i capricciosi architetti	
4	29	del paesaggio:		del paisaje.				del paesaggio.	
4	30	lo sciroccale rompe,		El siroco rompe,				Lo scirocco distrugge,	
4	31	la bora spazza e porta via,	la bora spazza e porta via,	la bora barre y se lleva las cosas,				la bora spazza e si porta via le cose,	
4	32	la brezza costruisce e ricostruisce.		la brisa construye y reconstruye.				la brezza costruisce e ricostruisce.	
5	1	La batela sguscia fra le alghe	La batela sguscia fra le alghe	La barca se desliza entre las algas				La barca scivola tra le alghe	
5	2	e fra una secca e l'altra,		y entre un bajío y otro,				e tra una secca e l'altra,	
5	3	costeggia un tapo,	costeggia un tapo,	bordea un marjal,				3	

5	4	uno degli innumerevoli isolotti		uno de los innumerables islotes			uno degli innumerevoli isolotti		
5	5	che appena emergono dalla laguna;		que apenas emergen de la laguna;			che emergono appena nella laguna;		
5	6	i ciuffi d'erba,		las matas de hierba,			i ciuffi d'erba		
5	7	fra i quali saltellano		entre las que brincan			tra i quali saltellano		
5	8	piccoli uccelli dalla testa rossa,		pequeños pajarillos de cabeza roja,			piccoli uccellini dalla testa rossa,		
5	9								
5	10	si confondono		se confunden			si confondono		
5	11	pochi metri più in là		pocos metros más allá			pochi metri più in là		
5	12	con le alghe nell'acqua.		con las algas del agua.			3		
5	13	Nella bava di vento		Al soplar el aire			2		
5	14	si muovono		se mueven			2		
5	15	i fiori		las flores			i fiori		
5	16	di tapo,	di tapo,	de marjal,			2		
5	17	di un azzurro lavanda.		de un color azul lavanda.					
5	18								
5	19						2		2
5	20								
5	21								
5	22						2		
5	23	Fiuri de tapo	Fiuri de tapo	Flores de marjal [Fiuri de tapo]			Fiuri de tapo		
5	24	si chiamava		se llamaba			2		2
5	25	la prima raccolta di versi di Marin,		la primera colección de poesías de Biagio Marin,			la prima raccolta di poesie di Biagio Marin,		
5	26	pubblicata nel 1912.		publicada en 1912.			pubblicata nel 1912.		
5	27	Insieme alle conchiglie,		Junto a las conchas,			Insieme alle conchiglie,		
5	28	quei fiori		esas flores			questi fiori		

5	29							
5	30	sono il simbolo della sua poesia		son el símbolo de su poesía			sono il simbolo della sua poesia	
5	31	e del senso		y del sentido			e del senso	
5	32	che la pervade instancabile,		que la penetra infatigable,			che la penetra instancabile,	
5	33	creazione che nasce		creación que nace			creazione che nasce	
5	34	dal grumo e dalla poltiglia		del grumo y del légamo			dal grumo e dalla fanghiglia	
5	35	della vita.		de la vida.			della vita.	
5	36	Dal fango salmastro		Del fango salobre			Dal fango salmastro	
5	37	spunta il gambo slanciato e gentile,		despunta el tallo enhiesto y amable,			3	
5	38	il viscido mollusco		el viscoso molusco			il mollusco viscoso	
5	39	genera la perfetta e iridescente spirale		genera la perfecta e iridescente espiral			genera la perfetta e iridescente spirale	
5	40	della conchiglia;		de las conchas;			delle conchiglie;	
5	41	questo era il salmo dell'eterno		éste era el salmo de lo eterno			era questo il salmo dell'eterno	
5	42	che Marin sentiva cantare		que Marin oía cantar			che Marin sentiva cantare	
5	43	fra le canne e lo sciacquio del dosso		entre las cañas y el chapoteo de los islotes			tra le canne e lo sciabordio degli isolotti,	
5	44	e ritrovava		y volvía a encontrar			e che ritrovava	
5	45	nei cori liturgici che ascoltava		en los coros litúrgicos que escuchaba			nei cori liturgici che ascoltava	
5	46	nell'ombra di Sant'Eufemia,	nell'ombra di Sant'Eufemia,	a la sombra de Santa Eufemia,			all'ombra di Santa Eufemia,	
5	47	la veneranda basilica di Grado.	la veneranda basilica di Grado.	la venerable basílica de Grado.			la venerabile basilica di Grado.	
6	1	Il tapo affiora sempre,	Il tapo affiora sempre,	El marjal aflora siempre,			La palude affiora sempre,	
6	2	ma la velma	ma la velma	pero el cieno			ma il fango	

6	3	è una terra			omissione	/			
6	4	che emerge solo con la bassa marea		emerge sólo con la marea baja			emerge solo con la bassa marea		
6	5	e poi ritorna sotto,		y luego vuelve a sumergirse,			per poi tornare a sommergersi,		
6	6	ora familiarmente esposta		ora familiarmente expuesto			ora familiarmente esposto		
6	7	agli sguardi		a las miradas			agli sguardi,		
6	8	ora affondata		ora hundido			ora sprofondato		
6	9	nel mistero delle acque,		en el misterio de las aguas,			nel mistero delle acque,		
6	10	che anche mezzo metro		que incluso medio metro			che anche solo mezzo metro		
6	11	basta a creare;		basta para crear;			basta a creare;		
6	12								
6	13	il mistero velato		el misterio velado			il mistero velato		
6	14	e apparentemente immobile della profondità,		y aparentemente inmóvil de la profundidad,					
6	15	dei sassi e delle conchiglie sul fondo,		de las piedras y las conchas del fondo,					
6	16	così strani e lontani		tan extrañas y lejanas			3		
6	17	quando la mano si tuffa	quando la mano si tuffa	cuando la mano se zambulle			quando la mano si immerge,		
6	18	anche solo per pochi centimetri		aunque sólo sea unos pocos centímetros			anche solo di pochi centimetri		
6	19	per violare il loro incanto		para violar su encanto			per violarne l'incanto:		
6	20	– la malia delle città sommerse		–el embrujo de las ciudades sumergidas			la magiadelle città sommerse		
6	21	come Vineta o Atlantide,		como Vineta o Atlántida,			come Vineta o Atlantide,		
6	22	il cui bagliore brilla		cuyo resplandor brilla			il cui splendore brilla		
6	23	anche in un po'		incluso en un poco			3		
6	24	di fanghiglia subacquea.		de lodo subacuático.			di fango subacqueo.		

7	1	Attraverso le fosse,	Attraverso le fosse,	A través de zanjas,		Attraverso i canali		
7	2	che tagliano		que cortan		che tagliano		
7	3	il cordone sabbioso litoraneo,		el arenoso cordón litoral,		il sabbioso cordone litoraneo,		
7	4	la marea entra nella laguna		la marea entra en la laguna		la marea entra nella laguna		
7	5	e con essa le grandi acque		y con ella las grandes aguas		e con essa le grandi acque		
7	6	delle lontananze		de las lejanías		2	2	2
7	7	penetrano negli stagni salati,		penetran en los estanques salados,		penetrano negli stagni salati,		
7	8	nelle valli		en los recintos de pesca		nei recinti di pesca,		
7	9	dove il pesce allevato		donde los peces de criadero		dove i pesci d'allevamento		
7	10	passa l'inverno.		pasan el invierno.		trascorrono l'inverno.		
7	11	La lenta tranquillità della laguna,		La lenta tranquilidad de la laguna,		La lenta tranquillità della laguna,		
7	12	che nella cattiva stagione		que en la estación mala		che nella brutta stagione		
7	13	la nebbia e la melma cedevole		la niebla y el légamo que se desprende				
7	14	possono trasformare		pueden transformar		può trasformarsi		
7	15							
7	16	in un'insidia pericolosa,		en una peligrosa asechanza,		3	3	
7	17							
7	18	è anch'essa		es también		è a sua volta		
7	19	un volto del mare,		un rostro del mar,		uno dei volti del mare,		
7	20	della sua magnanima indifferenza.		de su magnánima indiferencia.		della sua magnanima indifferenza.		
7	21	Su un sasso,		Sobre una piedra,		Su una pietra,		
7	22	messe ad asciugare,		puestas a secar,		messe ad asciugare,		
7	23	luccicano alcune conchiglie,		reverberan algunas conchas,		risplendono alcune conchiglie,		
7	24	orecchie di mare,		orejas marinas,		orecchie di mare,		
7	25	telline rosa e viola,		tellinas rosas y violáceas,		telline rosa e violacee,		

7	26	chiavi di San Pietro,	chiavi di San Pietro,	llaves de San Pedro,		chiavi di San Pietro,		
7	27	patelle azzurrine.		lapas azulonas.		2		
8	1	Un cormorano s'innalza a volo a fatica		Un cormorán eleva trabajosamente el vuelo		Un cormorano si leva faticosamente in volo		
8	2	rasenta l'acqua e,		roza el agua y,		sfiora l'acqua e,		
8	3	raggiunto un canale più profondo,		una vez ha alcanzado un canal más profundo,		una volta raggiunto un canale più profondo		
8	4	si tuffa e sparisce;		se zambulle y desaparece;		si tuffa e scompare;		
8	5	il suo collo nero come un periscopio riemerge		su cuello negro vuelve a emerger como un periscopio		3	3	
8	6	molti metri più avanti.		muchos metros más adelante.		molti metri più avanti.		
8	7	Si lascia l'isola Ravaiarina	Si lascia l'isola Ravaiarina	Dejamos la isla de Ravaiarina		Lasciamo l'isola Ravaiarina		
8	8	sulla destra;		a la derecha;		sulla destra;		
8	9	due barche		dos barcas		due barche		
8	10	con stracci neri		con trapos negros		con stracci neri		
8	11	appesi agli alberi,		colgados en los árboles,		appesi agli alberi,		
8	12	i segnali da mettere		las señales que se ponen		segnali da porre		
8	13	sul luogo delle nasse,	sul luogo delle nasse,	donde se colocan las nasas,		in corrispondenza delle nasse,		
8	14	scivolano in silenzio,		se deslizan en silencio,		scivolano in silenzio,		
8	15	sospese fra due specchi.		suspendidas entre dos espejos.		sospese tra due specchi.		
8	16	Sugli isolotti		Sobre los islotes		Sugli isolotti		
8	17	si affacciano		se asoman		si affacciano		
8	18	i casoni,	i casoni,	las barracas,		le baracche,		
8	19	la secolare costruzione lagunare		la secular construcción lagunar		le secolari costruzioni lagunari		
8	20	che serviva da casa		que hacía las veces de casa		che fungevano da casa		

8	21	e da magazzino per la pesca,		y de almacén para la pesca,			e da magazzino per la pesca,		
8	22	fatta di legno e giunco,		hecha de madera y de mimbres,			fatte di legno e vimini,		
8	23	con la porta a ponente,		con la puerta hacia poniente,			con la porta rivolta verso ponente,		
8	24	il pavimento di fango,		el suelo de barro,			il pavimento di fango,		
8	25	il focolare, fughèr, al centro	il focolare, fughèr, al centro	el hogar, fughèr, en el centro			3	3	
8	26	e il pagliericcio		y el jergón			e il pagliericcio		
8	27	riempito di alghe secche.		relleno de algas secas.			pieno di alghe secche.		
8	28			Todavía queda	sintattico	Todavía queda	Ancora ne rimangono		
8	29	Qualche casone	Qualche casone	alguna barraca,			3	3	
8	30	c'è ancora,							
8	31	anzi parecchi;		incluso bastantes;			anzi parecchie;		
8	32	su alcuni		de algunas			da alcune		
8	33	spuntano le antenne della televisione,		sobresalen las antenas de la televisión,			spuntano le antenne della televisione,		
8	34	altri sono stati rifatti		otras están rehechas			3	3	
8	35	o trasformati.		o transformadas.			o trasformate.		
8	36	A Porto Buso,	A Porto Buso,	En Porto Buso,			A Porto Buso,		
8	37	dove la laguna gradese finisce,		donde termina la laguna de Grado,			dove finisce la laguna di Grado,		
8	38	non ce ne sono più,		ya no quedan,			non ce ne sono più		
8	39	perché al tempo		porque en la época			perché all'epoca		
8	40	della guerra d'Abissinia		de la guerra de Abisinia			della guerra d'Abissinia,		
8	41	un gerarca,	un gerarca,	un jerifalte,			un personaggio influente,		
8	42	di passaggio da quelle parti,		de paso por aquí,			di passaggio da queste parti,		
8	43	osservò che		observó que			osservò che		
8	44	era indegno andare		era indigno ir			era indegno andare		
8	45	a civilizzare l'Africa		a civilizar África			a civilizzare l'Africa		

8	46	e tollerare tucul	e tollerare tucul	y tolerar chozas abisinias			3		
8	47	a casa propria		en nuestra propia casa			3	3	
8	48	e li fece quindi abbattere,		y las mandó derribar,			e ordinò che fossero abbattute		
8	49	sostituendoli con		sustituyéndolas por			sostituendole con		
8	50	piccole case di pietra.		pequeñas casas de piedra.			piccole case di pietra.		
9	1								
9	2	I casoneri,	I casoneri,	Los barraqueros,			3		
9	3	una volta,		en tiempos,			3		
9	4	andavano a Grado raramente,		iban rara vez a Grado,			andavano raramente a Grado		
9	5	a portare il pesce;		a llevar el pescado;			a portare il pesce;		
9	6	in quelle occasioni		en esas ocasiones			in quelle occasioni		
9	7	si mettevano eleganti		se ponían elegantes			si vestivano eleganti		
9	8	e si ungevano i capelli con olio fritto,		y se untaban el pelo con aceite frito			2	2	
9	9	per tenerli lisci,		para que les quedase liso,			in modo che restassero lisci,		
9	10	e quando andavano a Messa		y cuando iban a misa			e quando andavano a messa,		
9	11	quell'odore si spargeva		ese olor se esparcía			l'odore si spargeva		
9	12	per tutta la chiesa.		por toda la iglesia.			per tutta la chiesa.		
9	13	A parte queste ricette cosmetiche,		Aparte de esas recetas cosméticas,			A parte queste ricette cosmetiche,		
9	14	la laguna, come tutti i mari,		la laguna, como todos los mares,			la laguna, come tutti mari,		
9	15	è un grande lavacro		es un gran lavatorio			è un grande lavatoio		
9	16	d'acqua e d'aria		de agua y aire			di acqua e aria,		
9	17	che cancella		que borra			che cancella		
9	18	le consuete distinzioni		las habituales distinciones			le abituali distinzioni		
9	19	fra il pulito e lo sporco.		entre lo limpio y lo sucio.			2	2	2
9	20	Più in là		Más allá,			Più in là,		

9	21	un soffio di vento e alcune correnti		un soplo de viento y algunas corrientes		un soffio di vento e alcune correnti		
9	22	la rendono trasparente		la vuelven transparente		3		
9	23	come un'acquamarina,		como un aguamarina,		come un'acquamarina,		
9	24	quel verde acqua	quel verde acqua	ese color verde agua		2	2	2
9	25	che è il colore della vita,		que es el color de la vida,		che è il colore della vita,		
9	26	ma il piede	ma il piede	pero el pie		2	2	
9	27	affonda volentieri		se hunde con gusto		3	3	
9	28	nella palude melmosa.		en la marisma cenagosa.		nella palude fangosa.		
9	29	Il colore torbido		El color turbio		Il colore torbido		
9	30	che appanna		que empaña		2	2	
9	31	l'oro della sabbia		el oro de la arena		l'oro della sabbia		
9	32	con un bruno fradicio		con un marrón desleído		con un marrone stemperato		
9	33	è caldo e buono,		es cálido y bueno,		è caldo e buono,		
9	34	un limo primordiale,		un limo primordial;		un limo primordiale;		
9	35	il limo della vita,		el limo de la vida,		il limo della vita,		
9	36	che non è		que no es		che non è		
9	37	né sporco né pulito,		ni sucio ni limpio,		né sporco né pulito,		
9	38	col quale sono fatti		con él están hechos		di esso sono fatti		
9	39	gli uomini e i volti		los hombres y los rostros		gli uomini e i volti		
9	40	che essi amano e desiderano		que ellos aman y desean		che amano e desiderano		
9	41	e col quale		y con él		e con esso		
9	42	gli uomini si fanno		los hombres se hacen		gli uomini costruiscono		
9	43	i castelli di sabbia		sus castillos de arena		i loro castelli di sabbia		
9	44	e le immagini dei loro dèi.		y las imágenes de sus dioses.		e le immagini dei loro dei.		
10	1	Quel fango sembra sudicio		Ese barro parece sucio		3	3	
10	2	e invece è salutare		y en cambio es saludable,		ma è, invece, salutare		

10	3	come muffa su una ferita		como moho sobre una herida;			come muffa su una ferita;		
10	4	è piacevole liberarsene	è piacevole liberarsene	es agradable liberarse de él			è piacevole liberarsene		
10	5	con una bracciata		con una brazada			con una bracciata		
10	6	nell'acqua limpida e fonda,		en el agua límpida y honda,			nell'acqua limpida e profonda,		
10	7	ma quando si sbarca	ma quando si sbarca	pero cuando se desembarca			ma quando si sbarca		
10	8	in qualche isolotto		en algún islote			su un isolotto,		
10	9	si sguazza in quella mota	si sguazza in quella mota	se chapotea en ese lodo			ci si sguazza		
10	10	con una familiarità infantile,		con una familiaridad infantil,			con una familiarità infantile,		
10	11	troppe volte perduta.		demasiadas veces perdida.			troppe volte perduta.		
10	12	Le piaghe,		Las llagas,			Le piaghe,		
10	13	che quel brodo mitiga		que ese caldo alivia			che quel brodo allevia		
10	14	come saliva su un graffio		como saliva sobre un arañazo,			come saliva su un graffio,		
10	15	sono anche gli assilli		son también los agobios			2	2	2
10	16	che ogni giorno,		que cada día,			che ogni giorno,		
10	17	ogni ora		cada hora			ogni ora		
10	18	piantano		se clavan			si conficcano		
10	19	nel corpo	nel corpo	en nuestro cuerpo			nel nostro corpo		
10	20	come frecce;		como flechas;			come frecce;		
10	21								
10	22	gli aculei		los agujones			gli aculei		
10	23								
10	24								
10	25	che i comandi,		que las órdenes,			che gli ordini,		
10	26	i divieti,		las prohibiciones,			le proibizioni,		
10	27	le ingiunzioni,		las imposiciones,			le imposizioni,		
10	28	gli inviti,		las invitaciones,			gli inviti,		

10	29	gli appelli,		los llamamientos,			gli appelli,		
10	30	le pressioni,		las presiones			le pressioni		
10	31	le iniziative		o las iniciativas			o le iniziative		
10	32	lasciano nella carne	lasciano nella carne	dejan en la carne			lasciano nella carne		
10	33	dell'animo,	dell'animo,	y en el ánimo,			e nell'anima,		
10	34	col loro veleno		con un veneno			con un veleno		
10	35	che guasta		que estropea			che rovina		
10	36	il sapore di vivere		el sabor de vivir			il sapore della vita		
10	37	e accresce		y agranda			e accresce		
10	38	l'ansia della morte.	l'ansia della morte.	el ansia de muerte.			l'ansia della morte.		
11	1	La laguna è anche quiete		La laguna es también quietud,			La laguna è anche quiete,		
11	2	rallentamento, inerzia,		aminoramiento de la marcha, inerzia,			rallentamento della marcia, inerzia,		
11	3	pigro e disteso abbandono,		perezoso y distendido abandono,			pigro e disteso abbandono,		
11	4	silenzio in cui		silencio en el que			silenzio nel quale		
11	5	a poco a poco		poco a poco			poco a poco		
11	6	s'imparano	s'imparano	se aprenden			3	3	
11	7								
11	8	a distinguere		a distinguir			a distinguere		
11	9	minime sfumature		los mínimos matices			le minime sfumature		
11	10	di rumore,		de los ruidos,			dei rumori,		
11	11	ore che passano senza scopo e senza meta		horas que pasan sin objeto y sin meta			3	3	
11	12	come le nuvole;		como las nubes;			come le nuvole;		
11	13	perciò è vita,		por eso es vida,			per questo è vita,		

11	14	non stritolata		no aplastada		non schiacciata		
11	15	dalla morsa		por las tenazas		dalle tenaglie		
11	16	di dover fare,		del tener que hacer,		del dover fare,		
11	17	di aver già fatto e già vissuto		del haber hecho ya y vivido ya		3		
11	18	– vita a piedi nudi,		–vida con los pies descalzos,		– vita a piedi scalzi,		
11	19	che sentono volentieri		que sienten a gusto		3		
11	20	il caldo della pietra		el calor de la piedra		il calore della pietra		
11	21	che scotta		que abrasa		che scotta		
11	22	e l’umido dell’alga		y la humedad del alga		e l’umidità dell’alga		
11	23	che marcisce al sole.		que se marchita al sol.		3	3	
11	24	Neanche le punture delle zanzare		Ni siquiera las picaduras de los mosquitos		Neanche le punture delle zanzare		
11	25	sulla pelle	sulla pelle	en la piel		sulla pelle		
11	26	danno fastidio;	danno fastidio;	molestan;		danno fastidio;		
11	27	sono quasi gradevoli,		son casi agradables,		sono quasi piacevoli,		
11	28	come l’acre sapore		igual que el sabor acre		come il sapore acre		
11	29	dell’aglio selvatico		del ajo silvestre		dell’aglio selvatico		
11	30	o dell’acqua salata.		o del agua salada.		o dell’acqua salata.		
12	1	Su un tapo,	Su un tapo,	En una ciénaga,		In una palude,		
12	2	tra i fiori,		entre las flores de marjal,		2	2	
12	3	c’è una croce,		hay una cruz,		c’è una croce,		
12	4	che ricorda qualcuno.		que recuerda a alguien.		che ricorda qualcuno.		
12	5	Seduti sul bordo della batela,	Seduti sul bordo della batela,	Sentados en el borde de la barca,		Seduti sul bordo della barca,		
12	6	guardando i ciuffi di tamerici		mirando las matas de tamariscos		guardando i cespugli di tamerici		
12	7	che scendono sull’acqua		que descienden sobre el agua		che discendono sull’acqua		

12	8	come la spuma di un'onda		como la espuma de una ola			3	3	
12	9	che scavalchi il dosso,		que rebasa un islote,			che oltrepassa un isolotto,		
12	10	si ha un po' meno paura di morire;	si ha un po' meno paura di morire;	se siente un poco menos de miedo a la muerte;			si ha un po' meno paura della morte;		
12	11	forse ci si illude	forse ci si illude	quizá nos ilusionamos			forse ci illudiamo		
12	12	di avere ancora molto tempo davanti,		con tener todavía mucho tiempo por delante,			di avere ancora molto tempo davanti,		
12	13	ma soprattutto		pero sobre todo			ma soprattutto		
12	14	si bada un po' meno	si bada un po' meno	se cuida uno un poco menos			2		
12	15	a questa contabilità,		de esa contabilidad,			di questa contabilità,		
12	16	come non ci badano		del mismo modo que no se cuidan de ello			2	2	2
12	17	i bambini che giocano impiasticciati		los niños que juegan embadurnados			3		
12	18	in riva al mare.		a la orilla del mar.			3	3	
12	19	La barca passa		La barca pasa			2		
12	20	dinanzi a valli da pesca,		delante de los recintos de pesca,			davanti ai recinti da pesca,		
12	21	a case coloniche.		de las casas de los colonos.			alle case dei coloni,		
12	22	Vicino agli scarichi di queste ultime		Cerca de los desagües de estas últimas			3		
12	23	prospera un tipo di granchi che,		prolifera un tipo de cangrejo que,			prolifera un tipo di granchio che,		
12	24	per le loro predilezioni gastronomiche,		por sus predilecciones gastronómicas,			per le sue predilezioni gastronomiche,		
12	25	sono chiamati «magnamerda».	sono chiamati «magnamerda».	es llamado «comemierda».			viene chiamato «mangiamerda».		
12	26	Sembra che alcuni ristoranti		Parece que algunos restaurantes			3	3	
12	27								
12	28	li imbandiscano		los aderezan también,			2		

12	29	insieme al granzo poro,	insieme al granzo poro,	junto al legítimo granzo poro,				3		
12	30									
12	31	in gustosi brodetti	in gustosi brodetti	en sabrosos calditos				3		3
12	32	per i turisti,		para turistas,					per turisti,	
12	33	realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.		realizando así un perfecto ciclo –y reciclo– vital.					realizzando così un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.	
13	1	L’acqua – mare e laguna –		El agua –mar y laguna–					L’acqua – mare e laguna –	
13	2	è vita e minaccia la vita;		es vida y amenaza de vida;					è vita e minaccia per la vita;	
13	3	sgretola, sommerge,		agrieta, sumerge,						
13	4	feconda, irrorra, cancella.		fecunda, irriga, borra.					feconda, irriga, cancella.	
13	5	Nella prima metà del secolo,		En la primera mitad del siglo,					Nella prima metà del secolo,	
13	6	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	fra il canale di Primero e Punta Sdobba	entre el canal de Primero y Punta Sdobba					tra il canale di Primero e Punta Sdobba	
13	7	sulla foce dell’Isonzo,	sulla foce dell’Isonzo,	en la desembocadura del Isonzo,					alla foce dell’Isonzo,	
13	8	a est								
13	9	la battaglia si è ritirata		la línea del litoral se había retirado					la linea litorale si era ritirata	
13	10			al este	sintattico		al este		a est	
13	11	di 196 metri;		196 metros;					di 196 metri,	
13	12									
13	13	a ovest l’isola di San Pietro d’Orio	a ovest l’isola di San Pietro d’Orio	al oeste la isla de San Pietro d’Orio					a ovest l’isola di San Pietro d’Orio	
13	14	era un tempo congiunta a Grado		estaba unida antes a Grado.					una volta era unita a Grado.	
13	15	Le violente mareggiate		Las violentas marejadas					Le violente mareggiate	
13	16	che travolgono le barriere di terra o di duna		que arrasan las barreras de tierra o de dunas						2
										2

13	17	formano le lagune,		forman las lagunas,			formano le lagune,		
13	18	le quali continuano,		que continúan			che continuano		
13	19			mellando,	sintattico		2		
						mellando,			
13	20	più silenziosamente		más silenciosamente,			più silenziosamente,		
13	21	a intaccare							
13	22	la terraferma.		la tierra firme.			3	3	
13	23								
13	24	Le cronache riferiscono		La crónicas refieren			2	2	2
13	25	di battaglie e pestilenze,		batallas y pestilencias,			3	3	
13	26	ma assai spesso		pero muy a menudo					
13	27	– come il testamento di Fortunato,		–como el testamento de Fortunato,					
13	28	l’energico e discusso patriarca di Grado		el enérgico y discutido patriarca de Grado					
13	29	al tempo di Carlo Magno,		en tiempos de Carlomagno,					
13	30	o il Chronicon Gradense		o el Chronicon Grandense					
13	31	dell’XI-XII secolo –		de los siglos XI-XII–			2	2	
13	32			hablan también	aggiunta	hablan también	parlano anche		
13	33	dell’«aqua granda»	dell’«aqua granda»	del «aqua granda»			dell’«aqua granda»		
13	34	che si alza e dilaga,		que se levanta e inunda,			che si innalza e inonda,		
13	35	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata,	del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata,	del mar que entra en la iglesia de Santa Ágata,			del mare che entra nella chiesa di Sant’Agata		
13	36	sino a coprire le tombe dei martiri,		hasta cubrir las tumbas de los mártires,			fino a coprire le tombe dei martiri,		
13	37	o va a infrangersi		o acaba rompiendo			o che finisce per infrangersi		
13	38	contro il palazzo del Conte,		contra el palacio del conde,			contro il palazzo del Conte,		

13	39	che rappresenta l'autorità di Venezia.	che rappresenta l'autorità di Venezia.	que representa la autoridad de Venecia.		che rappresenta l'autorità di Venezia.		
13	40	Secoli dopo,		Siglos después,		Secoli dopo,		
13	41	Nievo osserva che		Nievo observa que		Nievo osserva che		
13	42	«il mare cinge		«el mar cerca		«il mare cinge		
13	43	ogni anno di più		cada año más		ogni anno di più stretto assedio		
13	44	la basilica patriarcale».		la basílica patriarcal».		3	3	
14	1	La chiesa, assediata dalle acque,		La iglesia, asediada por las aguas,		La chiesa, assediata dalle acque,		
14	2	è insieme nave pericolante		es a la vez barco en apuros		3		
14	3	che chiede soccorso		que pide auxilio		che chiede aiuto		
14	4	e diga o arca che lo offre		y diga o arca que lo ofrece		e diga o arca che lo offre		
14	5	a chi teme di essere sommerso.		a quien teme quedar sumergido.		2	2	2
14	6	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,		El agua, para el pescador y el marinero,		L'acqua, per il pescatore e il marinaio,		
14	7	è vita e morte,		es vida y muerte,		è vita e morte,		
14	8	sostentamento e insidia;		sustento e insidia;		sostentamento e insidia;		
14	9	smangia		corroe		corrode		
14	10							
14	11	il legno della nave		la madera del barco		il legno della barca		
14	12	come		igual que		2	2	
14	13	la vita dell'uomo		la vida del hombre		e la vita dell'uomo		
14	14	che si avventura		que se aventura		che si avventura		
14	15	sul mare perfido e amaro,		en el mar pérfido y amargo,		per il mare perfido e amaro,		
14	16	fidandosi della fragile tavola		fiándose de la frágil tabla		fidandosi della fragile tavola		
14	17	su cui posa il piede		en la que posa sus pies		2	2	2

14	18	e che lo divide dall'abisso.		y que lo separa del abismo.		e che lo separa dall'abisso.		
14	19	La nave protegge		El barco protege		La barca protegge		
14	20	dalle tempeste,		de las tempestades,		dalle tempeste,		
14	21	ma anche volge la prua		pero también dirige su proa		ma, allo stesso tempo, dirige la prua		
14	22	all'uragano e al naufragio,		hacia el huracán y el naufragio,		verso l'uragano e il naufragio,		
14	23	oltre i quali c'è il porto.		más allá de los cuales está el puerto.		oltre i quali c'è il porto.		
14	24	Il marinaio,		El marinero,		Il marinaio,		
14	25	nella sua pena,		en sus penalidades,		3		
14	26	è più vicino al naufragio		está más cerca del naufragio		è più vicino al naufragio		
14	27	e alla riva beata;		y de la orilla afortunada;		3		
14	28	le acque dell'abisso		las aguas de los abismos		le acque degli abissi		
14	29	sono anche un grande fonte battesimale.		son también una gran fuente bautismal.		sono anche una grande fonte battesimale.		
15	1	Il mosaico pavimentale		El mosaico del suelo		Il mosaico del pavimento		
15	2	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,	de Santa Eufemia, la basílica de Grado,		di Santa Eufemia, la basilica di Grado,		
15	3	ripete le ondulazioni		reproduce las ondulaciones		riproduce le ondulazioni		
15	4	del fondo marino,		del fondo del mar,		del fondale marino,		
15	5	i disegni curvilinei,		los dibujos curvilíneos		i disegni curvilinei		
15	6	che le onde imprimono		que las olas imprimen		che le onde imprimono		
15	7	alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.		a la playa de arena y al espejo del mar.		2	2	
15	8	Onde fluiscono		Fluyen olas		3		
15	9	verso la riva e verso l'altare,		hacia la orilla y hacia el altar,		verso la riva e verso l'altare,		
15	10	si arrotondano, si arricciolano,		se redondean, se encrespan,		si arrotondano, si increspano,		

15	11	ricadono e riprendono a fluire.		se retiran y vuelven a fluir.		si ritirano e tornano a fluire.		
15	12	L'armonia di quell'onda		La armonía de esa ola		L'armonia di quest'onda		
15	13	che scorre e ritorna,		que fluye y retorna,		che fluisce e ritorna,		
15	14	eterna nel suo fluttuare,		eterna en su fluctuar,		eterna nel suo fluttuare,		
15	15	echeggia nel canto antico		resuena en los cantos antiguos		risuona nei canti antichi		
15	16	sotto la volta della basilica;		bajo la bóveda de la basílica;		sotto la volta della basilica;		
15	17	anche la melodia è fuga e ritorno.		también la melodía es fuga y retorno.		anche la melodia è fuga e ritorno;		
15	18	Non tempo della chiesa e del mare,		No tiempo de la iglesia y del mar,		Non tempo della chiesa e del mare,		
15	19	tempo breve e buono della vita;		tiempo breve y bueno de la vida;		tempo breve e buono della vita,		
15	20	onde e sabbia sotto i piedi		olas y arena bajo los pies		onde e sabbia sotto i piedi		
15	21	di chi tira la barca in secco		de quien saca la barca del agua		di chi tira fuori la barca dall'acqua		
15	22	e chiede un po' di misericordia		y pide un poco de misericordia		e chiede un po' di misericordia		
15	23	per la pena di vivere,		para la pena de vivir,		per la pena di vivere,		
15	24	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,	lava quod est sordidum,		lava quod est sordidum,		
15	25	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,	riga quod est aridum,		riga quod est aridum,		
15	26	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...	sana quod est saucium...		sana quod est saucium...		
16	1	Un pesce		Un pez		Un pesce		
16	2	nuota sul fondo del mosaico		nada en el fondo del mosaico		nuota sul fondo del mosaico		
16	3	come su quello della laguna,		igual que en el de la laguna,		3		
16	4	il simbolo del Signore che si è incarnato		el símbolo del Señor que se ha encarnado		il simbolo del Signore che si è incarnato		

16	5	pure nel nutrimento quotidiano		también en el alimento cotidiano			2	2
16	6	di chi arranca fra terra e mare.		de quien se afana entre la tierra y el mar.			3	
16	7							
16	8							
16	9	Qualche volta,		A veces,		A volte,		
16	10	quando la marea si ritira,		quando la marea se retira,		quando la marea si ritira,		
16	11	un pesce rimane		se queda un pececillo			2	2
16	12	in una pozzanghera		en un charco		in una pozzanghera		
16	13	e i bambini lo mettono		y los niños lo meten		e i bambini lo mettono		
16	14	in un secchiello,		en un cubo,		in un secchiello,		
16	15	lo prendono in mano		lo cogen con la mano		lo prendono in mano		
16	16	e giocano felici con lui,		y juegan felices con él,			2	2
16	17	ma il pesce si dibatte,		pero el pez se debate,		ma il pesce si dibatte,		
16	18	le branchie si alzano e si abbassano affannose,		las branquias se abren y se cierran ansiosas,		le branchie si aprono e si chiudono ansiose,		
16	19	nessuno gli ha chiesto se gli va quel gioco		nadie le ha preguntado si le gusta aquel juego				
16	20	e anche per il bambino qualcosa,		e incluso para el niño algo,			2	2
16	21	almeno per un po',		al menos durante un rato,			3	
16	22	cambia,		cambia,			3	3
16	23							
16	24							
16	25	quando il pesce		quando el pez		quando il pesce		
16	26	non si muove più.		deja de moverse.		smette di muoversi.		
16	27	Hostem repellas longius,	Hostem repellas longius,	Hostem, repellas longius,		Hostem repellas longius,		
16	28	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus...	pacemque dones protinus..		pacemque dones protinus...		

16	29	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...	vitemus omne noxium...		vitemus omne noxium...		
17	1	La laguna,		La laguna,		La laguna,		
17	2	dicono i geologi,		sostienen los geólogos,		3		
17	3							
17	4	è giovane.		es joven.		è giovane.		
17	5							
17	6	Qualcuno dice centoventi secoli,		Hay quien dice ciento veinte siglos,		C'è chi dice centoventi secoli,		
17	7	pensando alle lontane origini		pensando en los lejanos orígenes		pensando alle lontane origini		
17	8	nei sollevamenti tettonici delle Alpi		de los levantamientos tectónicos de los Alpes		dei sollevamenti tettonici delle Alpi		
17	9	e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;		y en el material aluvional traído por los ríos;		e al materiale alluvionale trasportato dai fiumi;		
17	10	altri avvicinano		otros acercan		3		
17	11	la sua formazione		su formación		la sua formazione		
17	12	ancora di più,		todavía más,		ancora di più		
17	13							
17	14	la collocano in un'epoca già storica,		la sitúan en una época ya histórica,		situandola in un'epoca già storica,		
17	15	misurabile con la breve memoria dell'uomo.		medible con la breve memoria del hombre.		misurabile con la breve memoria dell'uomo.		
17	16	Il tempo della laguna		En el tiempo de la laguna		Nel tempo della laguna		
17	17	impasta storia e natura;		historia y naturaleza se sobreponen;		storia e natura si sovrappongono;		
17	18	i suoi fasti sono		sus fastos son		i suoi fasti sono		
17	19	perlopiù calamità,		las más de las veces calamidades,		2	2	2
17	20	poco importa se		poco importa si		poco importa se		

17	21	dovute agli uomini e agli elementi:		debidas a los hombres o a los elementos:		dovute all'uomo o agli elementi:		
17	22	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	la invasión hunna que destruye Aquileia en el 452,		l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,		
17	23	la furia del mare del 582		la furia del mar del 582,		la furia del mare del 582		
17	24	e il saccheggio longobardo del 586,		el saqueo longobardo del 586,		2		
17	25	il diluvio del 589,		el diluvio del 589,		il diluvio del 589,		
17	26	l'incursione saracena nell'869,		la incursión sarracena del 869,		l'incursione saracena dell'869,		
17	27	la peste del 1237,		la peste del 1237,		la peste del 1237,		
17	28	l'incendio appiccato dagli inglesi nell'1810		el incendio provocado por los ingleses en 1810		l'incendio provocato dagli inglesi nel 1810		
17	29	– «el xe Atila flagelum Dei	– «el xe Atila flagelum Dei	–«el xe Atila flagelum Dei		–«el xe Atila flagelum Dei		
17	30	/ e i inglesi so' fradei»	/ e i inglesi so' fradei»	/ e i inglesi so' fradei»–,		/e i inglesi so' fradei» –,		
17	31	– il «sion», ciclone,	– il «sion», ciclone,	el «sion», ciclón,		il «sion», il ciclone,		
17	32	quello del 1925 e quello del 1939.		el de 1925 y el de 1939.		quello del 1925 e quello del 1939.		
17	33	Nei secoli e negli anni		A lo largo de los siglos y de los años		2		
17	34	la pescadora,	la pescadora,	la pescadora,		la pescatrice,		
17	35	la campana sulla torre della basilica,		la campana de la torre de la basílica,		la campana della torre della basilica,		
17	36	dà l'annuncio delle bufere;		anuncia los temporales;		annuncia i temporali;		
17	37	processioni, rogazioni		procesiones, rogativas		processioni, rogazioni		
17	38	o anche scongiuri		o incluso conjuros		2	2	2
17	39	chiedono protezione dalle catastrofi,		imploran protección frente a las catástrofes,		implorano protezione contro le catastrofi,		

17	40	da ogni aqua granda.	da ogni aqua granda.	frente a toda «aqua granda».			e contro ogni “aqua granda”.		
----	----	----------------------	----------------------	------------------------------	--	--	------------------------------	--	--

		TT2 Es Tipo 2 (diverg. 2-4)	numero divergenze	TT2 Es Tipo 2 (diverg. 1)	TT2 En Tipo 3	(i)dentici e (a)ssimilabili per TT2 Es						
1	1											
1	2			y aquí y allí descarnadas	e qua e là scarnificati			a				
1	3			hasta el herrumbroso esqueleto,	sino allo scheletro rugginoso,							a
1	4			algunas gabarras están varadas,								
1	5				chissà da quanto tempo,	a	a	i		i	i	
1	6			en el bajo fondo de la laguna,	sul basso fondale della laguna,	i			a	a	i	
1	7			junto a la isla de Pampagnola.								
1	8			La barca,	La barca,	i	i	i	i	i	i	
1	9	un bote plano	4									
1	10			que pesca muy poco	che pesca pochissimo	a	a					a
1	11			y que a ratos se desliza casi a ras de tierra,	e a tratti scivola quasi raso terra,		i		i			i
1	12				su un minimo pelo d’acqua,							a
1	13			acaba de dejar Grado a sus espaldas	si è appena lasciata alle spalle Grado		a	a	a	a	a	
1	14	y se encamina	4									
1	15			por la línea litoral véneta,								
1	16	la vía del mar	2									
1	17				che porta a Venezia,		i	i	i	i	i	
1	18	bien señalizada	2									
1	19			por los palos rojos y negros	dai pali rossi e neri	i	i	i		i	i	
1	20				che la fiancheggiano	i		i				i

1	21			y sobre los que,	e sui quali,	i	i			i	i
1	22	en las encrucijadas acuáticas,	2								
1	23	unos carteles	3		cartelli	i	i		i	i	
1	24			indican con sus flechas correspondientes las direcciones	indicano con le loro frecce le direzioni		a				
1	25				Aquileia, Venezia, Trieste.	i	i	i	i	i	i
1	26	En un palo	2								
1	27			hay una blanca estatua de la Virgen,	c'è una bianca statua della Madonna,			a			i
1	28				stella del mare	i	i	i	i	i	i
1	29				e protettrice dei naviganti;			i		i	i
1	30										
1	31										
1	32			quieta contra							
1	33	la inmensa y vacía claridad estival.	2								
2	1										
2	2				La laguna,	i	i	i	i	i	i
2	3										
2	4				comincia con un cimitero di barconi.		i				
2	5	Del costado de una de ellas	2		Dal fianco di uno di essi					i	i
2	6	sobresale una grúa volcada	2								
2	7				e sul ponte gli argani	i	i	i			a
2	8				sono arrugginiti,						i
2	9			pero no así los cables							

2	10			que están todavía enteros y fuertes.	sono ancora intere e robuste.		i				
2	11	Este naufragio es apacible;	2								
2	12			el barco							
2	13				si appoggia stanca e tranquilla		a			i	
2	14			sobre un bajío,	su una secca,	i				i	i
2	15										
2	16										
2	17										
2	18	durante tanto tiempo	2		per tanto tempo	i		i			i
2	19				pesce		i		a	a	
2	20			y sobre todo arena,	e soprattutto sabbia,	i	i		a	i	
2	21										
2	22										
2	23	y espera su consunción.	2		e attende la consunzione.						a
2	24	De una gabarra,	2								
2	25	ésta más devastada,	3		più devastato,				i	a	
2	26				restano quasi solo		i	i			
2	27	los brazales y la quilla,	2								
2	28			un bordado abstracto	un astratto ricamo	a	a		a	a	a
2	29			de largos clavos jactanciosos,							
2	30										
2	31			la madera es dura,	il legno è duro,	i	i	i	i		i
2	32				la forma panciuta e forte		a	i	i	i	
2	33	muestra la sabiduría	3		mostra la sapienza			i			
2	34				delle mani	i	i	i	i	i	i
2	35			que la han forjado,	che l'hanno forgiata,	i		i		i	
2	36				conoscenza di venti e maree	i	i	i	i	i	i

2	37			acumulado desde hace generaciones.	accumulata da generazioni.	i		i	a		a
2	38										
2	39				Sulle fiancate		i				i
2	40	se destiñen	2								
2	41	tiras rojas y azules,	3		strisce rosse e blu,	i		i			
2	42		2								
2	43			pero aquí y allí el color es	ma qua e là il colore è	i		i			
2	44			aún vivo y cálido.	ancora vivo e caldo.	i	i				
3	1				Ci vorrà molto tempo prima che	i					
3	2				le maree, la pioggia e il vento	i	i	i	i	i	i
3	3	reduzcan a escombros esas barcas	3								
3	4				e ancora di più prima che	i		i			i
3	5										
3	6	y desmenucen.	2								
3	7			Gradualidad de la muerte,	Gradualità della morte,	i	i	i	i		i
3	8				tenace resistenza della forma	i	i	i	i	i	i
3	9			a la extinción.	all'estinzione.	i	i		i	i	i
3	10	Viajar es también	2		Viaggiare è anche	i			i		i
3	11	una guerrilla abocada a perder	2								
3	12			contra el olvido,	contro l'oblio,	i	i		i	i	i
3	13	un camino de retaguardia;	2		un cammino di retroguardia;	i		i	i		i
3	14			detenerse a observar	fermarsi a osservare	i	i		i	i	i
3	15			la figura de un tronco desecho							
3	16	pero todavía no cancelado del todo,	2		ma non ancora del tutto cancellato,		a	a	a	a	
3	17										

3	18			las huellas	le tracce	i					
3	19	de cuando estaba habitada	2								
3	20	una vieja barraca.	2								
3	21										
4	1				La laguna	i	i	i	i	i	i
4	2			es una paisaje apropiado	è un paesaggio adatto		i		i	i	
4	3				a questo lento vagabondare senza meta		i	i	i	i	i
4	4			en busca de signos de la metamorfosis	in cerca di segni della metamorfosi	a	i	a	a		
4	5										
4	6			incluso las del mar y la tierra,	anche quelli del mare e della terra,			i	i		i
4	7				sono visibili	i	i	i	i	i	i
4	8				e si consumano	i		i	i		
4	9										
4	10				Il banco di sabbia a sinistra,		a	i	a	a	i
4	11			que pone freno al mar abierto,	che argina il mare aperto,	i					i
4	12				il Banco d'Orio,	i	i	i	i	i	i
4	13										
4	14			se trasladó,	si è spostato,	i				i	i
4	15										
4	16			durante los dos años en los que Fabio Zanetti							
4	17				lo studiava per la sua tesi di laurea,		i	i		i	i
4	18		2								
4	19										
4	20			especialmente hacia el oeste,							
4	21			a causa de una bora expecional.	causa un'eccezionale bora.		a	a		a	a

4	22																		
4	23																		
4	24							Il movimento è tangibile,		i	i	i	i	i					
4	25							come il passare del tempo		i									
4	26					en el rostro de una persona.		sul volto di una persona.		i					a	i			
4	27							I venti sono		i	i	i	i	i	i	i			
4	28					los caprichosos arquitectos													
4	29							del paesaggio:		i	i	i	i	i	i	i			
4	30					El siroco rompe,		lo sciroccale rompe,				a	a						
4	31	la bora barre y se lleva las cosas,	2																
4	32							la brezza costruisce e ricostruisce.		i	i	i	i	i	i	i			
5	1					La barca se desliza entre las algas													
5	2					y entre un bajío y otro,		e fra una secca e l'altra,		a	a			a	a	a			
5	3	bordea un marjal,	3					costeggia un tapo,			i								
5	4							uno degli innumerevoli isolotti		i	i	i	i	i					
5	5					que apenas emergen de la laguna;		che appena emergono dalla laguna;		a			a	a					
5	6							i ciuffi d'erba,		i	i	i	i	i	i	i			
5	7					entre las que brincan		fra i quali saltellano		a	a	a			a	a			
5	8					pequeños pajarillos de cabeza roja,		piccoli uccelli dalla testa rossa,		a	i	i		a	a	a			
5	9																		
5	10							si confondono		i	i	i	i	i	i	i			
5	11					pocos metros más allá		pochi metri più in là				i	i						
5	12	con las algas del agua.	3					con le alghe nell'acqua.						a	a				
5	13	Al soplar el aire	2																
5	14																		

5	15			i fiori	i	i	i	i	i	i
5	16			de marjal,	di tapo,		i			
5	17									
5	18		2							
5	19									
5	20		2							
5	21									
5	22									
5	23				Fiuri de tapo	i	i	i		i
5	24									
5	25									
5	26				publicata nel 1912.	i	i	i	i	i
5	27			Junto a las conchas,	Insieme alle conchiglie,	a		i		i
5	28	esas flores	2		quei fiori	a	a	a	i	a
5	29									
5	30			son el símbolo de su poesía	sono il simbolo della sua poesia	i	i	i	i	i
5	31			y del sentido	e del senso	i			i	i
5	32									
5	33			creación que nace	creazione che nasce	i		i	i	i
5	34			del grumo y del légamo						
5	35				della vita.	i	i	i	i	i
5	36			Del fango salobre	Dal fango salmastro		i		i	i
5	37	despunta el tallo enhiesto y amable,	3							
5	38				il viscido mollusco		a			i
5	39				genera la perfetta e iridescente spirale	i	i		i	i
5	40			de las conchas;	della conchiglia;	a	a	a	a	a
5	41	éste era el salmo de lo eterno	2		questo era il salmo dell'eterno		a		i	a
5	42				che Marin sentiva cantare		i	i	i	

5	43			entre las cañas y el chapoteo de los islotes							
5	44			y volvía a encontrar	e ritrovava	i	i	i		i	i
5	45			en los coros litúrgicos que escuchaba	nei cori liturgici che ascoltava	i	i	i	i		i
5	46										
5	47	la venerable basílica de Grado.	2		la veneranda basilica di Grado.		i				
6	1	El marjal aflora siempre,	2		Il tapo affiora sempre,		i				
6	2			pero el cieno							
6	3										
6	4				che emerge solo con la bassa marea	i	i		i	i	i
6	5			y luego vuelve a sumergirse,							
6	6	ora familiarmente expuesto	2		ora familiarmente esposta	i			i		i
6	7				agli sguardi	i		i	i	i	i
6	8	ora hundido	2								
6	9				nel mistero delle acque,	i	i	i	i	i	
6	10				che anche mezzo metro	i					i
6	11			basta para crear;	basta a creare;	a					i
6	12										
6	13			el misterio velado	il mistero velato	i	i	i	i		i
6	14				e apparentemente immobile della profondità,	i	i	i	i	i	i
6	15				dei sassi e delle conchiglie sul fondo,					i	
6	16	tan extrañas y lejanas	3		così strani e lontani	i		i	i		
6	17			cuando la mano se zambulle	quando la mano si tuffa	i				i	
6	18			aunque sólo sea unos pocos centímetros	anche solo per pochi centimetri		a	a		a	a
6	19			para violar su encanto	per violare il loro incanto	i			a		

6	20	–el embrujo de las ciudades sumergidas	2												
6	21				come Vineta o Atlantide,	i	i	i	i	i	i				
6	22			cuyo resplandor brilla											
6	23	incluso en un poco	3		anche in un po’	i				i					i
6	24				di fanghiglia subacquea.	i									
7	1														
7	2			que cortan	che tagliano	i	i	i	i	i					
7	3				il cordone sabbioso litoraneo,	i	a				a	a			
7	4				la marea entra nella laguna	i	i	i	i	i	i				
7	5			y con ella las grandes aguas	e con essa le grandi acque	i	i	i			i	i			
7	6				delle lontananze	i									
7	7			penetran en los estanques salados,	penetrano negli stagni salati,	i	i				i	i			
7	8	en los recintos de pesca	2		nelle valli		i								
7	9			donde los peces de criadero											
7	10				passa l’inverno.		i								
7	11				La lenta tranquillità della laguna,	i	i	i							i
7	12			que en la estación mala	che nella cattiva stagione	i									
7	13	la niebla y el légamo que se desprende	3												
7	14			pueden transformar	possono trasformare	i					i				
7	15														
7	16				in un’insidia pericolosa,	a	a								
7	17		2												
7	18			es también	è anch’essa	i									i
7	19			un rostro del mar,	un volto del mare,	i									
7	20				della sua magnanima indifferenza.	i	i	i	i	i	i				

7	21			Su un sasso,	i	i					
7	22			puestas a secar,		i	i	i			
7	23			orejas marinas,							
7	24				orecchie di mare,	i	i	i	i	i	i
7	25			llaves de San Pedro,							
7	26	lapas azulonas.	3		chiavi di San Pietro,	i	i	i	i		
7	27	reverberan algunas conchas,	2		patelle azzurrine.	i	a			a	
8	1			Un cormorán eleva trabajosamente el vuelo	Un cormorano s'innalza a volo a fatica	a					
8	2										
8	3			una vez ha alcanzado un canal más profundo,							
8	4				si tuffa e sparisce;	i					
8	5				il suo collo nero come un periscopio riemerge	i	i		i		
8	6				molti metri più avanti.		i		i	i	i
8	7										
8	8			a la derecha;	sulla destra;	i	a	a	i	i	
8	9				due barche	i	i	i	i	i	i
8	10			con trapos negros	con stracci neri	i	i		i		
8	11	colgados en los árboles,	2		appesi agli alberi,	i				i	i
8	12				i segnali da mettere	i					
8	13			donde se colocan las nasas,							
8	14			se deslizan en silencio,	scivolano in silenzio,	i		i		i	
8	15	suspendidas entre dos espejos.	2		sospese fra due specchi.	a	a	a		a	a
8	16	Sobre los islotes	2		Sugli isolotti	i	i	i			i
8	17			se asoman	si affacciano	i		i	i		i
8	18			las barracas,	i casoni,		i		i		

8	19				la secolare costruzione lagunare	i	i	a	a		
8	20	que hacía las veces de casa	2								
8	21			y de almacén para la pesca,	e da magazzino per la pesca,	i	i	i	i	i	i
8	22	hecha de madera y de mimbres,	2		fatta di legno e giunco,	i					
8	23			con la puerta hacia poniente,							
8	24			el suelo de barro,	il pavimento di fango,	i			i		i
8	25				il focolare, fughèr, al centro	i	i	a	i	a	i
8	26			y el jergón	e il pagliericcio	i		i	i	i	i
8	27				riempito di alghe secche.			i			
8	28			Todavía queda							
8	29										
8	30										
8	31	incluso bastantes;	2		anzi parecchi;	i					i
8	32	de algunas	2								
8	33			sobresalen las antenas de la televisión,	spuntano le antenne della televisione,		i	i			
8	34										
8	35			o transformadas.	o trasformati.	i	i	i	i	i	
8	36				A Porto Buso,	i	i	i	i	i	i
8	37										
8	38			ya no quedan,	non ce ne sono più,	a	i	i	i	i	i
8	39			porque en la época	perché al tempo			a			i
8	40				della guerra d'Abissinia	a	a	i	a	i	i
8	41			un jerifalte,	un gerarca,	i					
8	42	de paso por aquí,	2		di passaggio da quelle parti,			a			a
8	43			observó que	osservò che		i				i
8	44	era indigno ir	2		era indegno andare		i	a		i	
8	45				a civilizzare l'Africa	i	i	i	i	i	i

8	46	y tolerar chozas abisinias	3																
8	47				a casa propria	i	i												i
8	48																		
8	49			sustituyéndolas por	sostituendoli con		i	i						i					
8	50	pequeñas casas de piedra.	2		piccole case di pietra.	i		i						i	i				
9	1		2																
9	2	Los barraqueros,	3		I casoneri,									i					
9	3			en tiempos,															
9	4			iban rara vez a Grado,	andavano a Grado raramente,	i	a	a						a					
9	5			a llevar el pescado;	a portare il pesce;	i	i	i	i	i									
9	6	en esas ocasiones	2		in quelle occasioni	i	i	i	i										
9	7			se ponían elegantes															
9	8	y se untaban el pelo con aceite frito	2		e si ungevano i capelli con olio fritto,	i	i							i	i	i			
9	9	para que les quedase liso,	2																
9	10				e quando andavano a Messa	i	i	i	i	i	i								
9	11			ese olor se esparcía	quell'odore si spargeva	i	a							a	i				
9	12				per tutta la chiesa.	i	i	i						i	i				
9	13			Aparte de esas recetas cosméticas,	A parte queste ricette cosmetiche,	i		i						a					
9	14			la laguna, como todos los mares,	la laguna, come tutti i mari,		i	i	i	i	i								
9	15			es un gran lavatorio															
9	16				d'acqua e d'aria	i	i	i	i	i	i								
9	17			que borra	che cancella		i	i	i	i	i								
9	18			las habituales distinciones	le consuete distinzioni		i												
9	19				fra il pulito e lo sporco.	i	i	a	a	i	a								
9	20				Più in là	i	i	i	i										

9	21			un soplo de viento y algunas corrientes	un soffio di vento e alcune correnti	i			i		i
9	22	la vuelven trasparente	3		la rendono trasparente	i		i	i		i
9	23				come un'acquamarina,	i	i		i	i	
9	24										
9	25	que es el color de la vida,	2		che è il colore della vita,		i	i		i	i
9	26	pero el pie	2		ma il piede	i	i				
9	27										
9	28			en la marisma cenagosa.							
9	29				Il colore torbido	i	i	i	i	i	i
9	30	que empaña	2		che appanna	i	i				
9	31				l'oro della sabbia	i	i	i	i	i	i
9	32			con un marrón desleído							
9	33			es cálido y bueno,	è caldo e buono,	i	i	i	i		i
9	34				un limo primordial,	i	i	i	i	i	i
9	35			el limo de la vida,	il limo della vita,	i	i	i	i	i	i
9	36				che non è	i	i	i		i	
9	37	ni sucio ni limpio,	2		né sporco né pulito,	a	i	i	i	i	i
9	38			con él están hechos	col quale sono fatti	i					
9	39				gli uomini e i volti	i	i			i	i
9	40			que ellos aman y desean	che essi amano e desiderano		a	a	i	i	a
9	41			y con él	e col quale	i	a	a		a	
9	42			los hombres se hacen							
9	43			sus castillos de arena	i castelli di sabbia	i				i	
9	44			y las imágenes de sus dioses.	e le immagini dei loro dèi.		i	i	i	a	i
10	1										
10	2			y en cambio es saludable,	e invece è salutare		i	i			

10	3			como moho sobre una herida;	come muffa su una ferita	i	i	a	i	i	i
10	4				è piacevole liberarsene	i	i		i	i	
10	5				con una bracciata	i	i	i	i	i	i
10	6			en el agua límpida y honda,	nell'acqua limpida e fonda,	i					
10	7				ma quando si sbarca	i	i	i			i
10	8				in qualche isolotto			a			a
10	9			se chapotea en ese lodo							
10	10				con una familiarità infantile,	i	i	i	i	i	
10	11				troppe volte perduta.	i			i	i	i
10	12				Le piaghe,	i	i	i	i	i	i
10	13										
10	14				come saliva su un graffio	i	i	i	i	i	i
10	15										
10	16			que cada día,	che ogni giorno,	i	i	i	i	i	
10	17			cada hora	ogni ora	i	i	i	i	i	
10	18			se clavan							
10	19				nel corpo						i
10	20				come frecce;	i	i	i	i	i	i
10	21										
10	22			los agujones	gli aculei	i	i	i		i	i
10	23										
10	24										
10	25	que las órdenes,	2								
10	26	las prohibiciones,	2		i divieti,	i					i
10	27	las imposiciones,	2								
10	28	las invitaciones,	2		gli inviti,	i	i	i	i	i	i
10	29	los llamamientos,	2		gli appelli,	i			i	i	
10	30	las presiones	2		le pressioni,	i	i	i	i	i	i
10	31	o las iniciativas	2		le iniziative	a	a	a	a	a	a

10	32			dejan en la carne	lasciano nella carne	i	i	i		i	i
10	33										
10	34			con un veneno	col loro veleno	i					
10	35			que estropea	che guasta		i	i			
10	36	el sabor de vivir	2		il sapore di vivere				i		
10	37			y agranda	e accresce		i	i			i
10	38			el ansia de muerte.	l'ansia della morte.	i	i	i	i	i	
11	1				La laguna è anche quiete	i	i	i	i	i	i
11	2			aminoramiento de la marcha, inercia,							
11	3				pigro e disteso abbandono,	i	i	i	i	i	i
11	4			silencio en el que	silenzio in cui	a	a	a	i	a	i
11	5			poco a poco	a poco a poco		i	i	i	i	i
11	6				s'imparano		i	a	i	i	a
11	7										
11	8				a distinguere	i	i	i	i	i	i
11	9				minime sfumature				i	i	i
11	10			de los ruidos,	di rumore,	i		i			
11	11				ore che passano senza scopo e senza meta		i	i			i
11	12				come le nuvole;	i	i	i	i	i	i
11	13										
11	14										
11	15			por las tenazas	dalla morsa	i					
11	16			del tener que hacer,	di dover fare,		a	a	a	a	a
11	17	del haber hecho ya y vivido ya	3		di aver già fatto e già vissuto	i	a	a	a	a	a
11	18				– vita a piedi nudi,					i	
11	19	que sienten a gusto	3		che sentono volentieri	i					

11	20			el calor de la piedra	il caldo della pietra	i															
11	21	que abrasa	2		che scotta	i	i			i	i										
11	22																				
11	23				che marcisce al sole.	i								i	i						
11	24			Ni siquiera las picaduras de los mosquitos	Neanche le punture delle zanzare	a				i	i	a	i								
11	25			en la piel	sulla pelle		i				i	i	i								
11	26	molestan;	2		danno fastidio;	i	i							i	i						
11	27																				
11	28	igual que el sabor acre	2		come l'acre sapore	a				a	a	a									
11	29			del ajo silvestre	dell'aglio selvatico		i			i	i	i	i	i							
11	30				o dell'acqua salata.	i	i			i	i	i	i	i	i						
12	1			En una ciénaga,	Su un tapo,		i														
12	2	entre las flores de marjal,	2		tra i fiori,	i	i														
12	3				c'è una croce,	i	i			i	i	i	i	i							
12	4				che ricorda qualcuno.		i							i	i						
12	5			Sentados en el borde de la barca,	Seduti sul bordo della batela,									i							
12	6			mirando las matas de tamariscos	guardando i ciuffi di tamerici	i	a			i	a	i	i								
12	7			que descíenden sobre el agua	che scendono sull'acqua	i	i														
12	8				come la spuma di un'onda	i	i														i
12	9	que rebasa un islote,	2																		
12	10	se siente un poco menos de miedo a la muerte;	2																		
12	11				forse ci si illude																i i
12	12			con tener todavía mucho tiempo por delante,	di avere ancora molto tempo davanti,		a			i	i	i	i								
12	13			pero sobre todo	ma soprattutto	i	i			i	i										i

12	14	se cuida uno un poco menos	4										
12	15			de esa contabilidad,	a questa contabilità,	i	i	i	i				i
12	16												
12	17	los niños que juegan embadurnados	3		i bambini che giocano impiasticciati		i						
12	18				in riva al mare.	i		i				i	
12	19	La barca pasa	4		La barca passa			i					
12	20	delante de los recintos de pesca,	2										
12	21	de las casas de los colonos.	2		a case coloniche.		i						
12	22	Cerca de los desagües de estas últimas	3		Vicino agli scarichi di queste ultime			i					i
12	23			prolifera un tipo de cangrejo que,									
12	24			por sus predilecciones gastronómicas,	per le loro predilezioni gastronomiche,		a	a	a				
12	25												
12	26				Sembra che alcuni ristoranti	i		i	i				
12	27												
12	28	los aderezan también,	4										
12	29	junto al legítimo granzo poro,	2		insieme al granzo poro,	i							
12	30												
12	31												
12	32				per i turisti,	i	i	i	i	i	i		
12	33			realizando así un perfecto ciclo –y reciclo– vital.	realizzando un perfetto ciclo – e riciclo – vitale.		a	a	a				a
13	1				L’acqua – mare e laguna –	i	i	i	i	i	i		
13	2			es vida y amenaza de vida;	è vita e minaccia la vita;								

13	3	agrieta, sumerge,	4		sgretola, sommerge,	i				i	
13	4				feconda, irrorata, cancella.	i	i	i	i	i	i
13	5				Nella prima metà del secolo,	i	i	i		i	i
13	6				fra il canale di Primero e Punta Sdobba	i	i	i	i	i	i
13	7	en la desembocadura del Isonzo,	2		sulla foce dell'Isonzo,	a	a	a		a	
13	8										
13	9			la línea del litoral se había retirado							
13	10			al este							
13	11			196 metros;	di 196 metri;	i	i	i		i	i
13	12										
13	13			al oeste la isla de San Pietro d'Orio	a ovest l'isola di San Pietro d'Orio	i	i	i	i	a	i
13	14			estaba unida antes a Grado.							
13	15				Le violente mareggiate	i	i	i	i	i	i
13	16	que arrasan las barreras de tierra o de dunas	2								
13	17				formano le lagune,	i	i	i	i	i	i
13	18				le quali continuano,	a	a	a	a	a	a
13	19	mellando,	4								
13	20			más silenciosamente,	più silenziosamente			i	i	i	i
13	21										
13	22				la terraferma.	i	i	i	i	i	i
13	23										
13	24				Le cronache riferiscono						i
13	25				di battaglie e pestilenze,	i	i	i	i	i	i
13	26			pero muy a menudo	ma assai spesso						
13	27			– como el testamento de Fortunato,	– come il testamento di Fortunato,	i	a	i	a	i	i

13	28			el enérgico y discutido patriarca de Grado	l'energico e discusso patriarca di Grado	i	i	i	i		i
13	29			en tiempos de Carlomagno,	al tempo di Carlo Magno,	a	i	a	a	a	a
13	30				o il Chronicon Gradense	i	a	i	a	i	i
13	31	de los siglos XI-XII-	2		dell'XI-XII secolo –	i	i	a	i	a	a
13	32	hablan también	2								
13	33				dell'«aqua granda»	i	i	i	i	i	i
13	34			que se levanta e inunda,	che si alza e dilaga,	i					
13	35				del mare che entra nella chiesa di Sant'Agata,	i	i	i	i	i	i
13	36				sino a coprire le tombe dei martiri,	i		i	i		i
13	37			o acaba rompiendo							
13	38				contro il palazzo del Conte,	i	i	i	i	i	i
13	39				che rappresenta l'autorità di Venezia.	i	i	i	a	i	i
13	40	Siglos después,	2		Secoli dopo,	i		i	i	i	
13	41			Nievo observa que	Nievo osserva che	i	i	i	i	i	i
13	42			«el mar cerca	«il mare cinge			i		i	i
13	43			cada año más	ogni anno di più	i					
13	44				la basilica patriarcale».	i		i	i	i	i
14	1				La chiesa, assediata dalle acque,	i	i	i	i	i	i
14	2	es a la vez barco en apuros	3								
14	3			que pide auxilio	che chiede soccorso						i
14	4				e diga o arca che lo offre	a	i	i	i		
14	5				a chi teme di essere sommerso.	i		i			a
14	6			El agua, para el pescador y el marinero,	L'acqua, per il pescatore e il marinaio,	i		i	i	i	i
14	7				è vita e morte,	i	i	i	i	i	i

14	8	sustento e insidia;	2		sostentamento e insidia;		i	i		i	
14	9			corroe							
14	10										
14	11			la madera del barco	il legno della nave		i				
14	12			igual que	come		i				i
14	13				la vita dell'uomo		i	i	i	i	i
14	14				che si avventura		i	i	i	i	i
14	15				sul mare perfido e amaro,		a	a	a	a	a
14	16			fiándose de la frágil tabla	fidandosi della fragile tavola		i		i		i
14	17				su cui posa il piede		a			a	
14	18			y que lo separa del abismo.	e che lo divide dall'abisso.				i		
14	19			El barco protege	La nave protegge			i			
14	20			de las tempestades,	dalle tempeste,		i	i	i	i	i
14	21			pero también dirige su proa							
14	22			hacia el huracán y el naufragio,	all'uragano e al naufragio,		i	a	a	a	a
14	23			más allá de los cuales está el puerto.	oltre i quali c'è il porto.		i		a	i	
14	24				Il marinaio,		i	i	i	i	i
14	25	en sus penalidades,	3								
14	26				è più vicino al naufragio		i	i	i	i	i
14	27	y de la orilla afortunada;	3								
14	28										
14	29			son también una gran fuente bautismal.	sono anche un grande fonte battesimale.		i			i	i
15	1										
15	2				di Sant'Eufemia, la basilica di Grado,		i	i	i	i	i

15	3	reproduce las ondulaciones	2									
15	4			del fondo del mar,	del fondo marino,							i
15	5				i disegni curvilinei,	i	i	i	i	i	i	
15	6			que las olas imprimen	che le onde imprimono	i		i	i	i	i	
15	7	a la playa de arena y al espejo del mar.	2		alla spiaggia sabbiosa e allo specchio del mare.	i	i	i	i			i
15	8	Fluyen olas	3		Onde fluiscono	a	a	i	a			
15	9				verso la riva e verso l'altare,	i	i	i	i	i	i	
15	10			se redondean, se encrespan,								
15	11			se retiran y vuelven a fluir.								
15	12	La armonía de esa ola	2		L'armonia di quell'onda	i	a			i	i	i
15	13	que fluye y retorna,	2		che scorre e ritorna,							i
15	14	eterna en su fluctuar,	2		eterna nel suo fluttuare,	i	i	i	i			
15	15											
15	16				sotto la volta della basilica;	i	i	i			i	
15	17				anche la melodia è fuga e ritorno.	i	i	i	i	i	i	
15	18			No tiempo de la iglesia y del mar,	Non tempo della chiesa e del mare,	i	i			i		i
15	19				tempo breve e buono della vita;	i	i	i	i			
15	20				onde e sabbia sotto i piedi	i	i	i	i	i	i	
15	21			de quien saca la barca del agua								
15	22			y pide un poco de misericordia	e chiede un po' di misericordia		i	i	i	i	i	i
15	23	para la pena de vivir,	2		per la pena di vivere,	i	i				i	i
15	24				lava quod est sordidum,	i	i	i	i	i	i	
15	25				riga quod est aridum,	i	i	i	i	i	i	
15	26				sana quod est saucium...	i	i	i	i	i	i	
16	1				Un pesce	i	i	i	i	i	i	

16	2				nuota sul fondo del mosaico	i	i	i	i	i	i
16	3	igual que en el de la laguna,	2		come su quello della laguna,				a		
16	4	el símbolo del Señor que se ha encarnado	2		il simbolo del Signore che si è incarnato	i		i		i	
16	5	también en el alimento cotidiano	2								
16	6	de quien se afana entre la tierra y el mar.	3								
16	7										
16	8										
16	9										
16	10	cuando la marea se retira,	2		quando la marea si ritira,	i	i	i		i	i
16	11	se queda un pececillo	2		un pesce rimane	i			i		
16	12			en un charco	in una pozzanghera	i	i				i
16	13				e i bambini lo mettono	i	i	i	i	i	i
16	14	en un cubo,	2		in un secchiello,		i		i	i	i
16	15	lo cogen con la mano	2		lo prendono in mano	i	i		i	i	
16	16	y juegan felices con él,	2		e giocano felici con lui,	i	a		a	i	a
16	17			pero el pez se debate,	ma il pesce si dibatte,	i	i	i			
16	18	las branquias se abren y se cierran ansiosas,	2								
16	19			nadie le ha preguntado si le gusta aquel juego							
16	20			e incluso para el niño algo,	e anche per il bambino qualcosa,						i
16	21										
16	22				cambia,	i	i				i
16	23		3								
16	24										
16	25				quando il pesce	i	i	i	i	i	i
16	26										
16	27				Hostem repellas longius,	i	i	i	i	i	i

16	28				pacemque dones protinus...	i	i	i	i	i	i
16	29				vitemus omne noxium...	i	i	i	i	i	i
17	1				La laguna,	i	i	i	i	i	
17	2	sostienen los geólogos,	2		dicono i geologi,						
17	3										
17	4			es joven.	è giovane.	i	i	i	i	i	a
17	5										
17	6	Hay quien dice ciento veinte siglos,	2								
17	7			pensando en los lejanos orígenes	pensando alle lontane origini		i	i	a		i
17	8	de los levantamientos tectónicos de los Alpes	2		nei sollevamenti tettonici delle Alpi	a	a		a	a	a
17	9				e nel materiale alluvionale portato dai fiumi;				i		
17	10	otros acercan	3		altri avvicinano			i	i		
17	11			su formación	la sua formazione	i			i		i
17	12				ancora di più,	i	i	i	i		
17	13										
17	14			la sitúan en una época ya histórica,	la collocano in un'epoca già storica,		i				i
17	15	medible con la breve memoria del hombre.	2		misurabile con la breve memoria dell'uomo.		i	i	i	i	
17	16			En el tiempo de la laguna							
17	17			historia y naturaleza se sobreponen;							
17	18	sus fastos son	2		i suoi fasti sono	i	i	i	i		i
17	19										
17	20				poco importa se	i	i	i	i	i	i
17	21			debidas a los hombres o a los elementos:	dovute agli uomini e agli elementi:				i		

17	22				l'invasione unna che distrugge Aquileia nel 452,	a	i	i	a	i	i
17	23				la furia del mare del 582	i	i	i	i	i	i
17	24	el saqueo longobardo del 586,	4		e il saccheggio longobardo del 586,	i			i	i	
17	25			el diluvio del 589,	il diluvio del 589,	i	i	i	i	i	i
17	26				l'incursione saracena nell'869,	i	i	i	i	i	i
17	27				la peste del 1237,	i	i	i	i	i	i
17	28										
17	29				– «el xe Atila flagelum Dei	i	i	i	i	i	i
17	30				/ e i inglesi so' fradei»	i	i	i	i	i	i
17	31			el «sion», ciclón,	– il «sion», ciclone,	i	i	i	i	i	i
17	32	el de 1925 y el de 1939.	2		quello del 1925 e quello del 1939.		i	i		i	i
17	33	A lo largo de los siglos y de los años	4								
17	34										
17	35			la campana de la torre de la basílica,	la campana sulla torre della basilica,		a	a	a	a	a
17	36			anuncia los temporales;							
17	37			procesiones, rogativas	processioni, rogazioni	i	i		i	i	
17	38										
17	39			imploran protección frente a las catástrofes,	chiedono protezione dalle catastrofi,		i				
17	40			frente a toda «aqua granda».	da ogni aqua granda.		i				